叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 雅克·图尔内布罗什的快乐故事(the Merrie Tales Of Jacques Tournebroche) 000001

2. 雅克·图尔内布罗什的快乐故事(the Merrie Tales Of Jacques Tournebroche) 000002

3. 雅克·图尔内布罗什的快乐故事(the Merrie Tales Of Jacques Tournebroche) 000003

4. 雅克·图尔内布罗什的快乐故事(the Merrie Tales Of Jacques Tournebroche) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雅克·图尔内布罗什的快乐故事(The Merrie Tales of Jacques Tournebroche)

[ðə; ði] ['mɛri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] -

THE	MERRIE	TALES	OF	JACQUES	TOURNEBROCHE
这	快乐的	故事	的	雅克	-

雅克·图尔内布罗什的快乐故事

[baɪ] ['ænətəjl] [fræns]

By	Anatole	France
经过	阿纳托尔	法国

阿纳托尔·法朗士

[dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni] , -

John	Lane	Company	,	MCMXIX
约翰	车道	公司	,	-

约翰·莱恩公司，1919年

['kɑːpiraɪt] -

Copyright	1909
版权	-

版权所有 1909 年

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['mɛri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] -

THE	MERRIE	TALES	OF	JACQUES	TOURNEBROCHE
这	快乐的	故事	的	雅克	-

雅克·图尔内布罗什的快乐故事

['ɒlɪvɪˌeɪz] [bræg]

OLIVIER'S	BRAG
奥利维尔的	吹牛

奥利维尔的吹牛

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægpaɪ]

THE	MIRACLE	OF	THE	MAGPIE
这	奇迹	的	这	鹊

喜鹊的奇迹

[aɪ]

I
我

我

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['brʌðər] [ˌʒoʊ'kɔːnd]
BROTHER JOCONDE
兄弟 乔孔德

乔孔德兄弟

[faɪv] [fer] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['pikədi] , [pwɑː'tuː] , [tuː'ren] , ['laɪənz] , [ænd; ənd] ['pærɪs]
FIVE FAIR LADIES OF PICARDY , POITOU , TOURAINE , LYONS , AND PARIS
五 公平的 女士们 的 皮卡第 , 普瓦图 , 图兰 , 里昂 , 和 巴黎

皮卡第、普瓦图、图赖讷、里昂和巴黎的五位佳人

[ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [wel] [lɜːrnt]
A GOOD LESSON WELL LEARNT
一个 好的 课 出色地 学会了

吸取了很好的教训

['seɪtənz] [tʌŋ] - [paɪ]
SATAN'S TONGUE - PIE
撒旦的 舌头 - 馅饼

撒旦的舌头馅饼

[kən'sɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['hɔːrəb(ə)l] ['pɪktʃər]
CONCERNING AN HORRIBLE PICTURE
有关 一个 可怕 图片

关于一张可怕的照片

[mædəmwə'zel] [diː] - [nuː] ['jɪrz] ['prez(ə)nt]
MADEMOISELLE DE DOUCINE'S NEW YEAR'S PRESENT
小姐 德语 - 新的 年 展示

杜辛小姐的新年礼物

[mædəmwə'zel] [rɔk'sæn]
MADEMOISELLE ROXANE
小姐 罗克珊

罗克珊小姐

[ðə; ði] ['mɛri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ʒɑːk,dʒeiks] -
THE MERRIE TALES OF JACQUES TOURNEBROCHE
这 快乐的 故事 的 雅克 -

雅克·图尔内布罗什的快乐故事

['ɒlɪvɪˌeɪz] [bræg]
OLIVIER'S BRAG
奥利维尔的 吹牛

奥利维尔的吹牛

[ðə; ði] ['empərər] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [twelv] [pɪrz] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] ['pɑːmɜ-z, 'pɑːlmɜ-z]
The Emperor Charlemagne and his twelve peers , having taken the palmer's
这 皇帝 查理曼大帝 和 他的 十二 同龄人 , 拥有 已采取 这 帕尔默的
[stɑːf] [æt; ət] [seɪnt] - ['denis] ,
staff at Saint - Denis ,
职员 在 圣 - 丹尼斯 ,

查理曼大帝和他的十二位同伴在圣但尼拿走了朝圣者的权杖，

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] .
made a pilgrimage to Jerusalem .
制成 一个 朝圣 到 耶路撒冷 .

前往耶路撒冷朝圣。

[ðeɪ] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

They	prostrated	themselves	before	the	tomb	of	Our	Lord	,
他们	俯卧	他们自己	前	这	墓	的	我们的	主	,

他们俯伏在吾主的墓前，

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wer'ɪn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	sat	in	the	thirteen	chairs	of	the	great	hall	wherein	Jesus	Christ	and	his
和	卫星	在	这	十三	椅子	的	这	伟大的	大厅	其中	耶稣	基督	和	他的

[ə'pɔsəlz] [met] [tə'geðər] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

Apostles	met	together	to	celebrate	the	blessed	sacrifice	of	the	Mass	.
使徒们	遇见	一起	到	庆祝	这	蒙福	牺牲	的	这	大量的	.

他们坐在大厅的十三把椅子上，耶稣基督和他的使徒们曾在这里聚集，庆祝弥撒这一神圣的祭献。

[ðen] [ðeɪ] ['fɛrd] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , ['biːɪŋ] [feɪn][tuː; tə] [siː] [kɪŋ] ['hjuːgəu] , [huː] [wʌz; wəz]

Then	they	fared	to	Constantinople	,	being	fain	to	see	King	Hugo	,	who	was
然后	他们	表现	到	君士坦丁堡	,	存在	欣然	到	看	国王	雨果	,	WHO	曾是

[rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] .

renowned	for	his	magnificence	.
著名	为了	他的	壮丽	.

然后他们前往君士坦丁堡，渴望见到以威严著称的国王雨果。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['welkəmd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [wer] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['goʊldən] [doʊm] , [bɜːrdz]

The	King	welcomed	them	in	his	Palace	,	where	,	beneath	a	golden	dome	,	birds
这	国王	欢迎	他们	在	他的	宫殿	,	在哪里	,	下面	一个	金的	穹顶	,	鸟类

[ʌv; əv]['ruːbi] ,

of	ruby	,
的	红宝石	,

国王在宫殿里热情地迎接了他们，宫殿里，在金色的穹顶下，红宝石般的飞鸟.....

[rɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ɑːrt] , [sæt][ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['emərəld] .

wrought	with	a	wondrous	art	,	sat	and	sang	in	bushes	of	emerald	.
锻	和	一个	奇妙的	艺术	,	卫星	和	唱	在	灌木丛	的	翠	.

用精湛的技艺，坐在翠绿的灌木丛中歌唱。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [kaʊnts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['loʊdɪd]

He	seated	the	Emperor	of	France	and	the	twelve	Counts	about	a	table	loaded
他	坐着	这	皇帝	的	法国	和	这	十二	计数	关于	一个	桌子	已加载

[wɪð; wɪθ][stægz] ,

with	stags	,
和	雄鹿	,

他让法国皇帝和十二位伯爵围坐在一张摆满鹿肉的桌子旁，

[bɔːz] , [kreinz] , [waɪld] [giːs] , [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] , [sɜːrvd] [ɪn] ['pepər] .

boars	,	cranes	,	wild	geese	,	and	peacocks	,	served	in	pepper	.
野猪	,	起重机	,	荒野	鹅	,	和	孔雀	,	服务	在	胡椒	.

野猪、鹤、野鹅和孔雀，用胡椒烹制。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [gests] , [ɪn][ɑːks] - [hɔːrnz] , [ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd]

And	he	offered	his	guests	,	in	ox	-	horns	,	the	wines	of	Greece	and
和	他	提供	他的	客人	,	在	牛	-	角	,	这	葡萄酒	的	希腊	和

['eɪʒə; 'eɪʃə][tuː; tə] [drɪŋk] .

Asia	to	drink	.
亚洲	到	喝	.

他用牛角盛装希腊和亚洲的葡萄酒，款待宾客饮用。

['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kwɔft] [ɔːl] [ðiːz] [waɪnz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

Charlemagne	and	his	companions	quaffed	all	these	wines	in	honour	of	the	King
查理曼大帝	和	他的	同伴	畅饮	全部	这些	葡萄酒	在	荣誉	的	这	国王

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	his	daughter	,
和	他的	女儿	,

查理曼大帝和他的同伴们为了向国王和他的女儿致敬，畅饮了所有这些葡萄酒。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['helən] .

the	Princess	Helen	.
这	公主	海伦	.

海伦公主。

['æftər] ['sʌpər] ['hju:gəu][led][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [sli:p] .

After	supper	Hugo	led	them	to	the	chamber	where	they	were	to	sleep	.
后	晚餐	雨果	引领	他们	到	这	房间	在哪里	他们	是	到	睡觉	.

晚饭后，雨果领着他们去了他们要睡觉的房间。

[naʊ] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz]['sɜ:rkjələr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] , ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ˌðer'ʌv] ,

Now	this	chamber	was	circular	,	and	a	column	,	springing	in	the	midst	thereof	,
现在	这	房间	曾是	圆	,	和	一个	柱子	,	弹簧	在	这	中间	其中	,

['kærid] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] .

carried	the	vaulted	roof	.
携带	这	拱形	屋顶	.

这个房间是圆形的，中间有一根柱子支撑着拱形屋顶。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['faɪnər][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

Nothing	could	be	finer	to	look	upon	.
没有什么	可以	是	更精细	到	看	之上	.

没有什么比这更赏心悦目的了。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] , [twelv] [bedz] [wɜ:r; wər]

Against	the	walls	,	which	were	hung	with	gold	and	purple	,	twelve	beds	were
反对	这	墙壁	,	哪个	是	悬挂	和	金子	和	紫色的	,	十二	床	是

[reɪndʒd] ,

ranged	,
范围	,

墙边挂着金线和紫色的装饰物，墙上并排摆放着十二张床。

[waɪl] [ə'nʌðər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɪlər] .

while	another	greater	than	the	rest	stood	beside	the	pillar	.
尽管	其他	更大的	比	这	休息	站立	旁	这	支柱	.

而另一根比其他柱子都高大的柱子则矗立在柱子旁边。

['ʃɑ:ləˌmeɪn] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnts] [stretʃt] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n]

Charlemagne	lay	in	this	,	and	the	Counts	stretched	themselves	round	about	him	on
查理曼大帝	躺	在	这	,	和	这	计数	拉伸	他们自己	圆形的	关于	他	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

查理曼躺在这张床上，伯爵们则在他周围的其他床上伸展开来。

[ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ræn][hɑ:t][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [breɪnz] [wɜ:r; wər] [ə'faɪr]

The	wine	they	had	drunk	ran	hot	in	their	veins	,	and	their	brains	were	afire
这	葡萄酒	他们	有	醉	跑	热的	在	他们的	静脉	,	和	他们的	大脑	是	着火

.

:
.

他们喝的酒让他们的血管滚烫，他们的大脑也像着了火一样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [brægz] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv]

They	could	not	sleep	,	and	fell	to	making	brags	instead	,	and	laying	of
他们	可以	不是	睡觉	,	和	跌倒	到	制作	吹嘘	反而	,	和	躺下	的

['weɪdʒərz] ,

wagers	,
赌注	,

他们睡不着觉，只好吹嘘、打赌。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [fræns] ,

as	is	the	way	of	the	knights	of	France	,
作为	是	这	方式	的	这	骑士	的	法国	,

正如法国骑士们的行事方式一样，

[i:tʃ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][ˌaʊt'du:][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['wɔ:rəntɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['daʊti] [di:d]

each	striving	to	outdo	the	other	in	warranting	himself	to	do	some	doughty	deed
每个	努力	到	胜过	这	其他	在	保证	他自己	到	做	一些	强悍	契据

[fɔ:r; fər][tu:; tə]['mænɪfest][hɪz; ɪz] ['praʊəs] .

for	to	manifest	his	prowess	.
为了	到	显现	他的	能力	.

两人都力求胜过对方，通过做出英勇事迹来证明自己的能力。

[ðə; ði] ['empərər] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪm] .

The	Emperor	opened	the	game	.
这	皇帝	打开	这	游戏	.

皇帝开局。

[hi:; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

“ [let] [ðem; ðəm] [fetʃ] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] - ['hɔ:rsbæk] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɑ:rmd] , [ðə; ði] [best] [naɪt] [kɪŋ]

“	Let	them	fetch	me	,	a	-	horseback	and	fully	armed	,	the	best	knight	King
“	让	他们	拿来	我	,	一个	-	马背	和	完全	武装	,	这	最好的	骑士	国王

['hju:gəu] [hæθ] .

Hugo	hath	.
雨果	有	.

“让他们骑马全副武装地把我带来，那就是雨果国王麾下最优秀的骑士。”

[aɪ] [wɪl] [lɪft][maɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [kli:v]

I	will	lift	my	sword	and	bring	it	down	upon	him	in	such	wise	it	shall	cleave
我	将要	举起	我的	剑	和	带来	它	向下	之上	他	在	这样的	明智的	它	将	劈开

[helm] [ænd; ənd] ['hɔ:bə:k] ,

helm	and	hauberk	,
舵	和	锁子甲	,

我将拔出利剑，狠狠劈向他，劈开他的头盔和锁子甲。

['sæd(ə)l][ænd; ənd] [sti:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [ʃæl; ʃəl] [delv] [ə; eɪ] [fʊt] [di:p] [ˌʌndər'graʊnd] .

saddle	and	steed	,	and	the	blade	shall	delve	a	foot	deep	underground	.
鞍	和	骏马	,	和	这	刀刃	将	深入探究	一个	脚	深的	地下	.

马鞍和骏马，刀刃将刺入地下一尺深。

” [ˌ^i:'jəum] [dɔreɪndʒ] [speɪk] [ʌp]['æftər][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['sekənd][bræg] .

”	Guillaume	d'Orange	spake	up	after	the	Emperor	and	made	the	second	brag	.
”	纪尧姆	奥兰治	说	向上	后	这	皇帝	和	制成	这	第二	吹牛	.

“皇帝之后，纪尧姆·德·奥朗日开口吹嘘了一番。”

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv]['aɪərn]['sɪksti] [men] [kæn; kən] [skers] [lɪft] ,

“	I	will	take	,	”	said	he	,	“	a	ball	of	iron	sixty	men	can	scarce	lift	,
“	我	将要	拿	,	”	说	他	,	“	一个	球	的	铁	六十	男人	能	稀少	举起	,

“我要拿一个六十个人都抬不动的铁球，”他说，“

[ænd; ənd][hɜ:rl][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['maɪtɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [bi:t] [daʊn] ['sɪksti]

and	hurl	it	so	mightily	against	the	Palace	wall	that	it	shall	beat	down	sixty
和	投	它	所以	非常	反对	这	宫殿	墙	那	它	将	打	向下	六十

['fæðəmz] - [leŋkθ; leŋθ] [ˌðer'ʌv] .

fathoms	'	length	thereof	.
英寻	-	长度	其中	.

用力将它扔向宫墙，使其撞倒六十英寻长的宫墙。

" ['oʊgiːɝ] , [ðə; ði] [deɪn] , [speɪk] [nekst] .

"	Ogier	,	the	Dane	,	spake	next	.
"	奥吉尔	,	这	丹恩	,	说	下一个	.

"丹麦人奥吉尔接着发言。"

" [jiː; ji] [siː] [jɑːn] [praʊd] ['pɪlər] [wɪtʃ] [berz] [ʌp] [ðə; ði] [vɔːlt] .

"	Ye	see	yon	proud	pillar	which	bears	up	the	vault	.
"	叶	看	远	自豪的	支柱	哪个	熊	向上	这	金库	.

"你们看，那根高耸的柱子支撑着穹顶。"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [aɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] .

To	-	morrow	will	I	tear	it	down	and	break	it	like	a	straw	.
到	-	明天	将要	我	撕	它	向下	和	休息	它	喜欢	一个	稻草	.

明天我就要把它拆掉，像折断稻草一样把它折断。

" ['æftər] [wɪtʃ] [rɪ'noʊ] [diː] [ˌmɔːntoʊ'bɑːn] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] : "

"	After	which	Renaud	de	Montauban	cried	with	an	oath	:	"
"	后	哪个	雷诺	德	蒙托邦	哭	和	一个	誓言	:	"

随后，雷诺·德·蒙托邦高声发誓："

- [.əʊ 'diː] [laɪf] !

'	Od's	life	!
-	od的	生活	!

奥德的人生！

[kaʊnt] ['oʊgiːɝ] , [waɪlz] [juː; jʊ] [ˌoʊvə'set] [ðə; ði] ['pɪlər] ,

Count	Ogier	,	whiles	you	overset	the	pillar	,
数数	奥吉尔	,	当	你	翻倒	这	支柱	,

奥吉尔伯爵，当你推倒那根柱子的时候，

[aɪ] [wɪl] [klæp] [ðə; ði] [doʊm] [ɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [heɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

I	will	clap	the	dome	on	my	shoulders	and	hale	it	down	to	the	seashore	.
我	将要	拍	这	穹顶	在	我的	肩膀	和	哈尔	它	向下	到	这	海滨	.

我会把圆顶扛在肩上，然后把它拖到海边。

" [ʒe'ʁaʁ] [diː] [ˌruːsi'jɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [fɪfθ] [bræg] .

"	Gérard	de	Rousillon	it	was	made	the	fifth	brag	.
"	热拉尔	德	鲁西隆	它	曾是	制成	这	第五	吹牛	.

"Gérard de Rousillon 是第五个吹牛者。"

[hiː; hi] ['boʊstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌp'ruːt] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ɪn] [wʌn] ['aʊər] , [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

He	boasted	he	would	uproot	single	-	handed	,	in	one	hour	,	all	the	trees	in	the	Royal
他	吹嘘	他	会	铲除	单身的	-	递交	,	在	一	小时	,	全部	这	树木	在	这	皇家

['plezəns] .

pleasaunce	.
愉悦	.

他吹嘘说，他一个人就能在一个小时内把皇家园林里的所有树木连根拔起。

['eɪmər] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pærəbl] [wen] [ʒe'ʁaʁ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Aimer	took	up	his	parable	when	Gérard	was	done	.
瞄准器	采取	向上	他的	寓言	什么时候	热拉尔	曾是	完毕	.

杰拉尔讲完寓言后，艾默接过了他的寓言故事。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [hæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - ['kæfs] [skɪn] , [wɪtʃ] ['rendərz]

"	I	have	a	magic	hat	,	"	said	he	,	"	made	of	a	sea	-	calf's	skin	,	which	renders
"	我	有	一个	魔法	帽子	,	"	说	他	,	"	制成	的	一个	海	-	小牛的	皮肤	,	哪个	渲染

[ˌem 'iː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

me	invisible	.
我	无形的	.

"我有一顶神奇的帽子，"他说，"是用海牛皮做的，戴上它我就能隐身。"

[aɪ] [wɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen'æz] [kɪŋ] ['hjuːgəu] [ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət]

I	will	set	it	on	my	head	,	and	to	-	morrow	,	whenas	King	Hugo	is	seated	at
我	将要	放	它	在	我的	头	,	和	到	-	明天	,	当	国王	雨果	是	坐着	在

[miːt] ,

meat	,
肉	,

我会把它顶在头上，明天，当雨果国王坐在餐桌旁享用肉食时，

[aɪ] [wɪl] [iːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,

I	will	eat	up	his	fish	and	drink	down	his	wine	,
我	将要	吃	向上	他的	鱼	和	喝	向下	他的	葡萄酒	,

我要吃掉他的鱼，喝掉他的酒。

[aɪ] [wɪl] [twiːk] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [bə'feɪ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

I	will	tweak	his	nose	and	buffet	his	ears	.
我	将要	调整	他的	鼻子	和	自助餐	他的	耳朵	.

我要捏他的鼻子，打他的耳朵。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [huːm] [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [bleɪm] ,

Not	knowing	whom	or	what	to	blame	,
不是	会心	谁	或者	什么	到	责备	,

不知道该责怪谁或什么，

[hiː; hi] [wɪl] [klæp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [ɪn] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [skɜːrdʒ] [ðem; ðəm]

he	will	clap	all	his	serving	-	men	in	gaol	and	scourge	them
他	将要	拍	全部	他的	服务	-	男人	在	监狱	和	祸害	他们

他会鞭打所有被关在监狱里的仆人。

[sɔːr] , — [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [læf] . ”

sore	,	—	and	we	shall	laugh	.	”
疮	,	—	和	我们	将	笑	.	”

痛苦，——但我们会笑的。”

“ [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ” [dɪ'klerd] ['hjuːɔn] [diː] [bɔːr'doʊ] , [huːz] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , “ [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

“	For	me	,	”	declared	Huon	de	Bordeaux	,	whose	turn	it	was	,	“	for	me	,
“	为了	我	,	”	声明	休恩	德	波尔多	,	谁	转动	它	曾是	,	“	为了	我	,

“对我来说，”轮到休恩·德·波尔多发言时说道，“对我来说，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['nɪmb(ə)l] [aɪ] [wɪl] [trɪp] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd]

I	am	so	nimble	I	will	trip	up	to	the	King	and	cut	off	his	beard	and
我	是	所以	灵活	我	将要	旅行	向上	到	这	国王	和	切	离开	他的	胡须	和

['aɪˌbraʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

eyebrows	without	his	knowing	aught	about	the	matter	.
眉毛	没有	他的	会心	零	关于	这	事情	.

我身手敏捷，可以悄无声息地走到国王面前，割掉他的胡子和眉毛，而他却毫不知情。

- [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [spɔːrt] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

'	T	is	a	piece	of	sport	I	will	show	you	to	-	morrow	.
-	T	是	一个	片	的	运动	我	将要	展示	你	到	-	明天	.

这是我明天要给你们展示的一项体育运动。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [kæf] [hæt] ['iːðər] !

And	I	shall	have	no	need	of	a	sea	-	calf	hat	either	!
和	我	将	有	不	需要	的	一个	海	-	小牛	帽子	任何一个	!

我也不需要海牛皮帽了！

” ['duːlɪn] [diː] [maː'jɑːŋs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bræg] [tuː] .

”	Doolin	de	Mayence	made	his	brag	too	.
”	杜林	德	美因茨	制成	他的	吹牛	也	.

“杜林·德·梅昂斯也吹嘘了一番。”

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['aʊər] [ɔːl] [ðə; ði] [fɪgz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɔːl]

He	promised	to	eat	up	in	one	hour	all	the	figs	and	all	the	oranges	and	all
他	承诺	到	吃	向上	在	一	小时	全部	这	无花果	和	全部	这	橙子	和	全部

[ðə; ði] ['lɛmənz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːtʃədz] .

the	lemons	in	the	King's	orchards	.
这	柠檬	在	这	国王学院	果园	.

他发誓要在短短一个小时内吃光国王果园里所有的无花果、所有的橘子和所有的柠檬。

[nekst] [ðə; ði] [duː] - [sed] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

Next	the	Due	Naisme	said	in	this	wise	:
下一个	这	到期的	-	说	在	这	明智的	:

接下来，杜埃·奈斯梅以这样的智慧说道：

“ [baɪ] [maɪ] [feɪθ] !

“	By	my	faith	!
“	经过	我的	信仰	!

“以我的信仰起誓！

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,

I	will	go	into	the	banquet	hall	,
我	将要	去	进入	这	宴会	大厅	,

我将进入宴会厅。

[aɪ] [wɪl] [kætʃ] [ʌp] ['flægən] [ænd; ənd] [kʌps] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [soʊ] [haɪ] [ðeɪ] [wɪl]

I	will	catch	up	flagons	and	cups	of	gold	and	fling	them	so	high	they	will
我	将要	抓住	向上	酒壶	和	杯子	的	金子	和	一扔	他们	所以	高的	他们	将要

['nevər] [laɪt] [daʊn] [ə'gen] [seɪv] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [muːn] .

never	light	down	again	save	to	tumble	into	the	moon	.
绝不	光	向下	再次	节省	到	翻滚	进入	这	月亮	.

我将接住金酒壶和金杯，将它们高高抛起，让它们永不落地，最终坠入月亮之中。

” ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] [brə'bænt] [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] :

”	Bernard	de	Brabant	then	lifted	his	great	voice	:
”	伯纳德	德	布拉班特	然后	抬起	他的	伟大的	嗓音	:

“伯纳德·德·布拉班特随即高声说道：

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['betər] [jet] , ” [hiː; hi] [rɔːrd] .

“	I	will	do	better	yet	,	”	he	roared	.
“	我	将要	做	更好的	然而	,	”	他	咆哮	.

“我还会做得更好！”他咆哮道。

“ [jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [floʊz] [baɪ] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] ,

“	Ye	know	the	river	that	flows	by	Constantinople	is	broad	and	deep	,
“	叶	知道	这	河	那	流量	经过	君士坦丁堡	是	广阔	和	深的	,

你们知道流经君士坦丁堡的那条河又宽又深，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kʌm] [naɪ] [ɪts] [maʊθ] [baɪ] [ðen] , ['æftər] ['trævɜːsɪŋ] ['iːdʒɪpt] , ['bæbilən] , [ænd; ənd]

for	it	is	come	nigh	its	mouth	by	then	,	after	traversing	Egypt	,	Babylon	,	and
为了	它	是	来	夜	它是	嘴	经过	然后	,	后	穿越	埃及	,	巴比伦	,	和

[ðə; ði] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] .

the	Earthly	Paradise	.
这	尘世的	天堂	.

因为那时它已经游过埃及、巴比伦和人间乐园，接近了它的河口。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] [bed] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [flʌd] [ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]

I	will	turn	it	from	its	bed	and	make	it	flood	the	Great	Square	of	the	City
我	将要	转动	它	从	它是	床	和	制作	它	洪水	这	伟大的	正方形	的	这	城市

.

:

.

我将使它脱离床榻，淹没城市的大广场。

" [ʒeˈʁaʁ] [diː] [viːæn] [sed] :

"	Gérard	de	Viane	said	:
"	热拉尔	德	维亚内	说	:

杰拉德·德·维亚内说：

“ [pʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [naɪts] [ɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [ə'reɪ] .

“	Put	a	dozen	knights	in	line	of	array	.
"	放	一个	打	骑士	在	线	的	大批	.

“让十二名骑士列队站好。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['tʌmb(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [twelv] [ɑːn] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] , ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔːrd]

And	I	will	tumble	all	the	twelve	on	their	noses	,	only	by	the	wind	of	my	sword
和	我	将要	翻滚	全部	这	十二	在	他们的	鼻子	,	仅有的	经过	这	风	的	我的	剑

.

:

.

我将凭借我的剑风，将这十二个人全部击倒在地。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaʊnt] ['rəuləɪnd] [leɪd] [ðə; ði] [twelfθ] ['weɪdʒər] , [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['fɑːloʊɪŋ] :

"	It	was	the	Count	Roland	laid	the	twelfth	wager	,	in	the	fashion	following	:
"	它	曾是	这	数数	罗兰	铺设	这	第十二	赌注	,	在	这	时尚	下列的	:

“第十二次打赌是罗兰伯爵下的，方式如下：

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [hɔːrn] ,

“	I	will	take	my	horn	,
"	我	将要	拿	我的	喇叭	,

“我会拿起我的号角，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bloʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæst] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	will	go	forth	of	the	city	and	I	will	blow	such	a	blast	all	the	gates	of	the
我	将要	去	前进	的	这	城市	和	我	将要	吹	这样的	一个	爆炸	全部	这	大门	的	这

[taʊn] [wɪl] [drɑːp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hɪndʒɪz] .

town	will	drop	from	their	hinges	.
镇	将要	降低	从	他们的	铰链	.

我将走出这座城，吹响一声巨响，城中的所有城门都将从门框上掉下来。

" [əu'liviə] [ə'loʊn] [hæd; həd] [sed] [noʊ] [wɜːrd] [jet] .

"	Olivier	alone	had	said	no	word	yet	.
"	奥利维尔	独自的	有	说	不	单词	然而	.

“奥利维尔一人尚未开口。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] .

He	was	young	and	courteous	,	and	the	Emperor	loved	him	dearly	.
他	曾是	年轻的	和	有礼貌	,	和	这	皇帝	喜爱	他	亲爱的	.

他年轻有礼，深受皇帝喜爱。

“ [əu'liviə] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [æskt] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [meɪk] [jʊr; jər] [bræg] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

“	Olivier	,	my	son	,	"	he	asked	,	“	will	you	not	make	your	brag	like	the	rest	of
"	奥利维尔	,	我的	儿子	,	"	他	问	,	“	将要	你	不是	制作	你的	吹牛	喜欢	这	休息	的

[ˌjuː 'es] ? "

us	?	"
我们	?	"

“奥利维尔，我的儿子，”他问道，“你难道不想像我们其他人一样吹嘘一番吗？”

“ [raɪt] ['wɪlɪŋli] , ['saɪər] , ” [əu'liviə] [rɪ'plaɪd] .

“	Right	willingly	,	sire	,	”	Olivier	replied	.
”	正确的	心甘情愿	,	父系	,	”	奥利维尔	回复	.

“乐意效劳，陛下。”奥利维尔回答道。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hə:kjuli:z][ʌv; əv] [gri:s] ? ”

“	Do	you	know	the	name	of	Hercules	of	Greece	?	”
”	做	你	知道	这	姓名	的	赫拉克勒斯	的	希腊	?	”

你知道希腊神话中的赫拉克勒斯叫什么名字吗?

“ [jeɪ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌm; səm] ['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['ʃɑ:lə,meɪn] .

“	Yea	,	I	have	heard	some	discourse	of	him	,	”	said	Charlemagne	.
”	是的	,	我	有	听到	一些	话语	的	他	,	”	说	查理曼大帝	.

“是的，我听过他的一些演讲，”查理曼大帝说道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [,misbi'li:və] , [laɪk][ðə; ði] [fɔ:ls] [gɑ:d] [mə'hʊnd] . ”

“	He	was	an	idol	of	the	misbelievers	,	like	the	false	god	Mahound	.	”
”	他	曾是	一个	偶像	的	这	不信者	,	喜欢	这	错误的	上帝	猎犬	.	”

“他是异教徒的偶像，就像假神马霍恩一样。”

“ [nɑ:t][soʊ] , ['saɪər] , ” [sed] [əu'liviə] .

“	Not	so	,	sire	,	”	said	Olivier	.
”	不是	所以	,	父系	,	”	说	奥利维尔	.

“并非如此，陛下，”奥利维尔说道。

“ ['hə:kjuli:z][ʌv; əv] [gri:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪgənz][ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Hercules	of	Greece	was	a	knight	among	the	Pagans	and	King	of	a
”	赫拉克勒斯	的	希腊	曾是	一个	骑士	之中	这	异教徒	和	国王	的	一个

['peɪgən] ['kɪŋdəm] .

Pagan	kingdom	.
异教徒	王国	.

“希腊的赫拉克勒斯是异教徒中的骑士，也是一个异教王国的国王。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæləənt] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd] ['staʊtli] [freɪmd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

He	was	a	gallant	champion	and	stoutly	framed	in	all	his	limbs	.
他	曾是	一个	英勇	冠军	和	坚定地	框	在	全部	他的	四肢	.

他是一位英勇的冠军，四肢结实健壮。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['empərər] [hu:] [hæd; həd] ['fɪfti] ['dɔtɚz] , ['və:dʒinz] ,

Visiting	the	Court	of	a	certain	Emperor	who	had	fifty	daughters	,	virgins	,
访问	这	法庭	的	一个	肯定	皇帝	WHO	有	五十	女儿们	,	处女	,

拜访一位拥有五十个女儿（都是处女）的皇帝的宫廷，

[hi:; hi] ['wedɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɑ:n][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,

he	wedded	them	all	on	one	and	the	same	night	,
他	已婚	他们	全部	在	一	和	这	相同的	夜晚	,

他在同一晚为她们所有人举办了婚礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['θrʊli] [ðæt] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'vaʊd] [ðəm'selvz] [wel]

and	that	so	well	and	throughly	that	next	morning	they	all	avowed	themselves	well
和	那	所以	出色地	和	彻底地	那	下一个	早晨	他们	全部	公开承认	他们自己	出色地

- [kən'tentɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [left] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

-	contented	women	and	with	naught	left	to	learn	.
-	满足	女性	和	和	零	左边	到	学习	.

她们学得如此透彻，以至于第二天早上她们都宣称自己是心满意足的女人，没有什么需要学习的了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [slaitid] ['evər][ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	had	not	slighted	ever	a	one	of	them	.
他	有	不是	轻视	曾经	一个	一	的	他们	.

他从未怠慢过他们中的任何一个人。

[wel] , ['saɪər] , [æn; ən][juː; jʊ] [wɪl] ,

Well	,	sire	,	an	you	will	,
出色地	,	父系	,	一个	你	将要	,

陛下，您一定会的。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ]['weɪdʒər][tuː; tə][duː]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['həːkjuliːz][ʌv; əv] [griːs] . ”

I	will	lay	my	wager	to	do	after	the	fashion	of	Hercules	of	Greece	.	”
我	将要	躺	我的	赌注	到	做	后	这	时尚	的	赫拉克勒斯	的	希腊	.	”

我愿以希腊神话中赫拉克勒斯的方式行事。

“ [neɪ] , [bɪ'wer] , [əu'liviə] , [maɪ] [sʌn] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['empərər] , “ [bɪ'wer] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ;

“	Nay	,	beware	,	Olivier	,	my	son	,	”	cried	the	Emperor	,	“	beware	what	you	do	;
“	不	,	提防	,	奥利维尔	,	我的	儿子	,	”	哭	这	皇帝	,	“	提防	什么	你	做	;

“不，我的儿子奥利维尔，你要当心，”皇帝喊道，“你要当心你的所作所为；

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] .

the	thing	would	be	a	sin	.
这	事物	会	是	一个	罪	.

这样做简直是犯罪。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðɪs] [kɪŋ] ['həːkjuliːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['særəsn] ! ”

I	felt	sure	this	King	Hercules	was	a	Saracen	!	”
我	毛毡	当然	这	国王	赫拉克勒斯	曾是	一个	撒拉逊人	!	”

我当时就觉得这位赫拉克勒斯国王肯定是个撒拉逊人！

“ ['saɪər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [əu'liviə] ,

“	Sire	,	”	returned	Olivier	,
“	父系	,	”	返回	奥利维尔	,

“陛下，”奥利维尔回答道。

“ [noʊ] [ðɪs] — [aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['selfseɪm]

“	know	this	—	I	warrant	me	to	show	in	the	same	space	of	time	the	selfsame
“	知道	这	—	我	保证	我	到	展示	在	这	相同的	空间	的	时间	这	自身

['praʊəs] [wɪð; wɪθ][wʌn]['vɜːrdʒɪn] [ðæt] - [ʌv; əv] [griːs] [dɪd][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] .

prowess	with	one	virgin	that	Herailes	of	Greece	did	with	fifty	.
能力	和	一	处女	那	-	的	希腊	做过	和	五十	.

“你要知道——我保证，在同样的时间内，我能用一个处女展现出希腊的赫拉伊勒斯用五十个处女展现出的同样能力。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] ['helən] , [kɪŋ] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz]

And	the	maid	shall	be	none	other	but	the	Princess	Helen	,	King	Hugo's
和	这	女佣	将	是	没有任何	其他	但	这	公主	海伦	,	国王	雨果的

['dɔːtər] . ”

daughter	.	”
女儿	.	”

而那位侍女正是海伦公主，也就是雨果国王的女儿。

“ [gʊd] [ænd; ənd] [wel] , ” [ə'griːd] ['ʃɑːləˌmeɪn] ;

“	Good	and	well	,	”	agreed	Charlemagne	;
“	好的	和	出色地	,	”	同意	查理曼大帝	;

“很好，”查理曼大帝同意道；

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [diːl] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] .

“	that	will	be	to	deal	honestly	and	as	a	good	Christian	should	.
“	那	将要	是	到	交易	诚实地	和	作为	一个	好的	基督教	应该	.

“那将是一种诚实待人、像一个好基督徒应有的方式。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [maɪ] [sʌn] ,

But	you	were	in	the	wrong	,	my	son	,
但	你	是	在	这	错误的	,	我的	儿子	,

但你错了，我的儿子。

[tuː; tə][dræg][ðə; ði] ['fɪfti] ['vəːdʒinz][ʌv; əv] [kɪŋ] ['həːkjuliːz][ˈɪntuː][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [wer'ɪn] ,

to	drag	the	fifty	virgins	of	King	Hercules	into	your	business	,	wherein	,
到	拖	这	五十	处女	的	国王	赫拉克勒斯	进入	你的	商业	,	其中	,

将赫拉克勒斯王的五十个处女拖入你的生意中，其中，

[ðə; ði]['dev(ə)l][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [els] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] . ”

the	Devil	fly	away	with	me	else	,	I	can	see	but	one	to	be	concerned	.	”
这	魔鬼	飞	离开	和	我	别的	,	我	能	看	但	一	到	是	担心的	.	”

愿魔鬼与我一同飞走，否则，我只能看到一个值得担忧的人。

“ ['saɪər] , ” ['ænsər] [əu'liviə]['maɪldli] , “ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] .

“	Sire	,	”	answered	Olivier	mildly	,	“	there	is	but	one	of	a	truth	.
”	父系	,	”	回答	奥利维尔	轻微地	,	“	那里	是	但	一	的	一个	真相	.

“陛下，”奥利维尔温和地回答道，“真理只有一个。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][wɪn] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] , [æn; ən][aɪ] ['nʌmbər] [ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv]

But	she	shall	win	such	satisfaction	of	me	that	,	an	I	number	the	tokens	of
但	她	将	赢	这样的	满意	的	我	那	,	一个	我	数字	这	代币	的

[maɪ] [lʌv] ,

my	love	,
我的	爱	,

但她必将赢得我如此的满足，以至于当我细数我爱的信物时，

[juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [siː] ['fɪfti] [krɔsiz] [skɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][bræg] .

you	will	to	-	morrow	see	fifty	crosses	scored	on	the	wall	,	and	that	is	my	brag	.
你	将要	到	-	明天	看	五十	十字架	得分	在	这	墙	,	和	那	是	我的	吹牛	.

明天你就会看到墙上出现五十个十字，这就是我的骄傲。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [əu'liviə][wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] [wen] [loʊ] !

”	The	Count	Olivier	was	yet	speaking	when	lo	!
”	这	数数	奥利维尔	曾是	然而	请讲	什么时候	洛	!

“奥利维尔伯爵还在说话的时候，突然！”

[ðə; ði] ['kɑːləm] [wɪtʃ] [ber] [ðə; ði] [vɔːlt] ['oʊpənd] .

the	column	which	bare	the	vault	opened	.
这	柱子	哪个	裸	这	金库	打开	.

支撑拱顶的柱子打开了。

[ðə; ði] ['pɪlər] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][laɪ][hɪd]

The	pillar	was	hollow	and	contrived	in	such	sort	that	a	man	could	lie	hid
这	支柱	曾是	空洞的	和	人为的	在	这样的	种类	那	一个	男人	可以	说谎	隐藏

[ˌðer'ɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['evriθɪŋ] .

therein	at	his	ease	to	see	and	hear	everything	.
其中	在	他的	舒适	到	看	和	听到	一切	.

这根柱子是空心的，设计巧妙，一个人可以安心地藏在里面，看到和听到一切。

['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [kaʊnts] [hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ;

Charlemagne	and	the	twelve	Counts	had	never	a	notion	of	this	;
查理曼大帝	和	这	十二	计数	有	绝不	一个	概念	的	这	;

查理曼大帝和十二位伯爵从未想到过这件事；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːr] [sər'praɪzd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [step] [fɔːrθ] .

so	they	were	sore	surprised	to	behold	the	King	of	Constantinople	step	forth	.
所以	他们	是	疮	惊讶	到	看哪	这	国王	的	君士坦丁堡	步	前进	.

所以当他们看到君士坦丁堡国王走出来时，都感到非常惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] .

He	was	white	with	anger	and	his	eyes	flashed	fire	.
他	曾是	白色的	和	愤怒	和	他的	眼睛	闪光灯	火	.

他气得脸色苍白，双眼闪着怒火。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] :

He	said	in	a	terrible	voice	:
他	说	在	一个	糟糕的	嗓音	:

他用极其可怕的声音说道:

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [jiː; ji] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .

"	So	this	is	how	ye	show	your	gratitude	for	the	hospitality	I	offer	you	.
"	所以	这	是	如何	是的	展示	你的	感激	为了	这	热情好客	我	提供	你	.

"所以，你们要这样表达对我款待的感激之情。"

[jiː; ji][ɑːr; ər] [ɪl] - ['mænərd] [gests] .

Ye	are	ill	-	mannered	guests	.
叶	是	患病的	-	有礼貌的	客人	.

你们这些客人太没礼貌了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brægɪŋ] ['weɪdʒərz] .

For	a	whole	hour	have	ye	been	insulting	me	with	your	bragging	wagers	.
为了	一个	所有的	小时	有	是的	到过	侮辱	我	和	你的	吹嘘	赌注	.

整整一个小时，你们都在用吹牛的赌注侮辱我。

[wel] , [noʊ] [ðɪs] , — [juː; jʊ] , [sɜːr] ['empərər] , [ænd; ənd][jiː; ji] , [hɪz; ɪz] [naɪts] ;

Well	,	know	this	,	—	you	,	Sir	Emperor	,	and	ye	,	his	knights	;
出色地	,	知道	这	,	—	你	,	先生	皇帝	,	和	是的	,	他的	骑士	;

各位皇帝陛下，以及各位骑士们，请记住这一点;

[ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [jiː; ji][duː][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] [jʊr; jər] [boʊsts] ,

if	to	-	morrow	ye	do	not	all	of	you	make	good	your	boasts	,
如果	到	-	明天	是的	做	不是	全部	的	你	制作	好的	你的	吹嘘	,

如果明天你们所有人没有兑现你们的夸口，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['hedz] [kʌt] [ɔːf] .

I	will	have	your	heads	cut	off	.
我	将要	有	你的	头部	切	离开	.

我会砍下你们的脑袋。

" ['hævɪŋ] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] , [hiː; hi] [stept] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɪlər] , [wɪtʃ] [ʃʌt] [tuː; tə] [ə'gen]

"	Having	said	his	say	,	he	stepped	back	within	the	pillar	,	which	shut	to	again
"	拥有	说	他的	说	,	他	步	后退	之内	这	支柱	,	哪个	关闭	到	再次

['kloʊsli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

closely	behind	him	.
密切	在后面	他	.

"说完话后，他退回到柱子里，柱子在他身后再次紧紧地关上了。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [twelv] ['pælədɪnz][wɜːr; wər] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

For	a	while	the	twelve	paladins	were	dumb	with	wonder	and	consternation	.
为了	一个	尽管	这	十二	圣骑士	是	哑的	和	想知道	和	惊愕	.

一时间，十二位圣骑士都惊愕不已，哑口无言。

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	Emperor	was	the	first	to	break	the	silence	.
这	皇帝	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

皇帝第一个打破了沉默。

" ['kɒmreɪdz] , " [hiː; hi] [sed] , "

"	Comrades	,	"	he	said	,	"
"	同志们	,	"	他	说	,	"

"同志们,"他说，"

- [tɪz] [truː] [wiː; wi][hæv; həv] [brægd] [tuː] ['friːli] .

'	tis	true	we	have	bragged	too	freely	.
-	的	真的	我们	有	吹嘘	也	自由	.

我们确实吹嘘得太多了。

['meihæp][wi:; wi][hæv; həv]['spoʊkən] [θɪŋz] ['betər] [ʌn'sed] .

Mayhap	we	have	spoken	things	better	unsaid	.
或许	我们	有	说	事物	更好的	未说出口的话	.

或许有些话，不说反而更好。

[wi:; wi][hæv; həv] [drʌŋk] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [waɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ʃoʊn] [.ʌn'wizdəm] .

We	have	drunk	overmuch	wine	,	and	have	shown	unwisdom	.
我们	有	醉	过多	葡萄酒	,	和	有	所示	愚昧	.

我们饮酒过量，行事愚昧。

[ðə; ði] ['tʃi:fɪst] [fɔ:lt] [ɪz] [maɪn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['empərər] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][bæd]

The	chiefest	fault	is	mine	;	I	am	your	Emperor	,	and	I	gave	you	the	bad
这	酋长	过错	是	矿	;	我	是	你的	皇帝	,	和	我	给予	你	这	坏的

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

最大的过错在我；我是你们的皇帝，却给你们树立了坏榜样。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'vaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [wer'baɪ] [wi:; wi] [meɪ] [seɪv] [ˌju: 'es]

I	will	devise	with	you	to	-	morrow	of	the	means	whereby	we	may	save	us
我	将要	设计	和	你	到	-	明天	的	这	方法	由此	我们	可能	节省	我们

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['perələs] [pæs] ;

from	this	perilous	pass	;
从	这	危险的	经过	;

明天我将与你商讨如何才能使我们脱离这危险的关口；

['mi:ntaɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊv] [ˌju: 'es][tu:; tə][get][tu:; tə] [sli:p] .

meantime	,	it	behoves	us	to	get	to	sleep	.
与此同时	,	它	理应	我们	到	得到	到	睡觉	.

与此同时，我们该睡觉了。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

I	wish	you	a	good	night	.
我	希望	你	一个	好的	夜晚	.

祝你晚安。

[gɑ:d][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] !

God	have	you	in	his	keeping	!
上帝	有	你	在	他的	保持	!

愿上帝保佑你！

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [pɪrz] [wɜ:r; wər] ['snɔ:rɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər]

"	A	moment	later	the	Emperor	and	the	twelve	peers	were	snoring	under	their
"	一个	片刻	之后	这	皇帝	和	这	十二	同龄人	是	打鼾	在下面	他们的

['kʌvəlɪts] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [klɔ:θ] [ʌv; əv][goʊld] .

coverlets	of	silk	and	cloth	of	gold	.
床罩	的	丝绸	和	布	的	金子	.

"片刻之后，皇帝和十二位贵族在丝绸和金丝织成的被褥下鼾声如雷。

[ðeɪ] [ə'woʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [ðer; ðər][maɪndz] [stɪl] [dɪ'strɔ:t] [ænd; ənd] ['di:mɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ]

They	awoke	on	the	morrow	,	their	minds	still	distraught	and	deeming	the	thing
他们	醒来	在	这	明天	,	他们的	思想	仍然	心烦意乱	和	认为	这	事物

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

was	but	a	nightmare	.
曾是	但	一个	恶梦	.

第二天早上醒来，他们仍然心神不宁，认为那只是一场噩梦。

[bʌt; bət][ə'nɑ:n]['soʊldʒərz] [keɪm] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

But	anon	soldiers	came	to	lead	them	to	the	Palace	,
但	匿名	士兵	来了	到	带领	他们	到	这	宫殿	,

但不久，士兵们前来领他们前往宫殿。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [gʊd] [ðer; ðər][brægz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] .

that	they	might	make	good	their	brags	before	the	King's	face	.
那	他们	可能	制作	好的	他们的	吹嘘	前	这	国王学院	脸	.

好让他们能在国王面前兑现自己的吹嘘。

" [kʌm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['empərər] , " [kʌm] ; [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [preɪ] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊli]

"	Come	,	"	cried	the	Emperor	,	"	come	;	and	let	us	pray	God	and	His	Holy
"	来	,	"	哭	这	皇帝	,	"	来	;	和	让	我们	祈祷	上帝	和	他的	圣

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

“来吧，”皇帝喊道，“来吧；让我们向上帝和他的圣母祈祷。”

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [help] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['iːzəli] [meɪk] [gʊd] ['aʊər; ɑːr][brægz] .

By	Our	Lady's	help	shall	we	easily	make	good	our	brags	.
经过	我们的	女士的	帮助	将	我们	容易地	制作	好的	我们的	吹嘘	.

靠着圣母玛利亚的帮助，我们就能轻易实现我们的吹嘘。

" [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən]['mædʒəsti][ʌv; əv][pɔːrt] .

"	He	marched	in	front	with	a	more	than	human	majesty	of	port	.
"	他	行军	在	正面	和	一个	更多的	比	人类	威严	的	港口	.

“他昂首阔步地走在队伍的最前面，展现出一种超越人类的威严。”

[ə'raɪvɪŋ] [ə'nɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] , ['ʃɑːlə͵meɪn] , - , ['eɪmər] , ['hjuːɔn] , ['duːlɪn] ,

Arriving	anon	at	the	King's	Palace	,	Charlemagne	,	Naisme	,	Aimer	,	Huon	,	Doolin	,
抵达	匿名	在	这	国王学院	宫殿	,	查理曼大帝	,	-	,	瞄准器	,	休恩	,	杜林	,

[ˌʌiː'jəum] , ['oʊgiːɜˊ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [rɪ'noʊ] ,

Guillaume	,	Ogier	,	Bernard	,	Renaud	,
纪尧姆	,	奥吉尔	,	伯纳德	,	雷诺	,

不久抵达国王宫殿，查理曼、奈斯姆、艾默、休恩、杜林、纪尧姆、奥吉尔、伯纳德、雷诺，

[ðə; ði] [tuː] - , [ænd; ənd]['rəuləndˌ] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər][hændz][ɪn]

the	two	Gérards	,	and	Roland	fell	on	their	knees	and	,	joining	their	hands	in
这	二	-	,	和	罗兰	跌倒	在	他们的	膝盖	和	,	加入	他们的	双手	在

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

两个杰拉德和罗兰跪倒在地，双手合十祈祷。

[meɪd] [ðɪs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] :

made	this	supplication	to	the	Holy	Virgin	:
制成	这	恳求	到	这	圣	处女	:

他向圣母玛利亚做了如下祈求：

" ['leɪdi] , [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn]['pærədaɪs] , [lʊk] [ɑːn][ju: 'es] [naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'streməti] ;

"	Lady	,	which	art	in	Paradise	,	look	on	us	now	in	our	extremity	;
"	女士	,	哪个	艺术	在	天堂	,	看	在	我们	现在	在	我们的	末端	;

“身处天堂的圣母，请垂怜我们此刻的困境；

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðaɪn] [oʊn] ,

for	love	of	the	Realm	of	the	Lilies	,	which	is	thine	own	,
为了	爱	的	这	领域	的	这	百合花	,	哪个	是	你的	自己的	,

为了你对百合花之国的热爱，那片属于你的土地，

[prə'tekt] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [twelv] [pɪrz] ,

protect	the	Emperor	of	France	and	his	twelve	peers	,
保护	这	皇帝	的	法国	和	他的	十二	同龄人	,

保护法兰西皇帝及其十二位同僚，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pwɪsəns] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðer; ðər][brægz] .

and	give	them	the	puissance	to	make	good	their	brags	.
和	给	他们	这	力量	到	制作	好的	他们的	吹嘘	.

并赋予他们兑现吹嘘的能力。

" [ˌðerˈæftər] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] ['kʌmfətɪd] [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ʌv; əv] [braɪt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['gælənt]
" Thereafter they rose up comforted and fulfilled of bright courage and gallant
" 此后 他们 玫瑰 向上 安慰 和 已完成 的 明亮的 勇气 和 英勇
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

“此后，他们振作起来，心中充满勇气和自信，并得到了安慰。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [wʊd] ['ænsər] [ðer; ðər] [prer] .
for they knew that Our Lady would answer their prayer .
为了 他们 知道 那 我们的 女士 会 回答 他们的 祷告 .

因为他们知道圣母玛利亚会回应他们的祈祷。

[kɪŋ] ['hjuːgəu] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [θroʊn] , [ə'kɔst] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] :
King Hugo , seated on a golden throne , accosted them , saying :
国王 雨果 , 坐着 在 一个 金的 王座 , 被骚扰 他们 , 说 :

坐在金色宝座上的雨果国王走上前去，说道：

“ [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [jʊr; jər][brægz] .
“ The hour is come to make good your brags .
" 这 小时 是 来 到 制作 好的 你的 吹嘘 .

“是时候兑现你的吹嘘了。”

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪf] [jiː; ji][feɪl][soʊ][tuː; tə][duː] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['hedz] [kʌt] [ɔːf] .
But an if ye fail so to do , I will have your heads cut off .
但 一个 如果 是的 失败 所以 到 做 , 我 将要 有 你的 头部 切 离开 .

但如果你们不这样做，我将砍下你们的头颅。

[bɪ'gɔːn] ['ðerfɔːr] , ['streɪtˌweɪ] , ['eskɔːtɪd] [baɪ][maɪ][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
Begone therefore , straightway , escorted by my men - at - arms ,
走开 所以 , 立刻 , 护送 经过 我的 男人 - 在 - 武器 ,

所以，立刻离开，由我的卫兵押送。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [jiː; ji]
each one of you to the place meet for the doing of the fine things ye
每个 一 的 你 到 这 地方 见面 为了 这 正在做 的 这 美好的 事物 是的
[hæv; həv] ['ɪnsələntli] ['boʊstɪd] [jiː; ji] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] .
have insolently boasted ye will accomplish .
有 傲慢地 吹嘘 是的 将要 完成 .

你们每个人都到指定的地方去，去做你们曾狂妄自夸要完成的那些美好的事情。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːrdər] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [went] ['daɪvərz] [weɪz] ,
" At this order they separated and went divers ways ,
" 在 这 命令 他们 分开 和 去 潜水员 方式 ,

“接到命令后，他们便分道扬镳，各奔东西。”

[iːtʃ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːp] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] .
each followed by a little troop of armed men .
每个 随后 经过 一个 小的 部队 的 武装 男人 .

每人身后都跟着一小队武装人员。

[waɪlz] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ,
Whiles some returned to the hall where they had passed the night ,
当 一些 返回 到 这 大厅 在哪里 他们 有 通过了 这 夜晚 ,

有些人则返回了他们昨晚过夜的大厅。

['ʌðər] [bɪ'tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] .
others betook them to the gardens and orchards .
其他的 贝托克 他们 到 这 花园 和 果园 .

其他人则带他们去了花园和果园。

['bə:nəd; bə'nɑ:d][di:][brə'bænt] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɪvər] , ['rəulənd][haɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] ,

Bernard	**de**	**Brabant**	**made**	**for**	**the**	**river**	**,**	**Roland**	**hied**	**him**	**to**	**the**	**ramparts**	**,**
伯纳德	德	布拉班特	制成	为了	这	河	,	罗兰	希德	他	到	这	城墙	,

[ænd; ənd][ɔ:l] ['mɑ:tʃt] ['væliəntli] .

and	**all**	**marched**	**valiantly**	**.**
和	全部	行军	英勇地	.

伯纳德·德·布拉班特向河边走去，罗兰把他送到城墙上，然后大家英勇地向前行进。

['oʊnli][əu'liviə][ænd; ənd] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] ['tæri:d] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , ['weɪtɪŋ] ,

Only	**Olivier**	**and**	**Charlemagne**	**tarried**	**in**	**the**	**Palace**	**,**	**waiting**	**,**
仅有的	奥利维尔	和	查理曼大帝	滞留	在	这	宫殿	,	等待	,

只有奥利维尔和查理曼大帝留在宫中等候。

[ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə] [kli:v] [ɪn] [tweɪn] ,

the	**one**	**for**	**the**	**knight**	**that**	**he**	**had**	**sworn**	**to**	**cleave**	**in**	**twain**	**,**
这	一	为了	这	骑士	那	他	有	宣誓	到	劈开	在	马克·吐温	,

献给那位他曾发誓要劈成两半的骑士。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][wed] .

the	**other**	**for**	**the**	**maiden**	**he**	**was**	**to**	**wed**	**.**
这	其他	为了	这	少女	他	曾是	到	结婚	.

另一只送给他即将迎娶的少女。

[bʌt; bət][ɪn] ['veri] [bri:f] [waɪl] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [saʊnd] [ə'roʊz] ,

But	**in**	**very**	**brief**	**while**	**a**	**fearful**	**sound**	**arose**	**,**
但	在	非常	简短的	尽管	一个	可怕	声音	出现	,

但就在这时，一阵可怕的声音响起，时间很短。

['ɔ:f(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][læst] [trʌmp] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [prə'kleɪm] [tu:; tə][mæn'kaɪnd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

awful	**as**	**the**	**last**	**trump**	**that**	**shall**	**proclaim**	**to**	**mankind**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**.**
可怕	作为	这	最后的	王牌	那	将	宣布	到	人类	这	结尾	的	这	世界	.

可怕至极，如同末日号角吹响，宣告世界末日的到来。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

It	**reached**	**the**	**Great**	**Hall**	**of**	**the**	**Palace**	**,**
它	达到	这	伟大的	大厅	的	这	宫殿	,

它到达了宫殿的大厅，

[set][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv]['ru:bi] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['emərəld] ['pɝ:tʃɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [kɪŋ] ['hju:gəu]

set	**the**	**birds**	**of**	**ruby**	**trembling**	**on**	**their**	**emerald**	**perches**	**and**	**shook**	**King**	**Hugo**
放	这	鸟类	的	红宝石	发抖	在	他们的	翠	栖木	和	摇晃	国王	雨果

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv][goʊld] .

on	**his**	**throne**	**of**	**gold**	**.**
在	他的	王座	的	金子	.

让红宝石般的鸟儿在翡翠般的栖木上颤抖，摇晃着坐在黄金宝座上的雨果国王。

- [twʌz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɔ:lz] ['krʌmbliŋ] ['ɪntu:]['ru:ɪn][ænd; ənd] [flʌdz] ['rɔ:rɪŋ] ,

'	**Twas**	**a**	**noise**	**of**	**walls**	**crumbling**	**into**	**ruin**	**and**	**floods**	**roaring**	**,**
-	那是	一个	噪音	的	墙壁	摇摇欲坠	进入	废墟	和	洪水	咆哮	,

那是墙壁坍塌成废墟的声音和洪水咆哮的声音，

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] [bleəd] [aʊt][æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] ['trʌmpɪt] [blæst] .

and	**high**	**above**	**the**	**din**	**blared**	**out**	**an**	**ear**	**-**	**splitting**	**trumpet**	**blast**	**.**
和	高的	多于	这	din	刺耳地	出去	一个	耳朵	-	分裂	喇叭	爆炸	.

在嘈杂声之上，响起了一声震耳欲聋的号角声。

['mi:nwaɪl] ['mesindʒəz] [hæd; həd] [kʌm] ['hʌriŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔ:l] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Meanwhile	**messengers**	**had**	**come**	**hurrying**	**in**	**from**	**all**	**quarters**	**of**	**the**	**city**	**,**
同时	信使	有	来	匆忙	在	从	全部	四分之一	的	这	城市	,

与此同时，来自城中各处的信使匆匆赶来。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ðəm'selvz] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] , ['berɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

and	thrown	themselves	trembling	at	the	King's	feet	,	bearing	strange	and
和	抛掷	他们自己	发抖	在	这	国王学院	脚	,	轴承	奇怪的	和

['terəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

terrible	tidings	.
糟糕的	消息	.

他们颤抖着扑倒在国王脚下，带来了奇怪而可怕的消息。

“ ['saɪər] , ” [sed] [wʌn] , “ ['sɪksti] ['fæðəmz] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] [ɪz] ['fɔːlən] [ɪn][æt; ət][wʌn]

“	Sire	,	”	said	one	,	“	sixty	fathoms	'	length	of	the	city	walls	is	fallen	in	at	one
”	父系	,	”	说	一	,	”	六十	英寻	-	长度	的	这	城市	墙壁	是	倒下	在	在	一

[kræʃ] . ”

crash	.	”
碰撞	.	”

“陛下，”其中一人说道，“六十英寻长的城墙在一声巨响中倒塌了。”

“ ['saɪər] , ” [kraɪd] [ə'nʌðər] , “ [ðə; ði] ['pɪlər] [wɪtʃ] [ber] [ʌp] [jʊr; jər] ['vɔːltɪd] [hɔːl] [ɪz] ['broʊkən] [daʊn] ,

“	Sire	,	”	cried	another	,	“	the	pillar	which	bare	up	your	vaulted	hall	is	broken	down	,
”	父系	,	”	哭	其他	,	”	这	支柱	哪个	裸	向上	你的	拱形	大厅	是	破碎的	向下	,

“陛下，”另一个人喊道，“支撑您拱形大厅的柱子断了！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [doʊm] [ˌðer'ʌv] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] . ”

and	the	dome	thereof	we	have	seen	walking	like	a	tortoise	toward	the	sea	.	”
和	这	穹顶	其中	我们	有	已见	步行	喜欢	一个	龟	朝向	这	海	.	”

我们看到它的穹顶像乌龟一样缓缓走向大海。

“ ['saɪər] , ” ['fɔːltəd] [ə; eɪ] [θɜːrd] , “ [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɪps] [ænd; ənd][ɪts] ['fɪʃɪz] ,

“	Sire	,	”	faltered	a	third	,	“	the	river	,	with	its	ships	and	its	fishes	,
”	父系	,	”	犹豫不决	一个	第三	,	”	这	河	,	和	它是	船舶	和	它是	鱼	,

“陛下，”第三个人结结巴巴地说，“这条河，连同河上的船只和鱼群，

[ɪz] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['pæləs] [wɔːlz] .

is	pouring	through	the	streets	,	and	will	soon	be	beating	against	your	Palace	walls	.
是	浇注	通过	这	街道	,	和	将要	很快	是	殴打	反对	你的	宫殿	墙壁	.

洪水正涌上街头，很快就会冲击你的宫殿城墙。

” [kɪŋ] ['hjuːgəu] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['mʌtəd] :

”	King	Hugo	,	white	with	terror	,	muttered	:
”	国王	雨果	,	白色的	和	恐怖	,	低声说道	:

雨果国王吓得脸色苍白，喃喃自语道：

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] !

“	By	my	faith	!
”	经过	我的	信仰	!

“以我的信仰起誓！

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ['wɪzədz] . ”

these	men	are	wizards	.	”
这些	男人	是	巫师	.	”

这些人都是巫师。

“ [wel] , [sɜːr] [kɪŋ] , ” ['ʃɑːləˌmeɪn] [ə'drest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

“	Well	,	Sir	King	,	”	Charlemagne	addressed	him	with	a	smile	on	his	lips	,
”	出色地	,	先生	国王	,	”	查理曼大帝	已解决	他	和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	,

“陛下，”查理曼大帝面带微笑地对他说。

“ [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ɪz] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] .

“	the	Knight	I	wait	for	is	long	of	coming	.
”	这	骑士	我	等待	为了	是	长的	的	未来	.

我等待的骑士已经很久没有出现了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] .

"	The	King	sent	for	him	,	and	he	came	.
"	这	国王	发送	为了	他	,	和	他	来了	.

“国王派人去召他，他就来了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['stætʃər] [ænd; ənd] [wel] [ɑːrmd] .

He	was	a	knight	of	stately	stature	and	well	armed	.
他	曾是	一个	骑士	的	庄严	身材	和	出色地	武装	.

他是一位身材高大、装备精良的骑士。

[ðə; ði] [gʊd] ['empərər] [kleɪv,'klɑːveɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tweɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

The	good	Emperor	clave	him	in	twain	,	as	he	had	said	.
这	好的	皇帝	克拉维	他	在	马克·吐温	,	作为	他	有	说	.

仁慈的皇帝按照他所说的，将他劈成了两半。

[naʊ] [waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] , [əu'liviə] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] :

Now	while	these	things	were	a	-	doing	,	Olivier	thought	to	himself	:
现在	尽管	这些	事物	是	一个	-	正在做	,	奥利维尔	想法	到	他自己	:

就在这些事情发生的同时，奥利维尔心想：

“ [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['blesɪd; blest] ['leɪdi] [ɪz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðiːz] ['mɑːvəlz] ;

“	The	intervention	of	Our	Most	Blessed	Lady	is	plain	to	see	in	these	marvels	;
“	这	干涉	的	我们的	最多	蒙福	女士	是	清楚的	到	看	在	这些	奇迹	;

“从这些奇迹中，我们最神圣的圣母玛利亚的干预显而易见；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['mænɪfest] ['təukənz] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪfs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	I	am	rejoiced	to	behold	the	manifest	tokens	she	vouchsafes	of	her
和	我	是	欣喜若狂	到	看哪	这	显现	代币	她	担保	的	她

[lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [fræns] .

love	for	the	Realm	of	France	.
爱	为了	这	领域	的	法国	.

我很高兴看到她以如此明显的举动来表达她对法兰西王国的爱。

[nɑːt] [ɪn] [veɪn] [hæv; həv] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv]

Not	in	vain	have	the	Emperor	and	his	companions	implored	the	succour	of
不是	在	徒劳	有	这	皇帝	和	他的	同伴	恳求	这	救助	的

[ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜːrdʒɪn] ,

the	Holy	Virgin	,
这	圣	处女	,

皇帝和他的随从们向圣母玛利亚祈求帮助并非徒劳。

['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] .

Mother	of	God	.
母亲	的	上帝	.

圣母玛利亚。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [maɪ] [hed] [kʌt] [ɔːf] .

I	shall	pay	for	all	the	rest	,	and	have	my	head	cut	off	.
我	将	支付	为了	全部	这	休息	,	和	有	我的	头	切	离开	.

其余的一切都由我来承担，然后我就要被砍头。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] [wel] [æsk] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['meri] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [meɪk] [gʊd] [maɪ] [bræg] .

For	I	cannot	well	ask	the	Virgin	Mary	to	help	me	make	good	my	brag	.
为了	我	不能	出色地	问	这	处女	玛丽	到	帮助	我	制作	好的	我的	吹牛	.

我总不能祈求圣母玛利亚帮我实现我的吹嘘吧。

- [tɪz] [æn; ən] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [wer'ɪn] - [twʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] [tuː; tə] [kreɪv] [ðə; ði]

'	Tis	an	enterprise	of	a	sort	wherein	'	twould	be	indiscreet	to	crave	the
-	的	一个	企业	的	一个	种类	其中	-	特沃德	是	轻率	到	渴望	这

[ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv]['pjʊrəti] ,

interference	of	Her	who	is	the	Lily	of	Purity	,
干涉	的	她	WHO	是	这	百合	的	纯度	,

这是一件需要祈求纯洁百合女神干预的事情，实在是不明智的。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['aɪvəri] , [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [fenst] ['ɔːrtʃərd] - [kloʊz] .

the	Tower	of	Ivory	,	the	Guarded	Door	and	the	Fenced	Orchard	-	Close	.
这	塔	的	象牙	,	这	守卫	门	和	这	围栏	果园	-	关闭	.

象牙塔、守卫森严的大门和带围栏的果园。

[ænd; ənd] , ['lækɪŋ] [eɪd][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ,

And	,	lacking	aid	from	on	high	,
和	,	缺乏	援助	从	在	高的	,

而且，由于缺乏上级援助，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔːr] [ə'freɪd][aɪ] [meɪ] [nɑːt][duː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

I	am	sore	afraid	I	may	not	do	so	much	as	I	have	said	.
我	是	疮	害怕的	我	可能	不是	做	所以	很多	作为	我	有	说	.

我非常担心我可能无法像我承诺的那样做到那么多。

" [ðʌs] [ræn] ['ɒlɪvɪˌeɪz] [θɔːts] , [wen] [kɪŋ] ['hjuːgəu] ['rʌfli] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Thus	ran	Olivier's	thoughts	,	when	King	Hugo	roughly	accosted	him	with	the
"	因此	跑	奥利维尔的	想法	,	什么时候	国王	雨果	大致	被骚扰	他	和	这

[wɜːrdz] : "

words	:	"
字	:	"

奥利维尔正想着这些，这时雨果国王粗暴地拦住了他，说道："

- [tiː][ɪz] [naʊ] [jʊr; jər][tɜːrn] , [kaʊnt] , [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . "

'	T	is	now	your	turn	,	Count	,	to	fulfil	your	promise	.	"
-	T	是	现在	你的	转动	,	数数	,	到	实现	你的	承诺	.	"

"现在轮到你履行承诺了，伯爵。"

" ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [əu'liviə] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses]

"	Sire	,	"	replied	Olivier	,	"	I	am	waiting	with	great	impatience	for	the	Princess
"	父系	,	"	回复	奥利维尔	,	"	我	是	等待	和	伟大的	不耐烦	为了	这	公主

[jʊr; jər] ['dɔːtər] .

your	daughter	.
你的	女儿	.

"陛下，"奥利维尔回答说，"我正焦急地等待着您的女儿——公主的到来。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['praɪsləs] [greɪs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] . "

For	you	must	needs	do	me	the	priceless	grace	of	giving	me	her	hand	.	"
为了	你	必须	需求	做	我	这	无价	优雅	的	给予	我	她	手	.	"

你必须给予我无比珍贵的恩典，将她的手交给我。

" [ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [fer] , " [sed] [kɪŋ] ['hjuːgəu] .

"	That	is	but	fair	,	"	said	King	Hugo	.
"	那	是	但	公平的	,	"	说	国王	雨果	.

"这很公平，"雨果国王说。

" [aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [bɪd][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

"	I	will	therefore	bid	her	come	to	you	and	a	chaplain	with	her	for
"	我	将要	所以	出价	她	来	到	你	和	一个	牧师	和	她	为了

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

to	celebrate	the	marriage	.
到	庆祝	这	婚姻	.

"因此，我将请她和一位牧师一起来与你们一起庆祝婚礼。"

" [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [əu'liviə] [rɪ'flektɪd] :

"	At	church	,	during	the	ceremony	,	Olivier	reflected	:
"	在	教会	,	期间	这	仪式	,	奥利维尔	反映	:

在教堂的仪式上，奥利维尔沉思道：

" [ðə; ði] [meɪd] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['kʌmli] [æz; əz] ['evər] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] ,

"	The	maid	is	sweet	and	comely	as	ever	a	man	could	desire	,
"	这	女佣	是	甜的	和	漂亮	作为	曾经	一个	男人	可以	欲望	,

"这位女仆甜美可人，是所有男人梦寐以求的。"

[ænd; ənd] [tuː] [feɪn] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [klɪp] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [bræg] [aɪ] [hæv; həv]

and	too	fain	am	I	to	clip	her	in	my	arms	to	regret	the	brag	I	have
和	也	欣然	是	我	到	夹子	她	在	我的	武器	到	后悔	这	吹牛	我	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

我太想把她拥入怀中，以至于不忍心后悔我刚才的吹嘘。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['sʌpər] ,

"	That	evening	,	after	supper	,
"	那	晚上	,	后	晚餐	,

"那天晚上，晚饭后，

[ðə; ði] ['prɪnses] ['helən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [əu'liviə] [wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [baɪ] [twelv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

the	Princess	Helen	and	the	Count	Olivier	were	escorted	by	twelve	ladies	and
这	公主	海伦	和	这	数数	奥利维尔	是	护送	经过	十二	女士们	和

[twelv] [naɪts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ,

twelve	knights	to	a	chamber	,
十二	骑士	到	一个	房间	,

海伦公主和奥利维尔伯爵在十二位女士和十二位骑士的护送下进入了一间房间。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

wherein	the	twain	were	left	alone	together	.
其中	这	马克·吐温	是	左边	独自的	一起	.

于是两人单独待在一起。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ,

There	they	passed	the	night	,
那里	他们	通过了	这	夜晚	,

他们在那里过夜。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [gɑːrdz] [keɪm] [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] ['hjuːgəu] .

and	on	the	morrow	guards	came	and	led	them	both	before	King	Hugo	.
和	在	这	明天	守卫	来了	和	引领	他们	两个都	前	国王	雨果	.

第二天，卫兵前来，将他们二人押到雨果国王面前。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [naɪts] .

He	was	on	his	throne	,	surrounded	by	his	knights	.
他	曾是	在	他的	王座	,	包围	经过	他的	骑士	.

他坐在王座上，周围簇拥着他的骑士。

[nɪr] [baɪ] [stʊd] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪrz] .

Near	by	stood	Charlemagne	and	the	peers	.
靠近	经过	站立	查理曼大帝	和	这	同龄人	.

查理曼大帝和他的同僚们就站在附近。

" [wel] , [kaʊnt] [əu'liviə] , " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ɪz] [jʊr; jər] [bræg] [meɪd] [gʊd] ?

"	Well	,	Count	Olivier	,	"	demanded	the	King	,	"	is	your	brag	made	good	?
"	出色地	,	数数	奥利维尔	,	"	要求	这	国王	,	"	是	你的	吹牛	制成	好的	?

"那么，奥利维尔伯爵，"国王问道，"你的吹嘘是否属实呢？"

" [əu'liviə] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,
" **Olivier held his peace ,**
" 奥利维尔 握住 他的 和平 ,

奥利维尔保持沉默，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ['hjuːgəu] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [nuː] [sʌn] - [ɪn] -
and already was King Hugo rejoiced at heart to think his new son - in -
和 已经 曾是 国王 雨果 欣喜若狂 在 心 到 思考 他的 新的 儿子 - 在 -
['lɔz] [hed] [mʌst; məst] [fɔːl] .
law's head must fall .
法律的 头 必须 落下 .

国王雨果心中已经充满了喜悦，因为他知道他的新女婿的脑袋终将落下。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [brægz] [ænd; ənd] [boʊsts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɒlɪvɪˌeɪz] [hæd; həd] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm]
For of all the brags and boasts , it was Olivier's had angered him
为了 的 全部 这 吹嘘 和 吹嘘 , 它 曾是 奥利维尔的 有 愤怒 他
[wɜːrst] .
worst .
最差 .

在所有吹嘘和自夸中，奥利维尔的吹嘘最让他生气。

" ['ænsər] , " [hiː; hi] ['stɔrmd] .
" Answer , " he stormed .
" 回答 , " 他 暴风雨 .

"回答！"他怒道。

" [duː] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [bræg] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] ?
" Do you dare to tell me your brag is accomplished ?
" 做 你 敢 到 告诉 我 你的 吹牛 是 完成 ?

你竟敢告诉我你的吹牛已经实现了?

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɪnses] ['helən] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [speɪk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnkæst]
" Thereupon the Princess Helen , blushing and smiling , spake with eyes downcast
" 于是 这 公主 海伦 , 脸红 和 微笑 , 说 和 眼睛 沮丧
[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,
and in a faint voice ,
和 在 一个 头晕的 嗓音 ,

于是，海伦公主面带羞涩，微微一笑，低着头，用微弱的声音说道：

[jet] [klɪr] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd] [sed] , — " [jeɪ] !
yet clear withal , and said , — " Yea !
然而 清除 此外 , 和 说 , — " 是的 !

然而，他却很清楚地说："是的！"

" [raɪt] [glæd] [wɜːr; wər] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['prɪnses] [seɪ] [ðɪs] [wɜːrd]
" Right glad were Charlemagne and the peers to hear the Princess say this word
" 正确的 高兴的 是 查理曼大帝 和 这 同龄人 到 听到 这 公主 说 这 单词
.
:
.

"听到公主说出这句话，查理曼大帝和他的同僚们都非常高兴。"

" [wel] , [wel] , " [sed] ['hjuːgəu] , " [ðiːz] ['frentʃmən] [hæv; həv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [oʊ] -
" Well , well , " said Hugo , " these Frenchmen have God and the Devil o '
" 出色地 , 出色地 , " 说 雨果 , " 这些 法国人 有 上帝 和 这 魔鬼 o -
[ðer; ðər] [saɪd] .
their side .
他们的 边 .

"哎呀，哎呀，"雨果说，"这些法国人有上帝和魔鬼站在他们一边。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ɔːf] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [naɪts] - ['hedz] . . . .

It	was	fated	I	should	cut	off	none	of	these	knights	'	heads	.	.	.	.
它	曾是	命中注定	我	应该	切	离开	没有任何	的	这些	骑士	-	头部	.	.	.	.

我命中注定不会砍下这些骑士的头颅.....

[kʌm] ['hɪðər] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ” — [ænd; ənd] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [əu'liviə] ,

Come	hither	,	son	-	in	-	law	,	”	—	and	he	stretched	forth	his	hand	to	Olivier	,
来	这里	,	儿子	-	在	-	法律	,	”	—	和	他	拉伸	前进	他的	手	到	奥利维尔	,

[huː] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

who	kissed	it	.
WHO	亲吻	它	.

“过来，女婿，”——说着，他向奥利维尔伸出手，奥利维尔吻了他的手。

[ðə; ði] ['empərər] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

The	Emperor	Charlemagne	embraced	the	Princess	and	said	to	her	:
这	皇帝	查理曼大帝	拥抱	这	公主	和	说	到	她	:

查理曼皇帝拥抱了公主，并对她说：

“ ['helən] , [aɪ] [hoʊld] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [maɪ] ['sʌnz] [waɪf] .

“	Helen	,	I	hold	you	for	my	daughter	and	my	son's	wife	.
“	海伦	,	我	抓住	你	为了	我的	女儿	和	我的	儿子的	妻子	.

“海伦，我视你为我的女儿，我儿媳。”

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] .

You	will	go	along	with	us	to	France	,	and	you	will	live	at	our	Court	.
你	将要	去	沿着	和	我们	到	法国	,	和	你	将要	居住	在	我们的	法庭	.

你将和我们一起去法国，住在我们的宫廷里。

” [ðen] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lɪps] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi] ['raʊndɪd] ['sɔːftli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] :

”	Then	,	as	his	lips	lay	on	the	Princess's	cheek	,	he	rounded	softly	in	her	ear	:
”	然后	,	作为	他的	嘴唇	躺	在	这	公主的	脸颊	,	他	圆润	轻轻	在	她	耳朵	:

“然后，当他的嘴唇贴上公主的脸颊时，他轻轻地在她耳边说道：”

“ [juː; jʊ] [speɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] .

“	You	spake	as	a	loving	-	hearted	woman	should	.
“	你	说	作为	一个	爱	-	心地	女士	应该	.

“你说话的方式就像一个充满爱心的女人应该有的样子。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪn] ['kloʊsɪst] ['kɑːnfɪdəns] , — [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ?

But	tell	me	this	in	closest	confidence	,	—	Did	you	speak	the	truth	?
但	告诉	我	这	在	最接近	信心	,	—	做过	你	说话	这	真相	?

但请你最坦诚地告诉我——你说的是真话吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

”	She	answered	:
”	她	回答	:

她回答说：

“ ['saɪər] , [əu'liviə] [ɪz] [ə; eɪ] ['gælənt] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] .

“	Sire	,	Olivier	is	a	gallant	man	and	a	courteous	.
“	父系	,	奥利维尔	是	一个	英勇	男人	和	一个	有礼貌	.

“陛下，奥利维尔是一位英勇无畏、彬彬有礼的人。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] [weɪz] [ænd; ənd] ['deɪnti] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [maɪ] [maɪnd]

He	was	so	full	of	pretty	ways	and	dainty	devices	for	to	distract	my	mind
他	曾是	所以	满的	的	漂亮的	方式	和	纤巧	设备	为了	到	转移	我的	头脑

,

,

,

他想尽各种花招和巧妙的办法来分散我的注意力，

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] .

I	never	thought	of	counting	.
我	绝不	想法	的	计数	.

我从没想过要数数。

[nɔ:r] [jet] [dɪd][hi:; hi] [ki:p] [skɔ:r] .

Nor	yet	did	he	keep	score	.
也不	然而	做过	他	保持	分数	.

他当时还没有记分。

[ni:dz] ['ðerfɔ:r] [mʌst; məst][aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm][kwɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] .

Needs	therefore	must	I	hold	him	quit	of	his	promise	.
需求	所以	必须	我	抓住	他	辞职	的	他的	承诺	.

因此，我不得不让他放弃他的承诺。

" [kɪŋ] ['hju:gəu] [meɪd] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['nʌpʃlz] .

"	King	Hugo	made	great	rejoicings	for	his	daughter's	nuptials	.
"	国王	雨果	制成	伟大的	欢庆	为了	他的	女儿的	婚礼	.

“雨果国王为女儿的婚礼举行了盛大的庆祝活动。”

[ˌðer'æftər] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [twelv] [pɪrz] [rɪ'tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [fræns] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['prɪnses] ['helən] .

Thereafter	Charlemagne	and	his	twelve	peers	returned	back	to	France	,	taking	with	them	the	Princess	Helen	.
此后	查理曼大帝	和	他的	十二	同龄人	返回	后退	到	法国	,	采取	和	他们	这	公主	海伦	.

随后，查理曼大帝和他的十二位同伴返回法国，并带走了海伦公主。

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægpaɪ]

THE	MIRACLE	OF	THE	MAGPIE
这	奇迹	的	这	鹊

喜鹊的奇迹

[aɪ]

I
我

我

[lent] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kælɪndər] ,

LENT	,	of	the	year	1429	,	presented	a	strange	marvel	of	the	Calendar	,
借出的	,	的	这	年	-	,	呈现	一个	奇怪的	奇迹	的	这	日历	,

1429年的四旬斋展现了历法中一个奇特的奇迹，

[ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [mu:vd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

a	conjunction	that	moved	the	admiration	not	only	of	the	common	crowd	of	the	Faithful	,
一个	连词	那	已搬	这	钦佩	不是	仅有的	的	这	常见的	人群	的	这	忠实	,

这一连串的结合不仅赢得了普通信徒的钦佩，

[bʌt; bət] [i:k] [ʌv; əv] [klɑ:ks] , [wel] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] .

but	eke	of	Clerks	,	well	learned	in	Arithmetic	.
但	埃克	的	职员	,	出色地	学习	在	算术	.

但文员们精通算术。

[fɔ:r; fər] [ə'strɑ:nəmi] , ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælɪndər] , [wʌz; wəz] ['krɪstʃən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

For	Astronomy	,	mother	of	the	Calendar	,	was	Christian	in	those	days	.
为了	天文学	,	母亲	的	这	日历	,	曾是	基督教	在	那些	天	.

因为天文学，作为历法的起源，在当时是基督教的。

[ɪn] - [gʊd] ['fraɪdeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] ,

In	1429	Good	Friday	fell	on	the	Feast	of	the	Annunciation	,
在	-	好的	星期五	跌倒	在	这	盛宴	的	这	圣母领报	,

1429年的耶稣受难日恰逢圣母领报节。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sevrəl]

so	that	one	and	the	same	day	combined	the	commemoration	of	the	two	several
所以	那	一	和	这	相同的	天	合并	这	纪念	的	这	二	一些

['mistəriz] [wɪtʃ] [dɪd] [kə'mens] [ænd; ənd]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

mysteries	which	did	commence	and	consummate	the	redemption	of	mankind	,
谜团	哪个	做过	开始	和	完善	这	赎回	的	人类	,

因此，同一天将开始和完成人类救赎的两个不同奥秘的纪念活动结合起来了。

[ænd; ənd][ɪn] ['wʌndrəs] [waɪz] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] [wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	in	wondrous	wise	superimposed	one	on	top	of	the	other	,
和	在	奇妙的	明智的	叠加	一	在	顶部	的	这	其他	,

而且它们以奇妙的方式层层叠加在一起，

['dʒiːzəs] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['vɝːdʒənz] [wuːm] [ænd; ənd]['dʒiːzəs] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

Jesus	conceived	in	the	Virgin's	womb	and	Jesus	dying	on	the	Cross	.
耶稣	构思	在	这	处女的	子宫	和	耶稣	垂死	在	这	叉	.

耶稣在圣母玛利亚腹中受孕，耶稣死于十字架上。

[ðɪs] ['fraɪdeɪ] , [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] [soʊ][tuː; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

This	Friday	,	whereon	the	mystery	of	joy	came	so	to	coincide	exactly	with	the
这	星期五	,	其中	这	神秘	的	喜悦	来了	所以	到	重合	确切地	和	这

['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

mystery	of	sorrow	,
神秘	的	悲哀	,

这个星期五，喜悦的奥秘与悲伤的奥秘竟如此巧合地重合在一起。

[wʌz; wəz] [neɪmd] [ðə; ði] “ [grænd] ['fraɪdeɪ] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kept] ['hoʊli][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [fiːsts] [ɑːn]

was	named	the	“	Grand	Friday	,	”	and	was	kept	holy	with	solemn	Feasts	on
曾是	命名	这	“	盛大	星期五	,	”	和	曾是	保留	圣	和	庄严	盛宴	在

[maʊnt] [ɑː'niːs] ,

Mount	Anis	,
山	阿尼斯	,

被命名为“大星期五”，并在阿尼斯山上举行庄严的节日庆典来庆祝这一神圣的日子。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] .

in	the	Church	of	the	Annunciation	.
在	这	教会	的	这	圣母领报	.

在圣母领报教堂。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [baɪ] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊpz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

For	many	years	,	by	gift	of	the	Popes	of	Rome	,
为了	许多	年	,	经过	礼物	的	这	教皇	的	罗马	,

多年来，根据罗马教皇的馈赠，

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [maʊnt] [ɑː'niːs][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːnəri]

the	sanctuary	of	Mount	Anis	had	possessed	the	privilege	of	the	plenary
这	避难所	的	山	阿尼斯	有	拥有	这	特权	的	这	全体会议

[ɪn'dʌldʒənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuː'bɪ'liː] ,

indulgences	of	a	great	jubilee	,
放纵	的	一个	伟大的	禧年	,

阿尼斯山圣殿曾享有大禧年全大赦的特权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] - [dɪ'siːst] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [lə] [pwiː] , - [diː] [lə] - [streɪndʒ] ,

and	the	late	-	deceased	Bishop	of	Le	Puy	,	Élie	de	Le	-	strange	,
和	这	晚的	-	死者	主教	的	乐	普伊	,	-	德	乐	-	奇怪的	,

以及已故的勒皮主教埃利·德·勒斯特朗日

[hæd; həd] ['gɑːtn] [poʊp] ['mɑːrtn] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] ['pɑːrd(ə)n] .

had	gotten	Pope	Martin	to	restore	this	pardon	.
有	获得	教皇	马丁	到	恢复	这	赦免	.

曾说服教皇马丁恢复这项赦免。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ðə; ði] [poʊpz] [skers] ['evər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

It	was	a	favour	of	the	sort	the	Popes	scarce	ever	refused	,
它	曾是	一个	偏爱	的	这	种类	这	教皇	稀少	曾经	拒绝	,

这是教皇几乎从不拒绝的恩惠。

[wen] [æskt] [ɪn] [duː] [ænd; ənd]['prɑːpər][fɔːrm] .

when	asked	in	due	and	proper	form	.
什么时候	问	在	到期的	和	恰当的	形式	.

当以恰当的方式询问时。

[ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['fraɪdeɪ] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [ænd; ənd]['treɪdərz]

The	pardon	of	the	Grand	Friday	drew	a	great	crowd	of	pilgrims	and	traders
这	赦免	的	这	盛大	星期五	画	一个	伟大的	人群	的	朝圣者	和	交易员

[tuː; tə] [lə] [pwiː] - [ɪn] - [və'leɪ] .

to	Le	Puy	-	en	-	Velay	.
到	乐	普伊	-	英文	-	韦莱	.

大星期五的赦免令吸引了大批朝圣者和商人来到勒皮昂韦莱。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][mɪd] ['februeri] [foʊk][frʌm; frəm] ['dɪstənt] [lændz] [set] [aʊt] ['ðɪðər] [ɪn][koʊld][ænd; ənd]

As	early	as	mid	February	folk	from	distant	lands	set	out	thither	in	cold	and
作为	早期的	作为	中	二月	民间	从	遥远	土地	放	出去	那里	在	寒冷的	和

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

wind	and	rain	.
风	和	雨	.

早在二月中旬，远方的人们就冒着寒风和雨水出发前往那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] ['fɛrd] [ɑːn] [fʊt] , [stɑːf] [ɪn][hænd] .

For	the	most	part	they	fared	on	foot	,	staff	in	hand	.
为了	这	最多	部分	他们	表现	在	脚	,	职员	在	手	.

他们大多步行前往目的地，手里拿着拐杖。

[wen'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] ['trævld] [ɪn] ['kʌmpəniz] ,

Whenever	they	could	,	these	pilgrims	travelled	in	companies	,
每当	他们	可以	,	这些	朝圣者	旅行	在	公司	,

只要条件允许，这些朝圣者都会结伴而行。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [rɔbd] [ænd; ənd] [held] [tuː; tə]['rænsəm][baɪ][ðə; ði] [ɑːrmd]

to	the	end	they	might	not	be	robbed	and	held	to	ransom	by	the	armed
到	这	结尾	他们	可能	不是	是	被抢劫	和	握住	到	赎金	经过	这	武装

['bændz] [ðæt] [ɪn'festid] [ðə; ði] ['kʌntri] [pɑːrts] ,

bands	that	infested	the	country	parts	,
乐队	那	受感染的	这	国家	部分	,

最终他们或许不会遭到盘踞在乡村地区的武装团伙的抢劫和勒索。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['bærənz] [huː] [ɪg'zæktɪd][toʊl][ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər][lændz] .

and	by	the	barons	who	exacted	toll	on	the	confines	of	their	lands	.
和	经过	这	男爵们	WHO	索取	收费	在	这	限制	的	他们的	土地	.

还有那些在其领地范围内征收通行费的男爵们。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['distrikts] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['deɪndʒərəs] , [ðeɪ] ['tæriːd] [ɪn][ðə; ði]

Inasmuch	as	the	mountain	districts	were	especially	dangerous	,	they	tarried	in	the
因此	作为	这	山	地区	是	尤其	危险的	,	他们	滞留	在	这

['neɪbərɪŋ] [taʊnz] , ['klɛrˌmɑːnt] ,

neighbouring	towns	,	Clermont	,
邻接	城镇	,	克莱蒙特	,

由于山区特别危险，他们便在附近的城镇克莱蒙停留了一段时间。

[:wɑ:r] , [bri:uʊd] , ['laɪənz] , - , [ə'leɪɪs] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊst] ,

Issoire	**,**	**Brioude**	**,**	**Lyons**	**,**	**Issingeaux**	**,**	**Alais**	**,**	**till**	**they**	**were**	**gathered**	**in**	**a**	**great**	**host**	**,**
伊索瓦尔	,	布里乌德	,	莱昂斯	,	-	,	阿莱斯	,	直到	他们	是	聚集	在	一个	伟大的	主持人	,

伊苏瓦尔、布里乌德、里昂、伊桑若、阿莱，直到他们聚集在一起，组成了一支庞大的队伍。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðer; ðər] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	**then**	**went**	**forth**	**on**	**their**	**road**	**in**	**the**	**snow**	**.**
和	然后	去	前进	在	他们的	路	在	这	雪	.

然后他们冒着雪继续前行。

['dʊrɪŋ] ['hoʊli] [wi:k] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mʌltɪtu:d] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['hɪli] [stri:ts] [ʌv; əv] [lə] [pwi:] ,

During	**Holy**	**Week**	**a**	**strange**	**multitude**	**thronged**	**the**	**hilly**	**streets**	**of**	**Le**	**Puy**	**,**
期间	圣	星期	一个	奇怪的	民众	熙熙攘攘	这	丘陵	街道	的	乐	普伊	,

圣周期间，大批形形色色的人涌入勒皮的丘陵街道。

— ['pedlər] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋgə'dɔ:k] [ænd; ənd] [prɔ'vɔŋs] [ænd; ənd][,kætə'ləuniə] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər]

—	**pedlars**	**from**	**Languedoc**	**and**	**Provence**	**and**	**Catalonia**	**,**	**leading**	**their**
—	小贩	从	朗格多克	和	普罗旺斯	和	加泰罗尼亚	,	领导	他们的

[mju:lz] [leɪd.ɪd][wɪð; wɪθ] ['leðər] [gʊdz] , [ɔɪl] ,

mules	**laded**	**with**	**leather**	**goods**	**,**	**oil**	**,**
骡子	已装载	和	皮革	商品	,	油	,

来自朗格多克、普罗旺斯和加泰罗尼亚的小贩们，牵着驮满皮革制品、油的骡子，

[wʊl] , [webz] [ʌv; əv] [klɔ:θ] , [ɔ:r] [waɪnz] [ʌv; əv] [speɪn] [ɪn] [goʊt] - [skɪnz] ; [lɔ:ds][ə; eɪ] - ['hɔ:rsbæk] [ænd; ənd]

wool	**,**	**webs**	**of**	**cloth**	**,**	**or**	**wines**	**of**	**Spain**	**in**	**goat**	**-**	**skins**	**;**	**lords**	**a**	**-**	**horseback**	**and**
羊毛	,	网络	的	布	,	或者	葡萄酒	的	西班牙	在	山羊	-	皮肤	;	领主们	一个	-	马背	和

['leɪdiz] [ɪn] [weɪn] ,

ladies	**in**	**wains**	**,**
女士们	在	车辆	,

羊毛、布料或西班牙葡萄酒装在山羊皮袋里；骑马的贵族和乘坐马车的贵妇，

['ɑ:tɪzænz] [ænd; ənd] ['treɪdərz] ['peɪsɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [mju:lz] , [wɪð; wɪθ] [waɪf] [ɔ:r] ['dɔ:tər] [pɜ:rtʃt] [bɪ'haɪnd]

artisans	**and**	**traders**	**pacing**	**on**	**their**	**mules**	**,**	**with**	**wife**	**or**	**daughter**	**perched**	**behind**
工匠	和	交易员	踱步	在	他们的	骡子	,	和	妻子	或者	女儿	栖息	在后面

,

,

,

工匠和商贩骑着骡子来回踱步，妻子或女儿则坐在骡子后面。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['pɪlgrɪm] [foʊk] , ['lɪmpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['hɔ:ltɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔbəlɪŋ] ,

Then	**came**	**the**	**poor**	**pilgrim**	**folk**	**,**	**limping**	**along**	**,**	**halting**	**and**	**hobbling**	**,**
然后	来了	这	贫穷的	朝圣	民间	,	跛行	沿着	,	停止	和	跛行	,

然后是那些可怜的朝圣者，他们一瘸一拐地走着，步履蹒跚。

[stɪk] [ɪn][hænd][ænd; ənd][bæg][ɑ:n] [bæk] , ['pæntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɪf] [klaɪm] .

stick	**in**	**hand**	**and**	**bag**	**on**	**back**	**,**	**panting**	**up**	**the**	**stiff**	**climb**	**.**
戳	在	手	和	包	在	后退	,	喘息	向上	这	僵硬的	爬	.

一手拿着登山杖，背着背包，气喘吁吁地攀登着陡峭的山坡。

[læst] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['flɑ:ks] [ʌv; əv]['ɑ:ksn][ænd; ənd] [ʃi:p] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] ['slɔ:təhaus] .

Last	**were**	**the**	**flocks**	**of**	**oxen**	**and**	**sheep**	**being**	**driven**	**to**	**the**	**slaughterhouses**	**.**
最后的	是	这	羊群	的	牛	和	羊	存在	驱动	到	这	屠宰场	.

最后是成群的牛羊被赶往屠宰场。

[naʊ] , [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] , [stʊd] ['flɔ:rənt] [ˌʌi:'jəum] ,

Now	**,**	**leant**	**against**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**Bishop's**	**palace**	**,**	**stood**	**Florent**	**Guillaume**	**,**
现在	,	倾斜	反对	这	墙	的	这	主教的	宫殿	,	站立	弗洛朗	纪尧姆	,

此时，弗洛朗·纪尧姆正倚靠在主教宫殿的墙上。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'spæliər] [vaɪn] [ɪn] ['wɪntər] ,

looking	**as**	**long**	**and**	**dry**	**and**	**black**	**as**	**an**	**espalier**	**vine**	**in**	**winter**	**,**
寻找	作为	长的	和	干燥	和	黑色的	作为	一个	棚架	藤	在	冬天	,

看起来又长又干又黑，就像冬天的棚架藤蔓一样。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] ['pɪlgrɪmz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	devoured	pilgrims	and	cattle	with	his	eyes	.
和	吞噬	朝圣者	和	牛	和	他的	眼睛	.

他用眼睛吞噬了朝圣者和牲畜。

“ [lʊk] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːt] [ðə; ði] [leɪs] - ['meɪkər] , “ [lʊk] [æt; ət] ['jɑːndər] [faɪn] ['hedz]

“	Look	,	”	he	called	to	Marguerite	the	lace	-	maker	,	“	look	at	yonder	fine	heads
”	看	,	”	他	称为	到	玛格丽特	这	蕾丝	-	制造商	,	“	看	在	远处	美好的	头部

[ʌv; əv] ['bestʃəl] .

of	bestial	.
的	兽性	.

“看，”他朝花边女工玛格丽特喊道，“看看那边那些漂亮的野兽头颅。”

” [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] , [skwɔtid] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['bɔbinz] , [kɔːld] [bæk] :

”	And	Marguerite	,	squatted	beside	her	bobbins	,	called	back	:
”	和	玛格丽特	,	蹲着	旁	她	线轴	,	称为	后退	:

“玛格丽特蹲在她的线轴旁，回头喊道：”

“ [jeɪ] , [faɪn] [biːsts] , [ænd; ənd][fæt][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] !

“	Yea	,	fine	beasts	,	and	fat	withal	!
“	是的	,	美好的	野兽	,	和	胖的	此外	!

“是啊，好牲畜，而且肥美无比！”

” [bəuθ][ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] ['veri] [ber] [ænd; ənd][skænt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

”	Both	the	twain	were	very	bare	and	scant	of	the	goods	of	this	world	,
”	两个都	这	马克·吐温	是	非常	裸	和	稀少	的	这	商品	的	这	世界	,

“两人都非常贫穷，几乎没有任何世俗的财富。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['bɪtərli] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

and	even	then	were	feeling	bitterly	the	pinch	of	hunger	.
和	甚至	然后	是	感觉	苦涩地	这	捏	的	饥饿	.

即使如此，他们仍然能感受到饥饿的煎熬。

[ænd; ənd][foʊk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] .

And	folk	said	it	came	of	their	own	fault	.
和	民间	说	它	来了	的	他们的	自己的	过错	.

人们说这是他们咎由自取。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][pi(ː)'ɛə] - [ðə; ði] [traɪp] - ['selər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

At	that	very	moment	Pierre	Grandmange	the	tripe	-	seller	was	saying	as	much	,
在	那	非常	片刻	皮埃尔	-	这	肚	-	卖方	曾是	说	作为	很多	,

就在这时，卖牛肚的皮埃尔·格朗芒也这么说。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [traɪp] - [ʃɑːp] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðem; ðəm] . “

where	he	stood	in	his	tripe	-	shop	,	pointing	a	finger	at	them	.	“
在哪里	他	站立	在	他的	肚	-	店铺	,	指向	一个	手指	在	他们	.	“

他站在自己的牛肚店里，用手指着他们。

- [tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪnfl] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , “ [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɑːmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] -

'	T	would	be	sinful	,	”	he	was	crying	,	“	to	give	an	alms	to	such	good	-
-	T	会	是	罪恶的	,	”	他	曾是	哭泣	,	“	到	给	一个	施舍	到	这样的	好的	-

[fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['vɑːlit] .

for	-	nothing	varlets	.
为了	-	没有什么	侍童	.

“施舍给这些一无是处的恶棍，简直是罪恶，”他喊道。

” [ðə; ði] [traɪp] - ['selər] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['tʃærətəbl] ,

”	The	tripe	-	seller	would	fain	have	been	very	charitable	,
”	这	肚	-	卖方	会	欣然	有	到过	非常	慈善	,

“卖牛肚的小贩本想表现得非常慷慨，”

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)l] - ['lɪvɚz] ,

but	he	feared	to	lose	his	soul	by	giving	to	evil	-	livers	,
但	他	害怕	到	失去	他的	灵魂	经过	给予	到	邪恶的	-	肝脏	,

但他害怕因为施舍给作恶之人而失去灵魂。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fæt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [lə] [pwiː][hæd; həd][ðə; ði] ['selfseɪm] ['skruːpəlz] .

and	all	the	fat	citizens	of	Le	Puy	had	the	selfsame	scruples	.
和	全部	这	胖的	公民	的	乐	普伊	有	这	自身	顾虑	.

勒皮的所有肥胖居民都有同样的顾虑。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [əˈlaʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːt] [juːθ] ,

To	say	truth	,	we	must	needs	allow	that	,	in	the	heyday	of	her	hot	youth	,
到	说	真相	,	我们	必须	需求	允许	那	,	在	这	鼎盛时期	的	她	热的	青年	,

说实话，我们必须承认，在她青春火热的鼎盛时期，

[ˌmɑːrgəˈriːt] [ðə; ði] [leɪs] - ['meɪkər][hæd; həd][nɑːt] [mætʃt] [ˌes 'tiː] . ['luːsi] [ɪn]['pjʊrəti] , [ˌes 'tiː] . ['ægəθə] [ɪn]

Marguerite	the	lace	-	maker	had	not	matched	St	.	Lucy	in	purity	,	St	.	Agatha	in
玛格丽特	这	蕾丝	-	制造商	有	不是	匹配	英石	.	露西	在	纯度	,	英石	.	阿加莎	在

['kɑːnstənsi] ,

constancy	,
恒常	,

蕾丝女工玛格丽特在纯洁方面比不上圣露西，在忠贞方面比不上圣阿加莎。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] [ɪn] ['steɪdnɪs] .

and	St	.	Catherine	in	staidness	.
和	英石	.	凯瑟琳	在	沉稳	.

以及圣凯瑟琳的沉稳。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['flɔːrənt] [ˌʌiː'jəum] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [best] ['skrɪvənər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

As	for	Florent	Guillaume	,	he	had	been	the	best	scrivener	in	the	city	.
作为	为了	弗洛朗	纪尧姆	,	他	有	到过	这	最好的	抄写员	在	这	城市	.

至于弗洛朗·纪尧姆，他曾是城里最好的抄写员。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][hɪz; ɪz]['iːkwəl][fɔːr; fər] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]

For	years	he	had	not	had	his	equal	for	engrossing	the	Hours	of
为了	年	他	有	不是	有	他的	平等的	为了	引人入胜	这	小时	的

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lə] [pwiː] .

Our	Lady	of	Le	Puy	.
我们的	女士	的	乐	普伊	.

多年来，没有人能像他一样全神贯注地研读勒皮圣母时祷书。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][fɑːnd][ʌv; əv] ['merimeɪkɪŋ] [ænd; ənd] .

But	he	had	been	over	fond	of	merrymakings	and	junketings	.
但	他	有	到过	超过	喜爱	的	欢乐的	和	公款旅游	.

但他过于热衷于寻欢作乐和四处游玩。

[naʊ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][lɔːst] [ɪts] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪts] ['klɪrnəs] ;

Now	his	hand	had	lost	its	cunning	,	and	his	eye	its	clearness	;
现在	他的	手	有	丢失的它是		狡猾	,	和	他的	眼睛	它是	清晰度	;

如今他的手失去了灵巧，他的眼睛也失去了清澈；

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [treɪs] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːdfl] ['stedinəs]

he	could	no	more	trace	the	letters	on	the	parchment	with	the	needful	steadiness
他	可以	不	更多的	痕迹	这	信件	在	这	羊皮纸	和	这	需要	稳定性

[ʌv; əv] [tʌtʃ] .

of	touch	.
的	触碰	.

他再也无法像以前那样用稳定的触感在羊皮纸上描摹字母了。

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ə'prentisiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]

he	might	have	won	his	livelihood	by	teaching	apprentices	in	his	shop	at	the
他	可能	有	韩元	他的	生计	经过	教学	学徒	在	他的	店铺	在	这

[saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ,

sign	of	the	Image	of	Our	Lady	,
符号	的	这	图像	的	我们的	女士	,

他或许是靠在挂着圣母像招牌的店铺里教学徒谋生的。

['ʌndər] [ðə; ði]['kwaɪər] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,nʌnsi'eɪʃn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv]

under	the	choir	buttresses	of	The	Annunciation	,	for	he	was	a	fellow	of
在下面	这	唱诗班	扶壁	的	这	圣母领报	,	为了	他	曾是	一个	同伴	的

[gʊd] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

good	counsel	and	experience	.
好的	法律顾问	和	经验	.

在圣母领报像的唱诗班扶壁下，因为他是一位善于谋略、经验丰富的伙伴。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] ['meɪtrə] ['dʒækɛt, dʒæ'keɪ] -

But	having	had	the	ill	fortune	to	borrow	of	Maître	Jacquet	Coquedouille
但	拥有	有	这	患病的	财富	到	借	的	师傅	雅克	-

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][sɪks]['liːvrəs][ten] ['suː] ,

the	sum	of	six	livres	ten	sous	,
这	和	的	六	利弗斯	十	深	,

但他不幸向雅克·科克杜伊先生借了六里弗尔十苏，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət]['daɪvərz] [tɜːrmz] ['eɪti] ['liːvrəs] [tuː] ['suː] ,

and	having	paid	him	back	at	divers	terms	eighty	livres	two	sous	,
和	拥有	有薪酬的	他	后退	在	潜水员	条款	八十	利弗斯	二	深	,

并以各种方式偿还了他八十里弗尔二苏，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [oʊ] [jet] [sɪks]['liːvrəs] [tuː] ['suː] [tuː; tə][ðə; ði]

he	had	found	himself	at	the	last	to	owe	yet	six	livres	two	sous	to	the
他	有	成立	他自己	在	这	最后的	到	欠	然而	六	利弗斯	二	深	到	这

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kredɪtər] ,

account	of	his	creditor	,
帐户	的	他的	债权人	,

他发现自己最终还欠债权人六里弗尔二苏。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [ə'pruːvd] [kə'rekt] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [fɔːr; fər]['dʒækɛt, dʒæ'keɪ] -

which	account	was	approved	correct	by	the	judges	,	for	Jacquet	Coquedouille
哪个	帐户	曾是	得到正式认可的	正确的	经过	这	法官	,	为了	雅克	-

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ə,riθmə'tiʃən] .

was	a	sound	arithmetician	.
曾是	一个	声音	算术家	.

法官们认为哪种说法是正确的，因为雅克·科克杜伊是一位优秀的算术家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['flɔːrənt] [ˌ^iː'jəum] , ['ʌndər] [ðə; ði]['kwaɪər]

This	was	the	reason	why	the	scrivenry	of	Florent	Guillaume	,	under	the	choir
这	曾是	这	原因	为什么	这	抄写	的	弗洛朗	纪尧姆	,	在下面	这	唱诗班

['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,nʌnsi'eɪʃn] ,

buttresses	of	The	Annunciation	,
扶壁	的	这	圣母领报	,

这就是为什么弗洛朗·纪尧姆的抄写作品位于《圣母领报》唱诗班扶壁下方的原因。

[wʌz; wəz][soʊld] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

was	sold	,	on	Saturday	the	fifth	day	of	March	,	being	the	Feast	of	St	.
曾是	卖	,	在	周六	这	第五	天	的	行进	,	存在	这	盛宴	的	英石	.

[θi'ɔfiləs] ,

Theophilus	,
狄奥菲勒斯	,

该房产于三月五日星期六售出，当天是圣狄奥斐罗节。

[tuː; tə][ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv]['meɪtrə]['dʒækɛt, dʒæ'keɪ] - .

to	the	profit	of	Maître	Jacquet	Coquedouille	.
到	这	利润	的	师傅	雅克	-	.

为了 Maître Jacquet Coquedouille 的利益。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['penmən] [hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Since	that	time	the	poor	penman	had	never	a	place	to	call	his	own	.
自从	那	时间	这	贫穷的	笔者	有	绝不	一个	地方	到	称呼	他的	自己的	.

从那以后，这位可怜的作家就再也没有属于自己的地方了。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [help] [ʌv; əv][dʒiːn] ['mægni] [ðə; ði] [bel] - ['rɪŋər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	by	the	good	help	of	Jean	Magne	the	bell	-	ringer	and	with	the
但	经过	这	好的	帮助	的	让	磁铁	这	钟	-	铃声	和	和	这

[prə'tekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ,

protection	of	Our	Lady	,
保护	的	我们的	女士	,

但在敲钟人让·马涅的鼎力相助和圣母玛利亚的庇佑下，

[huːz] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fɔːr,taɪm] ['rɪt(ə)n] ,

whose	Hours	he	had	aforetime	written	,
谁	小时	他	有	之前	书面	,

他先前已写下他的时祷书，

['flɔːrənt] [ˌʌiː'jəum] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [oʊ] - [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

Florent	Guillaume	found	a	perch	o	'	nights	in	the	steeple	of	the	Cathedral	.
弗洛朗	纪尧姆	成立	一个	栖息	o	-	夜晚	在	这	尖顶	的	这	大教堂	.

弗洛朗·纪尧姆在教堂尖顶上找到了一个夜间栖身之所。

[ðə; ði] ['skrɪvənər] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] - ['meɪkər][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

The	scrivener	and	the	lace	-	maker	had	much	ado	to	live	.
这	抄写员	和	这	蕾丝	-	制造商	有	很多	阿多	到	居住	.

抄写员和花边女工的生活可谓坎坷。

[ˌmɑːrgə'riːt] ['oʊnli] [kept] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] [baɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

Marguerite	only	kept	body	and	soul	together	by	chance	and	charity	,
玛格丽特	仅有的	保留	身体	和	灵魂	一起	经过	机会	和	慈善机构	,

玛格丽特能维持生计全靠运气和施舍。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [lɔːst][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] .

for	she	had	long	lost	her	good	looks	and	she	hated	the	lace	-	making	.
为了	她	有	长的	丢失的	她	好的	看起来	和	她	憎恨	这	蕾丝	-	制作	.

因为她早已失去了往日的美貌，而且她讨厌做蕾丝。

[ðeɪ] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	helped	each	other	.
他们	帮助	每个	其他	.

他们互相帮助。

[foʊks] [sed] [soʊ][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ;

Folks	said	so	by	way	of	reproach	;
各位	说	所以	经过	方式	的	责备	;

人们这样说，带有责备的意味；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] .

they	had	been	better	advised	to	account	it	to	them	for	righteousness	.
他们	有	到过	更好的	建议	到	帐户	它	到	他们	为了	义	.

他们最好还是把这件事归咎于自己的正义行为。

['flɔːrənt] [ˌʌiː'jəum] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [klɜːrk] .

Florent	Guillaume	was	a	learned	clerk	.
弗洛朗	纪尧姆	曾是	一个	学习	职员	.

弗洛朗·纪尧姆是一位博学的职员。

[wel] ['noʊɪŋ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] ['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv] [lə]

Well	knowing	every	word	of	the	history	of	the	beautiful	Black	Virgin	of	Le
出色地	会心	每一个	单词	的	这	历史	的	这	美丽的	黑色的	处女	的	乐

[pwiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrd(ə)n] ,

Puy	and	the	ordering	of	the	ceremonies	of	the	great	pardon	,
普伊	和	这	订购	的	这	仪式	的	这	伟大的	赦免	,

熟知勒皮美丽的黑圣母像的历史以及大赦仪式的安排，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ,

he	had	conceived	the	notion	he	might	serve	as	guide	to	the	pilgrims	,
他	有	构思	这	概念	他	可能	服务	作为	指导	到	这	朝圣者	,

他曾想过自己或许可以担任朝圣者的向导。

['diːmɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [laɪt] [ɑːn] ['sʌmwʌn] [kəm'pæʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

deeming	he	would	surely	light	on	someone	compassionate	enough	to	pay	him	a
认为	他	会	一定	光	在	某人	富有同情心	足够的	到	支付	他	一个

['sʌpər] [ɪn] ['gəːdən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['stɔːriz] .

supper	in	guerdon	of	his	fine	stories	.
晚餐	在	格尔登	的	他的	美好的	故事	.

他认为自己肯定会遇到一位富有同情心的人，愿意请他吃饭以换取他精彩的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][foʊk][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm]

But	the	first	folk	he	had	offered	his	services	to	had	bidden	him
但	这	第一的	民间	他	有	提供	他的	服务	到	有	拜登	他

[bɪ'gɔːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [koʊt] [bɪ'spoʊk] ['niːðər] [gʊd] ['gaɪd(ə)ns] [nɔːr] ['klɜːrkli] [wɪt] ;

begone	because	his	ragged	coat	bespoke	neither	good	guidance	nor	clerkly	wit	;
走开	因为	他的	破烂不堪	外套	定制	两者都不	好的	指导	也不	文员	有	;

但他最初向人提供服务时，那些人却让他走开，因为他那破烂的衣服既不像是一个好的向导，也不像是一个文员的机智；

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] [wɔːl] ,

so	he	had	come	back	,	downhearted	and	crestfallen	,	to	the	Bishop's	wall	,
所以	他	有	来	后退	,	消沉	和	垂头丧气	,	到	这	主教的	墙	,

于是他垂头丧气地回到了主教的墙边。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd]['gɑːsɪp] [ˌmɑːrgə'riːt] .

where	he	had	his	bit	of	sunshine	and	his	kind	gossip	Marguerite	.
在哪里	他	有	他的	少量	的	阳光	和	他的	种类	闲话	玛格丽特	.

在那里，他能感受到阳光，还能和爱八卦的玛格丽特在一起。

“ [ðeɪ] ['rekən] , ” [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] ,

“	They	reckon	,	”	he	said	bitterly	,
“	他们	估计	,	”	他	说	苦涩地	,

“他们认为，”他愤愤不平地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['nʌmbər] [ðem; ðəm][ðə; ði]['relɪks][ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði]

“	I	am	not	learned	enough	to	number	them	the	relics	and	recount	the
“	我	是	不是	学习	足够的	到	数字	他们	这	遗物	和	叙事	这

['mɪrəklz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .

miracles	of	Our	Lady	.
奇迹	的	我们的	女士	.

“我学识不够渊博，无法数清圣物的数量，也无法讲述圣母的奇迹。”

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [maɪ] [wɪts] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][maɪ] [ˌgæbər'din] ? ” “

Do	they	think	my	wits	have	escaped	away	through	the	holes	in	my	gaberdine	?	”	“
做	他们	思考	我的	智慧	有	逃脱	离开	通过	这	孔	在	我的	华达呢	?	”	“

他们以为我的脑子都从斜纹布衣服的破洞里跑掉了吗?

- [tɪz] [nɑːt][ðə; ði] [wɪts] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌmɑːrgə'riːt] , “ [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdiːz] [kloʊðz] ,

'	Tis	not	the	wits	,	”	replied	Marguerite	,	“	escape	by	the	holes	in	a	body's	clothes	,
-	的	不是	这	智慧	,	”	回复	玛格丽特	,	“	逃脱	经过	这	孔	在	一个	身体的	衣服	,

“靠的不是智慧，”玛格丽特回答说，“而是从尸体衣服上的破洞逃脱。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] .

but	the	good	natural	heat	.
但	这	好的	自然的	热	.

但这里有很好的自然热量。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔːr] [ə; eɪ] - [koʊld] .

I	am	sore	a	-	cold	.
我	是	疮	一个	-	寒冷的	.

我感冒很严重。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [truː] [ðæt] , [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ðeɪ] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr]

And	it	is	but	too	true	that	,	man	and	woman	,	they	judge	us	by	our
和	它	是	但	也	真的	那	,	男人	和	女士	,	他们	法官	我们	经过	我们的

[dres] .

dress	.
裙子	.

的确，无论男女，人们都会根据我们的穿着来评判我们。

[ðə; ði]['gælən(t)s] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] ['kʌmli] [ɪ'nʌf] [jet] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kuːtə] [laɪk] [maɪ] ['leɪdi]

The	gallants	would	find	me	comely	enough	yet	if	I	was	accoutred	like	my	Lady
这	豪侠	会	寻找	我	漂亮	足够的	然而	如果	我	曾是	配备	喜欢	我的	女士

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['klɛrˌmɑːnt] .

the	Comtesse	de	Clermont	.
这	伯爵夫人	德	克莱蒙特	.

如果我像我的夫人克莱蒙伯爵夫人那样打扮，那些绅士们会觉得我足够漂亮。

〞 ['miːnwaɪl] ,

〞	Meanwhile	,
〞	同时	,

“同时，

[ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] ['elboʊɪŋ]

all	the	length	of	the	street	in	front	of	them	the	pilgrims	were	elbowing
全部	这	长度	的	这	街道	在	正面	的	他们	这	朝圣者	是	肘击

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,

and	fighting	their	way	to	the	Sanctuary	,
和	斗争	他们的	方式	到	这	避难所	,

在他们面前的整条街道上，朝圣者们摩肩接踵、争先恐后地向圣所进发。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wɪn] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [sɪnz] .

where	they	were	to	win	pardon	for	their	sins	.
在哪里	他们	是	到	赢	赦免	为了	他们的	罪孽	.

他们将在那里获得罪过的赦免。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] ['sʌfəkeɪt] [ə'nɑːn] , 〞 [sed] [ˌmɑːrgə'riːt] .

“	They	will	surely	suffocate	anon	,	〞	said	Marguerite	.
“	他们	将要	一定	窒息	匿名	,	〞	说	玛格丽特	.

“他们很快就会窒息而死，”玛格丽特说。

“ ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ə'gɔn] , [ɑːn][ðə; ði][grænd]['fraɪdeɪ] ,

“	Twenty	-	two	years	agone	,	on	the	Grand	Friday	,
“	二十	-	二	年	曾经	,	在	这	盛大	星期五	,

“二十二年前的那个星期五，

[tuː] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] [daɪd]['staɪf(ə)ld] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] .

two	hundred	persons	died	stifled	under	the	porch	of	The	Annunciation	.
二	百	人	死亡	窒息	在下面	这	门廊	的	这	圣母领报	.

两百人被闷死在圣母领报堂的门廊下。

[gɑːd][hæv; həv][ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] !

God	have	their	souls	in	keeping	!
上帝	有	他们的	灵魂	在	保持	!

上帝保佑他们的灵魂！

[eɪ] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ! ” “

Ay	,	those	were	the	good	times	,	when	I	was	young	!	”	“
哎	,	那些	是	这	好的	时代	,	什么时候	我	曾是	年轻的	!	”	“

唉，那真是美好的时光，我年轻的时候！

- [tɪz] ['veri] [truː] [ɪn'diːd] , [ðæt] [jɪr] [juː; jʊ] [tel] [ʌv; əv] ,

'	Tis	very	true	indeed	,	that	year	you	tell	of	,
-	的	非常	真的	的确	,	那	年	你	告诉	的	,

你说的这一年确实如此，

[tuː] ['hʌndrəd] ['pɪlgrɪmz] [krʌʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld]

two	hundred	pilgrims	crushed	each	other	to	death	and	departed	from	this	world
二	百	朝圣者	碎	每个	其他	到	死亡	和	已离开	从	这	世界

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

两百名朝圣者互相残杀，最终死去。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [ɔːt] [ʌn'tɔːrd] .

And	next	day	was	never	a	sign	to	be	seen	of	aught	untoward	.
和	下一个	天	曾是	绝不	一个	符号	到	是	已见	的	零	不愉快的	.

第二天也丝毫没有出现任何不祥之兆。

” [æz; əz][hiː; hi][soʊ] [speɪk] , ['flɔːrənt] [ˌʌiː'jəum] ['noʊtɪd][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] , [ə; eɪ] ['veri] [fæt][mæn] ,

”	As	he	so	spake	,	Florent	Guillaume	noted	a	pilgrim	,	a	very	fat	man	,
”	作为	他	所以	说	,	弗洛朗	纪尧姆	著名的	一个	朝圣	,	一个	非常	胖的	男人	,

“就在他说话的时候，弗洛朗·纪尧姆注意到一个朝圣者，一个非常胖的男人，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌriŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'spɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hɑːt] [heɪst] [æz; əz][ðə; ði]

who	was	not	hurrying	to	get	him	assoiled	with	the	same	hot	haste	as	the
WHO	曾是	不是	匆忙	到	得到	他	污秽	和	这	相同的	热的	匆忙	作为	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

他不像其他人那样急于求成，想要弄脏他。

[bʌt; bət] [kept] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪd] [aɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres]

but	kept	rolling	his	wide	eyes	to	right	and	left	with	a	look	of	distress
但	保留	滚动	他的	宽的	眼睛	到	正确的	和	左边	和	一个	看	的	痛苦

[ænd; ənd] [fɪr] .

and	fear	.
和	害怕	.

但他却不停地瞪大眼睛左右转动，脸上带着痛苦和恐惧的神情。

['flɔːrənt] [ˌʌiː'jəum] [stept] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [laʊt] [loʊ] .

Florent	Guillaume	stepped	up	to	him	and	louted	low	.
弗洛朗	纪尧姆	步	向上	到	他	和	有声	低的	.

弗洛朗·纪尧姆走到他面前，低声说道。

“ ['mɛˌsɪr] , ” [hiː; hi] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ,

“	Messire	,	”	he	accosted	him	,
“	梅西尔	,	”	他	被骚扰	他	,

“先生，”他上前打招呼道。

“ [wʌn] [meɪ] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ;

“	one	may	see	at	a	glance	you	are	a	sensible	man	and	an	experienced	;
“	一	可能	看	在	一个	瞥一眼	你	是	一个	明智的	男人	和	一个	经验丰富的	;

“一眼就能看出你是一个明智且经验丰富的人；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [rʌʃ] ['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] .

you	do	not	rush	blindly	to	the	pardon	like	a	sheep	to	the	slaughter	.
你	做	不是	匆忙	盲目地	到	这	赦免	喜欢	一个	羊	到	这	屠宰	.

你不能像待宰的羔羊一样盲目地寻求赦免。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊk] [goʊ] ['hɛltɝ] - ['skeltə(r)] ['ðɪðər] ,

The	rest	of	the	folk	go	helter	-	skelter	thither	,
这	休息	的	这	民间	去	杂乱	-	滑梯	那里	,

其余的人则慌慌张张地往那边走去。

[ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] ['waɪzər] ['fæʃ(ə)n]

the	nose	of	one	under	the	tail	of	the	other	;	but	you	follow	a	wiser	fashion
这	鼻子	的	一	在下面	这	尾巴	的	这	其他	;	但	你	跟随	一个	更明智	时尚

.

:

.

一个鼻子在另一个尾巴下面；但你却遵循着更明智的做法。

[grænt] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [bu:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər] [gaɪd] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'pent] [jʊr; jər] ['bɑ:rgən] .

Grant	me	the	boon	to	be	your	guide	,	and	you	will	not	repent	your	bargain	.
授予	我	这	恩惠	到	是	你的	指导	,	和	你	将要	不是	悔改	你的	便宜货	.

赐予我指引你的恩惠，你绝不会后悔与我达成的交易。

" [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [hu:] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [lɪ'moʊʒ] , ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði]

"	The	pilgrim	,	who	proved	to	be	a	gentleman	of	Limoges	,	answered	in	the
"	这	朝圣	,	WHO	已证实	到	是	一个	绅士	的	利摩日	,	回答	在	这

['pætwɑ:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrisaɪd] ,

patois	of	his	countryside	,
方言	的	他的	农村	,

“这位朝圣者原来是利摩日的一位绅士，他用家乡的方言回答道：”

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ju:z] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['skɜ:rvi] ['bɛgərmæn] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [faɪnd]

that	he	had	no	use	for	a	scurvy	beggarman	and	could	very	well	find
那	他	有	不	使用	为了	一个	坏血病	乞丐	和	可以	非常	出色地	寻找

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] .

his	own	way	to	The	Annunciation	for	to	receive	pardon	for	his	faults	.
他的	自己的	方式	到	这	圣母领报	为了	到	收到	赦免	为了	他的	故障	.

他认为一个卑鄙的乞丐对他毫无用处，他完全可以自己找到去见圣母领报的路，以获得对他过错的赦免。

[ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rezəlu:tli] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪl] .

And	therewith	he	set	his	face	resolutely	to	the	hill	.
和	由此	他	放	他的	脸	坚决地	到	这	爬坡道	.

于是，他坚定地朝着山丘的方向走去。

[bʌt; bət] ['flɔ:rənt] [ˌ^i:'jəum] [kæst] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [her] :

But	Florent	Guillaume	cast	himself	at	his	feet	,	and	tearing	at	his	hair	:
但	弗洛朗	纪尧姆	投掷	他自己	在	他的	脚	,	和	撕裂	在	他的	头发	:

但弗洛朗·纪尧姆却跪倒在他脚下，揪着自己的头发：

“ [stɑ:p] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

[stɑ:p] !

stop	!
停止	!

停止！

['mɛˌsɪr] , " [hi:; hi] [kraɪd] ; “ [aɪ] - ['gɑ:dz] [neɪm] [ænd; ənd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪnts] ,

messire	,	"	he	cried	;	“	i	'	God's	name	and	by	all	the	Saints	,
梅西尔	,	"	他	哭	;	“	我	-	神的	姓名	和	经过	全部	这	圣徒队	,

“先生，”他喊道；“以上帝的名义，以所有圣徒的名义，

[aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] [goʊ] [noʊ] ['fɑ:rðər] !

I	warn	you	go	no	farther	!
我	警告	你	去	不	更远	!

我警告你，不要再往前走了！

- [tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [deθ] ,
' T will be your death ,
- T 将要 是 你的 死亡 ,

“那将是你的死期。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][mæn][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [griːf] [ænd; ənd] ['doʊlər] .
and you are not the man we could see perish without grief and dolour .
和 你 是 不是 这 男人 我们 可以 看 沦 没有 悲伤 和 颜色 .

你不是那种我们眼睁睁看着你死去却无动于衷的人。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
A few steps more and you are a dead man !
一个 很少 步骤 更多的 和 你 是 一个 死的 男人 !

再走几步你就没命了!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ʌp] ['jɑːndər] .
They are suffocating up yonder .
他们 是 令人窒息的 向上 远处 .

他们在上面快要窒息了。

[ɔːl'redi] [fʊl] [sɪks] ['hʌndrəd] ['pɪlgrɪmz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] .
Already full six hundred pilgrims have given up the ghost .
已经 满的 六 百 朝圣者 有 给定 向上 这 鬼 .

已有六百名朝圣者倒下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] !
And this is but a small beginning !
和 这 是 但 一个 小的 开始 !

而这仅仅是一个小小的开始!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , ['mɛˌsɪr] , [ðæt] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ə'gɔn] ,
Do you not know , messire , that twenty - two years agone ,
做 你 不是 知道 , 梅西尔 , 那 二十 - 二 年 曾经 ,

陛下，您难道不知道，二十二年前.....

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ,
in the year of grace one thousand four hundred and seven ,
在 这 年 的 优雅 一 千 四 百 和 七 ,

公元1407年，即恩典之年。

[ɑːn][ðə; ði] ['selfseɪm] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['selfseɪm] ['aʊər] , ['ʌndər] ['jɑːndər] [pɔːrtʃ] ,
on the selfsame day and at the selfsame hour , under yonder porch ,
在 这 自身 天 和 在 这 自身 小时 , 在下面 远处 门廊 ,

就在同一天同一时间，在那边的门廊下，

[naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [eɪt] ['pɜːsənz] , [wɪ'ðaʊt] ['rekənɪŋ] ['wɪmɪn]
nine thousand six hundred and thirty - eight persons , without reckoning women
九 千 六 百 和 三十 - 八 人 , 没有 清算 女性
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,

九千六百三十八人，还不包括妇女和儿童。

['træmpld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌʌndər'fʊt] [ænd; ənd] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] ?
trampled each other underfoot and perished miserably ?
践踏 每个 其他 脚下 和 遇难 惨痛地 ?

互相践踏，悲惨地死去?

[æn; ən][juː; jʊ] [met] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [smaɪl] [ə'gen] .
An you met the same fate , I should never smile again .
一个 你 遇见 这 相同的 命运 , 我 应该 绝不 微笑 再次 .

如果你也遭遇了同样的命运，我将永远无法再笑了。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mɛˌsɪr] ;

To	see	you	is	to	love	you	,	messire	;
到	看	你	是	到	爱	你	,	梅西尔	;

见到您，我便爱上了您，先生；

[tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv]

to	know	you	is	to	conceive	a	sudden	and	overmastering	desire	to	serve
到	知道	你	是	到	构想	一个	突然	和	过度掌握	欲望	到	服务

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

认识你之后，就会产生一种强烈的、想要为你服务的愿望。

" [ðə; ði] [ˌlɪ'muːzɪn] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] [tuː; tə]

"	The	Limousin	gentleman	had	halted	in	no	small	surprise	and	turned	pale	to
"	这	利穆赞	绅士	有	停止	在	不	小的	惊喜	和	转向	苍白	到

[hɪr] [sʌtʃ] ['dɪskɔːrs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['feloʊ] ['terɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] ['fistfulz] .

hear	such	discourse	and	see	the	fellow	tearing	out	his	hair	in	fistfuls	.
听到	这样的	话语	和	看	这	同伴	撕裂	出去	他的	头发	在	一把把	.

"利穆赞绅士听到这样的谈话，看到那家伙一把一把地揪着自己的头发，惊讶得停了下来，脸色也变得苍白。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

In	his	terror	he	was	for	turning	back	the	way	he	had	come	.
在	他的	恐怖	他	曾是	为了	转弯	后退	这	方式	他	有	来	.

他吓得魂飞魄散，恨不得原路返回。

[bʌt; bət] ['flɔːrənt] [ˌʌiː'jəum] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

But	Florent	Guillaume	,	on	his	knees	in	the	mud	,
但	弗洛朗	纪尧姆	,	在	他的	膝盖	在	这	泥	,

但是弗洛朗·纪尧姆却跪在泥泞中，

[held] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

held	him	back	by	the	skirt	of	his	jacket	.
握住	他	后退	经过	这	裙子	的	他的	夹克	.

他拽着外套下摆，把他拉了回来。

" ['nevər] [goʊ] [ðæt] [weɪ] , ['mɛˌsɪr] !

"	Never	go	that	way	,	messire	!
"	绝不	去	那	方式	,	梅西尔	!

"千万别走那条路，陛下！"

[nɑːt] [ðæt] [weɪ] .

not	that	way	.
不是	那	方式	.

不是那样。

[juː; jʊ] [maɪt] [miːt] ['dʒækɛt, dʒæ'keɪ] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]

You	might	meet	Jacquet	Coquedouille	,	and	you	would	be	all	in	an	instant
你	可能	见面	雅克	-	,	和	你	会	是	全部	在	一个	立即的

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] .

turned	into	stone	.
转向	进入	石头	.

你可能会遇到雅克·科克杜耶，然后瞬间变成石头。

['betər] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['bæzɪlɪsk][ðæn; ðən]['dʒækɛt, dʒæ'keɪ] - .

Better	encounter	the	basilisk	than	Jacquet	Coquedouille	.
更好的	遇到	这	蛇怪	比	雅克	-	.

宁愿遭遇蛇怪也不愿遭遇雅克·科克杜耶。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ɪf] ,

I	will	tell	you	what	you	must	do	if	,
我	将要	告诉	你	什么	你	必须	做	如果	,

我会告诉你如果出现以下情况你必须怎么做：

[laɪk] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] [mæn] [jʊr; jər] [feɪs] [prə'kleimz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ,

like	the	wise	and	prudent	man	your	face	proclaims	you	to	be	,
喜欢	这	明智的	和	谨慎	男人	你的	脸	宣称	你	到	是	,

就像你脸上展现出的那种睿智谨慎的气质一样，

[juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

you	would	live	long	and	make	your	peace	with	God	.
你	会	居住	长的	和	制作	你的	和平	和	上帝	.

你会长寿，并与上帝和好。

['hɑːrkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

Hearken	to	me	;	I	am	a	scholar	,	a	Bachelor	.
倾听	到	我	;	我	是	一个	学者	,	一个	学士	.

请听我说，我是一名学者，拥有学士学位。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['relɪks] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['krɔːsˌweɪz] [ʌv; əv]

To	-	day	the	holy	relics	will	be	borne	through	the	streets	and	crossways	of
到	-	天	这	圣	遗物	将要	是	出生	通过	这	街道	和	十字路口	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

今天，圣物将被抬着穿过城市的街道和十字路口。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [greɪt] ['sɑːləs] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːvən] [ʃrainz] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [kɔːr'niːliən]

You	will	find	great	solace	in	touching	the	carven	shrines	which	enclose	the	cornelian
你	将要	寻找	伟大的	慰藉	在	接触	这	卡文	神社	哪个	括	这	红景天

[kʌp] [hweə'frʌm] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] [dræŋk] ,

cup	wherefrom	the	child	Jesus	drank	,
杯子	从哪里	这	孩子	耶稣	喝	,

触摸盛放耶稣幼年饮水的红玉髓杯的雕刻圣龛，你会得到极大的慰藉。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] - ['dʒɑːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [æt; ət] ['keɪnə] , [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]

one	of	the	wine	-	jars	of	the	Marriage	at	Cana	,	the	cloth	of	the	Last
一	的	这	葡萄酒	-	罐子	的	这	婚姻	在	迦拿	,	这	布	的	这	最后的

['sʌpər] ,

Supper	,
晚餐	,

迦拿婚宴上的一个酒罐，最后的晚餐的桌布

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɔːrskɪn] .

and	the	holy	foreskin	.
和	这	圣	包皮	.

还有神圣的包皮。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , ['ʌndər] ['kʌvər] ,

If	you	take	my	advice	,	we	will	go	wait	for	them	,	under	cover	,
如果	你	拿	我的	建议	,	我们	将要	去	等待	为了	他们	,	在下面	覆盖	,

如果你听我的建议，我们就秘密地去等他们。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kʊkʃɑːp] [aɪ] [wɑːtˌwʌt] [ʌv; əv] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

at	a	cookshop	I	wot	of	,	before	which	they	will	pass	without	fail	.
在	一个	厨具店	我	什么	的	,	前	哪个	他们	将要	经过	没有	失败	.

在我印象中的一家厨具店，他们肯定能通过。

" [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['dʒækɪt] ,

"	Then	,	in	a	wheedling	voice	,	without	loosing	his	hold	of	the	pilgrim's	jacket	,
"	然后	,	在	一个	哄骗	嗓音	,	没有	失败	他的	抓住	的	这	朝圣者的	夹克	,

然后，他一边用恳求的语气，一边紧紧抓着朝圣者的外套，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪs] - ['meɪkər] [ænd; ənd] [sed] :

he	pointed	to	the	lace	-	maker	and	said	:
他	尖	到	这	蕾丝	-	制造商	和	说	:

他指着花边制作者说：

“ ['mɛˌsɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [sɪks] ['suː] [tuː; tə]['jɑːndər] ['wɜːrði] ['wʊmən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ] [bai]

“	Messire	,	you	must	give	six	sous	to	yonder	worthy	woman	,	that	she	may	go	buy
”	梅西尔	,	你	必须	给	六	深	到	远处	值得	女士	,	那	她	可能	去	买

[juː 'es] [waɪn] ,

us	wine	,
我们	葡萄酒	,

“先生，您必须给那边那位贤淑的妇人六个苏，让她去给我们买酒。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] [gʊd] ['lɪkər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] .

for	she	knows	where	good	liquor	is	to	be	gotten	.
为了	她	知道	在哪里	好的	酒	是	到	是	获得	.

因为她知道哪里能买到好酒。

” [ðə; ði] [ˌlɪ'muːzɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][soʊl]['æftər][ɔːl] , [went] [wer] [hiː; hi]

”	The	Limousin	gentleman	,	who	was	a	simple	soul	after	all	,	went	where	he
”	这	利穆赞	绅士	,	WHO	曾是	一个	简单的	灵魂	后	全部	,	去	在哪里	他

[wʌz; wəz][led] ,

was	led	,
曾是	引领	,

“这位利穆赞绅士，说到底心地单纯，只是随波逐流。”

[ænd; ənd] ['flɔːrənt] [ˌʌiː'jəum] [sʌpt] [ɑːn][ðə; ði][leg][ænd; ənd] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [guːs] ,

and	Florent	Guillaume	supped	on	the	leg	and	wing	of	a	goose	,
和	弗洛朗	纪尧姆	喝	在	这	腿	和	翼	的	一个	鹅	,

弗洛朗·纪尧姆享用了鹅腿和鹅翅。

[ðə; ði] [boʊnz] [wer'ʌv] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['mædəm] - ,

the	bones	whereof	he	put	in	his	pocket	as	a	present	for	Madame	Ysabeau	,
这	骨头	其中	他	放	在	他的	口袋	作为	一个	展示	为了	夫人	-	,

他把骨头放进口袋里，作为送给伊莎贝尔夫人的礼物。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['lɑːdʒər][ɪn][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] , — [tuː; tə][wɪt] , [dʒiːn] ['mægni][ðə; ði] [bel] -

his	fellow	lodger	in	the	timbers	of	the	steeple	,	—	to	wit	,	Jean	Magne	the	bell	-
他的	同伴	房客	在	这	木材	的	这	尖顶	,	—	到	有	,	让	磁铁	这	钟	-

['rɪŋərz] ['mægpaɪ] .

ringer's	magpie	.
铃声	鹊	.

他在教堂尖顶木梁上的室友，就是敲钟人的喜鹊让·马涅。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ruːst] ,

He	found	her	that	night	perched	on	the	beam	where	she	was	used	to	roost	,
他	成立	她	那	夜晚	栖息	在	这	光束	在哪里	她	曾是	用过的	到	栖息地	,

那天晚上，他发现她栖息在她以前常待的那根横梁上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [hɔːdid]

beside	the	hole	in	the	wall	which	was	her	storeroom	wherein	she	hoarded
旁	这	洞	在	这	墙	哪个	曾是	她	库房	其中	她	囤积

['wɔːlnʌts] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] - [nʌts] ,

walnuts	and	hazel	-	nuts	,
核桃	和	榛	-	坚果	,

墙上有个洞，那是她的储藏室，她在那里囤积核桃和榛子。

['ɑːməndz] [ænd; ənd] [biːtʃ] - [nʌts] .

almonds	and	beech	-	nuts	.
杏仁	和	山毛榉	-	坚果	.

杏仁和山毛榉坚果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'woʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [flæpt] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ;

She	had	awoke	at	the	noise	of	his	coming	and	flapped	her	wings	;
她	有	醒来	在	这	噪音	的	他的	未来	和	拍打	她	翅膀	;

她被他到来的声音惊醒，拍打着翅膀；

[soʊ][hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['kɜːrtiəsli] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [ə'blaɪdʒɪŋ][tɜːrmz] :

so	he	greeted	her	very	courteously	,	addressing	her	in	these	obliging	terms	:
所以	他	问候	她	非常	礼貌地	,	解决	她	在	这些	乐于助人	条款	:

于是他非常客气地向她问好，用以下这些客套的称呼来称呼她：

“ ['mægpaɪ][moʊst]['paɪəs] , ['leɪdi] ['reklu:s] , [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] , ['mɑː^əu] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌnəri] ,

“	Magpie	most	pious	,	lady	recluse	,	bird	of	the	cloister	,	Margot	of	the	Nunnery	,
“	鹊	最多	虔诚的	,	女士	隐士	,	鸟	的	这	修道院	,	玛戈特	的	这	尼姑庵	,

['seɪbl] - [frɒk] ['æbəs] ,

sable	-	frocked	Abbess	,
黑貂	-	穿着礼服	女修道院长	,

“虔诚的喜鹊，隐士夫人，修道院之鸟，女修道院的玛戈，身着黑袍的女修道院长，

[tʃɜːrtʃ] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstrəs] [koʊt] , [ɔːl] [heɪl] !

Church	fowl	of	the	lustrous	coat	,	all	hail	!
教会	鸡	的	这	光泽的	外套	, 全部		冰雹	!

教堂里羽毛闪亮的家禽，万岁！

” [ðen] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [guːs] [boʊnz] ['naɪsli] ['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [liːf] :

”	Then	offering	her	the	goose	bones	nicely	folded	in	a	cabbage	leaf	:
”	然后	提供	她	这	鹅	骨头	很好	折叠	在	一个	卷心菜	叶子	:

然后，她将鹅骨用卷心菜叶子包好，端给她：

“ ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Lady	,	”	he	said	,
“	女士	,	”	他	说	,

“女士，”他说。

“ [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][skræps] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]

“	I	bring	you	here	the	scraps	remaining	of	a	good	dinner	a	gentleman	from
“	我	带来	你	这里	这	碎屑	其余的	的	一个	好的	晚餐	一个	绅士	从

[lɪ'moʊʒ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

Limoges	gave	me	.
利摩日	给予	我	.

“我把一位来自利摩日的绅士送给我的一顿丰盛晚餐剩下的残羹剩饭带给你。”

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] ['rædɪʃ] ['iːtər] ;

His	countrymen	are	radish	eaters	;
他的	同胞们	是	萝卜	食客	;

他的同胞们都吃萝卜；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][prɪ'fɜːr][æn; ən][ɑː'niːs] [guːs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['rædɪʃiz] [ɪn]

but	I	have	taught	this	one	to	prefer	an	Anis	goose	to	all	the	radishes	in
但	我	有	教授	这	一	到	更喜欢	一个	阿尼斯	鹅	到	全部	这	萝卜	在

[ðə; ði] [ˌlɪ'muːzɪn] .

the	Limousin	.
这	利穆赞	.

但我已经教会了它，比起利木赞地区的所有萝卜，它更喜欢茴香鹅。

” [nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]

”	Next	day	and	the	rest	of	the	week
”	下一个	天	和	这	休息	的	这	星期

第二天以及接下来的一周。

['flɔːrənt] [ˌ^iː'jəum] ,

Florent	Guillaume	,
弗洛朗	纪尧姆	,

弗洛朗·纪尧姆

— [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fæt] [frend] [ə'gen][nɔːr][jet] ['eni] ['ʌðər] [gʊd] ['pɪlgrɪm]

— for he could never light on his fat friend again nor yet any other good pilgrim

— 为了 他 可以 绝不 光 在 他的 胖的 朋友 再次 也不 然而 任何 其他 好的 朝圣

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [laɪnd] ['trævəlɪŋ] ['wɑːlɪt] ,

with a well - lined travelling wallet ,

和 一个 出色地 - 衬里 旅行 钱包 ,

因为他再也遇不到他那位胖朋友了，也遇不到其他任何一位钱包鼓鼓囊囊的善良朝圣者了。

— ['fæstɪd][ə; eɪ]['soʊlɪs]['ɔːrtuː] ['ʌskwi] [æd] - , [frʌm; frəm]['raɪzɪŋ] [sʌn][tuː; tə] ['duːi] [iːv] .

— fasted a solis ortu usque ad occasum , from rising sun to dewy eve .

一 禁食 一个 索利斯 或 乌斯克 广告 - , 从 上升 太阳 到 露水 前夕 .

——从日出到露水的前夕，斋戒一次。

[ˌmɑːrgə'riːt] [ðə; ði] [leɪs] - ['meɪkər][dɪd] ['laɪkwaɪz] .

Marguerite the lace - maker did likewise .

玛格丽特 这 蕾丝 - 制造商 做过 同样地 .

蕾丝女工玛格丽特也照做了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [miːt] [ænd; ənd] [raɪt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['hoʊli] [wiːk] .

This was very meet and right , seeing the time was Holy Week .

这 曾是 非常 见面 和 正确的 , 看到 这 时间 曾是 圣 星期 .

考虑到当时正值圣周，这样做非常合时宜。

[iː] .

II .

二 .

二、

[naʊ] [ɑːn]['hoʊli] ['iːstər] [deɪ] , ['meɪtrə]['dʒækɛt, dʒæ'keɪ] - , [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]

Now on Holy Easter Day , Maître Jacquet Coquedouille , a notable citizen of

现在 在 圣 复活节 天 , 师傅 雅克 - , 一个 值得注意的 公民 的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the place ,

这 地方 ,

值此神圣的复活节之际，当地一位杰出的市民——雅克·科克杜伊先生

[wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

was peeping through a hole in a shutter of his house and watching the

曾是 偷窥 通过 一个 洞 在 一个 快门 的 他的 房子 和 观看 这

['kaʊntləs] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [striːt] .

countless throng of pilgrims passing down the steep street .

无数 人群 的 朝圣者 通过 向下 这 陡 街道 .

他透过自家百叶窗上的一个小洞往外看，看着无数朝圣者沿着陡峭的街道走下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wendɪŋ] ['hoʊmwərdz] , ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n] ;

They were wending homewards , happy to have won their pardon ;

他们 是 结束 回家 , 快乐的 到 有 韩元 他们的 赦免 ;

他们正往家走，很高兴获得了赦免；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['greɪtli] ['mægnɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk]

and the sight of them greatly magnified his veneration for the Black

和 这 视线 的 他们 非常 放大 他的 崇敬 为了 这 黑色的

['vɜːrdʒɪn] .

Virgin .

处女 .

看到他们，更加深了他对黑圣母的崇敬之情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [diːmd] [ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ] ['pjuːɪsənt]

For	he	deemed	a	lady	so	much	sought	after	must	needs	be	a	puissant
为了	他	被认为	一个	女士	所以	很多	寻求	后	必须	需求	是	一个	强大的

[deɪm] .

dame	.
贵妇人	.

因为他认为，一位如此受人追捧的女士，必定是一位强势的女性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp] [leɪ] [ɪn]['gɑːdz] ['mɜːrsi] .

He	was	old	,	and	his	only	hope	lay	in	God's	mercy	.
他	曾是	老的	,	和	他的	仅有的	希望	躺	在	神的	怜悯	.

他年老了，唯一的希望寄托在上帝的怜悯上。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][bʌt; bət] [ɪl] - [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Yet	was	he	but	ill	-	assured	of	his	eternal	salvation	,
然而	曾是	他	但	患病的	-	保证	的	他的	永恒	救恩	,

然而，他对自己的永恒救赎却仍抱有不确定感。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːθləsli] [fliːst] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]

for	he	remembered	how	many	a	time	he	had	ruthlessly	fleeced	the	widow
为了	他	记得	如何	许多	一个	时间	他	有	无情地	羊毛	这	寡妇

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] .

and	the	orphan	.
和	这	孤儿	.

因为他记得自己曾多少次无情地榨取寡妇和孤儿的钱财。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] ['flɔːrənt] [ˌʌi:'jəum] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv]

Moreover	,	he	had	robbed	Florent	Guillaume	of	his	scrivenry	at	the	sign	of
而且	,	他	有	被抢劫	弗洛朗	纪尧姆	的	他的	抄写	在	这	符号	的

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .

Our	Lady	.
我们的	女士	.

此外，他还以圣母的名义抢走了弗洛朗·纪尧姆的抄写员职位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [lend] [æt; ət] [haɪ] ['ɪntrəst] [ɑːn] [saʊnd] [sɪ'kjʊrəti] .

He	was	used	to	lend	at	high	interest	on	sound	security	.
他	曾是	用过的	到	借	在	高的	兴趣	在	声音	安全	.

他过去常常以高息放贷，但抵押物必须是可靠的。

[jet] [kʊd; kəd][noʊ][mæn][ɪn'fɜːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːʒərər] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Yet	could	no	man	infer	he	was	a	usurer	,	forasmuch	as	he	was	a
然而	可以	不	男人	推断	他	曾是	一个	高利贷者	,	因此	作为	他	曾是	一个

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

然而，任何人都不可能推断他是放高利贷者，因为他是一名基督徒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][dʒuːz] ['præktɪst] ['juːʒəri] , — [ðə; ði][dʒuːz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

and	it	was	only	the	Jews	practised	usury	,	—	the	Jews	,	and	,	if	you	will
和	它	曾是	仅有的	这	犹太人	已实践	高利贷	,	—	这	犹太人	,	和	,	如果	你	将要

,

,
,

只有犹太人才放高利贷——犹太人，而且，如果你愿意这么说的话，

[ðə; ði] ['lʌmbəd] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ʌv; əv] [kə'ɔːrz] .

the	Lombards	and	the	men	of	Cahors	.
这	伦巴第人	和	这	男人	的	卡奥尔	.

伦巴第人和卡奥尔人。

[naʊ] ['dʒækɛt, dʒæ'keɪ] - [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒuːz] .

Now	Jacquet	Coquedouille	went	about	the	matter	quite	otherwise	than	the	Jews	.
现在	雅克	-	去	关于	这	事情	相当	否则	比	这	犹太人	.

雅克·科克杜耶处理这件事的方式与犹太人截然不同。

[hiː; hi] ['nevər] [sed] , [laɪk] ['dʒeɪkəb] , ['iːfreiim] , [ænd; ənd] [mə'næsɪz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lendɪŋ] [juː; jʊ] ['mʌni]

He	never	said	,	like	Jacob	,	Ephraim	,	and	Manasses	,	“	I	am	lending	you	money
他	绝不	说	,	喜欢	雅各布	,	以法莲	,	和	马纳塞斯	,	“	我	是	贷款	你	钱

.

:

.

他不像雅各、以法莲和玛拿西那样说：“我借钱给你。”

” [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [help] [jʊr; jər]

”	What	he	did	say	was	,	“	I	am	putting	money	into	your	business	to	help	your
”	什么	他	做过	说	曾是	,	“	我	是	推杆	钱	进入	你的	商业	到	帮助	你的

['træfɪkɪŋ] ,

trafficking	,
贩运	,

他说的是：“我投资你的生意是为了帮助你进行人口贩卖。”

” [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

”	a	different	thing	altogether	.
”	一个	不同的	事物	共	.

完全是另一回事。

[fɔːr; fər]['juːʒəri][ænd; ənd] ['lendɪŋ] [ə'pɑːn] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət]

For	usury	and	lending	upon	interest	were	forbidden	by	the	Church	,	but
为了	高利贷	和	贷款	之上	兴趣	是	禁止	经过	这	教会	,	但

['træfɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɔːfl] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] .

trafficking	was	lawful	and	permitted	.
贩运	曾是	合法的	和	允许	.

教会禁止放高利贷和收取利息，但贩卖人口是合法且允许的。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['meni] ['krɪstʃən] [foʊk][tuː; tə] ['pɑːvərti]

And	yet	at	the	thought	how	he	had	brought	many	Christian	folk	to	poverty
和	然而	在	这	想法	如何	他	有	带来	许多	基督教	民间	到	贫困

[ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

and	despair	,
和	绝望	,

然而，一想到他曾使许多基督徒陷入贫困和绝望，

['dʒækɛt, dʒæ'keɪ] - [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

Jacquet	Coquedouille	felt	the	pangs	of	remorse	,
雅克	-	毛毡	这	疼痛	的	悔恨	,

雅克·科克杜耶感到一阵阵悔恨，

[æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

as	he	pictured	the	sword	of	Divine	Justice	hanging	over	his	head	.
作为	他	如图所示	这	剑	的	神圣的	正义	绞刑	超过	他的	头	.

他仿佛看到神圣正义之剑悬在自己的头顶。

[soʊ][ɑːn] [ðɪs] ['hoʊli] ['iːstər] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði][læst]

So	on	this	holy	Easter	Day	he	was	fain	to	secure	him	against	the	Last
所以	在	这	圣	复活节	天	他	曾是	欣然	到	安全的	他	反对	这	最后的

['dʒʌdʒmənt][baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .

Judgment	by	winning	the	protection	of	Our	Lady	.
判断	经过	获胜	这	保护	的	我们的	女士	.

所以在这个神圣的复活节，他渴望通过赢得圣母玛利亚的庇护来保护自己免受末日审判。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ʌv; əv]

He	thought	to	himself	she	would	plead	for	him	at	the	judgment	seat	of
他	想法	到	他自己	她	会	恳求	为了	他	在	这	判断	座位	的

[hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] [sʌn] ,

her	divine	Son	,
她	神圣的	儿子	,

他心想，她会在她神圣之子的审判台前为他求情。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hænsəm] [fiː] .

if	only	he	gave	her	a	handsome	fee	.
如果	仅有的	他	给予	她	一个	英俊的	费用	.

如果他给她一笔丰厚的报酬就好了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tʃest] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][goʊld] , [ænd; ənd] ,

So	he	went	to	the	great	chest	where	he	kept	his	gold	,	and	,
所以	他	去	到	这	伟大的	胸部	在哪里	他	保留	他的	金子	,	和	,

于是他走到存放黄金的大箱子前，然后

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [fæst] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [tʃest] ,

after	making	sure	the	chamber	door	was	shut	fast	,	he	opened	the	chest	,
后	制作	当然	这	房间	门	曾是	关闭	快速地	,	他	打开	这	胸部	,

他确认密室大门已关紧后，才打开了箱子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [flɔːr] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] , , ['nəublz] , [goʊld] [kraʊnz] , [goʊld]

which	was	full	of	angels	,	flor	-	ins	,	esterlings	,	nobles	,	gold	crowns	,	gold
哪个	曾是	满的	的	天使	,	弗洛尔	-	保险	,	斯特林	,	贵族	,	金子	皇冠	,	金子

['dʌkət] , [ænd; ənd]['goʊldən] ['suː] ,

ducats	,	and	golden	sous	,
杜卡特	,	和	金的	深	,

里面摆满了天使、弗罗林、斯特林、贵族、金冠、金杜卡特和金苏。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kɔɪnz] ['evər] [strʌk] [baɪ] ['krɪstʃən] [ɔːr] ['særəsn] .

and	all	the	coins	ever	struck	by	Christian	or	Saracen	.
和	全部	这	硬币	曾经	击	经过	基督教	或者	撒拉逊人	.

以及基督教徒或撒拉逊人铸造的所有硬币。

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [twelv] ['deniər] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld][ænd; ənd] [leɪd]

He	extracted	with	a	sigh	of	regret	twelve	deniers	of	fine	gold	and	laid
他	提取	和	一个	叹	的	后悔	十二	否认者	的	美好的	金子	和	铺设

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

them	on	the	table	,
他们	在	这	桌子	,

他懊悔地叹了口气，掏出十二枚纯金，放在桌子上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bælənsiz] , [faɪlz] , ['sɪzərz] , [goʊld] - [skeɪlz] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnt]

which	was	crowded	with	balances	,	files	,	scissors	,	gold	-	scales	,	and	account
哪个	曾是	挤	和	余额	,	文件	,	剪刀	,	金子	-	秤	,	和	帐户

[bʊks] .

books	.
图书	.

里面堆满了天平、文件、剪刀、金秤和账簿。

['æftər] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ə'gen] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l] - ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['nʌmbərd] [ðə; ði] ['deniər]

After	shutting	his	chest	again	and	triple	-	locking	it	,	he	numbered	the	deniers
后	关闭	他的	胸部	再次	和	三倍	-	锁定	它	,	他	编号	这	否认者

, [ˌriː'nʌmbərd] [ðem; ðəm] ,

,	renumbered	them	,
,	重新编号	他们	,

他再次合上胸口并锁好三道口锁后，给那些否认者编号，然后重新编号。

[geɪzd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm][ɪn] [wɜːrdz]

gazed	long	at	them	with	looks	of	affection	,	and	addressed	them	in	words
凝视	长的	在	他们	和	看起来	的	感情	,	和	已解决	他们	在	字

[soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] ,

so	soft	and	sweet	,
所以	柔软的	和	甜的	,

她用充满爱意的目光凝视着他们许久，并用温柔甜蜜的话语对他们说话。

[soʊ]['æfəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] , [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ,

so	affable	and	ingratiating	,	so	gentle	and	courteous	,
所以	和蔼可亲	和	讨好	,	所以	温和的	和	有礼貌	,

如此和蔼可亲，如此温柔有礼，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rædər] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [spiːtʃ] .

it	seemed	rather	the	music	of	the	spheres	than	human	speech	.
它	似乎	相当	这	音乐	的	这	球体	比	人类	演讲	.

那听起来更像是天籁之音，而非人类的语言。

“ [oʊ] , ['lɪt(ə)l]['eɪndʒəlz] ! ” [said] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] .

“	Oh	,	little	angels	!	”	sighed	the	good	old	man	.
“	哦	,	小的	天使	!	”	叹了口气	这	好的	老的	男人	.

“哦，小天使们！”这位和蔼的老人叹了口气。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒəlz] !

“	Oh	,	my	dear	little	angels	!
“	哦	,	我的	亲爱的	小的	天使	!

“哦，我亲爱的小天使们！

[oʊ] , [maɪ] ['prɪti] [goʊld] [ʃiːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] , ['preʃəs] [fliːs] !

Oh	,	my	pretty	gold	sheep	,	with	the	fine	,	precious	fleece	!
哦	,	我的	漂亮的	金子	羊	,	和	这	美好的	,	宝贵的	羊毛	!

哦，我美丽的金色绵羊，有着细腻珍贵的羊毛！

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

”	And	taking	the	pieces	between	his	fingers	with	as	much	reverence	as	it
”	和	采取	这	件	之间	他的	手指	和	作为	很多	尊敬	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

had	been	the	body	of	Our	Lord	,
有	到过	这	身体	的	我们的	主	,

“他用手指轻轻地拿起这些碎片，怀着如同对待我们主的遗体一般的敬畏之心，

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [weɪt] ,

he	put	them	in	the	balance	and	made	sure	they	were	of	the	full	weight	,
他	放	他们	在	这	平衡	和	制成	当然	他们	是	的	这	满的	重量	,

他把它们放在天平上，确认它们的重量符合标准。

— [ɔːr] ['veri] [nɪr] , [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [klɪpt] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ði] ['lʌmbəd] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːz] ,

—	or	very	near	,	albeit	a	trifle	clipped	already	by	the	Lombards	and	the	Jews	,
—	或者	非常	靠近	,	尽管	一个	琐事	剪辑	已经	经过	这	伦巴第人	和	这	犹太人	,

——或者非常接近，尽管已经被伦巴第人和犹太人略微削减了一些。

[θruː] [huːz] [hændz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .

through	whose	hands	they	had	passed	.
通过	谁	双手	他们	有	通过了	.

它们曾经手过谁。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [jet] [mɔːr] ['greɪʃəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] :

After	which	he	spoke	to	them	yet	more	graciously	than	before	:
后	哪个	他	辐	到	他们	然而	更多的	亲切地	比	前	:

之后，他与他们交谈的语气比之前更加和蔼可亲：

“ [oʊ] , [maɪ] ['prɪti] [ʃi:p] , [maɪ] [swi:t] , ['prɪti] [læmz] , [ðer; ðər] , [let] [ˌem 'i:] [ʃɪr] [ju:; jʊ] !

“	Oh	,	my	pretty	sheep	,	my	sweet	,	pretty	lambs	,	there	,	let	me	shear	you	!
“	哦	,	我的	漂亮的	羊	,	我的	甜的	,	漂亮的	羔羊	,	那里	,	让	我	剪切	你	!

“哦，我漂亮的小羊，我可爱的小羊羔们，让我给你们剪毛吧！”

- [ti:] [wɪl] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:rt] [æt; ət] [ɔ:l] .

'	T	will	do	you	no	hurt	at	all	.
-	T	将要	做	你	不	伤害	在	全部	.

这对你一点伤害都没有。

” [ðen] , ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪzərz] , [hi:; hi] [klɪpt] [ɔ:f] [ʃredz] [ʌv; əv] [goʊld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

”	Then	,	seizing	his	great	scissors	,	he	clipped	off	shreds	of	gold	here	and	there
”	然后	,	抓住	他的	伟大的	剪刀	,	他	剪辑	离开	碎屑	的	金子	这里	和	那里

,

;

,

“然后，他拿起那把大剪刀，到处剪下金箔碎片。”

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [klɪp] ['evri] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌni] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

as	he	was	used	to	clip	every	piece	of	money	before	parting	with	it	.
作为	他	曾是	用过的	到	夹子	每一个	片	的	钱	前	离别	和	它	.

他习惯于在花钱之前先把每一笔钱剪下来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['klɪpɪŋz] ['kerfəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hæf]

And	he	gathered	the	clippings	carefully	in	a	wooden	bowl	that	was	already	half
和	他	聚集	这	剪报	小心	在	一个	木制的	碗	那	曾是	已经	一半

[fʊl] [ʌv; əv] ['bɪts] [ʌv; əv] [goʊld] .

full	of	bits	of	gold	.
满的	的	比特	的	金子	.

他小心翼翼地把剪下来的金片收集到一个木碗里，这个木碗里已经装了半碗金片。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [twelv] ['eɪndʒəlz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜ:rdʒɪn] ;

He	was	ready	to	give	twelve	angels	to	the	Holy	Virgin	;
他	曾是	准备好	到	给	十二	天使	到	这	圣	处女	;

他准备将十二位天使献给圣母玛利亚；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [noʊ] [wei] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ju:z] [ænd; ənd] [wɔ:nt] .

but	he	felt	no	way	bound	to	depart	from	his	use	and	wont	.
但	他	毛毡	不	方式	边界	到	离开	从	他的	使用	和	惯于	.

但他觉得自己没有义务改变自己的习惯。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] - [wer] [hɪz; ɪz] [pledʒz] [leɪ] ,

This	done	,	he	went	to	the	aumry	where	his	pledges	lay	,
这	完毕	,	他	去	到	这	-	在哪里	他的	承诺	躺	,

完成这一切后，他走向存放着誓约的圣坛。

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blu:] [pɜ:rs] , ['brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,

and	drew	out	a	little	blue	purse	,	broidered	with	silver	,
和	画	出去	一个	小的	蓝色的	钱包	,	刺绣	和	银	,

然后掏出一个绣着银线的蓝色小钱包，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [deɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peti] ['treɪdɪŋ] [sɔ:rt] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres]

which	a	dame	of	the	petty	trading	sort	had	left	with	him	in	her	distress
哪个	一个	贵妇人	的	这	小气	贸易	种类	有	左边	和	他	在	她	痛苦

.

:

.

那是位靠做小买卖为生的妇人在困境中留给他的。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑ:r; ər] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi:z] ['kʌlərz] .

He	remembered	that	blue	and	white	are	Our	Lady's	colours	.
他	记得	那	蓝色的	和	白色的	是	我们的	女士的	颜色	.

他记得蓝色和白色是圣母玛利亚的颜色。

[ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .

That	day	and	the	next	he	did	nothing	further	.
那	天	和	这	下一个	他	做过	没有什么	更远	.

那天和第二天，他什么也没做。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bɪ'twɪkst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][kræmps] ,

But	in	the	night	,	betwixt	Monday	and	Tuesday	,	he	had	cramps	,
但	在	这	夜晚	,	中间	周一	和	周二	,	他	有	痉挛	,

但在周一和周二之间的那个晚上，他出现了抽筋。

[ænd; ənd] [dremt] [ðə; ði]['dɛvəlz][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fiːt] .

and	dreamt	the	devils	were	pulling	him	by	the	feet	.
和	梦见	这	魔鬼	是	拉	他	经过	这	脚	.

他梦见魔鬼们拽着他的脚。

[ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['leɪdi] ,

This	he	took	for	a	warning	of	God	and	our	Blessed	Lady	,
这	他	采取	为了	一个	警告	的	上帝	和	我们的	蒙福	女士	,

他认为这是上帝和圣母玛利亚的警告。

['tæriːd] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,

tarried	within	doors	pondering	the	matter	all	the	day	,
滞留	之内	门	沉思	这	事情	全部	这	天	,

整天待在屋里思考这件事，

[ænd; ənd] [ðen] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [went] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

and	then	toward	evening	went	to	lay	his	offering	at	the	feet	of	the	Black
和	然后	朝向	晚上	去	到	躺	他的	提供	在	这	脚	的	这	黑色的

['vɜːrdʒɪn] .

Virgin	.
处女	.

然后，临近傍晚时分，他前往黑圣母像前献上祭品。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðæt] [seɪm] [deɪ] , [æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,

THAT	same	day	,	as	night	was	closing	in	,
那	相同的	天	,	作为	夜晚	曾是	结束	在	,

就在同一天，夜幕降临之际，

['flɔːrənt] [ˌʌiː'jəum] [θɔːt] ['ruːfəli] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eri] ['bedtʃeɪmbər] .

Florent	Guillaume	thought	ruefully	of	returning	to	his	airy	bedchamber	.
弗洛朗	纪尧姆	想法	懊悔地	的	返回	到	他的	轻盈的	卧室	.

弗洛朗·纪尧姆懊恼地想着要回到他那通风明亮的卧室。

[hiː; hi][hæd; həd]['fæstɪd][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] , [sɔːr] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] ,

He	had	fasted	the	livelong	day	,	sore	against	the	grain	,
他	有	禁食	这	终身	天	,	疮	反对	这	粮食	,

他禁食了一整天，感觉非常难受。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][fæst][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wiːk] .

holding	that	a	good	Christian	ought	not	to	fast	in	the	glorious	Resurrection	week	.
保持	那	一个	好的	基督教	应该	不是	到	快速地	在	这	辉煌	复活	星期	.

认为虔诚的基督徒不应该在荣耀的复活节周禁食。

[bɪ'fɔːr] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] ,

Before	mounting	to	his	bed	in	the	steeple	,
前	安装	到	他的	床	在	这	尖顶	,

在登上教堂尖顶上的床铺之前，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['paɪəs] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lə] [pwiː] .

he	went	to	offer	a	pious	prayer	to	the	Lady	of	Le	Puy	.
他	去	到	提供	一个	虔诚的	祷告	到	这	女士	的	乐	普伊	.

他前往勒皮圣母像前虔诚祈祷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	still	there	in	the	midst	of	the	Church	at	the	spot	where	she	had
她	曾是	仍然	那里	在	这	中间	的	这	教会	在	这	点	在哪里	她	有

['ɔːfərd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][grænd]['fraɪdeɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

offered	herself	on	the	Grand	Friday	to	the	veneration	of	the	Faithful	.
提供	她自己	在	这	盛大	星期五	到	这	崇敬	的	这	忠实	.

她仍然待在教堂中央，就在她在大星期五献身接受信徒敬拜的地方。

[smɔːl] [ænd; ənd] [blæk] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld]

Small	and	black	,	crowned	with	jewels	,	in	a	mantle	blazing	with	gold
小的	和	黑色的	,	加冕	和	珠宝	,	在	一个	地幔	炽烈	和	金子

[ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] ,

and	precious	stones	and	pearls	,
和	宝贵的	石头	和	珍珠	,

小巧玲珑的黑色长袍，头戴珠宝冠冕，披着一件镶满黄金、宝石和珍珠的华丽斗篷。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] ,

she	held	on	her	knees	the	Child	Jesus	,
她	握住	在	她	膝盖	这	孩子	耶稣	,

她将圣婴耶稣抱在膝上，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ə; eɪ][slɪt][ɪn]

who	was	as	black	as	his	mother	and	passed	his	head	through	a	slit	in
WHO	曾是	作为	黑色的	作为	他的	母亲	和	通过了	他的	头	通过	一个	缝隙	在

[hɜːr; hər] [kloʊk] .

her	cloak	.
她	披风	.

他像他母亲一样黑，把头从她斗篷的缝隙里伸了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雅克·图尔内布罗什的快乐故事(The Merrie Tales of Jacques Tournebroche)

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft]

It	was	the	miraculous	image	which	St	.	Louis	had	received	as	a	gift
它	曾是	这	神奇	图像	哪个	英石	.	路易斯	有	已收到	作为	一个	礼物

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔldən] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][tuː; tə]

from	the	Soldan	of	Egypt	and	had	carried	with	his	own	hands	to
从	这	索尔丹	的	埃及	和	有	携带	和	他的	自己的	双手	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɑː'niːs] .

the	Church	of	Anis	.
这	教会	的	阿尼斯	.

这是圣路易斯从埃及苏丹那里得到的神奇圣像，他亲手将其带到了阿尼斯教堂。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] .

All	the	pilgrims	were	gone	now	,	and	the	Church	was	dark	and	empty	.
全部	这	朝圣者	是	已消失	现在	,	和	这	教会	曾是	黑暗的	和	空的	.

朝圣者们都已离去，教堂里一片漆黑，空无一人。

[ðə; ði] [læst]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wɜːr; wər] [spred] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	last	offerings	of	the	Faithful	were	spread	at	the	feet	of	the	beautiful
这	最后的	供品	的	这	忠实	是	传播	在	这	脚	的	这	美丽的

[blæk] ['vɜːrdʒɪn] ,

Black	Virgin	,
黑色的	处女	,

信徒们最后的祭品被摆放在美丽的黑圣母像脚下。

[dɪ'spleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [lɪt] [wɪð; wɪθ][wæks]['teɪpərz] .

displayed	on	a	table	lit	with	wax	tapers	.
显示	在	一个	桌子	点燃	和	蜡	锥形	.

摆放在点缀着蜡烛的桌子上。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] [hed] , ['hɑːrts] , [hændz] , [fiːt] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [brests]

You	could	see	amongst	the	rest	a	head	,	hearts	,	hands	,	feet	,	a	woman's	breasts
你	可以	看	在	这	休息	一个	头	,	心	,	双手	,	脚	,	一个	女性的	乳房

[ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

of	silver	,
的	银	,

你可以从其他物体中看到一个银色的头颅、几颗心、几只手、几只脚，以及一对银色的女人乳房。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ʌv; əv][goʊld] , [egz] , [loʊvz] , [ɔː'rɪˌlæk] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv]

a	little	boat	of	gold	,	eggs	,	loaves	,	Aurillac	cheeses	,	and	in	a	bowl	full	of
一个	小的	船	的	金子	,	鸡蛋	,	面包	,	奥里亚克	奶酪	,	和	在	一个	碗	满的	的

['deniər] ,

deniers	,
否认者	,

一艘装满金子的小船，鸡蛋，面包，奥里亚克奶酪，以及一碗硬币，

['suː] , [ænd; ənd] [groʊts] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [pɜːrs] ['brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

sous	,	and	groats	,	a	little	blue	purse	broidered	with	silver	.
深	,	和	粗粒小麦	,	一个	小的	蓝色的	钱包	刺绣	和	银	.

sous，还有 groats，一个绣着银线的小蓝钱包。

['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃer] , [dəuzd][ðə; ði] [priːst] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði]

Over	against	the	table	,	in	a	huge	chair	,	dozed	the	priest	who	guarded	the
超过	反对	这	桌子	,	在	一个	巨大的	椅子	,	打盹	这	牧师	WHO	守卫	这

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

offerings	.
供品	.

在桌子对面的一张大椅子上，守护祭品的祭司正在打盹。

['flɔːrənt] [ˌ^iː'jəum] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] ,

Florent	Guillaume	dropped	on	his	knees	before	the	holy	image	,
弗洛朗	纪尧姆	掉落	在	他的	膝盖	前	这	圣	图像	,

弗洛朗·纪尧姆跪倒在圣像前，

[ænd; ənd] [sed] ['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] [ðɪs] ['paɪəs] [prer] :

and	said	over	to	himself	this	pious	prayer	:
和	说	超过	到	他自己	这	虔诚的	祷告	:

他默默地向自己念诵了这段虔诚的祷文：

“ ['leɪdi] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['prɑːfɪt] [ˌdʒeri'maiəs] ,

“	Lady	,	an	it	be	true	that	the	holy	prophet	Jeremias	,
“	女士	,	一个	它	是	真的	那	这	圣	先知	耶利米	,

“夫人，如果圣先知耶利米所言属实，

['hævɪŋ] [bɪ'held] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] [er] ['evər] [ðaʊ] [wɑːst] [kən'siːvd] ,

having	beheld	thee	with	the	eyes	of	faith	ere	ever	thou	wast	conceived	,
拥有	观看	你	和	这	眼睛	的	信仰	埃雷	曾经	你	浪费	构思	,

在你受孕之前，我已用信仰之眼见过你；

[kaːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ʌv; əv]['siːdər] - [wʊd] [ɪn] [ðaɪ] ['laɪknəs] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr]

carved	with	his	hands	out	of	cedar	-	wood	in	thy	likeness	the	holy	image	before
雕刻	和	他的	双手	出去	的	雪松	-	木头	在	你的	相似	这	圣	图像	前

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['niːlɪŋ] ;

which	I	am	at	this	present	kneeling	;
哪个	我	是	在	这	展示	跪着	;

他亲手用雪松木雕刻出你的圣像，我现在跪在祂面前；

[æn; ən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] ['æftərwərd] [kɪŋ] ['tɔlimi] ,

an	it	be	true	that	afterward	King	Ptolemy	,
一个	它	是	真的	那	之后	国王	托勒密	,

如果托勒密国王之后确实如此，

[ɪn'strʌktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [rɔːt] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

instructed	of	the	miracles	wrought	by	this	same	holy	image	,	took	it	from	the
指示	的	这	奇迹	锻	经过	这	相同的	圣	图像	,	采取	它	从	这

['dʒuːɪʃ] [priːsts] ,

Jewish	priests	,
犹太人	神父	,

他听闻这尊圣像所行的神迹，便从犹太祭司手中取走了它。

[ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

bare	it	to	Egypt	and	set	it	up	,	covered	with	precious	stones	,
裸	它	到	埃及	和	放	它	向上	,	涵盖	和	宝贵的	石头	,

它被带到埃及，竖立起来，上面覆盖着宝石。

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdəlz] ; [æn; ən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ˌnebjʊkəd'nezər] , ['kɑːŋkərər]

in	the	temple	of	the	idols	;	an	it	be	true	that	Nebuchadnezzar	,	conqueror
在	这	寺庙	的	这	偶像	;	一个	它	是	真的	那	尼布甲尼撒	,	征服者

[ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ,

of	the	Egyptians	,
的	这	埃及人	,

在偶像的神庙里；如果埃及的征服者尼布甲尼撒真的在那里，

[siːzd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][leɪd] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] ,

seized	**it**	**in**	**his**	**turn**	**and**	**had**	**it**	**laid**	**amongst**	**his**	**treasure**	**,**
查获	它	在	他的	转动	和	有	它	铺设	在	他的	宝藏	,

他随后也将其夺取，并摆放在自己的宝藏之中。

[wer] [ðə; ði] [ˈsɛrəsənz] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [ˈkæptʃərd] [ˈbæbilən] ;

where	**the**	**Saracens**	**found**	**it**	**when**	**they**	**captured**	**Babylon**	**;**
在哪里	这	萨拉森人	成立	它	什么时候	他们	捕获	巴比伦	;

撒拉逊人攻占巴比伦时在那里发现了它；

[æn; ən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɔldən] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

an	**it**	**be**	**true**	**that**	**the**	**Soldan**	**loved**	**it**	**in**	**his**	**heart**	**above**	**all**	**things**	**,**
一个	它	是	真的	那	这	索尔丹	喜爱	它	在	他的	心	多于	全部	事物	,

如果士兵真的在心中最爱它，那该多好啊！

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [əˈdɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [wʌns] [ˈevri] [deɪ] ;

and	**was**	**used**	**to**	**adore**	**it**	**at**	**the**	**least**	**once**	**every**	**day**	**;**
和	曾是	用过的	到	崇拜	它	在	这	至少	一次	每一个	天	;

而且每天至少要欣赏它一次；

[æn; ən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈsɔldən] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['seɪntli]

an	**it**	**be**	**true**	**that**	**the**	**said**	**Soldan**	**had**	**never**	**given**	**it**	**to**	**our**	**saintly**
一个	它	是	真的	那	这	说	索尔丹	有	绝不	给定	它	到	我们的	圣洁的

[kɪŋ] [ˈluːɪs] ,

King	**Louis**	**,**
国王	路易斯	,

如果这位士兵真的从未将它交给过我们圣洁的路易国王，那又如何呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['særəsn] [deɪm] , [jet] [praɪzd] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['naɪtli]

but	**that**	**his**	**wife**	**,**	**who**	**was**	**a**	**Saracen**	**dame**	**,**	**yet**	**prized**	**chivalry**	**and**	**knightly**
但	那	他的	妻子	,	WHO	曾是	一个	撒拉逊人	贵妇人	,	然而	珍贵的	骑士精神	和	骑士精神

['praʊəs] ,

prowess	**,**
能力	,

但他的妻子是一位撒拉逊女子，却珍视骑士精神和骑士风范。

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɜːðiːəst] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]

resolved	**to**	**make**	**it**	**a**	**gift**	**to**	**the**	**best**	**knight**	**and**	**worthiest**	**champion**	**of**
已解决	到	制作	它	一个	礼物	到	这	最好的	骑士	和	最值得	冠军	的

[ɔːl] ['krɪsndəm] ;

all	**Christendom**	**;**
全部	基督教世界	;

决定将其赠予基督教世界最杰出的骑士和最值得尊敬的勇士；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [æn; ən] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [biː; bi] [mɪˈrækjələs] , [æz; əz][aɪ][duː]['fɜːrmli] ['kredɪt] ,

in	**a**	**word**	**,**	**an**	**this**	**image**	**be**	**miraculous**	**,**	**as**	**I**	**do**	**firmly**	**credit**	**,**
在	一个	单词	,	一个	这	图像	是	神奇	,	作为	我	做	牢牢	信用	,

总之，这张照片堪称奇迹，我对此深信不疑。

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][duː][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ['leɪdi] ,

have	**it**	**do**	**a**	**miracle**	**,**	**Lady**	**,**
有	它	做	一个	奇迹	,	女士	,

让它创造奇迹吧，女士。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [klɜːrk] [huː] [hæθ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [rɪt] [ðaɪ] ['preɪzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['veləm]

in	**favour**	**of**	**the**	**poor**	**clerk**	**who**	**hath**	**many**	**a**	**time**	**writ**	**thy**	**praises**	**on**	**the**	**vellum**
在	偏爱	的	这	贫穷的	职员	WHO	有	许多	一个	时间	写	你的	赞扬	在	这	羊皮纸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bʊks] .

of	**the**	**service**	**books**	**.**
的	这	服务	图书	.

感谢那位多次在服务簿的羊皮纸上写下你赞誉之词的可怜的职员。

[hiː; hi] [hæθ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [hændz][baɪ] [ɪn'groʊsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] ['raɪtɪŋ] ,

He	hath	sanctified	his	sinful	hands	by	engrossing	in	a	fair	writing	,
他	有	圣化	他的	罪恶的	双手	经过	引人入胜	在	一个	公平的	写作	,

他用优美的文字洁净了他罪恶的双手。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [red] ['kæpɪtəlz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [klɔːz] , - [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [dʒɔɪz][ʌv; əv]

with	great	red	capitals	at	the	beginning	of	each	clause	,	'	the	fifteen	joys	of
和	伟大的	红色的	首都	在	这	开始	的	每个	条款	,	-	这	十五	喜悦	的

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ,

Our	Lady	,
我们的	女士	,

每条条款开头都用醒目的红色大写字母写着："圣母的十五个喜乐"，

- [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] [ænd; ənd][ɪn] [raɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] .

'	in	the	vulgar	tongue	and	in	rhyme	,	for	the	comforting	of	the	afflicted	.
-	在	这	庸俗	舌头	和	在	韵	,	为了	这	令人感到安慰	的	这	受苦的	.

用通俗易懂的语言和押韵的诗歌，安慰受苦的人。

- [tɪz] ['paɪəs] [wɜːrk] [ðɪs] .

'	Tis	pious	work	this	.
-	的	虔诚的	工作	这	.

这是一项虔诚的工作。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] , [ænd; ənd] [hiːd] [nɑːt][hɪz; ɪz][sɪnz] .

Think	of	it	,	Lady	,	and	heed	not	his	sins	.
思考	的	它	,	女士	,	和	注意	不是	他的	罪孽	.

夫人，想想吧，别在意他的罪过。

[gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [iːt] .

Give	him	somewhat	to	eat	.
给	他	有些	到	吃	.

给他点吃的。

- [twɪl] [bəuθ][duː][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [greɪt] ['ɑːnər] ,

'	Twill	both	do	me	much	profit	,	and	bring	thee	great	honour	,
-	斜纹布	两个都	做	我	很多	利润	,	和	带来	你	伟大的	荣誉	,

这样做既对我大有裨益，也给你带来极大的荣耀。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wɪl] [ə'pɪr] [noʊ] [miːn] [wʌn][tuː; tə][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

for	the	miracle	will	appear	no	mean	one	to	all	them	that	know	the	world	.
为了	这	奇迹	将要	出现	不	意思是	一	到	全部	他们	那	知道	这	世界	.

因为对于所有了解世界的人来说，这奇迹绝非微不足道。

[ðaʊ] [hæst] [ðɪs] [deɪ] ['gɑːtn] [goʊld] , [egz] , [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [pɜːrs] ['brɔɪdəd]

Thou	hast	this	day	gotten	gold	,	eggs	,	cheeses	,	and	a	little	blue	purse	broidered
你	哈斯特	这	天	获得	金子	,	鸡蛋	,	奶酪	,	和	一个	小的	蓝色的	钱包	刺绣

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

with	silver	.
和	银	.

你今天得到了黄金、鸡蛋、奶酪，还有一个绣着银线的蓝色小钱包。

['leɪdi] , [aɪ] [grʌdʒ] [ðiː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðiː] .

Lady	,	I	grudge	thee	none	of	the	gifts	that	have	been	made	thee	.
女士	,	我	怨恨	你	没有任何	的	这	礼物	那	有	到过	制成	你	.

夫人，我丝毫不嫉妒您所收到的所有礼物。

[ðaʊ] [dʌst] [wel] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

Thou	dost	well	deserve	them	,	yea	,	and	more	than	they	.
你	朋友	出色地	应得	他们	,	是的	,	和	更多的	比	他们	.

你完全配得上它们，而且比它们更配得上。

[aɪ][duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æsk] [ðiː] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [wʌt] [ə; eɪ] [θiːf] [hæθ]

I	do	not	so	much	as	ask	thee	to	make	them	give	me	back	what	a	thief	hath
我	做	不是	所以	很多	作为	问	你	到	制作	他们	给	我	后退	什么	一个	贼	有

[rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ,

robbed	me	of	,
被抢劫	我	的	,

我甚至没有要求你让他们把盗贼偷走的东西还给我，

[ə; eɪ] [θiːf] [baɪ] [neɪm] ['dʒækɛt, dʒæ'keɪ] [kɑːk] - - ,

a	thief	by	name	Jacquet	Coque	-	douille	,
一个	贼	经过	姓名	雅克	鸡	-	-	,

一个名叫 Jacquet Coque-douille 的小偷，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɝd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [lə] [pwiː] .

one	of	the	most	honoured	citizens	of	this	thy	town	of	Le	Puy	.
一	的	这	最多	荣幸	公民	的	这	你的	镇	的	乐	普伊	.

他是勒皮镇最受尊敬的市民之一。

[noʊ] , [ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv] [ðiː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

No	,	all	I	ask	of	thee	is	not	to	let	me	die	of	hunger	.
不	,	全部	我	问	的	你	是	不是	到	让	我	死	的	饥饿	.

不，我只求你不要让我饿死。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [grænt][ˌem 'iː] [ðɪs] [buːn] ,

And	if	thou	grant	me	this	boon	,
和	如果	你	授予	我	这	恩惠	,

如果你答应我这个请求，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'daɪt][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [fer] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðaɪn] ['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] [hɪr] ['prez(ə)nt] .

I	will	indite	a	full	and	fair	history	of	thine	holy	image	here	present	.
我	将要	书写	一个	满的	和	公平的	历史	的	你的	圣	图像	这里	展示	.

我将在此完整公正地记载你圣像的历史。

" [soʊ] [preɪd] ['flɔːrənt] [ˌʌiː'jəum] .

"	So	prayed	Florent	Guillaume	.
"	所以	祈祷	弗洛朗	纪尧姆	.

“弗洛朗·纪尧姆如此祈祷。”

[ðə; ði][sɔːft] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [diːp] - ['tʃestɪd] ,

The	soft	murmur	of	his	petition	was	answered	only	by	the	deep	-	chested	,
这	柔软的	低语	的	他的	请愿	曾是	回答	仅有的	经过	这	深的	-	胸部	,

他轻声细语的请求，只有深沉的胸膛回应了他。

['plæsɪd] [snɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [priːst] .

placid	snore	of	the	sleeping	priest	.
平静	鼾	的	这	睡眠	牧师	.

熟睡的牧师发出平静的鼾声。

[ðə; ði] [pʊr] ['skrɪvənər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [stept] ['nɔɪzləsli] [ə'daʊn] [ðə; ði] [neɪv] ,

The	poor	scrivener	rose	from	his	knees	,	stepped	noiselessly	adown	the	nave	,
这	贫穷的	抄写员	玫瑰	从	他的	膝盖	,	步	无声	向下	这	中殿	,

可怜的抄写员从地上站起来，悄无声息地沿着教堂中殿走下去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] [soʊ] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ,

for	he	was	grown	so	light	his	footfall	could	scarce	be	heard	,	and	,
为了	他	曾是	生长	所以	光	他的	人流量	可以	稀少	是	听到	,	和	,

['fæstɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

fasting	as	he	was	,
禁食	作为	他	曾是	,

因为他变得如此轻盈，脚步声几乎听不见，而且，尽管他正在斋戒，

[klaɪmd] [ðə; ðɪ] ['taʊər] [sterz] [ðæt] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [steps] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]

climbed	the	tower	stairs	that	had	as	many	steps	as	there	are	days	in	the
攀登	这	塔	楼梯	那	有	作为	许多	步骤	作为	那里	是	天	在	这

[jɪr] .

year	.
年	.

爬上塔楼的楼梯，楼梯的台阶数与一年中的天数一样多。

['miːnwaɪl] ['mædəm] - , ['slɪpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['klɔɪstər] [geɪt] , ['entərd] [hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] .

Meanwhile	Madame	Ysabeau	,	slipping	under	the	cloister	gate	,	entered	her	Church	.
同时	夫人	-	,	滑倒	在下面	这	修道院	门	,	进入	她	教会	.

与此同时，伊莎贝尔夫人从修道院大门下溜了进去。

[ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmz] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [piːs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

The	pilgrims	had	driven	her	away	,	for	she	loved	peace	and	solitude	.
这	朝圣者	有	驱动	她	离开	,	为了	她	喜爱	和平	和	孤独	.

朝圣者们把她赶走了，因为她热爱和平与孤独。

[ðə; ðɪ][bɜːrd] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['kɔːʃəsli] , ['pʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['sloʊli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

The	bird	came	forward	cautiously	,	putting	one	foot	slowly	in	front	of	the	other	,
这	鸟	来了	向前	谨慎地	,	推杆	一	脚	缓慢地	在	正面	的	这	其他	,

那只鸟小心翼翼地走上前，一步一步慢慢地迈出第一步。

[ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] [nek] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [lʊk] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]

then	stopped	and	craned	her	neck	,	casting	a	suspicious	look	to	right	and
然后	停止	和	起重机	她	脖子	,	铸件	一个	可疑的	看	到	正确的	和

[left] .

left	.
左边	.

然后她停了下来，伸长脖子，怀疑地向左右看去。

[ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dʒʌmp][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [teɪl] ['fɛðɚz] ,

Then	giving	a	graceful	little	jump	and	shaking	out	her	tail	feathers	,
然后	给予	一个	优美	小的	跳	和	摇晃	出去	她	尾巴	羽毛	,

然后她优雅地小跳了一下，抖了抖尾羽。

[ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [blæk] [məˈdɑːnə] .

she	hopped	up	to	the	Black	Madonna	.
她	跳跃	向上	到	这	黑色的	麦当娜	.

她跳到黑圣母像前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

Then	she	stood	stock	still	a	few	moments	,
然后	她	站立	库存	仍然	一个	很少	时刻	,

然后她呆立了几秒钟，一动不动。

['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['wɑːtʃmən] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns]

scrutinising	the	sleeping	watchman	and	questioning	the	darkness	and	silence
仔细审查	这	睡眠	守望者	和	提问	这	黑暗	和	沉默

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [əˈlɜːrt] .

with	eyes	and	ears	alert	.
和	眼睛	和	耳朵	警报	.

仔细观察熟睡的守夜人，警惕地观察黑暗和寂静。

[æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ʃiː; ʃi] [əˈlaɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

At	last	with	a	mighty	flutter	of	wings	she	alighted	on	the	table	of	offerings
在	最后的	和	一个	强大的	扑	的	翅膀	她	下车	在	这	桌子	的	供品

.

:
.

最后，她振翅高飞，落在了祭台上。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['miːnwaɪl] ['flɔːrənt] [ˌ^iː'jəum] [hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] .

MEANWHILE	**Florent**	**Guillaume**	**had**	**settled**	**himself**	**for**	**the**	**night**	**in**	**the**	**steeple**	**.**
同时	弗洛朗	纪尧姆	有	定居	他自己	为了	这	夜晚	在	这	尖顶	.

与此同时，弗洛朗·纪尧姆已经在教堂尖顶里安顿下来准备过夜了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] .

It	**was**	**bitter**	**cold**	**.**
它	曾是	苦的	寒冷的	.

天气非常冷。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['lʌfər] - ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['fluːtɪd] [ænd; ənd]

The	**wind**	**came**	**blowing**	**in**	**through**	**the**	**luffer**	**-**	**boards**	**and**	**fluted**	**and**	**organed**
这	风	来了	吹	在	通过	这	卢弗	-	板	和	凹槽	和	有组织的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['belz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts][ænd; ənd] [aulz] .

among	**the**	**bells**	**to**	**rejoice**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**cats**	**and**	**owls**	**.**
之中	这	铃铛	到	麾	这	心	的	这	猫	和	猫头鹰	.

风从风琴板缝隙中吹来，在钟声中吹奏出悠扬的笛声和管风琴声，让猫和猫头鹰的心都欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] .

And	**this**	**was**	**not**	**the**	**only**	**objection**	**to**	**the**	**lodging**	**.**
和	这	曾是	不是	这	仅有的	异议	到	这	住宿	.

而这并非对该住宿安排的唯一反对意见。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ,

Since	**the**	**earthquake**	**of**	**1427**	**,**	**which**	**had**	**shaken**	**the**	**whole**	**church**	**,**
自从	这	地震	的	-	,	哪个	有	摇晃	这	所有的	教会	,

自1427年那场震动了整个教堂的地震以来，

[ðə; ði]['spaɪər][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [kə'læps]

the	**spire**	**was**	**dropping**	**to**	**pieces**	**stone**	**by**	**stone**	**and**	**threatened**	**to**	**collapse**
这	尖塔	曾是	下降	到	件	石头	经过	石头	和	威胁	到	坍塌

[ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][stɔːrm] .

altogether	**in**	**the**	**first**	**storm**	**.**
共	在	这	第一的	风暴	.

尖顶一块块地崩塌，在第一场风暴中就濒临彻底坍塌。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ['sʌfərd] [ðɪs] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [sɪnz] .

Our	**Lady**	**suffered**	**this**	**dilapidation**	**because**	**of**	**the**	**people's**	**sins**	**.**
我们的	女士	遭受	这	破败	因为	的	这	人们的	罪孽	.

圣母像遭受如此破败，都是因为人们的罪恶。

['prez(ə)ntli] ['flɔːrənt] [ˌ^iː'jəum] [fel] [ə'sliːp] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['inəsənsi] [ʌv; əv] [hɑːrt]

Presently	**Florent**	**Guillaume**	**fell**	**asleep**	**,**	**which**	**is**	**a**	**token**	**of**	**his**	**innocency**	**of**	**heart**
目前	弗洛朗	纪尧姆	跌倒	睡着了	,	哪个	是	一个	令牌	的	他的	无辜	的	心

.

:

.

弗洛朗·纪尧姆随即睡着了，这正体现了他纯洁无瑕的心灵。

[wʌt] [driːmz] [hiː; hi] [dremt] [ɪz] [kliːn] [fər'gɑːt] ,

What	**dreams**	**he**	**dreamt**	**is**	**clean**	**forgot**	**,**
什么	梦境	他	梦见	是	干净的	忘了	,

他所做的梦早已被彻底遗忘。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

except	that	he	had	a	vision	in	his	sleep	of	a	lady	of	consummate
除了	那	他	有	一个	想象	在	他的	睡觉	的	一个	女士	的	完善

['bjuːti] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

beauty	who	came	and	kissed	him	on	the	mouth	.
美丽	WHO	来了	和	亲吻	他	在	这	嘴	.

只是他在睡梦中梦见一位绝世美女走过来吻了他的嘴唇。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][lɪps] ['oʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [sə'luːt] ,

But	when	his	lips	opened	to	return	her	salute	,
但	什么时候	他的	嘴唇	打开	到	返回	她	礼炮	,

但当他张开嘴唇回应她的敬礼时，

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wʊdlaɪs] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][baɪ]

he	swallowed	two	or	three	woodlice	that	were	walking	over	his	face	and	by
他	吞咽	二	或者	三	鼠妇	那	是	步行	超过	他的	脸	和	经过

[ðer; ðər] ['tɪklɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'luːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['sensɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['fænsi] .

their	tickling	had	deluded	his	sleeping	senses	into	the	agreeable	fancy	.
他们的	挠痒痒	有	妄想	他的	睡眠	感官	进入	这	同意	想要	.

他吞下了两三只爬过他脸的潮虫，潮虫的搔痒让他昏昏欲睡，产生了愉悦的幻想。

[hiː; hi] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['biːtɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	awoke	,	and	hearing	a	noise	of	wings	beating	above	his	head	,
他	醒来	,	和	听力	一个	噪音	的	翅膀	殴打	多于	他的	头	,

他醒了过来，听到头顶上方传来翅膀拍打的声音。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][oʊ'paɪn]

he	thought	it	was	a	devil	,	as	was	very	natural	for	him	to	opine
他	想法	它	曾是	一个	魔鬼	,	作为	曾是	非常	自然的	为了	他	到	意见

,

,

,

他认为那是魔鬼，这很符合他一贯的性格。

['siːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [flɑːk] [ɪn] ['kaʊntləs] [swɔːmz] [tuː; tə] ['tɔːrment] [mæn'kaɪnd] ,

seeing	how	the	evil	spirits	flock	in	countless	swarms	to	torment	mankind	,
看到	如何	这	邪恶的	烈酒	群	在	无数	蜂群	到	折磨	人类	,

看到邪灵成群结队地涌来折磨人类，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][æt; ət] [naɪt] [taɪm] .

and	above	all	at	night	time	.
和	多于	全部	在	夜晚	时间	.

尤其是在夜间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [dʒʌst] [ðen] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

But	the	moon	just	then	breaking	through	the	clouds	,
但	这	月亮	只是	然后	打破	通过	这	云	,

但就在这时，月亮穿透了云层。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['mædəm] - [ænd; ənd] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːk]

he	recognised	Madame	Ysabeau	-	and	saw	she	was	busy	with	her	beak
他	已确认	夫人	-	-	和	锯	她	曾是	忙碌的	和	她	喙

['pʊʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['stɔːrhaʊs] [ə; eɪ] [bluː] [pɜːrs]

pushing	into	a	crack	in	the	wall	that	served	her	for	storehouse	a	blue	purse
推动	进入	一个	裂缝	在	这	墙	那	服务	她	为了	库	一个	蓝色的	钱包

['brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

broidered	with	silver	.
刺绣	和	银	.

他认出了伊莎贝尔夫人，看到她正忙着用喙探入墙上的一个缝隙里，那里是她存放一个绣着银线的蓝色钱包的地方。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪst] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [hɔːrd] ,

He	let	her	do	as	she	list	;	but	when	she	had	left	her	hoard	,
他	让	她	做	作为	她	列表	;	但	什么时候	她	有	左边	她	囤	,

他任由她为所欲为；但当她离开她的财物时，

[hiː; hi] ['klæmbəd] ['ɑːntə] [ə; eɪ] [biːm] , [tʊk] [ðə; ði] [pɜːrs] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	clambered	onto	a	beam	,	took	the	purse	,	opened	it	,
他	攀爬	到	一个	光束	,	采取	这	钱包	,	打开	它	,

他爬上一根横梁，拿起钱包，打开它，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [twelv] [gʊd] [goʊld] ['deniər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [klæpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] ,

and	saw	it	contained	twelve	good	gold	deniers	,	which	he	clapped	in	his	belt	,
和	锯	它	包含	十二	好的	金子	否认者	,	哪个	他	鼓掌	在	他的	腰带	,

他看到里面装着十二枚上好的金币，便把它们拍进腰带里。

['gɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [blæk] ['vɜːrdʒɪn] [ʌv; əv] [lə] [pwiː] .

giving	thanks	to	the	incomparable	Black	Virgin	of	Le	Puy	.
给予	谢谢	到	这	无与伦比	黑色的	处女	的	乐	普伊	.

感谢无与伦比的勒皮黑圣母。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ænd; ənd] [vɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

For	he	was	a	clerk	and	versed	in	the	Scriptures	,
为了	他	曾是	一个	职员	和	精通	在	这	经文	,

因为他是一名职员，精通圣经。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [fed] [hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] [ɪ'laɪəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] ;

and	he	remembered	how	the	Lord	fed	his	prophet	Elias	by	a	raven	;
和	他	记得	如何	这	主	美联储	他的	先知	埃利亚斯	经过	一个	乌鸦	;

他想起耶和华怎样藉着一只乌鸦喂养先知以利亚；

[wens] [hiː; hi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊli] ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] [hæd; həd] [sent] [baɪ] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] [twelv]

whence	he	inferred	that	the	Holy	Mother	of	God	had	sent	by	a	magpie	twelve
何处	他	推断	那	这	圣	母亲	的	上帝	有	发送	经过	一个	鹊	十二

['deniər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pʊr] ['penmən] ,

deniers	to	her	poor	penman	,
否认者	到	她	贫穷的	笔者	,

由此他推断，圣母玛利亚派喜鹊送了十二枚银币给她的穷笔人。

['flɔːrənt] [ˌʌiː'jəum] .

Florent	Guillaume	.
弗洛朗	纪尧姆	.

弗洛朗·纪尧姆。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['flɔːrənt] [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] [ðə; ði] [leɪs] - ['meɪkər] [eɪt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [traɪp] ,

On	the	morrow	Florent	and	Marguerite	the	lace	-	maker	ate	a	dish	of	tripe	,
在	这	明天	弗洛朗	和	玛格丽特	这	蕾丝	-	制造商	吃	一个	盘子	的	肚	,

第二天，弗洛朗和蕾丝女工玛格丽特吃了一盘牛肚。

— [ə; eɪ] [triːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kreivd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .

—	a	treat	they	had	craved	for	many	a	long	year	.
—	一个	对待	他们	有	渴望	为了	许多	一个	长的	年	.

——这是他们多年来一直渴望的美味。

[soʊ] ['ɛndz] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægpaɪ] .

So	ends	the	Miracle	of	the	Magpie	.
所以	结束	这	奇迹	的	这	鹊	.

喜鹊的奇迹就此结束。

[meɪ] [hiː; hi] [huː] [telz] [ðə; ði] [teɪl] [lɪv; laɪv] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [lɪv; laɪv] , [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l]

May	he	who	tells	the	tale	live	,	as	he	would	fain	live	,	in	good	and	gentle
可能	他	WHO	讲述	这	故事	居住	,	作为	他	会	欣然	居住	,	在	好的	和	温和的

[piːs] ,

peace	,
和平	,

愿讲述这个故事的人，如他所愿，在美好而宁静的环境中生活。

[ænd; ənd] [ɔːl] [gʊd] [hæp; hɑːp] [bɪ'fɔːl] [sʌtʃ] [foʊk] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] .

and	all	good	hap	befall	such	folk	as	shall	read	the	same	.
和	全部	好的	哈普	降临	这样的	民间	作为	将	读	这	相同的	.

愿所有读到此书的人都蒙受好运。

['brʌðər] [ˌʒoʊ'kɔːnd]

BROTHER	JOCONDE
兄弟	乔孔德

乔孔德兄弟

[ðə; ði] [pə'rizjənz] [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [pʊt]

THE	Parisians	were	far	from	loving	the	English	and	found	it	hard	to	put
这	巴黎人	是	远的	从	爱	这	英语	和	成立	它	难的	到	放

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

up	with	them	.
向上	和	他们	.

巴黎人对英国人远谈不上喜爱，而且很难忍受他们。

[wen] , ['æftər] [ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ['vaɪ, 'viː] ,

When	,	after	the	obsequies	of	the	late	King	Charles	VI	,
什么时候	,	后	这	葬礼	的	这	晚的	国王	查尔斯	六年级	,

在已故国王查理六世的葬礼之后，

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bedfərd] [hæd; həd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr]

the	Duke	of	Bedford	had	the	sword	of	the	King	of	France	borne	before
这	公爵	的	贝德福德	有	这	剑	的	这	国王	的	法国	出生	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

贝德福德公爵面前摆放着法国国王的宝剑。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɝːmɝd] .

the	people	murmured	.
这	人们	低声说道	.

人们低声议论着。

[bʌt; bət] [wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] [kjʊr] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

But	what	cannot	be	cured	must	be	endured	.
但	什么	不能	是	治愈	必须	是	忍受	.

但无法治愈的，只能忍受。

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [heitid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [ðə; ði] [bɝ'gʌndiːənz] .

Besides	,	though	the	capital	hated	the	English	,	it	loved	the	Burgundians	.
除了	,	尽管	这	首都	憎恨	这	英语	,	它	喜爱	这	勃艮第人	.

此外，虽然首都憎恨英国人，但它喜爱勃艮第人。

[wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːr; fər] ['sɪtɪzn] [foʊk] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [ænd; ənd]

What	more	natural	for	citizen	folk	,	and	especially	for	money	-	changers	and
什么	更多的	自然的	为了	公民	民间	,	和	尤其	为了	钱	-	换位器	和

['treɪdərz] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [əd'maɪər] [duːk] ['filip] ,

traders	,	than	to	admire	Duke	Philip	,
交易员	,	比	到	钦佩	公爵	菲利普	,

对于普通民众，尤其是货币兑换商和商人来说，还有什么比崇拜菲利普公爵更自然的事呢?

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['si:mli] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['noʊblmən] [ɪn] ['krɪsndəm] .

a	prince	of	seemly	presence	and	the	richest	nobleman	in	Christendom	.
一个	王子	的	似乎	在场	和	这	最富有的	贵族	在	基督教世界	.

一位相貌堂堂的王子，也是基督教世界最富有的贵族。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊʒ] , ” [ə; eɪ] ['sɑ:ri] - ['lʊkɪŋ] ['mɔ:rt(ə)l][ænd; ənd] ['veri]

As	for	the	“	little	King	of	Bourges	,	”	a	sorry	-	looking	mortal	and	very
作为	为了	这	“	小的	国王	的	布尔日	,	”	一个	对不起	-	寻找	凡人	和	非常

[pʊr] , ['strɔ:ŋli] [sə'spektɪd] ,

poor	,	strongly	suspected	,
贫穷的	,	强烈	怀疑	,

至于那位“布尔日小国王”，一个面容可怜、极其贫穷的凡人，人们强烈怀疑他就是凶手。

[mɔ:r'oʊvər] , [ʌv; əv] [faʊl] ['mɜ:rdər] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmɔ:ntə'roʊ] ,

moreover	,	of	foul	murder	at	the	Bridge	of	Montereau	,
而且	,	的	犯规	谋杀	在	这	桥	的	蒙特罗	,

此外，还有在蒙特罗桥发生的骇人听闻的谋杀案，

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pli:z] [foʊk][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ?

what	had	he	about	him	to	please	folk	withal	?
什么	有	他	关于	他	到	请	民间	此外	?

他究竟有什么本事来讨好人们呢?

[skɔ:rn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [fɔ:r; fər]

Scorn	was	the	sentiment	felt	for	him	,	and	horror	and	loathing	for
轻蔑	曾是	这	情绪	毛毡	为了	他	,	和	恐怖	和	厌恶	为了

[hɪz; ɪz] [ˌpɑ:ti'zænz] .

his	partisans	.
他的	党派人士	.

人们对他充满鄙夷，对他的支持者感到恐惧和憎恶。

[fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] [naʊ] [hæd; həd] [ði:z] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [reɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

For	ten	years	now	had	these	been	riding	and	raiding	around	the	walls	,
为了	十	年	现在	有	这些	到过	骑术	和	突袭	大约	这	墙壁	,

十年来，这些人一直在城墙附近骑马劫掠。

['pɪlɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [tu:; tə]['rænsəm] .

pillaging	and	holding	to	ransom	.
掠夺	和	保持	到	赎金	.

劫掠并勒索赎金。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] - - ['daiæn][dɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ; [wen] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ]

No	doubt	the	English	and	Burgun	-	dians	did	much	the	same	;	when	,	in	the	month
不	怀疑	这	英语	和	-	-	迪安斯	做过	很多	这	相同的	;	什么时候	,	在	这	月

[ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,

of	August	,
的	八月	,

毫无疑问，英国人和勃艮第人也做了类似的事情；在八月份，

- , [du:k] ['filip] [keɪm] [tu:; tə]['pærɪs] , [hɪz; ɪz] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][hæd; həd] ['rævɪdʒd] [ɔ:l][ðə; ði]

1423	,	Duke	Philip	came	to	Paris	,	his	men	-	at	-	arms	had	ravaged	all	the
-	,	公爵	菲利普	来了	到	巴黎	,	他的	男人	-	在	-	武器	有	饱受蹂躏	全部	这

['kʌntri] [ə'baʊt] .

country	about	.
国家	关于	.

1423年，菲利普公爵来到巴黎，他的军队蹂躏了周围所有的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ænd; ənd] ['ælaɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [ðeɪ] ['oʊnli] [keɪm]

And	they	were	friends	and	allies	of	course	;	but	after	all	they	only	came
和	他们	是	朋友们	和	盟国	的	课程	;	但	后	全部	他们	仅有的	来了

[ænd; ənd] [went] .

and	went	.
和	去	.

他们当然是朋友和盟友；但归根结底，他们只是来来往往而已。

[ðə; ði] ['ɑːrmənjæk] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,

The	Armagnacs	,	on	the	contrary	,	were	always	in	the	field	,
这	阿马尼亚克	,	在	这	相反	,	是	总是	在	这	场地	,

相反，阿马尼亚克人总是待在田间地头。

['stiːlɪŋ] [wət'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðer; ðər] [hændz] [ə'pɑːn] , ['faɪərɪŋ] ['fɑːrmsted] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ,

stealing	whatever	they	could	lay	their	hands	upon	,	firing	farmsteads	and	churches	,
偷窃	任何	他们	可以	躺	他们的	双手	之上	,	射击	农场	和	教堂	,

['kɪlɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

killing	women	and	children	,
杀	女性	和	孩子们	,

他们抢劫一切能找到的东西，焚烧农场和教堂，杀害妇女儿童。

[ˌdiː'flaʊər] ['vəːdʒinz] [ænd; ənd] [nʌnz] , ['hæŋɪŋ] [men] [baɪ] [ðə; ði] [θʌmz] .

deflowering	virgins	and	nuns	,	hanging	men	by	the	thumbs	.
失贞	处女	和	修女	,	绞刑	男人	经过	这	拇指	.

玷污处女和修女，将男人倒吊在拇指上。

[ɪn] - [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [laɪk] ['dɛvəlz] [let] [luːs] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃɑ̃pi'ɲi] [ænd; ənd]

In	1420	they	threw	themselves	like	devils	let	loose	on	the	village	of	Champigny	and
在	-	他们	扔	他们自己	喜欢	魔鬼	让	松动的	在	这	村庄	的	香槟尼	和

[bɜːrnt] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] [oʊts] ,

burnt	up	altogether	oats	,
烧焦的	向上	共	燕麦	,

1420年，他们像被释放的魔鬼一样袭击了尚皮尼村，把燕麦全部烧光了。

[wiːt] , [læmz] , [kaʊz] , ['ɑːksn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

wheat	,	lambs	,	cows	,	oxen	,	children	,	and	women	.
小麦	,	羔羊	,	牛	,	牛	,	孩子们	,	和	女性	.

小麦、羔羊、母牛、公牛、儿童和妇女。

[ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [laɪk] [ænd; ənd] [wɜːrs] [æt; ət] [kwɑːsi] .

They	did	the	like	and	worse	at	Croissy	.
他们	做过	这	喜欢	和	更糟	在	可颂	.

他们在克罗瓦西也做了类似甚至更糟糕的事情。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [rɔːt] [ɔːl] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [kæn; kən]

A	very	great	clerk	of	the	University	declared	they	wrought	all	wickedness	that	can
一个	非常	伟大的	职员	的	这	大学	声明	他们	锻	全部	邪恶	那	能

[biː; bi] [rɔːt] [ænd; ənd] [kən'siːvd] ,

be	wrought	and	conceived	,
是	锻	和	构思	,

一位大学里地位显赫的官员宣称，他们犯下了所有能想象到和犯下的罪恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] ['krɪstʃən] [foʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrtərd] [æt; ət] [ðer; ðər] [hændz] [ðæn; ðən] ['evər]

and	that	more	Christian	folk	had	been	martyred	at	their	hands	than	ever
和	那	更多的	基督教	民间	有	到过	殉道者	在	他们的	双手	比	曾经

[mæk'sɪmiən] [ɔːr] [ˌdaɪə'kliːʃən] [dɪd] [tuː; tə] [deθ] .

Maximian	or	Diocletian	did	to	death	.
马克西米安	或者	戴克里先	做过	到	死亡	.

而且，死于他们之手的基督徒比死于马克西米安或戴克里先之手的还要多。

[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðiːz] [əˈkɜːrsɪd] [ˈɑːrmənjæk] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpiˈeɪn]

At	the	news	that	these	accursed	Armagnacs	were	at	the	gates	of	Compiègne
在	这	消息	那	这些	被诅咒的	阿马尼亚克	是	在	这	大门	的	贡比涅

[ænd; ənd] [ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈkɑːslz] [ænd; ənd][ðer; ðər][lændz] ,

and	occupying	the	neighbouring	castles	and	their	lands	,
和	占领	这	邻接	城堡	和	他们的	土地	,

得知这些该死的阿马尼亚克人已经兵临贡比涅城下，占领了邻近的城堡及其土地，

[ðə; ði][foʊk][ʌv; əv]['pærɪs][wɜːr; wər] [sɔːr] [əˈfreɪd] .

the	folk	of	Paris	were	sore	afraid	.
这	民间	的	巴黎	是	疮	害怕的	.

巴黎市民都非常害怕。

[ðeɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːfɪnz] ['soʊldʒərz][hæd; həd][swɔːrn] , [ɪf] [ðeɪ] ['entərd] ['pærɪs] ,

They	believed	that	the	Dauphin's	soldiers	had	sworn	,	if	they	entered	Paris	,
他们	相信	那	这	多芬的	士兵	有	宣誓	,	如果	他们	进入	巴黎	,

他们相信太子士兵曾发誓，如果他们进入巴黎，

[tuː; tə] [sleɪ] [ˌhuːmsoʊˈevər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] .

to	slay	whomsoever	they	found	there	.
到	杀戮	无论谁	他们	成立	那里	.

杀死他们在那里遇到的所有人。

[ðeɪ] [əˈfɜːmd] ['oʊpənli] [ðæt] ['mɛˌsɪr] [tʃɑːrlz] [diː]['vælwɑː][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][menz]

They	affirmed	openly	that	Messire	Charles	de	Valois	had	given	up	to	his	men's
他们	确认	公然	那	梅西尔	查尔斯	德	瓦卢瓦	有	给定	向上	到	他的	男士

['mɜːrsi] [taʊn] [ænd; ənd] ['taunzmən] ,

mercy	town	and	townsmen	,
怜悯	镇	和	镇民	,

他们公开宣称，查尔斯·德·瓦卢瓦先生已经将城镇和镇民交由他的部下处置。

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ʌv; əv] ['evri] [ræŋk][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

great	and	small	,	of	every	rank	and	condition	,	men	and	women	,
伟大的	和	小的	,	的	每一个	秩	和	状况	,	男人	和	女性	,

无论地位高低，无论男女，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [plaʊ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

and	that	he	proposed	to	drive	the	plough	over	the	site	of	the	city	.
和	那	他	建议的	到	驾驶	这	犁	超过	这	地点	的	这	城市	.

他还提议用犁耕耘这座城市的遗址。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['moʊstli] [biˈliːvd] [ðə; ði] [teɪl] ; [soʊ] [ðeɪ] [set][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [krɔːs] [ɑːn]

The	inhabitants	mostly	believed	the	tale	;	so	they	set	the	St	.	Andrew's	cross	on
这	居民	大多	相信	这	故事	;	所以	他们	放	这	英石	.	安德鲁的	叉	在

[ðer; ðər] [koʊts] ,

their	coats	,
他们的	外套	,

当地居民大多相信了这个故事；于是，他们把圣安德鲁十字架绣在了衣服上。

[ɪn]['toʊkən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [bɝˈgʌndiːənz] .

in	token	that	they	were	of	the	party	of	the	Burgundians	.
在	令牌	那	他们	是	的	这	派对	的	这	勃艮第人	.

这是表明他们是勃艮第党派成员的标志。

[ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz] ['dʌbld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪrz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Their	hatred	was	doubled	,	and	their	fears	with	it	,
他们的	仇恨	曾是	双倍	,	和	他们的	恐惧	和	它	,

他们的仇恨加倍了，恐惧也随之加倍。

[wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['brʌðər] ['ritʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [dʒiːn] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [hed]
when **they** **learned** **that** **Brother** **Richard** **and** **the** **Maid** **Jeanne** **were** **at** **the** **head**
什么时候 他们 学习 那 兄弟 理查德 和 这 女佣 珍妮 是 在 这 头
[ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] - ['ɑːrmi] .
of **King** **Charles** **'** **army** **.**
的 国王 查尔斯 - 军队 .

当他们得知理查德兄弟和珍妮少女是查理国王军队的首领时。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəriz] [ʃiː; ʃi]
They **knew** **nothing** **of** **the** **Maid** **save** **from** **the** **rumour** **of** **the** **victories** **she**
他们 知道 没有什么 的 这 女佣 节省 从 这 谣言 的 这 胜利 她
[wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [æt; ət] [ɔː'liənz] .
was **reported** **to** **have** **won** **at** **Orleans** **.**
曾是 据报道 到 有 韩元 在 奥尔良 .

除了传闻中奥尔良的胜利之外，他们对这位少女一无所知。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [diːmd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði] ['dɛvəlz] [eɪd] ,
But **they** **deemed** **she** **had** **vanquished** **the** **English** **by** **the** **Devil's** **aid** **,**
但 他们 被认为 她 有 战败者 这 英语 经过 这 魔鬼的 援助 ,

但他们认为她是借助魔鬼的力量战胜了英国人。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['spɛlz] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntmənts] .
by **means** **of** **spells** **and** **enchantments** **.**
经过 方法 的 咒语 和 魔法 .

通过咒语和魔法。

[ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɔːl] [sed] :
The **Masters** **of** **the** **University** **all** **said** **:**
这 大师 的 这 大学 全部 说 :

大学里的所有硕士都说：

“ [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrmənjæk] .
“ **A** **creature** **in** **shape** **of** **a** **woman** **is** **with** **the** **Armagnacs** **.**
“ 一个 生物 在 形状 的 一个 女士 是 和 这 阿马尼亚克 .

“一个形似女人的生物与阿马尼亚克人在一起。”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [gɑːd] [noʊz] !
What **it** **is** **,** **God** **knows** **!**
什么 它 是 , 上帝 知道 !

那究竟是什么，只有上帝才知道！

” [fɔːr; fər] ['brʌðər] ['ritʃəd] , [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .
” **For** **Brother** **Richard** **,** **they** **knew** **him** **well** **.**
” 为了 兄弟 理查德 , 他们 知道 他 出色地 .

“他们都很了解理查德兄弟。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːkənd] ['revərəntli] [tuː; tə]
He **had** **come** **to** **Paris** **before** **,** **and** **they** **had** **hearkened** **reverently** **to**
[hɪz; ɪz] ['səːmənz] .
his **sermons** **.**
他的 布道 .

他之前来过巴黎，人们都虔诚地聆听他的布道。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðoʊz] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] [fɔːr; fər]

He	had	even	persuaded	them	to	renounce	those	games	of	chance	for
他	有	甚至	被说服	他们	到	放弃	那些	游戏	的	机会	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [fər'get] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]

which	they	had	been	used	to	forget	meat	and	drink	and	the	services	of
哪个	他们	有	到过	用过的	到	忘记	肉	和	喝	和	这	服务	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

他甚至说服他们放弃那些让他们忘记饮食和教会活动的赌博游戏。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æt; ət][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] ['brʌðər] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][ɑːn]['fɔːreɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrmənjæk] [ænd; ənd]

at	the	tidings	that	Brother	Richard	was	on	foray	with	the	Armagnacs	and
在	这	消息	那	兄弟	理查德	曾是	在	突袭	和	这	阿马尼亚克	和

['wɪnɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [wel] - [hʌŋ] [tʌŋ] [gʊd] [taʊnz] [laɪk] [trɔɪz] [ɪn]

winning	over	for	them	by	his	well	-	hung	tongue	good	towns	like	Troyes	in
获胜	超过	为了	他们	经过	他的	出色地	-	悬挂	舌头	好的	城镇	喜欢	特鲁瓦	在

[ʃæm'peɪn] ,

Champagne	,
香槟酒	,

得知理查德修士正与阿马尼亚克人一起远征，并凭借他能说会道的口才为他们赢得了香槟区特鲁瓦等好城镇的统治权，

[ðeɪ] [kɔːld] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] .

they	called	down	on	him	the	curse	of	God	and	his	Saints	.
他们	称为	向下	在	他	这	诅咒	的	上帝	和	他的	圣徒队	.

他们诅咒他，让他遭受上帝和圣徒的诅咒。

[ðeɪ] [tɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hæts][ðə; ði] ['ledn] ['mɛdəlz] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv]

They	tore	out	of	their	hats	the	leaden	medals	inscribed	with	the	holy	name	of
他们	撕裂	出去	的	他们的	帽子	这	铅灰色	奖牌	铭文	和	这	圣	姓名	的

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

他们从帽子上扯下刻有耶稣圣名的铅质奖章，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['brʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [wʌt] [ˌdiːte'steɪʃn]

which	the	good	Brother	had	given	them	,	and	to	show	in	what	detestation
哪个	这	好的	兄弟	有	给定	他们	,	和	到	展示	在	什么	憎恶

[ðeɪ] [held] [hɪm; ɪm] ,

they	held	him	,
他们	握住	他	,

那位好弟兄送给他们的东西，是为了表明他们有多么憎恨他。

[riˈzjuːmd] [daɪs] , [boʊlz] , [dræfts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [geɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riˈnaunst] [æt; ət]

resumed	dice	,	bowls	,	draughts	,	and	all	other	games	they	had	renounced	at
恢复	骰子	,	碗	,	起草	,	和	全部	其他	游戏	他们	有	放弃	在

[hɪz; ɪz] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] .

his	exhortation	.
他的	讲道	.

在他的劝说下，他们重新开始玩骰子、滚球、跳棋以及所有其他他们放弃的游戏。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['fɔːtifaid] ,

The	city	was	strongly	fortified	,
这	城市	曾是	强烈	强化	,

这座城市防御工事坚固。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [kɪŋ] [dʒiːn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['sɪtəznz]

for	in	the	days	when	King	Jean	was	a	prisoner	of	the	English	,	the	citizens
为了	在	这	天	什么时候	国王	让	曾是	一个	囚犯	的	这	英语	,	这	公民

[ʌv; əv]['pærɪs] ,

of	Paris	,
的	巴黎	,

因为在让国王被英国人囚禁的那些日子里，巴黎市民们

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

seeing	the	enemy	in	the	heart	of	the	Kingdom	,
看到	这	敌人	在	这	心	的	这	王国	,

看到敌人潜伏在王国的中心，

[hæd; həd] [fɪrd] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

had	feared	a	siege	and	had	hastened	to	put	the	walls	in	a	state	of
有	害怕	一个	围城	和	有	加快	到	放	这	墙壁	在	一个	状态	的

[dɪ'fens] .

defence	.
防御	.

他们担心遭到围攻，于是加快了城墙的防御工事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [moʊts] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [moʊts] .

They	had	surrounded	the	place	with	moats	and	counter	-	moats	.
他们	有	包围	这	地方	和	护城河	和	柜台	-	护城河	.

他们用护城河和反护城河将这个地方围了起来。

[ðə; ði] [moʊts] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

The	moats	,	on	the	left	bank	of	the	river	,
这	护城河	,	在	这	左边	银行	的	这	河	,

河左岸的护城河

[wɜːr; wər] [dʌg] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .

were	dug	at	the	foot	of	the	walls	forming	the	old	circle	of	fortification	.
是	挖	在	这	脚	的	这	墙壁	成型	这	老的	圆圈	的	筑城	.

在构成古老环形防御工事的墙脚下挖掘。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fəubuəg] , [bəuθ] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] ,

But	on	the	right	bank	there	were	faubourgs	,	both	extensive	and	well	built	,
但	在	这	正确的	银行	那里	是	郊区	,	两个都	广泛的	和	出色地	建造	,

但右岸却有规模庞大且建筑精良的郊区。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

outside	the	walls	and	almost	touching	them	.
外部	这	墙壁	和	几乎	接触	他们	.

在墙外，几乎贴着墙。

[ðə; ði] [nuː] [moʊts] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['doʊfæn] [tʃɑːrlz] , [kɪŋ] ['dʒiːnz]

The	new	moats	enclosed	a	part	of	these	,	and	the	Dauphin	Charles	,	King	Jean's
这	新的	护城河	内	一个	部分	的	这些	,	和	这	多芬	查尔斯	,	国王	牛仔裤

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

新的护城河围住了其中的一部分，而太子查理，即国王让的儿子，

['æftərwərd] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːl] [bɪlt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

afterward	had	a	wall	built	along	the	line	of	them	.
之后	有	一个	墙	建造	沿着	这	线	的	他们	.

后来沿着它们修建了一堵墙。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] ,

Nevertheless	there	was	some	feeling	of	insecurity	,
尽管如此	那里	曾是	一些	感觉	的	不安全感	,

然而，内心深处仍然存在一些不安全感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['tʃæptər] [tʊk] ['meʒərz] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['relɪks][ænd; ənd] ['treʒər] [aʊt]

for	the	Cathedral	Chapter	took	measures	to	put	the	relics	and	treasure	out
为了	这	大教堂	章	采取	措施	到	放	这	遗物	和	宝藏	出去

[ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

of	reach	of	the	enemy	.
的	抵达	的	这	敌人	.

大教堂教务委员会采取措施，将圣物和宝藏置于敌人无法触及的地方。

['miːntaɪm] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['ɔːgəst] 21st , [ə; eɪ] [ˌkɔːdi'liə] , [baɪ] [neɪm] ['brʌðər] [ˌʒoʊ'kɔːnd] , ['entərd]

Meantime	,	on	Sunday	,	August	21st	,	a	Cordelier	,	by	name	Brother	Joconde	,	entered
与此同时	,	在	星期日	,	八月	21st	,	一个	科德利尔	,	经过	姓名	兄弟	乔孔德	,	进入

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

与此同时，8 月 21 日星期日，一位名叫 Joconde 的科德利埃修士进入了该镇。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] ,

He	had	made	pilgrimage	to	Jerusalem	,	and	was	said	,
他	有	制成	朝圣	到	耶路撒冷	,	和	曾是	说	,

他曾前往耶路撒冷朝圣，据说：

[laɪk] ['brʌðər] ['vɪnsnt] ['fɛriːɚ] [ænd; ənd] ['brʌðər] [bɝnə'diːnoʊ, ˌbɝːnɑːr'diːnoʊ][ʌv; əv] [si'enə] ,

like	Brother	Vincent	Ferrier	and	Brother	Bernardino	of	Sienna	,
喜欢	兄弟	文森特	费里尔	和	兄弟	贝尔纳迪诺	的	赭色	,

就像文森特·费里尔修士和锡耶纳的贝尔纳迪诺修士一样，

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ['meni] [ˌrevi'leiʃənz] [ə'nent][ðə; ði]

to	have	enjoyed	by	the	abounding	grace	of	God	many	revelations	anent	the
到	有	享受	经过	这	丰富	优雅	的	上帝	许多	启示	附近	这

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

forthcoming	end	of	the	world	.
即将推出	结尾	的	这	世界	.

蒙上帝丰盛的恩典，得以领受许多关于世界末日即将到来的启示。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [priːtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['sɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'rizjənz] [ɑːn] ['tuːzdeɪ]

He	gave	out	that	he	would	preach	his	first	sermon	to	the	Parisians	on	Tuesday
他	给予	出去	那	他	会	布道	他的	第一的	讲道	到	这	巴黎人	在	周二

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

他透露，他将于下周二向巴黎市民发表他的第一次布道。

[ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['ɪnəsnts] .

St	.	Bartholomew's	day	,	in	the	Cloister	of	“	The	Innocents	.
英石	.	巴塞洛缪的	天	,	在	这	修道院	的	“	这	无辜者	.

圣巴多罗买日，在“无辜者”修道院的回廊里。

” [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

”	On	the	eve	of	that	day	more	than	six	thousand	persons	spent	the	night	in	the
”	在	这	前夕	的	那	天	更多的	比	六	千	人	花费	这	夜晚	在	这

['klɔɪstər] .

Cloister	.
修道院	.

“在那一天的前夜，有六千多人在修道院过夜。”

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] [hweə'frʌm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] ,

At	the	foot	of	the	platform	wherefrom	he	was	to	preach	,
在	这	脚	的	这	平台	从哪里	他	曾是	到	布道	,

在他即将布道的讲台脚下，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sæt] [skwɔtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] , [ænd; ənd]

the	women	sat	squatted	on	their	heels	,	and
这	女性	卫星	蹲着	在	他们的	高跟鞋	,	和

女人们蹲坐在脚后跟上，

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] - - , [huː] [wʌz; wəz][blaɪnd][frʌm; frəm][bɜːrθ] .

amongst	them	Guillaumette	Dyonis	,	who	was	blind	from	birth	.
在	他们	-	-	,	WHO	曾是	瞎的	从	出生	.

其中包括先天失明的吉约梅特·迪奥尼斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪzən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [bɜ'gʌndiːənz] [ɪn]

She	was	the	child	of	an	artisan	who	had	been	killed	by	the	Burgundians	in
她	曾是	这	孩子	的	一个	工匠	WHO	有	到过	被杀	经过	这	勃艮第人	在

[ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [buˈləun] - [lɑː] - [grænd] .

the	woods	of	Boulogne	-	la	-	Grande	.
这	树林	的	布洛涅	-	拉	-	格兰德	.

她的父亲是一名工匠，在布洛涅大都会的森林里被勃艮第人杀害。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [bəː'^ʌndiən] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

Her	mother	had	been	carried	off	by	a	Burgundian	man	-	at	-	arms	,
她	母亲	有	到过	携带	离开	经过	一个	勃艮第	男人	-	在	-	武器	,

她的母亲被一名勃艮第的武装人员掳走了。

[ænd; ənd] [nʌn] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	none	knew	what	had	become	of	her	.
和	没有任何	知道	什么	有	变得	的	她	.

谁也不知道她后来怎么样了。

- [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Guillaumette	was	fifteen	or	sixteen	years	of	age	.
-	曾是	十五	或者	十六	年	的	年龄	.

吉约梅特当时十五六岁。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] “ [ðə; ði] ['ɪnəsnts] ” [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [baɪ] ['spɪnɪŋ] [wʊl] ,

She	lived	at	“	The	Innocents	”	on	what	she	made	by	spinning	wool	,
她	居住地	在	“	这	无辜者	”	在	什么	她	制成	经过	旋转	羊毛	,

她住在“无辜者之家”，靠纺羊毛挣钱为生。

[æt; ət] [wɪtʃ] [treɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] ['wɜːrkər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] .

at	which	trade	there	was	not	a	better	worker	to	be	found	in	all	the	town	.
在	哪个	贸易	那里	曾是	不是	一个	更好的	工人	到	是	成立	在	全部	这	镇	.

全镇都找不到比他更擅长这个行业的工人了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help] [ʌv; əv] ['eni] [ænd; ənd] [nuː]

She	went	and	came	in	the	streets	without	the	help	of	any	and	knew
她	去	和	来了	在	这	街道	没有	这	帮助	的	任何	和	知道

['evriθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [siː] .

everything	as	well	as	those	who	can	see	.
一切	作为	出色地	作为	那些	WHO	能	看	.

她无需任何人的帮助就能在街上自由穿梭，并且像那些能看见的人一样了解一切。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['hoʊli][laɪf][ænd; ənd]['fæstɪd]['ɔːf(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪvərd]

As	she	lived	a	good	and	holy	life	and	fasted	often	,	she	was	favoured
作为	她	居住地	一个	好的	和	圣	生活	和	禁食	经常	,	她	曾是	受青睐

[wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] .

with	visions	.
和	愿景	.

由于她过着善良圣洁的生活，并且经常斋戒，所以她蒙受了异象的恩惠。

[ɪn] [ɪ'speʃl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔ:d] ['noʊtəb(ə)l] [ˌrevi'leiʃənz] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n]

In	especial	she	had	been	accorded	notable	revelations	by	the	Apostle	St	.	John
在	特别的	她	有	到过	同意	值得注意的	启示	经过	这	使徒	英石	.	约翰

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [ðen] [bɪ'set] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [fræns] .

concerning	the	troubles	that	then	beset	the	Kingdom	of	France	.
有关	这	麻烦	那	然后	围困	这	王国	的	法国	.

尤其值得一提的是，使徒圣约翰曾向她启示了当时困扰法兰西王国的种种苦难。

[naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] [hɜ:r; hər] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

Now	,	as	she	was	reciting	her	Hours	at	the	foot	of	the	platform	,
现在	,	作为	她	曾是	背诵	她	小时	在	这	脚	的	这	平台	,

此刻，她正在站台脚下诵读时辰经，

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɔ:ld] [sɪ'moʊn] [lɑ:] - ,

under	the	great	Dance	of	Death	,	a	woman	called	Simone	la	Bardine	,
在下面	这	伟大的	舞蹈	的	死亡	,	一个	女士	称为	西蒙娜	拉	-	,

在伟大的死亡之舞中，一位名叫西蒙娜·拉·巴尔丁的女子

[hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

who	was	seated	on	the	ground	beside	her	,
WHO	曾是	坐着	在	这	地面	旁	她	,

他当时坐在她旁边的地上，

[æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [su:n] .

asked	her	if	the	good	Brother	was	not	coming	soon	.
问	她	如果	这	好的	兄弟	曾是	不是	未来	很快	.

问她，善良的哥哥是不是快要来了。

- - [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [teɪld] [gaʊn] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rnd]

Guillaumette	Dyonis	could	not	see	the	tailed	gown	of	green	and	the	horned
-	-	可以	不是	看	这	有尾巴的	袍	的	绿色的	和	这	有角的

['wɪmpl] [wɪtʃ] [sɪ'moʊn] [lɑ:] - [wɔ:r] ;

wimple	which	Simone	la	Bardine	wore	;
头巾	哪个	西蒙娜	拉	-	穿着	;

吉约梅特·迪奥尼斯看不见西蒙娜·拉·巴尔丁所穿的绿色长裙和带角的头巾；

[jet] [ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][noʊ] ['ɑ:nɪst] [deɪm] .

yet	she	knew	by	instinct	the	woman	was	no	honest	dame	.
然而	她	知道	经过	本能	这	女士	曾是	不	诚实的	贵妇人	.

但她凭直觉就知道这个女人不是什么诚实的女人。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'vɜ:rʒn] [fɔ:r; fər] [laɪt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:rt][ðə; ði]['soʊldʒərz] [kɔ:ld]

She	felt	a	natural	aversion	for	light	women	and	the	sort	the	soldiers	called
她	毛毡	一个	自然的	厌恶	为了	光	女性	和	这	种类	这	士兵	称为

[ðer; ðər] ['swi:tˌhɑ:ts] [ɔ:r] “ ['dɒksɪ] ,

their	sweethearts	or	“	doxies	,
他们的	甜心们	或者	“	腊肠犬	,

她天生厌恶轻浮的女人，以及士兵们口中的“甜心”或“小妞”。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [sʌtʃ] [ɪn] [greɪt] ['pɪti]

”	but	it	had	been	revealed	to	her	that	we	should	hold	such	in	great	pity
”	但	它	有	到过	揭晓	到	她	那	我们	应该	抓住	这样的	在	伟大的	遗憾

[ænd; ənd] [di:l] [kəm'pæʃənətli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	deal	compassionately	with	them	.
和	交易	充满同情心	和	他们	.

但她已得到启示，我们应该对他们充满怜悯，并以慈悲之心对待他们。

['werfɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [sɪ'moʊn] [lɑ:] - ['dʒentli] :

Wherefore	she	answered	Simone	la	Bardine	gently	:
因此	她	回答	西蒙娜	拉	-	轻轻地	:

因此，她温柔地回答了西蒙娜·拉·巴尔丁：

“ [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [suːn] , [pliːz] [gɑːd] .
“ The good Father will come soon , please God .
” 这 好的 父亲 将要 来 很快 , 请 上帝 .

“慈爱的天父很快就会到来，愿上帝保佑。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] ,
And we shall have no reason to regret having waited ,
和 我们 将 有 不 原因 到 后悔 拥有 等待 ,

我们绝不会后悔等待。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['eləkwənt] [ɪn] [prer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['səːmənz] [tɜːrn][ðə; ði][foʊk][tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n] [mɔːr]
for he is eloquent in prayer and his sermons turn the folk to devotion more
为了 他 是 雄辩 在 祷告 和 他的 布道 转动 这 民间 到 虔诚 更多的
['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['ritʃəd] ,
even than those of Brother Richard ,
甚至 比 那些 的 兄弟 理查德 ,

因为他祷告时口才极佳，他的布道甚至比理查德弟兄的布道更能使人们虔诚敬拜。

[huː] [speɪk] [ɪn] [ðiːz] ['klɔɪstəz] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋˌtaɪm] .
who spake in these Cloisters in the springtime .
WHO 说 在 这些 修道院 在 这 春天 .

春天时节，是谁在这座修道院里发表讲话?

[hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][mæn] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]
He knows more than any man living of the times that shall come and shall
他 知道 更多的 比 任何 男人 活的 的 这 时代 那 将 来 和 将
[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [streɪndʒ] ['pɔːˌtents] .
show us strange portents .
展示 我们 奇怪的 预兆 .

他比任何在世的人都更了解即将到来的时代，他会向我们展示奇异的预兆。

[aɪ] [troʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][geɪn] [greɪt] ['prɑːfɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] . ”
I trow we shall gain great profit of his words . ”
我 扔 我们 将 获得 伟大的 利润 的 他的 字 . ”

我认为我们会从他的话语中获益匪浅。

“ [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] , ” [said] [sɪ'moʊn] [lɑː] - .
“ God grant it , ” sighed Simone la Bardine .
” 上帝 授予 它 , ” 叹了口气 西蒙娜 拉 - .

“愿上帝保佑，”西蒙娜·拉·巴尔丁叹息道。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] ? ”
“ But are you not very sorry to be blind ? ”
” 但 是 你 不是 非常 对不起 到 是 瞎的 ? ”

“但是，你难道不为自己失明而感到遗憾吗？”

“ [noʊ] . [aɪ] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [gɑːd] .
“ No . I wait to see God .
” 不 . 我 等待 到 看 上帝 .

“不，我等着见上帝。”

” [sɪ'moʊn] [lɑː] - [meɪd] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] :
” Simone la Bardine made her mantle into a cushion , and said :
” 西蒙娜 拉 - 制成 她 地幔 进入 一个 软垫 , 和 说 :

西蒙娜·拉·巴尔丁把她的斗篷做成了一个靠垫，说道：

“ [laɪf] [ɪz][ɔːl] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] .
“ Life is all ups and downs .
” 生活 是 全部 UPS 和 下坡 .

人生总有起起落落。

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - [æn'twɑːn] .

I	live	at	the	top	of	the	Rue	Saint	-	Antoine	.
我	居住	在	这	顶部	的	这	后悔	圣	-	安托万	.

我住在圣安托万街的顶端。

- [tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛriɪst] ,

'	T	is	the	finest	part	of	the	city	and	the	merriest	,
-	T	是	这	最好的	部分	的	这	城市	和	这	最快乐的	,

“T是这座城市最棒、最欢乐的地方，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['hɑːstəlriz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [boʊ'deɪ] [ænd; ənd] [ˌðerə'baʊt] .

for	the	best	hostelries	are	in	the	Place	Baudet	and	thereabout	.
为了	这	最好的	旅店	是	在	这	地方	博德	和	大约	.

最好的旅馆都在博德广场及其周边地区。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɔrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [aɪ] [ə'bʌndəns] [ðer; ðər][ʌv; əv][hɑːt] [keɪks] [ænd; ənd] [freʃ]

Before	the	Wars	there	was	aye	abundance	there	of	hot	cakes	and	fresh
前	这	战争	那里	曾是	是的	丰富	那里	的	热的	蛋糕	和	新鲜的

['herɪŋz] [ænd; ənd] [ɔː'sɛr] [waɪn] [baɪ][ðə; ði] [tʌn] .

herrings	and	Auxerre	wine	by	the	tun	.
鲱鱼	和	欧塞尔	葡萄酒	经过	这	通	.

战前，那里总是盛产热蛋糕、新鲜鲱鱼和成桶的欧塞尔葡萄酒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæmɪn] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] .

With	the	English	famine	entered	the	town	.
和	这	英语	饥荒	进入	这	镇	.

随着英国饥荒的到来，这座城镇也受到了影响。

[naʊ] [ɪz][ðer; ðər] ['niːðər] [bred] [ɪn][ðə; ði] [bɪn] [nɔːr] ['faɪərwʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

Now	is	there	neither	bread	in	the	bin	nor	firewood	on	the	hearth	.
现在	是	那里	两者都不	面包	在	这	垃圾桶	也不	柴	在	这	炉	.

现在，面包箱里既没有面包，壁炉里也没有柴火。

[wʌn] ['æftər] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ɑːrmənjæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜː'gʌndiːənz] [hæv; həv] [drʌŋk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [waɪn] ,

One	after	other	the	Armagnacs	and	the	Burgundians	have	drunk	up	all	the	wine	,
一	后	其他	这	阿马尼亚克	和	这	勃艮第人	有	醉	向上全部		这	葡萄酒	,

阿马尼亚克人和勃艮第人一个接一个地把酒喝光了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [left] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] , ['saʊər]['saɪdər][ænd; ənd] [sloʊ]

and	there	is	naught	left	in	the	cellar	but	a	little	thin	,	sour	cider	and	sloe
和	那里	是	零	左边	在	这	地窖	但	一个	小的	薄的	,	酸的	苹果酒	和	黑刺李

- [dʒuːs] .

-	juice	.
-	汁	.

酒窖里只剩下一点稀薄的酸苹果酒和黑刺李汁。

[naɪts] [ɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tʊrniˌtɜːrni] , ['pɪlgrɪmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːklʃel] [ænd; ənd] [steɪvz] ,

Knights	armed	for	the	tourney	,	pilgrims	with	their	cockleshells	and	staves	,
骑士	武装	为了	这	锦标赛	,	朝圣者	和	他们的	鸟蛤	和	杖	,

参加比武的骑士们全副武装，朝圣者们带着贝壳和权杖，

['treɪdərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃests] [fʊl] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] - [bʊks] , [wer] [ɑːr; ər]

traders	with	their	chests	full	of	knives	and	little	service	-	books	,	where	are
交易员	和	他们的	箱子	满的	的	刀具	和	小的	服务	-	图书	,	在哪里	是

[ðeɪ] [gɔːn] ?

they	gone	?
他们	已消失	?

那些箱子里装满刀具和小服务手册的商人们，他们都去哪儿了？

[ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] -

They	never	come	now	to	seek	a	lodging	and	good	living	in	the	Rue	Saint	-
他们	绝不	来	现在	到	寻找	一个	住宿	和	好的	活的	在	这	后悔	圣	-

[æn'twɑːn] .

Antoine	.
安托万	.

他们现在再也不会来圣安托万街寻找住处和美好的生活了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlvz] [kwɪt] ['kʌvərt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] [praʊl] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg]

But	the	wolves	quit	covert	in	the	forests	and	prowl	of	nights	in	the	faubourgs
但	这	狼	辞职	隐蔽	在	这	森林	和	潜行	的	夜晚	在	这	郊区

[ænd; ənd][dɪ'vaʊər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] . ”

and	devour	little	children	.	”
和	吞食	小的	孩子们	.	”

但是狼群不再藏匿于森林中，而是在夜间游荡于郊区，吞噬幼小的孩子。

“ [pʊt] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , ” - - ['ænsər] [hɜːr; hər] .

“	Put	your	trust	in	God	,	”	Guillaumette	Dyonis	answered	her	.
“	放	你的	相信	在	上帝	,	”	-	-	回答	她	.

“信赖上帝吧，”吉约梅特·迪奥尼斯回答她。

“ [eɪ'menˌɑː'men] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [sɪ'moʊn] [lɑː] - .

“	Amen	!	”	returned	Simone	la	Bardine	.
“	阿门	!	”	返回	西蒙娜	拉	-	.

“阿门！”西蒙娜·拉·巴丁回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrst] .

“	But	I	have	not	told	you	the	worst	.
“	但	我	有	不是	讲述	你	这	最差	.

但我还没有告诉你最糟糕的情况。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] , ['dʒɑːnz] [deɪ] , [æt; ət] [θriː] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

On	the	Thursday	before	St	,	John's	day	,	at	three	after	midnight	,
在	这	周四	前	英石	,	约翰的	天	,	在	三	后	午夜	,

圣约翰节前那个星期四，午夜过后三点，

[tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [keɪm] ['nɔkiŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

two	Englishmen	came	knocking	at	my	door	.
二	英国人	来了	敲门	在	我的	门	.

两个英国人敲响了我的门。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ɔːr] [breɪk] [ʌp][maɪ] [tʃests] [ænd; ənd]

Not	knowing	but	they	had	come	to	rob	me	or	break	up	my	chests	and
不是	会心	但	他们	有	来	到	抢	我	或者	休息	向上	我的	箱子	和

['kɔfəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

coffers	out	of	mischief	,
金库	出去	的	恶作剧	,

他们并不知道，他们是出于恶意前来抢劫我或砸碎我的箱子和金库的。

[ɔːr][duː][sʌm; səm] ['ʌðər] ['devlmənt] , [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][goʊ]

or	do	some	other	devilment	,	I	shouted	to	them	from	my	window	to	go
或者	做	一些	其他	恶作剧	,	我	喊叫	到	他们	从	我的	窗户	到	去

[ðer; ðər] [weɪz] ,

their	ways	,
他们的	方式	,

或者去做其他恶作剧，我从窗户里冲他们喊，让他们滚开！

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

that	I	did	not	know	them	and	I	was	not	going	to	open	the	door	.
那	我	做过	不是	知道	他们	和	我	曾是	不是	去	到	打开	这	门	.

我不认识他们，我也不打算开门。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] ['hæmərd] ['laʊdər] ,

But	they	only	hammered	louder	,
但	他们	仅有的	锤击	更大声	,

但他们敲击的声音却越来越大。

['swerɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [maɪ]

swearing	they	were	going	to	break	in	the	door	and	come	in	and	cut	off	my
咒骂	他们	是	去	到	休息	在	这	门	和	来	在	和	切	离开	我的

[noʊz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

nose	and	ears	.
鼻子	和	耳朵	.

他们发誓要破门而入，割掉我的鼻子和耳朵。

[tuː; tə] [stɑːp] [ðer; ðər] ['ʌprɔːr] [aɪ] ['emptid] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] ;

To	stop	their	uproar	I	emptied	a	crockful	of	water	on	their	heads	;
到	停止	他们的	骚动	我	清空	一个	-	的	水	在	他们的	头部	;

为了制止他们的骚动，我把一陶罐水倒在了他们的头上；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [krɑːk] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [broʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wʌn] ['fɛloʊz]

but	the	crock	slipped	out	of	my	hands	and	broke	on	the	back	of	one	fellow's
但	这	缸	滑倒了	出去	的	我的	双手	和	打破	在	这	后退	的	一	同伴们

[nek] [soʊ] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feld] [hɪm; ɪm] .

neck	so	unchancily	that	it	felled	him	.
脖子	所以	-	那	它	倒下	他	.

但是陶罐从我手中滑落，狠狠地砸在一个家伙的后颈上，把他打倒在地。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .

His	comrade	called	up	the	watch	.
他的	同志	称为	向上	这	手表	.

他的战友叫来了值班人员。

[aɪ] [wʌz; wəz] [heɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑː'tleɪ] [ænd; ənd] [klæpt] [ɪn] ['prɪzn] , [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hɑːrdli] ['hændəld] ,

I	was	haled	to	the	Châtelet	and	clapped	in	prison	,	where	I	was	very	hardly	handled	,
我	曾是	被洗礼	到	这	夏特莱	和	鼓掌	在	监狱	,	在哪里	我	曾是	非常	几乎	处理	,

我被押送到夏特莱监狱，在狱中遭到粗暴对待。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	only	escaped	by	paying	a	heavy	sum	of	money	.
和	仅有的	逃脱	经过	付费	一个	重的	和	的	钱	.

他最终支付了一大笔钱才得以脱身。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [haʊs] ['pɪlɪdʒd] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['ætɪk] .

I	found	my	house	pillaged	from	cellar	to	attic	.
我	成立	我的	房子	被洗劫一空	从	地窖	到	阁楼	.

我发现我的房子从地下室到阁楼都被洗劫一空。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [maɪ] [ə'ferz] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] ,

From	that	day	my	affairs	have	gone	from	bad	to	worse	,
从	那	天	我的	事务	有	已消失	从	坏的	到	更糟	,

从那天起，我的境况就每况愈下。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [stænd] [ʌp] [ɪn] .

and	I	have	naught	in	the	wide	world	but	the	clothes	I	stand	up	in	.
和	我	有	零	在	这	宽的	世界	但	这	衣服	我	站立	向上	在	.

我在这茫茫人海中一无所有，除了身上穿的这身衣服。

[ɪn] ['veri] [dɪ'sper] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] ,

In	very	despair	I	have	come	hither	to	hear	the	good	Father	,
在	非常	绝望	我	有	来	这里	到	听到	这	好的	父亲	,

我怀着极度的绝望来到这里，聆听慈父的教诲。

[huː] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baundz] [ɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] . ”

who	they	say	abounds	in	comforting	words	.	”
WHO	他们	说	很多	在	令人感到安慰	字	.	”

他们说他很擅长说安慰人的话。

“ [gɑːd] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , ” [sed] - - , “ [hæz; həz] [muːvd] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

“	God	,	who	loves	you	,	”	said	Guillaumctte	Dyonis	,	“	has	moved	you	in	all	this	.
”	上帝	,	WHO	爱	你	,	”	说	-	-	,	”	有	已搬	你	在	全部	这	.

“上帝爱你，”吉约姆特·迪奥尼斯说，“祂感动了你，让你经历了这一切。”

” [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] ['brʌðər] [ˌʒoʊ'kɔːnd] [ə'pɪrd] .

”	Then	a	great	silence	fell	on	the	crowd	as	Brother	Joconde	appeared	.
”	然后	一个	伟大的	沉默	跌倒	在	这	人群	作为	兄弟	乔孔德	出现	.

“这时，乔孔德兄弟出现了，人群中顿时鸦雀无声。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

His	eyes	flashed	like	lightning	.
他的	眼睛	闪光灯	喜欢	闪电	.

他的眼神如同闪电般闪烁。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [piːld] [aʊt] [laɪk] ['θʌndər] .

When	he	opened	his	lips	,	his	voice	pealed	out	like	thunder	.
什么时候	他	打开	他的	嘴唇	,	他的	嗓音	剥皮	出去	喜欢	雷	.

他一开口，声音就如同雷鸣般响起。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ; “ [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	have	come	from	Jerusalem	,	”	he	began	;	“	and	to	prove	it	,
”	我	有	来	从	耶路撒冷	,	”	他	开始	;	“	和	到	证明	它	,

“我来自耶路撒冷，”他开口说道；“为了证明这一点，

[siː] [ɪn] [ðɪs] ['wɑːlɪt] [ɑːr; ər]['roʊziz][ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ] ,

see	in	this	wallet	are	roses	of	Jericho	,
看	在	这	钱包	是	玫瑰	的	耶利哥	,

你看，这个钱包里装着耶利哥玫瑰。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['swetɪd] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] ,

a	branch	of	the	olive	under	which	Our	Saviour	sweated	drops	of	blood	,
一个	分支	的	这	橄榄	在下面	哪个	我们的	救主	汗流浃背	滴	的	血	,

救世主曾在这根橄榄枝下汗流血滴，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['kælvəri] .

and	a	handful	of	the	earth	of	Calvary	.
和	一个	少数	的	这	地球	的	加略山	.

还有一捧髑髅地的泥土。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

”	He	gave	a	long	narrative	of	his	pilgrimage	.
”	他	给予	一个	长的	叙述	的	他的	朝圣	.

他详细讲述了他的朝圣之旅。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] :

And	he	added	:
和	他	额外	:

他还补充道：

“ [ɪn] ['sirɪr] [aɪ][met][dʒuːz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəniz] ; [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

“	In	Syria	I	met	Jews	travelling	in	companies	;	I	asked	them	whither	they	were
”	在	叙利亚	我	遇见	犹太人	旅行	在	公司	;	我	问	他们	往哪里去	他们	是

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

“在叙利亚，我遇到成群结队的犹太人；我问他们要去哪里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] : - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['flɔkiŋ] [ɪn] [kraʊdz] [tuː; tə]['bæbilən] ,

and	they	told	me	:	'	We	are	flocking	in	crowds	to	Babylon	,
和	他们	讲述	我	:	-	我们	是	集群	在	人群	到	巴比伦	,

他们告诉我："我们正成群结队地涌向巴比伦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['veri] [diːd] [ðə; ði] [mə'saɪə] [ɪz][bɔːrn] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] ,

because	in	very	deed	the	Messiah	is	born	among	men	,	and	will	restore	us	our	heritage	,
因为	在	非常	契据	这	弥赛亚	是	出生	之中	男人	,	和	将要	恢复	我们	我们的	遗产	,

因为弥赛亚确实降生在人间，他将恢复我们的传承。

[ænd; ənd] [ˌstæblɪʃ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

and	stablish	us	again	in	the	Land	of	Promise	.
和	建立	我们	再次	在	这	土地	的	承诺	.

并使我们再次在应许之地安家。

- [soʊ] [sed] [ðiːz] [dʒuːz][ʌv; əv] ['sirɪr] .

'	So	said	these	Jews	of	Syria	.
-	所以	说	这些	犹太人	的	叙利亚	.

叙利亚的犹太人如是说。

[naʊ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [mə'saɪə] [ɪz] , [ɪn] [truːθ] , ['æntikraɪst] ,

Now	the	Scriptures	teach	us	that	he	they	call	the	Messiah	is	,	in	truth	,	Antichrist	,
现在	这	经文	教	我们	那	他	他们	称呼	这	弥赛亚	是	,	在	真相	,	敌基督	,

圣经教导我们，他们所称的弥赛亚，实际上是敌基督。

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn][æt; ət]['bæbilən] ,

of	whom	it	is	said	he	must	be	born	at	Babylon	,
的	谁	它	是	说	他	必须	是	出生	在	巴比伦	,

据说他必定出生于巴比伦。

[tʃiːf] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['pəːʃə] , [biː; bi] [riəd] [æt; ət] [beθ'seiidə] ,

chief	city	of	the	kingdom	of	Persia	,	be	reared	at	Bethsaida	,
首席	城市	的	这	王国	的	波斯	,	是	饲养	在	伯赛大	,

波斯王国的首府，在伯赛大建立，

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [æt; ət] [kɔrəzɪn] .

and	dwell	in	his	youth	at	Chorazin	.
和	住	在	他的	青年	在	霍拉津	.

并在那里度过了他的青年时代，居住在科拉津。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sed] : - [woʊ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [kɔːr] - ['æzɪn] !

That	is	why	Our	Lord	said	:	'	Woe	unto	thee	,	Chor	-	azin	!
那	是	为什么	我们的	主	说	:	-	悲哀	到	你	,	合唱	-	嗪	!

因此，我们的主说："祸哉，歌尔阿津！"

[woʊ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [beθ'seiidə] ! -

Woe	unto	thee	,	Bethsaida	!	'
悲哀	到	你	,	伯赛大	!	-

伯赛大啊，你有祸了！

" [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ɪz][æt; ət][hænd] , " [went] [ɑːn] ['brʌðər] [ˌʒoʊ'kɔːnd] ,

"	The	year	that	is	at	hand	,	"	went	on	Brother	Joconde	,
"	这	年	那	是	在	手	,	"	去	在	兄弟	乔孔德	,

"即将到来的一年，"乔孔德修士继续说道，

" [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑːvəlz] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [bɪ'held] .

"	will	bring	the	greatest	marvels	that	have	ever	been	beheld	.
"	将要	带来	这	最	奇迹	那	有	曾经	到过	观看	.

"将带来前所未见的奇观。"

“ [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] .
“ The times are at hand .
“ 这 时代 是 在 手 .

“时机已到。”

[hiː; hi][ɪz][bɔːrn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][sɪn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] ,
He is born , the man of sin , the son of perdition , the wicked man ,
他 是 出生 , 这 男人 的 罪 , 这 儿子 的 毁灭 , 这 邪恶 男人 ,

他生下来了，罪人，沉沦之子，恶人，

[ðə; ði] [biːst] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [ðə; ði][ˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
the beast from out the abyss , the abomination of desolation .
这 兽 从 出去 这 深渊 , 这 厌恶 的 荒凉 .

从深渊里出来的野兽，荒凉的可憎之物。

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][dæn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] :
He comes from the tribe of Dan , of which it is written :
他 来 从 这 部落 的 担 , 的 哪个 它 是 书面 :

他来自但支派，经上记着说：

- [dæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrpənt][ɪn][ðə; ði] [wei] , [æn; ən] ['ædər] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] . -
' Dan shall be a serpent in the way , an adder in the path . '
- 担 将 是 一个 蛇 在 这 方式 , 一个 加法器 在 这 小路 . -

“但必作路上的蛇，道上的毒蛇。”

“ ['breðrən] , [suːn] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [siː] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['prɔfits] [ɪ'laɪəs] [ænd; ənd]
“ Brethren , soon shall ye see returning to this earth the Prophets Elias and
“ 弟兄们 , 很快 将 是的 看 返回 到 这 地球 这 先知 埃利亚斯 和
['iːnɑːk] , ['moʊzəs] ,
Enoch , Moses ,
以诺 , 摩西 ,

“弟兄们，你们很快就会看到先知以利亚、以诺和摩西重返地球，

[ˌdʒeri'maiəs] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪ'vændʒəlɪst] .
Jeremias , and St . John Evangelist .
耶利米 , 和 英石 . 约翰 福音传道者 .

耶利米和圣约翰福音传道者。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ræθ] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] - - - [ɪn] ['feivilə] , ['tɛstiː] ['deɪvɪd][et]
the day of wrath is dawning , the day which ' solvet sæclum in favilla , teste David et
这 天 的 愤怒 是 黎明 , 这 天 哪个 - - - 在 法维拉 , 测试 大卫 等
[sɪ'bɪlə] .
Sibylla .
西比拉 .

愤怒之日已来临，那日是“solvet sæclum in favilla, teste David et Sibylla.

- ['werfɔːr] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd][duː] ['penəns] [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [fɔːls]
' Wherefore now is the time to repent and do penance and renounce the false
- 因此 现在 是 这 时间 到 悔改 和 做 忏悔 和 放弃 这 错误的
[di'laits] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
delights of this world .
美味 的 这 世界 .

因此，现在正是忏悔、赎罪、放弃世俗虚妄享乐的时候。

" [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['brʌðɝz] [wɜ:rd] ['buzəmz] [hi:vd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [di:p] - [drɔ:n]
" At the good Brother's word bosoms heaved with remorse and deep - drawn
" 在 这 好的 兄弟 单词 胸部 喘息 和 悔恨 和 深的 - 绘制
[saɪz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] .
sighs were heard .
叹息 是 听到 .

"听到这位好兄弟的话，众人心中充满悔恨，发出深深的叹息。"

[nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɜ:r; wər] [nɪr] ['feɪntɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [kraɪd] :
Not a few , both men and women , were near fainting when the preacher cried :
不是 一个 很少 , 两个都 男人 和 女性 , 是 靠近 昏厥 什么时候 这 牧师 哭 :

当牧师高声呼喊时，不少男女都几乎晕倒了：

" [aɪ] [ri:d] [ɪn][jʊr; jər] [soʊlz] [ðæt] [ji:; ji] [ki:p] ['mændreɪk] [æt; ət] [hoʊm] ,
" I read in your souls that ye keep mandrakes at home ,
" 我 读 在 你的 灵魂 那 是的 保持 曼德拉草 在 家 ,

"我从你们的灵魂中读出，你们在家中种植风茄，

[wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hel] ['faɪər] .
which will bring you to hell fire .
哪个 将要 带来 你 到 地狱 火 .

这将使你下地狱。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

"这是真的。"

['meni] [pə'rizjənz] [peɪd] ['hevɪli] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] - [waɪvz] , [hu:] [prə'fes] [ʌn'hoʊli] ['nɑ:lɪdʒ] ,
Many Parisians paid heavily to the old witch - wives , who profess unholy knowledge ,
许多 巴黎人 有薪酬的 重度 到 这 老的 巫婆 - 妻子们 , WHO 宣称 不圣洁的 知识 ,
[fɔ:r; fər][tu:; tə] [bai] ['mændreɪk] ,
for to buy mandrakes ,
为了 到 买 曼德拉草 ,

许多巴黎人花重金从那些自称拥有邪恶知识的老巫婆那里购买曼德拉草。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['treʒərd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] .
and were used to keep them treasured in a chest .
和 是 用过的 到 保持 他们 珍藏 在 一个 胸部 .

并被用来将它们珍藏在箱子里。

[ði:z] ['mædʒɪk] [ru:ts] [hæv; həv][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,
These magic roots have the likeness of a little man ,
这些 魔法 根 有 这 相似 的 一个 小的 男人 ,

这些神奇的根茎长得像一个小人儿，

['hɪdiəsli] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɑ:lɪk] ['fæʃ(ə)n] .
hideously ugly and misshapen in a weird and diabolic fashion .
极其可怕 丑陋的 和 畸形 在 一个 诡异的 和 魔鬼般的 时尚 .

极其丑陋畸形，呈现出一种怪异邪恶的形态。

[ðeɪ] [wʊd] [dres] [ðem; ðəm] [aʊt] [mæg'nɪfɪsntli] , [ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sɪlks] , [ænd; ənd][ðə; ði]
They would dress them out magnificently , in fine linen and silks , and the
他们 会 裙子 他们 出去 壮丽 , 在 美好的 亚麻布 和 帛 , 和 这
['mænɪkɪn] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['rɪtʃɪz] ,
mannikins brought them riches ,
人体模型 带来 他们 财富 ,

他们会用精美的亚麻布和丝绸把人偶打扮得富丽堂皇，而这些人偶也给他们带来了财富。

[tʃi:f] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] .
chief source of all the ills of this world .
首席 来源 的 全部 这 疾病 的 这 世界 .

世间一切苦难的根源。

[nekst] ['brʌðər] [ʒoʊ'kɔːnd] ['θʌndəd] [ə'genst] ['wɪmənz] [ɪk'strævəgənt] [ə'taɪər] .

Next	Brother	Joconde	thundered	against	women's	extravagant	attire	.
下一个	兄弟	乔孔德	雷鸣	反对	女性的	靡	服装	.

接下来，乔孔德兄弟猛烈抨击了女性的奢华服饰。

“ [liːv] [ɔːf] , ” [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] , “ [jʊr; jər] [hɔːrnz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [teɪlz] !

“	Leave	off	,	”	he	bade	them	,	“	your	horns	and	your	tails	!
“	离开	离开	,	”	他	巴德	他们	,	“	你的	角	和	你的	尾巴	!

“把你们的角和尾巴都去掉，”他命令道！

[ɑːr; ər] [jiː; ji] [nɑːt] [ʃeɪmd] [soʊ] [tuː; tə] [biˈdizən] [jɔːrˈselvz] [laɪk] [ʃiː; ʃi] - ['dɛvəlz] ?

Are	ye	not	shamed	so	to	bedizen	yourselves	like	she	-	devils	?
是	是的	不是	羞愧	所以	到	贝迪岑	你们自己	喜欢	她	-	魔鬼	?

你们把自己涂成魔鬼般的模样，难道不感到羞耻吗?

[laɪt] ['bɔnˌfaiəz] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːts] , [ænd; ənd] [kæst] [ˌðerˈɪn] [ænd; ənd] [bɜːrn] [jʊr; jər]

Light	bonfires	,	I	say	,	in	the	public	streets	,	and	cast	therein	and	burn	your
光	篝火	,	我	说	,	在	这	民众	街道	,	和	投掷	其中	和	烧伤	你的

['dæmnəbl] [hed] - [gɪr] ,

damnable	head	-	gear	,
该死的	头	-	齿轮	,

我说，在大街上点燃篝火，把你们那该死的帽子扔进去烧掉！

— [pædz] [ænd; ənd] [roʊlz] , [ɪˈrekʃənz] [ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd] ['weɪlboʊn] , [hweəˈwɪð] [jiː; ji] ['stɪf(ə)n] [aʊt]

—	pads	and	rolls	,	erections	of	leather	and	whalebone	,	wherewith	ye	stiffen	out
—	垫子	和	卷	,	勃起	的	皮革	和	鲸骨	,	以及	是的	变硬	出去

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hʊdz] .

the	front	of	your	hoods	.
这	正面	的	你的	引擎盖	.

—用皮革和鲸骨制成的垫子和卷子，用来撑起你们的兜帽前部。

” [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] [ɪgˈzɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [nɑːt]

”	He	ended	by	exhorting	them	with	so	much	zeal	and	loving	-	kindness	not
”	他	结束	经过	劝勉	他们	和	所以	很多	热情	和	爱	-	仁慈	不是

[tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [soʊlz] ,

to	lose	their	souls	,
到	失去	他们的	灵魂	,

“他最后满怀热情和慈爱地劝勉他们不要失去灵魂，

[bʌt; bət] [pʊt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wept] [hɑːt] [terz] .

but	put	themselves	in	the	grace	of	God	,	that	all	who	heard	him	wept	hot	tears	.
但	放	他们自己	在	这	优雅	的	上帝	,	那	全部	WHO	听到	他	哭泣	热的	眼泪	.

但他们把自己交托给上帝，以至于所有听到他讲话的人都流下了热泪。

[ænd; ənd] [sɪˈmoʊn] [lɑː] - [wept] [mɔːr] [əˈbʌndəntli] [ðæn; ðən] ['eni] .

And	Simone	la	Bardine	wept	more	abundantly	than	any	.
和	西蒙娜	拉	-	哭泣	更多的	大量	比	任何	.

西蒙娜·拉·巴尔丁的哭泣比任何人都更加剧烈。

[wen] , ['faɪnəli] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['plætfɔːrm] , ['brʌðər] [ʒoʊ'kɔːnd] [krɔːst] [ðə; ði] ['klɔɪstər]

When	,	finally	,	coming	down	from	his	platform	,	Brother	Joconde	crossed	the	cloister
什么时候	,	最后	,	未来	向下	从	他的	平台	,	兄弟	乔孔德	交叉	这	修道院

[ænd; ənd] ['greɪvjɑːrd] ,

and	graveyard	,
和	墓地	,

最后，当乔孔德修士从平台上走下来，穿过修道院和墓地时，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fel] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] .

the	people	fell	on	their	knees	as	he	went	by	.
这	人们	跌倒	在	他们的	膝盖	作为	他	去	经过	.

他走过时，人们都跪倒在地。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [bles] ,

The	women	gave	him	their	little	ones	to	bless	,
这	女性	给予	他	他们的	小的	一个	到	保佑	,

妇女们把自己的孩子交给他，让他为之祝福。

[ɔːr] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] ['mɛdəlz] [ænd; ənd] ['rəʊzəriːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

or	besought	him	to	touch	medals	and	rosaries	for	them	.
或者	恳求	他	到	触碰	奖牌	和	念珠	为了	他们	.

或者恳求他为他们触摸奖章和念珠。

[sʌm; səm] [plʌkt] [θredz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gaʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [get] ['hiːlɪŋ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Some	plucked	threads	from	his	gown	,	thinking	to	get	healing	by	putting	them	,
一些	拨弦	线程	从	他的	袍	,	思维	到	得到	康复	经过	推杆	他们	,

有人从他的长袍上扯下线头，想用这些线头治好他的伤。

[laɪk] ['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'flɪktɪd] .

like	relics	of	the	Saints	,	on	the	places	where	they	were	afflicted	.
喜欢	遗物	的	这	圣徒队	,	在	这	地方	在哪里	他们	是	受苦的	.

就像圣徒的遗物一样，散落在他们受难的地方。

- - ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪli] [aɪz] .

Guillaumette	Dyonis	followed	the	good	Father	as	easily	as	if	she	saw	him	with	her	bodily	eyes	.
-	-	随后	这	好的	父亲	作为	容易地	作为	如果	她	锯	他	和	她	身体上的	眼睛	.

吉约梅特·迪奥尼斯跟随这位善良的神父，就像她用肉眼看到他一样自然。

[sɪ'moʊn] [lɑː] - [treɪld] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['sɔbiŋ] .

Simone	la	Bardine	trailed	behind	her	,	sobbing	.
西蒙娜	拉	-	拖着	在后面	她	,	啜泣	.

西蒙娜·拉·巴尔丁跟在她身后，啜泣着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [ɔːf][hɜːr; hər] [hɔːrnd] ['wɪmpl] [ænd; ənd] [taɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .

She	had	pulled	off	her	horned	wimple	and	tied	a	kerchief	round	her	head	.
她	有	拉	离开	她	有角的	头巾	和	系	一个	头巾	圆形的	她	头	.

:

她摘下带角的头巾，用手帕包住头。

[ðʌs] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , [wer] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Thus	they	marched	,	the	three	of	them	,	along	the	streets	,	where	men	and	women	,
因此	他们	行军	,	这	三	的	他们	,	沿着	这	街道	,	在哪里	男人	和	女性	,

于是，他们三人沿着街道行进，街道两旁是男男女女。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ,

who	had	been	at	the	preaching	,
WHO	有	到过	在	这	布道	,

那些曾去听布道的人，

[wɜːr; wər] ['kɪndlɪŋ] [fairz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə][kæst] [ˌðer'ɪn] [hed] - [gɪr] [ænd; ənd] ['mændreɪk]
were **kindling** **fires** **before** **their** **doors** **to** **cast** **therein** **head** **-** **gear** **and** **mandrake**
是 引火物 火灾 前 他们的 门 到 投掷 其中 头 - 齿轮 和 曼德拉草
[ruːts] .
roots **.**
根 .

他们在门前生火，把头饰和曼德拉草根扔进火里。

[bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] , ['brʌðər] [ˌʒoʊ'kɔːnd][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [æn; ən][elm] ,
But **on** **reaching** **the** **river** **bank** **,** **Brother** **Joconde** **sat** **down** **under** **an** **elm** **,**
但 在 到达 这 河 银行 , 兄弟 乔孔德 卫星 向下 在下面 一个 榆树 ,

但走到河岸边后，乔孔德弟兄在一棵榆树下坐了下来。

[ænd; ənd] - - [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :
and **Guillaumette** **Dyonis** **came** **up** **to** **him** **and** **said** **:**
和 - - 来了 向上 到 他 和 说 :

吉约梅特·迪奥尼斯走到他面前说：

“ ['fɑːðər] ,
“ **Father** **,**
” 父亲 ,

“父亲，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [tuː; tə]
it **hath** **been** **revealed** **to** **me** **in** **vision** **that** **you** **are** **come** **to** **this** **Kingdom** **to**
它 有 到过 揭晓 到 我 在 想象 那 你 是 来 到 这 王国 到
[rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [gʊd] [piːs] [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd] .
restore **the** **same** **to** **good** **peace** **and** **concord** **.**
恢复 这 相同的 到 好的 和平 和 和睦 .

我在异象中得到启示，你来到这个王国是为了恢复它的和平与和谐。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ'self] ['meni] [ˌrevi'leiʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
I **have** **had** **myself** **many** **revelations** **concerning** **the** **peace** **of** **the** **Kingdom** **.**
我 有 有 我 许多 启示 有关 这 和平 的 这 王国 .

我本人曾多次得到关于王国和平的启示。

” [nekst] [sɪ'moʊn] [lɑː] - [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['pærəbl] [ænd; ənd] [sed] :
” **Next** **Simone** **la** **Bardine** **took** **up** **her** **parable** **and** **said** **:**
” 下一个 西蒙娜 拉 - 采取 向上 她 寓言 和 说 :

“接下来，西蒙娜·拉·巴尔丁继续讲述她的寓言故事，说道：”

“ ['brʌðər] [ˌʒoʊ'kɔːnd] , [aɪ] [lɪvd] [wʌns][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - [æn'twɑːn] ,
“ **Brother** **Joconde** **,** **I** **lived** **once** **in** **a** **fine** **house** **in** **the** **Rue** **Saint** **-** **Antoine** **,**
” 兄弟 乔孔德 , 我 居住地 一次 在 一个 美好的 房子 在 这 后悔 圣 - 安托万 ,

“乔孔德兄弟，我曾经住在圣安托万街的一栋漂亮的房子里，

[nɪr] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [boʊ'deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
near **by** **the** **Place** **Baudet** **,** **which** **is** **the** **fairest** **quarter** **of** **Paris** **,** **and** **the**
靠近 经过 这 地方 博德 , 哪个 是 这 最公平 四分之一 的 巴黎 , 和 这
['wɛlθiːəst] .
wealthiest **.**
最富有的 .

附近是博德广场，这是巴黎最漂亮、最富裕的街区。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mætɪd] ['tʃeɪmbər] , ['mænt(ə)l][ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] [gaʊnz] [trɪmd]
I **had** **a** **matted** **chamber** **,** **mantles** **of** **cloth** **of** **gold** **,** **and** **gowns** **trimmed**
我 有 一个 哑光 房间 , 地衣 的 布 的 金子 , 和 礼服 修剪过的
[wɪð; wɪθ] ['mɪnɪvər] ,
with **miniver** **,**
和 迷你弗 ,

我拥有一间铺着毡布的房间，一件用金丝织成的披风，以及一件镶有细麻叶边的长袍。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [θriː] [greɪt] [ʧests] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feðər] - [bed] , [ə; eɪ] ['dresər] ['loʊdɪd]

enough	to	fill	three	great	chests	;	I	had	a	feather	-	bed	,	a	dresser	loaded
足够的	到	充满	三	伟大的	箱子	;	我	有	一个	羽毛	-	床	,	一个	梳妆台	已加载

[wɪð; wɪθ] ['pjuːtər] ,

with	pewter	,
和	锡	,

足够装满三个大箱子；我有一张羽绒床，一个装满锡器的梳妆台，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wer'ɪn] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] ['pɪkʧərz] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

and	a	little	book	wherein	you	saw	in	pictures	the	story	of	Our	Lord	.
和	一个	小的	书	其中	你	锯	在	图片	这	故事	的	我们的	主	.

还有一本小册子，里面用图画讲述了我们主的故事。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['wɔrz] [ænd; ənd] [ðæt] ['devəsteɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːst]

But	since	the	wars	and	pillagings	that	devastate	the	Kingdom	,	I	have	lost
但	自从	这	战争	和	掠夺	那	蹂躏	这	王国	,	我	有	丢失的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

但是自从王国遭受战争和劫掠蹂躏以来，我失去了一切。

[ðə; ði]['gælən(t)s] ['nevər] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [boʊ'deɪ] .

The	gallants	never	come	now	to	take	their	pleasure	in	the	Place	Baudet	.
这	豪侠	绝不	来	现在	到	拿	他们的	乐趣	在	这	地方	博德	.

如今，那些风流倜傥的绅士们再也不会到博德广场寻欢作乐了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlvz] [kʌm] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [tuː; tə][dɪ'vaʊər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

But	the	wolves	come	there	instead	to	devour	little	children	.
但	这	狼	来	那里	反而	到	吞食	小的	孩子们	.

但是，狼群却来到这里吞噬小孩。

[ðə; ði] [bɜ'gʌndiːənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːrmənjæk] .

The	Burgundians	and	the	English	are	as	bad	as	the	Armagnacs	.
这	勃艮第人	和	这	英语	是	作为	坏的	作为	这	阿马尼亚克	.

勃艮第人和英国人跟阿马尼亚克人一样糟糕。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Would	you	have	me	go	with	you	?
会	你	有	我	去	和	你	?

你愿意让我跟你一起去吗?

" [ðə; ði] [mʌŋk] [geɪzd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ;

"	The	Monk	gazed	a	while	in	silence	at	the	two	women	;
"	这	僧	凝视	一个	尽管	在	沉默	在	这	二	女性	;

僧人默默地凝视着这两个女人一会儿;

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	deeming	it	was	Jesus	Christ	himself	had	led	them	to	him	,
和	认为	它	曾是	耶稣	基督	他自己	有	引领	他们	到	他	,

他们认为正是耶稣基督亲自带领他们来到他面前。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [tweɪn] ['fɑːloʊd]

he	received	them	for	his	Penitents	,	and	thereafter	the	twain	followed
他	已收到	他们	为了	他的	忏悔者	,	和	此后	这	马克·吐温	随后

[hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

him	wherever	he	went	.
他	无论	他	去	.

他收下了他们作为忏悔者，此后，这两个人无论他走到哪里都跟着他。

['evri] [deɪ] [hi:; hi] [pri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [naʊ] [æt; ət] “ [ðə; ði] ['ɪnəsnts] , ” [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]

Every	day	he	preached	to	the	people	,	now	at	“	The	Innocents	,	”	now	at	the
每一个	天	他	布道	到	这	人们	,	现在	在	“	这	无辜者	,	”	现在	在	这

[pɔ:rt] [seɪnt] - - ,

Porte	Saint	-	Honoré	,
波特	圣	-	-	,

他每天都向人们布道，一会儿在“无辜者”教堂，一会儿在圣奥诺雷门。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] ['hælɪz] .

or	at	the	Halles	.
或者	在	这	哈勒斯	.

或者在哈勒斯市场。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmənjæk] ,

But	he	never	went	outside	the	Walls	,	by	reason	of	the	Armagnacs	,
但	他	绝不	去	外部	这	墙	,	经过	原因	的	这	阿马尼亚克	,

但他从未离开过城墙，因为阿马尼亚克派的缘故。

[hu:] [wɜ:r; wər] [reɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] .

who	were	raiding	all	the	countryside	round	the	city	.
WHO	是	突袭	全部	这	农村	圆形的	这	城市	.

他们洗劫了城市周围的乡村地区。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [led] ['meni] [soʊlz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] ;

His	words	led	many	souls	to	a	better	life	;
他的	字	引领	许多	灵魂	到	一个	更好的	生活	;

他的话语引领许多人走向更美好的生活；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sɜ:rmən] [hi:; hi] [pri:tʃt] [ɪn]['pærɪs] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər] ['penɪtənt]

and	at	the	fourth	sermon	he	preached	in	Paris	,	he	received	for	Penitents
和	在	这	第四	讲道	他	布道	在	巴黎	,	他	已收到	为了	忏悔者

[dʒə'net] - ,

Jeannette	Chastenier	,
珍妮特	-	,

在巴黎的第四次布道中，他接纳了忏悔者珍妮特·沙斯泰尼埃。

[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] - ['dreɪpər][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:nt] - [ˌeɪ 'ju:] - [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

wife	of	a	merchant	-	draper	on	the	Pont	-	au	-	Change	,	and	another	woman	,
妻子	的	一个	商人	-	德雷珀	在	这	庞特	-	au	-	改变	,	和	其他	女士	,

[baɪ] [neɪm] [ˌɑ:pər'tu:n] - ,

by	name	Opportune	Jadoin	,
经过	姓名	适时的	-	,

一位在庞奥昌桥上经营布料生意的商人的妻子，以及另一位名叫奥波图恩·贾多因的女子

[hu:] [nə:st] [ðə; ði] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] - [dju:] [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['veri] [jʌŋ] .

who	nursed	the	sick	at	the	Hôtel	-	Dieu	and	was	no	longer	very	young	.
WHO	护理	这	生病的	在	这	酒店	-	上帝	和	曾是	不	更长	非常	年轻的	.

她在巴黎圣母院医院护理病人，当时年纪已经不小了。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ['laɪkwaɪz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪl] - - , [ə; eɪ]

He	admitted	likewise	into	his	company	a	gardener	of	the	Ville	-	l'Evêque	,	a
他	承认	同样地	进入	他的	公司	一个	园丁	的	这	维尔	-	-	,	一个

[læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] ,

lad	of	about	sixteen	,
小伙子	的	关于	十六	,

他还接纳了维尔莱韦克的一名园丁加入他的公司，那人大约十六岁。

['rɑːbɪn][baɪ] [neɪm] , [huː] [ber] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][ðə; ðɪ][stɪg'mɑːtə,'stɪgmətə][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Robin	by	name	,	who	bare	on	his	feet	and	hands	the	stigmata	of	the
罗宾	经过	姓名	,	WHO	裸	在	他的	脚	和	双手	这	圣痕	的	这

[ˌkruːsə'fɪkʃn] ,

crucifixion	,
十字架刑	,

名叫罗宾，赤脚赤手，身上带着十字架的圣痕，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːr] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	was	shaken	by	a	sore	trembling	of	all	his	limbs	.
和	曾是	摇晃	经过	一个	疮	发抖	的	全部	他的	四肢	.

他四肢剧烈颤抖。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [ðə; ðɪ]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ɪn] [kɔːr'pɔːriəl] ['prez(ə)ns] ,

He	often	saw	the	Holy	Virgin	in	corporeal	presence	,
他	经常	锯	这	圣	处女	在	肉体	在场	,

他经常见到圣母玛利亚的真身，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['seivəd] [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['əudəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['glɔːrɪfaɪd]

and	heard	her	speech	and	savoured	the	divine	odours	of	her	glorified
和	听到	她	演讲	和	细细品味	这	神圣的	气味	的	她	光荣的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

聆听她的言语，品味她神圣身体散发的芬芳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['riːdʒənt][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]

She	had	entrusted	him	with	a	message	for	the	Regent	of	England	and
她	有	受托	他	和	一个	信息	为了	这	摄政	的	英格兰	和

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

for	the	Duke	of	Burgundy	.
为了	这	公爵	的	勃艮第	.

她委托他向英格兰摄政王和勃艮第公爵传达一个信息。

['miːntaɪm] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['mɛˌsɪr] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv]['vælwɑː] ['entərd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [seɪnt] -

Meantime	the	army	of	Messire	Charles	of	Valois	entered	the	town	of	Saint	-
与此同时	这	军队	的	梅西尔	查尔斯	的	瓦卢瓦	进入	这	镇	的	圣	-

['denis] .

Denis	.
丹尼斯	.

与此同时，瓦卢瓦的查理将军的军队进入了圣但尼城。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [dəːst] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['pærɪs][tuː; tə] ['hɑːrvɪst] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ɔːr]

And	no	man	durst	from	that	day	go	out	of	Paris	to	harvest	the	fields	or
和	不	男人	杜斯特	从	那	天	去	出去	的	巴黎	到	收成	这	字段	或者

['gædər] [ɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] - ['gaːdnz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

gather	aught	from	the	market	-	gardens	which	covered	the	plain	to	the
收集	零	从	这	市场	-	花园	哪个	涵盖	这	清楚的	到	这

['nɔːrθwərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

northward	of	the	city	.
向北	的	这	城市	.

从那天起，没有人敢离开巴黎去收割田地里的庄稼，或者去城市北部平原上的菜园里采集任何东西。

['ɪnstəntli] ['fæmɪn] ['praɪsɪz] [ruːld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌfər] ['kruːəli] .

Instantly	famine	prices	ruled	,	and	the	inhabitants	began	to	suffer	cruelly	.
即刻	饥荒	价格	裁决	,	和	这	居民	开始	到	遭受	残酷地	.

饥荒带来的物价飞涨，居民们开始遭受残酷的苦难。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [ɪg'zæspəreɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðəm'selvz] [bɪ'treɪd] .

And	they	were	further	exasperated	because	they	believed	themselves	betrayed	.
和	他们	是	更远	恼怒	因为	他们	相信	他们自己	背叛	.

他们更加愤怒，因为他们觉得自己被背叛了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənli] [sed] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][foʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] ['sɜːrt(ə)n] [men] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

It	was	openly	said	that	certain	folk	,	and	in	especial	certain	men	of	Religion	,
它	曾是	公然	说	那	肯定	民间	,	和	在	特别的	肯定	男人	的	宗教	,

有人公开表示，某些人，特别是某些宗教人士，

[sə'bɔːrn] [baɪ] ['mɛˌsɪr] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv]['vælwɑː] ,

suborned	by	Messire	Charles	of	Valois	,
收买	经过	梅西尔	查尔斯	的	瓦卢瓦	,

被瓦卢瓦的查理先生收买，

[wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə][stɜːr] [ʌp] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['enəmi]

were	watching	for	the	best	time	to	stir	up	trouble	and	bring	in	the	enemy
是	观看	为了	这	最好的	时间	到	搅拌	向上	麻烦	和	带来	在	这	敌人

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]['pænɪk][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

in	an	hour	of	panic	and	confusion	.
在	一个	小时	的	恐慌	和	困惑	.

他们伺机挑起事端，在恐慌和混乱中引诱敌人入场。

['hɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] [fɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][pər'hæps] [ˌɔːltə'geðər] ['beɪsləs] ,

Haunted	by	this	fear	,	which	was	not	perhaps	altogether	baseless	,
闹鬼的	经过	这	害怕	,	哪个	曾是	不是	也许	共	无根据的	,

这种恐惧或许并非完全没有根据，却一直萦绕着我。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [huː] [kept] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʃoʊd] [skænt] ['mɜːrsi] [tuː; tə] ['eni] [men] [ʌv; əv]

the	citizens	who	kept	guard	of	the	ramparts	showed	scant	mercy	to	any	men	of
这	公民	WHO	保留	警卫	的	这	城墙	显示	稀少	怜悯	到	任何	男人	的

['iːv(ə)l] [lʊks] [huːm] [ðeɪ] [faʊnd] ['lɔɪtərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [sə'spekt] ,

evil	looks	whom	they	found	loitering	near	the	Gates	and	whom	they	might	suspect	,
邪恶的	看起来	谁	他们	成立	游荡	靠近	这	盖茨	和	谁	他们	可能	怀疑	,

守卫城墙的市民对任何在城门附近徘徊、面目狰狞、心存疑虑的人都毫不留情。

[ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['evɪdəns] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['signəlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrmənjæk] .

on	the	most	trivial	evidence	,	of	making	signals	to	the	Armagnacs	.
在	这	最多	琐碎的	证据	,	的	制作	信号	到	这	阿马尼亚克	.

仅凭最微不足道的证据，就足以证明他们曾向阿马尼亚克人发出信号。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [sep'tembər] 8th ,

On	Thursday	,	September	8th	,
在	周四	,	九月	8th	,

9月8日星期四，

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['pærɪs] [ə'woʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst]

the	good	people	of	Paris	awoke	without	any	fear	of	being	attacked	before	the	next
这	好的	人们	的	巴黎	醒来	没有	任何	害怕	的	存在	遭到攻击	前	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

巴黎善良的市民们醒来时，丝毫没有担心第二天会遭到袭击。

[ðɪs] [deɪ] , [sep'tembər] 8th , [wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

This	day	,	September	8th	,	was	the	Feast	of	the	Nativity	of	the	Virgin	,
这	天	,	九月	8th	,	曾是	这	盛宴	的	这	圣诞节	的	这	处女	,

9月8日是圣母诞辰节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['fækʃnz] [ðæt] [tɔːr] [ðə; ði]

and	it	was	an	established	custom	with	the	two	factions	that	tore	the
和	它	曾是	一个	已确立的	风俗	和	这	二	派系	那	撕裂	这

['kɪŋdəm] [ɪn] [tweɪn] [tuː; tə] [kiːp] ['hoʊli][ðə; ði] [fiːst] - [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Kingdom	in	twain	to	keep	holy	the	feast	-	days	of	Our	Lord	and	His
王国	在	马克·吐温	到	保持	圣	这	盛宴	-	天	的	我们的	主	和	他的

['blesɪd; blest] ['mʌðər] .

Blessed	Mother	.
蒙福	母亲	.

在将王国一分为二的两大派系中，遵守吾主及其圣母的节日是既定的习俗。

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['hoʊli] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [pə'rizjənz] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [mæs] , [lɜːrnt] [ðæt] ,

Yet	at	this	holy	season	the	Parisians	,	on	coming	forth	from	Mass	,	learnt	that	,
然而	在	这	圣	季节	这	巴黎人	,	在	未来	前进	从	大量的	,	学会了	那	,

然而，在这个神圣的节日里，巴黎人做完弥撒出来后却得知：

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

notwithstanding	the	sacredness	of	the	day	,
虽然	这	神圣	的	这	天	,

尽管这一天神圣庄严，

[ðə; ði] ['ɑːrmənjæk] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɔːrt] [seɪnt] - - [ænd; ənd][hæd; həd][set]

the	Armagnacs	had	appeared	before	the	Porte	Saint	-	Honoré	and	had	set
这	阿马尼亚克	有	出现	前	这	波特	圣	-	-	和	有	放

['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwɜːrk] [wɪtʃ] [dɪ'fendɪd] [ɪts] [ə'proʊtʃ] .

fire	to	the	outwork	which	defended	its	approach	.
火	到	这	外包	哪个	辩护	它是	方法	.

阿马尼亚克人出现在圣奥诺雷门前，放火烧毁了守卫其入口的外围工事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['mɛˌsɪr] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv]['vælwɑː][wʌz; wəz]['poʊstɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	further	reported	that	Messire	Charles	of	Valois	was	posted	,	for	the
它	曾是	更远	据报道	那	梅西尔	查尔斯	的	瓦卢瓦	曾是	发布	,	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] ,

time	being	,
时间	存在	,

另有报道称，瓦卢瓦的查尔斯·德·马西雷暂时被派往……

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] ['ritʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [dʒiːn] , [ɪn][ðə; ði][hɔːg]['mɑːrkɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

along	with	Brother	Richard	and	the	Maid	Jeanne	,	in	the	Hog	Market	without	the
沿着	和	兄弟	理查德	和	这	女佣	珍妮	,	在	这	猪	市场	没有	这

[wɔːlz] .

Walls	.
墙	.

与理查德兄弟和女仆珍妮一起，在城墙外的猪市。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [ʃaʊts] [ʌv; əv] [fɪr]

The	same	afternoon	,	through	all	the	city	,	on	either	side	the	bridges	,	shouts	of	fear
这	相同的	下午	,	通过	全部	这	城市	,	在	任何一个	边	这	桥梁	,	喊叫	的	害怕

[ə'roʊz] — “ [seɪv] [jɔːr'selvz] !

arose	—	“	Save	yourselves	!
出现	—	“	节省	你们自己	!

当天下午，整个城市，桥梁两旁，都响起了恐惧的喊叫声——“快救救你们自己！”

[flaɪ] , [ðə; ði] ['enəmi] [ɑːr; ər] [kʌm] [ɪn] , [ɔːl][ɪz][lɔːst] !

fly	,	the	enemy	are	come	in	,	all	is	lost	!
飞	,	这	敌人	是	来	在	,	全部	是	丢失的	!

飞吧，敌人来了，一切都完了！

" [ðə; ði] [kraɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['iːv(ə)n] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [wer] ['paɪəs] [foʊks] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ]
" The cries were heard even inside the Churches , where pious folks were singing
" 这 哭泣 是 听到 甚至 里面 这 教堂 , 在哪里 虔诚的 各位 是 歌唱
['vespərz] .
Vespers .
晚祷 .

“即使在教堂里，虔诚的信徒们正在唱晚祷时，也能听到哭喊声。”

[ðiːz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [bɪ'haɪnd]
These came flying out in terror and ran to their houses to take refuge behind
这些 来了 飞行 出去 在 恐怖 和 跑 到 他们的 房屋 到 拿 避难所 在后面
[bɑːrd] [dɔːz] .
barred doors .
禁止 门 .

他们惊恐地飞奔而出，躲进家中，紧闭家门。

[naʊ] [ðə; ði] [men] [huː] [went] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] [ðiːz] [kraɪz] [wɜːr; wər] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv] ['mɛˌsɪr] [tʃɑːrlz]
Now the men who went about raising these cries were emissaries of Messire Charles
现在 这 男人 WHO 去 关于 提高 这些 哭泣 是 使者 的 梅西尔 查尔斯
[ʌv; əv] ['vælwɑː] .
of Valois .
的 瓦卢瓦 .

那些四处喊叫的人是瓦卢瓦的查理先生的使者。

[ɪn] [fækt] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] ,
In fact , at that very time ,
在 事实 , 在 那 非常 时间 ,

事实上，就在那时，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [diː] ['reɪs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'sɔːlt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [nɪr] [baɪ]
the Company of the Maréchal de Rais was making assault on the Walls near by
这 公司 的 这 元帅 德 赖斯 曾是 制作 突击 在 这 墙 靠近 经过
[ðə; ði] [pɔːrt] [seɪnt] - - .
the Porte Saint - Honoré .
这 波特 圣 - - .

雷元帅的部队正在圣奥诺雷门附近的城墙发起进攻。

[ðə; ði] ['ɑːrmənjæk] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [kɑːrts] [greɪt] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['fægət] [ænd; ənd] ['wɑːtld]
The Armagnacs had brought up in carts great bundles of faggots and wattled
这 阿马尼亚克 有 带来 向上 在 购物车 伟大的 捆绑 的 同性恋 和 垂柳
['hɜːrd(ə)lz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [moʊts] ,
hurdles to fill up the moats ,
障碍 到 充满 向上 这 护城河 ,

阿马尼亚克人用马车运来大捆柴火和篱笆，用来填满护城河。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [sɪks] ['hʌndrəd] ['skeɪlɪŋ] - ['lædərz] [fɔːr; fər] ['stɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .
and above six hundred scaling - ladders for storming the ramparts .
和 多于 六 百 缩放 - 梯子 为了 暴风雨 这 城墙 .

以及六百多架用于攻占城墙的攀爬梯。

[ðə; ði] [meɪd] [dʒiːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['noʊˌwaɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜː'gʌndiːənz] [bi'liːvd] ,
The Maid Jeanne , who was nowise as the Burgundians believed ,
这 女佣 珍妮 , WHO 曾是 现在 作为 这 勃艮第人 相信 ,

少女珍妮，并不像勃艮第人认为的那样聪明，

[bʌt; bət] [lɪvd] [ə; eɪ] ['paɪəs] [laɪf] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['tʃæstəti] , [set] [fʊt] [tuː; tə] [graʊnd] ,
but lived a pious life and guarded her chastity , set foot to ground ,
但 居住地 一个 虔诚的 生活 和 守卫 她 贞洁 , 放 脚 到 地面 ,

但她过着虔诚的生活，守护着自己的贞洁，脚踏实地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][draɪ] [moʊt] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['iːzi]

and	was	the	first	down	into	a	dry	moat	,	which	for	that	cause	was	easy
和	曾是	这	第一的	向下	进入	一个	干燥	护城河	,	哪个	为了	那	原因	曾是	简单的

[tuː; tə] [krɔːs] .

to	cross	.
到	叉	.

他是第一个下到干涸护城河的人，因此很容易过河。

[bʌt; bət] [ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['ærəus][ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊlts]

But	thereupon	they	found	themselves	exposed	to	the	arrows	and	cross	-	bolts
但	于是	他们	成立	他们自己	裸露	到	这	箭头	和	叉	-	螺栓

[ðæt] [reɪnd] [daʊn] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

that	rained	down	thick	and	fast	from	the	Walls	.
那	下雨了	向下	厚的	和	快速地	从	这	墙	.

但随后他们发现自己暴露在从城墙上如雨点般落下的箭矢和弩箭之下。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sekənd] [moʊt] .

Then	they	had	in	front	of	them	a	second	moat	.
然后	他们	有	在	正面	的	他们	一个	第二	护城河	.

然后，他们面前还有第二道护城河。

['werfɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [sɔːr] ['hæmpərd] .

Wherefore	were	the	Maid	and	her	men	-	at	-	arms	sore	hampered	.
因此	是	这	女佣	和	她	男人	-	在	-	武器	疮	受阻	.

少女和她的侍卫们为何如此受阻?

[dʒiːn] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [greɪt] [moʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læns] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn]

Jeanne	sounded	the	great	moat	with	her	lance	and	shouted	to	throw	in
珍妮	听起来	这	伟大的	护城河	和	她	槊	和	喊叫	到	扔	在

['fægət] .

faggots	.
同性恋	.

珍妮用长矛敲响了护城河，并大声喊着要往里面扔柴捆。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] ,

Inside	the	town	could	be	heard	the	roar	of	cannon	,
里面	这	镇	可以	是	听到	这	吼	的	大炮	,

镇内可以听到隆隆的炮声。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] , [hæf] [ə'kuːtə] , [tuː; tə][ðer; ðər]

and	all	along	the	streets	the	citizens	were	running	,	half	accoutred	,	to	their
和	全部	沿着	这	街道	这	公民	是	跑步	,	一半	配备	,	到	他们的

[poʊsts][ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,

posts	on	the	ramparts	,
帖子	在	这	城墙	,

街上到处都是市民，他们装备不全，奔向城墙上的岗位。

['nɔkiŋ] ['oʊvər][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðə; ði][bræts] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] .

knocking	over	as	they	went	the	brats	playing	about	in	the	gutters	.
敲门	超过	作为	他们	去	这	小鬼们	玩耍	关于	在	这	排水沟	.

他们边走边撞倒在水沟里玩耍的小孩。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rəʊdweɪz] , [ænd; ənd] [ˌbæri'keidz] [wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] .

The	chains	were	drawn	across	the	roadways	,	and	barricades	were	begun	.
这	链条	是	绘制	穿过	这	道路	,	和	路障	是	开始	.

铁链横跨道路，路障也随之设置。

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['tuːmʌlt] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] .

Tribulation	and	tumult	filled	all	the	place	.
苦难	和	骚乱	已填	全部	这	地方	.

到处都充满了苦难和动荡。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['brʌðər] [ˌʒoʊ'kɔːnd][nɔːr][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [sɔː] [ɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**neither**	**the**	**Brother**	**Joconde**	**nor**	**his**	**Penitents**	**saw**	**aught**	**of**	**it**	**,**
但	两者都不	这	兄弟	乔孔德	也不	他的	忏悔者	锯	零	的	它	,

但乔孔德修士和他的忏悔者们对此一无所知。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [hiːd] ['oʊnli][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] ,

forasmuch	**as**	**they**	**took**	**heed**	**only**	**of**	**eternal**	**things**	**,**
因此	作为	他们	采取	注意	仅有的	的	永恒	事物	,

因为他们只关注永恒的事物，

[ænd; ənd] [diːmd] [ðə; ði] [veɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [geɪm] .

and	**deemed**	**the**	**vain**	**agitation**	**of**	**men**	**to**	**be**	**but**	**a**	**foolish**	**game**	**.**
和	被认为	这	徒劳	搅动	的	男人	到	是	但	一个	愚蠢	游戏	.

并认为人类的徒劳煽动不过是一场愚蠢的游戏。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] “ ['viːnai'vaidai'vaisai,'weini:'wi:di:'wi:ki:] [kri'eɪtər]

They	**marched**	**through**	**the**	**streets**	**singing**	**the**	**“**	**Veni**	**creator**
他们	行军	通过	这	街道	歌唱	这	“	veni	创作者

['spɪrɪtəs] , ” [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : “ [preɪ] ,

spiritus	**,**	**”**	**and**	**crying**	**out**	**:**	**“**	**Pray**	**,**
醑	,	”	和	哭泣	出去	:	“	祈祷	,

他们列队走过街道，高唱着“圣灵降临”，并高呼：“祈祷吧，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] .

for	**the**	**times**	**are**	**at**	**hand**	**.**
为了	这	时代	是	在	手	.

因为时机已到。

” [ðʌs] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] [gʊd] [ə'reɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - [æn'twɑːn] ,

”	**Thus**	**they**	**made**	**their**	**way**	**in**	**good**	**array**	**down**	**the**	**Rue**	**Saint**	**-**	**Antoine**	**,**
”	因此	他们	制成	他们的	方式	在	好的	大批	向下	这	后悔	圣	-	安托万	,

于是，他们列队沿着圣安托万街行进。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['densli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

which	**was**	**densely**	**crowded**	**with**	**men**	**,**	**women**	**,**	**and**	**children**	**.**
哪个	曾是	密集地	挤	和	男人	,	女性	,	和	孩子们	.

里面挤满了男人、女人和孩子。

['kʌmɪŋ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [boʊ'deɪ] ,

Coming	**presently**	**to**	**the**	**Place**	**Baudet**	**,**
未来	目前	到	这	地方	博德	,

现在来到博德广场，

['brʌðər] [ˌʒoʊ'kɔːnd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ðæt] [stʊd]

Brother	**Joconde**	**pushed**	**through**	**the**	**throng**	**and**	**mounted**	**a**	**great**	**stone**	**that**	**stood**
兄弟	乔孔德	推动	通过	这	人群	和	安装	一个	伟大的	石头	那	站立

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][lɑː] [truːi] ,

at	**the**	**door**	**of**	**the**	**Hôtel**	**de**	**la**	**Truie**	**,**
在	这	门	的	这	酒店	德	拉	特鲁伊	,

乔孔德修士挤过人群，爬上了特鲁伊酒店门口的一块大石头。

[wɪtʃ] ['mɛˌsɪr] [flɔrɪmɑːnt] ['lɛkək] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [juːst] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]

which	**Messire**	**Florimont**	**Lecocq**	**,**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**,**	**used**	**to**	**help**	**him**
哪个	梅西尔	弗洛里蒙特	勒科克	,	这	掌握	的	这	房子	,	用过的	到	帮助	他

[maʊnt] [hɪz; ɪz] [mjuːl] .

mount	**his**	**mule**	**.**
山	他的	骡子	.

主人弗洛里蒙·勒科克先生曾用它来帮助他骑上骡子。

[ðɪs] ['mɛˌsɪr] [flɔrɪmɑ:nt] ['lɛkək] [wʌz; wəz] ['sɑ:rʤənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑ:'tleɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

This	Messire	Florimont	Lecocq	was	Sergeant	at	the	Châtelet	Prison	and	a
这	梅西尔	弗洛里蒙特	勒科克	曾是	军士	在	这	夏特莱	监狱	和	一个

['pɑ:rtəzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

partisan	of	the	English	.
党派	的	这	英语	.

这位弗洛里蒙·勒科克先生是沙特莱监狱的一名军士，也是英国的游击队员。

[soʊ] , ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] , ['brʌðər] [ˌʒoʊ'kɔ:nd] [pri:ʧt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

So	,	standing	on	the	great	stone	,	Brother	Joconde	preached	to	the	people	.
所以	,	常设	在	这	伟大的	石头	,	兄弟	乔孔德	布道	到	这	人们	.

于是，乔孔德弟兄站在大石头上，向人们布道。

“ [soʊ] [ji:; ji] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [soʊ] [ji:; ji] , [gʊd] [foʊk] ; [soʊ] [ə'bʌndəntli] [ʌv; əv] [bi:nz] ,

“	Sow	ye	,	”	he	cried	,	“	sow	ye	,	good	folk	;	sow	abundantly	of	beans	,
“	母猪	是的	,	”	他	哭	,	“	母猪	是的	,	好的	民间	;	母猪	大量	的	豆子	,

“播种吧，”他喊道，“善良的人们，播种吧；大量播种豆子吧！”

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wɪʧ] [ɪz] [tu:; tə] [kʌm] [wɪl] [kʌm] ['kwɪkli] .

for	He	which	is	to	come	will	come	quickly	.
为了	他	哪个	是	到	来	将要	来	迅速地	.

那将要来的，必快来。

” [baɪ] [ðə; ði] [bi:nz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [soʊ] ,

”	By	the	beans	they	were	to	sow	,
”	经过	这	豆子	他们	是	到	母猪	,

“他们要播种的豆子，

[ðə; ði] [gʊd] ['brʌðər] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] ['ʧærətəbl] [wɜ:rks] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊvd] [ðem; ðəm] [ə'kɑ:mplɪʃ] [bɪ'fɔ:r]

the	good	Brother	signified	the	charitable	works	it	behoved	them	accomplish	before
这	好的	兄弟	表示	这	慈善	作品	它	应尽的义务	他们	完成	前

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

Our	Lord	should	come	,
我们的	主	应该	来	,

这位善良的兄弟向他们说明了在主降临之前他们应该完成的慈善工作。

[ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [bəuθ] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] .

in	the	clouds	of	heaven	,	to	judge	both	the	quick	and	the	dead	.
在	这	云	的	天堂	,	到	法官	两个都	这	快的	和	这	死的	.

在天上的云彩中，审判活人死人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɜ:rdʒənt] [tu:; tə] [soʊ] [ði:z] [wɜ:rks] [wɪ'ðaʊt] ['tæri:ɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði]

And	it	was	urgent	to	sow	these	works	without	tarrying	,	for	that	the
和	它	曾是	紧迫的	到	母猪	这些	作品	没有	逗留	,	为了	那	这

['hɑ:rvɪst] [wʊd] [bi:; bi] [su:n] .

harvest	would	be	soon	.
收成	会	是	很快	.

必须抓紧时间播下这些种子，因为收获很快就会到来。

- - , [sɪ'moʊn] [lɑ:] - , [dʒi:n] - , [ˌɑ:pər'tu:n] - , [ænd; ənd]

Guillaumette	Dyonis	,	Simone	la	Bardine	,	Jeanne	Chastenier	,	Opportune	Jadoin	,	and
-	-	,	西蒙娜	拉	-	,	珍妮	-	,	适时的	-	,	和

['rɑ:bɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ,

Robin	the	gardener	,
罗宾	这	园丁	,

吉约梅特·迪奥尼斯、西蒙娜·拉·巴丁、珍妮·查斯坦尼尔、机会雅杜安和园丁罗宾，

[stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pri:ʧər] , [ænd; ənd] [kraɪd] “ [eɪ'menˌɑ:'men] !

stood	in	a	ring	about	the	Preacher	,	and	cried	“	Amen	!
站立	在	一个	戒指	关于	这	牧师	,	和	哭	“	阿门	!

人们围成一圈站在牧师周围，高喊“阿门！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [huː] [θrɔŋd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ,
" But the citizens , who thronged behind in a great crowd ,
" 但 这 公民 , WHO 熙熙攘攘 在后面 在 一个 伟大的 人群 ,

“但是，紧随其后的市民们却人山人海，

[prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd][bent][ðer; ðər] [braʊz] ,
pricked up their ears and bent their brows ,
刺痛 向上 他们的 耳朵 和 弯曲 他们的 眉毛 ,

他们竖起耳朵，皱起眉头，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋk] [wʌz; wəz] [fɔːteliŋ] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv]['vælwɑː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [gʊd]
thinking the Monk was foretelling the entry of Charles of Valois into his good
思维 这 僧 曾是 预言 这 入口 的 查尔斯 的 瓦卢瓦 进入 他的 好的
[taʊn] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
town of Paris ,
镇 的 巴黎 ,

他认为这位僧侣预言的是瓦卢瓦的查理将进入他美丽的城市巴黎。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn] — [æt; ət]['eni] [reɪt] , [soʊ] [ðeɪ] [bi'liːvd] — [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]
over which he was fain — at any rate , so they believed — to drive the
超过 哪个 他 曾是 欣然 — 在 任何 速度 , 所以 他们 相信 — 到 驾驶 这
['plaʊʃer] .
ploughshare .
铧 .

他很乐意——至少他们是这么认为的——去耕耘。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['brʌðər] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] - [ə'weɪkənɪŋ] ['dɪskɔːrs] .
Meanwhile the good Brother went on with his soul - awakening discourse .
同时 这 好的 兄弟 去 在 和 他的 灵魂 - 唤醒 话语 .

与此同时，那位善良的兄弟继续进行着他唤醒灵魂的演讲。

" [oʊ] ! [jiː; ji] [men] [ʌv; əv]['pærɪs] , [jiː; ji][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪgənz][ʌv; əv][oʊld] [roʊm] .
" Oh ! ye men of Paris , ye are worse than the Pagans of old Rome .
" 哦 ! 是的 男人 的 巴黎 , 是的 是 更糟 比 这 异教徒 的 老的 罗马 .

“哦！巴黎人啊，你们比古罗马的异教徒还要邪恶。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['mæŋgəˌnel] ['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrt] [seɪnt] - ['denis] ['miŋgld] [ðer; ðər] ['θʌndər]
" Just then the mangonels firing from the Porte Saint - Denis mingled their thunder
" 只是 然后 这 投石机 射击 从 这 波特 圣 - 丹尼斯 混合 他们的 雷
[wɪð; wɪθ] ['brʌðər] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['baɪstændəz] - ['hɑːrts] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
with Brother Joconde's voice and shook the bystanders ' hearts within them .
和 兄弟 - 嗓音 和 摇晃 这 旁观者 - 心 之内 他们 .

“就在这时，圣丹尼斯门发射的投石机的轰鸣声与乔孔德修士的声音交织在一起，震撼了旁观者的心。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pres] [kraɪd] [aʊt] , " [deθ] ! [deθ] [tuː; tə] ['treɪtəz] !
Some one in the press cried out , " Death ! death to traitors !
一些 一 在 这 按 哭 出去 , " 死亡 ! 死亡 到 叛徒 !

报社里有人高喊：“叛徒该死！去死吧！”

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['mɛˌsɪr] [flɔrɪmɑːnt] ['lɛkək] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] ['duːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] .
" All this time Messire Florimont Lecocq was within - doors doing on his armour .
" 全部 这 时间 梅西尔 弗洛里蒙特 勒科克 曾是 之内 - 门 正在做 在 他的 盔甲 .

“这段时间，弗洛里蒙·勒科克先生一直在室内穿戴他的盔甲。”

[hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['bʌkld] [hɪz; ɪz][leg] - ['piːsɪz] .
He now came forth at the noise , before he had buckled his leg - pieces .
他 现在 来了 前进 在 这 噪音 , 前 他 有 弯曲 他的 腿 - 件 .

听到动静，他还没来得及系好腿甲就走了出来。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋk] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['maʊntɪŋ] - [blɑːk] , [hiː; hi] [æskt] : “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [gʊd]

Seeing	the	Monk	standing	on	his	mounting	-	block	,	he	asked	:	“	What	is	this	good
看到	这	僧	常设	在	他的	安装	-	堵塞	,	他	问	:	“	什么	是	这	好的

['fɑːðər] ['seɪɪŋ] ?

Father	saying	?
父亲	说	?

他看见僧人站在登阶上，便问道：“这位善良的神父在说什么呢？”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] :

”	And	a	chorus	of	voices	answered	:
”	和	一个	合唱	的	声音	回答	:

于是，众人齐声回答：

“ ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɛˌsɪr] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv]['vælwɑː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['sɪti] , ” [waɪl]

“	Telling	us	that	Messire	Charles	of	Valois	is	going	to	enter	the	city	,	”	while
“	讲述	我们	那	梅西尔	查尔斯	的	瓦卢瓦	是	去	到	进入	这	城市	,	”	尽管

['ʌðər] [kraɪd] :

others	cried	:
其他的	哭	:

“有人告诉我们瓦卢瓦的查理先生要进城了，”其他人则喊道：

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv]['pærɪs] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'gen] :

“	He	is	against	the	folk	of	Paris	,	”	and	others	again	:
“	他	是	反对	这	民间	的	巴黎	,	”	和	其他的	再次	:

“他反对巴黎人民”，等等。

“ [hiː; hi] [wʊd] [feɪn]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] , [laɪk] [ðə; ði] ['brʌðər] ['rɪtʃəd] ,

“	He	would	fain	cozen	and	betray	us	,	like	the	Brother	Richard	,
“	他	会	欣然	可赞	和	背叛	我们	,	喜欢	这	兄弟	理查德	,

“他会像理查德兄弟那样，企图欺骗和背叛我们，

[huː] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] [ɪz]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

who	at	this	very	time	is	riding	with	our	enemies	.
WHO	在	这	非常	时间	是	骑术	和	我们的	敌人	.

此时此刻，他正与我们的敌人沆瀣一气。

” [bʌt; bət] ['brʌðər] [ʒoʊ'kɔːnd] [meɪd] ['ænsər] : “ [ðer; ðər][biː; bi] ['niːðər] ['ɑːrmənjæk] , [nɔːr] [bɜ'gʌndiːənz]

”	But	Brother	Joconde	made	answer	:	“	There	be	neither	Armagnacs	,	nor	Burgundians
”	但	兄弟	乔孔德	制成	回答	:	“	那里	是	两者都不	阿马尼亚克	,	也不	勃艮第人

, [nɔːr] [frentʃ] , [nɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ,

,	nor	French	,	nor	English	,
,	也不	法语	,	也不	英语	,

“但乔孔德修士回答说：‘既没有阿马尼亚克人，也没有勃艮第人，既没有法国人，也没有英国人，’”

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

but	only	the	sons	of	light	and	the	sons	of	darkness	.
但	仅有的	这	儿子们	的	光	和	这	儿子们	的	黑暗	.

但只有光明之子和黑暗之子。

[jiː; ji][ɑːr; ər] [luːd] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɪmɪn] ['wɔntənz] . ”

Ye	are	lewd	fellows	and	your	women	wantons	.	”
叶	是	猥亵	伙伴们	和	你的	女性	放荡者	.	”

你们是好色之徒，你们的女人是放荡之徒。

“ [goʊ][tuː; tə] , [ðaʊ] [ə'pɑːsteɪt] !

“	Go	to	,	thou	apostate	!
“	去	到	,	你	叛教者	!

“去吧，你这叛教者！”

[ðaʊ] ['sɔːrsərər] !

thou	sorcerer	!
你	巫师	!

你这巫师！

[ðaʊ] ['treɪtər] !
thou traitor !
你 叛徒 !

你这个叛徒!

" [jeld] ['mɛˌsɪr] [flɔrɪmɑ:nt] ['lɛkək] , — [ænd; ənd] ['lʌgɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [hi:; hi] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'ti:]
" yelled Messire Florimont Lecocq , — and lugging out his sword , he plunged it
" 大喊 梅西尔 弗洛里蒙特 勒科克 , — 和 搬运 出去 他的 剑 , 他 暴跌 它
[ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['brʌðɝz] ['bʊzəm] .
in the good Brother's bosom .
在 这 好的 兄弟 怀 .

“弗洛里蒙·勒科克先生大喊一声，拔出剑，刺入了这位好兄弟的胸膛。”

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [lɪps] [ænd; ənd] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [gɑ:d] [stɪl] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] :
With pale lips and faltering voice , the man of God still managed to say :
和 苍白 嘴唇 和 摇摇欲坠 嗓音 , 这 男人 的 上帝 仍然 管理 到 说 :

尽管嘴唇苍白，声音颤抖，这位神职人员仍然说道:

“ [preɪ] , [fæst] , [du:] ['penəns] , [ænd; ənd] [ji:; ji] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [fə'givn] , [maɪ] ['breðrən] . . .
“ Pray , fast , do penance , and ye shall be forgiven , my brethren . . .
" 祈祷 , 快速地 , 做 忏悔 , 和 是的 将 是 已原谅 , 我的 弟兄们 . . .

“祈祷、斋戒、忏悔，你们必蒙赦免，我的弟兄们……”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] , [æz; əz] [ðə; ði] [blʌd] [pɔ:d] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hi:; hi]
" Then his voice choked , as the blood poured from his mouth , and he
" 然后 他的 嗓音 窒息 , 作为 这 血 倾倒 从 他的 嘴 , 和 他
[fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [stoʊnz] .
fell on the stones .
跌倒 在 这 石头 .

“然后他的声音哽咽了，鲜血从他口中涌出，他倒在了石头上。”

[tu:] [naɪts] , [sɜ:r] [dʒɑ:n] ['stju:ət; 'stju-] [ænd; ənd] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['mɔ:rɪs] ,
Two knights , Sir John Stewart and Sir George Morris ,
二 骑士 , 先生 约翰 斯图尔特 和 先生 乔治 莫里斯 ,

两位骑士，约翰·斯图尔特爵士和乔治·莫里斯爵士，

[θru:] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [pɪrst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
threw themselves on the body and pierced it with more than a hundred
扔 他们自己 在 这 身体 和 穿孔 它 和 更多的 比 一个 百
['dægər] [θrʌsts] , [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] :
dagger thrusts , vociferating :
匕首 推力 , 大声喊叫 :

他们扑到尸体上，用匕首刺了上百次，同时大声叫喊:

“ [lɔ:ŋ] [laɪf] [tu:; tə] [kɪŋ] ['henri] !
“ Long life to King Henry !
" 长的 生活 到 国王 亨利 !

“祝亨利国王万岁！”

[lɔ:ŋ] [laɪf] [tu:; tə] [maɪ] [lɔ:rd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bedfərd] !
Long life to my Lord the Duke of Bedford !
长的 生活 到 我的 主 这 公爵 的 贝德福德 !

祝贝德福德公爵阁下长寿!

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['doʊfæn] !
Down with the Dauphin !
向下 和 这 多芬 !

打倒太子!

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæd] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rmənjæk] !
Down with the mad Maid of the Armagnacs !
向下 和 这 疯狂的 女佣 的 这 阿马尼亚克 !

打倒疯癫的阿马尼亚克女仆!

[ʌp] , [ʌp] !
Up , up !
向上 , 向上 !

向上，向上!

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] , [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] !
To the Gates , to the Gates !
到 这 盖茨 , 到 这 盖茨 !

到大门去，到大门去!

″ [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈmɛˌsɪr] [flɔrɪmɑːnt]
″ Therewith they ran to the Walls , drawing off with them Messire Florimont
″ 由此 他们 跑 到 这 墙 , 绘画 离开 和 他们 梅西尔 弗洛里蒙特
[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈsɪtəznz] .
and the crowd of citizens .
和 这 人群 的 公民 .

于是他们跑向城墙，弗洛里蒙先生和一大群市民也跟着跑了。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [ˈtæriːd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [kɔːrs] .
Meanwhile the holy women and the gardener tarried about the bleeding corse .
同时 这 圣 女性 和 这 园丁 滞留 关于 这 出血 课程 .

与此同时，圣女们和园丁在流血的尸体旁徘徊。

[sɪˈmoʊn] [lɑː] - [leɪ] [ˈprɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Simone la Bardine lay prostrate on the ground ,
西蒙娜 拉 - 躺 前列腺 在 这 地面 ,

西蒙娜·拉·巴尔丁俯卧在地，

[ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈbrʌðɝz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnˈbaʊnd]
kissing the good Brother's feet and wiping away his blood with her unbound
接吻 这 好的 兄弟 脚 和 擦拭 离开 他的 血 和 她 无界
[her] .
hair .
头发 .

她亲吻了这位善良的兄弟的脚，并用她披散的头发擦去了他身上的血迹。

[bʌt; bət] - - , [ˈstændɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
But Guillaumette Dyonis , standing up with her arms lifted to heaven ,
但 - - , 常设 向上 和 她 武器 抬起 到 天堂 ,

但吉约梅特·迪奥尼斯站起身来，双臂高举向天，

[kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbelz] :
cried in a voice as clear as the sound of bells :
哭 在 一个 嗓音 作为 清除 作为 这 声音 的 铃铛 :

她用如同钟声般清脆的声音喊道：

“ [maɪ] [ˈsɪstər] , [dʒiːn] , [ˌɑːpərˈtuːn] [ænd; ənd] [sɪˈmoʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈrɑːbɪn][ðə; ði]
“ My sisters , Jeanne , Opportune and Simone , and you , my brother , Robin the
“ 我的 姐妹 , 珍妮 , 适时的 和 西蒙娜 , 和 你 , 我的 兄弟 , 罗宾 这
[ˈgɑːrdnər] , [let] [ˌjuː ˈes][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] ,
gardener , let us be going ,
园丁 , 让 我们 是 去 ,

“我的姐妹们，珍妮、奥波图娜和西蒙娜，还有你，我的兄弟，园丁罗宾，我们走吧。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] .
for the times are at hand .
为了 这 时代 是 在 手 .

因为时机已到。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['fɑːðər] [hoʊldz][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː]
The soul of this good Father holds me by the hand , and it will lead me
这 灵魂 的 这 好的 父亲 持有 我 经过 这 手 , 和 它 将要 带领 我
[ə'raɪt] .
aright .
好的 .

这位慈父的灵魂牵着我的手，它将指引我走向正确的道路。

['werfɔːr] [jiː; ji][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Wherefore ye must follow along with me .
因此 是的 必须 跟随 沿着 和 我 .

所以你们必须跟随我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['kruːəl][wɔːr][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] :
And we will say to those who are making cruel war upon each other :
和 我们 将要 说 到 那些 WHO 是 制作 残忍的 战争 之上 每个 其他 :

我们要对那些互相残杀的人们说：

- [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [piːs] .
' Kiss and make peace .
- 吻 和 制作 和平 .

“亲吻和解吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][mʌst; məst] [niːdz] [juːz][jʊr; jər][ɑːrmz] ,
And if ye must needs use your arms ,
和 如果 是的 必须 需求 使用 你的 武器 ,

如果你们必须使用武器，

[teɪk] [ʌp][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [ɔːl] [tə'geðər] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] .
take up the cross and go forth all together to fight the Saracens .
拿 向上 这 叉 和 去 前进 全部 一起 到 斗争 这 萨拉森人 .

拿起十字架，一起去对抗撒拉逊人。

- [kʌm] !
' Come !
- 来 !

'来！

[maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] .
my sisters and my brother .
我的 姐妹 和 我的 兄弟 .

我的姐妹和我的兄弟。

” [dʒiːn] - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [breɪk]
” Jeanne Chastenier picked up the shaft of an arrow from the ground , brake
” 珍妮 - 挑选 向上 这 轴 的 一个 箭 从 这 地面 , 制动
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

珍妮·查斯泰尼尔从地上捡起一根箭杆，把它折断，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [krɔːs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][leɪd][ɑːn] [gʊd] ['brʌðər] - ['boʊzəm] .
and made a cross , which she laid on good Brother Joconde's bosom .
和 制成 一个 叉 , 哪个 她 铺设 在 好的 兄弟 - 怀 .

她做了一个十字架，放在善良的乔孔德修士的胸前。

[ðen] [ðiːz] ['hoʊli] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['fɑːloʊd] ['æftər]
Then these holy women , and the gardener with them , followed after
然后 这些 圣 女性 , 和 这 园丁 和 他们 , 随后 后
- - ,
Guillaumette Dyonis ,
- - ,

然后，这些圣女和她们的园丁跟随在纪尧梅特·迪奥尼斯身后。

[huː] [led][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] ['æliz] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz]

who	led	them	by	the	streets	and	squares	and	alleys	as	if	her	eyes
WHO	引领	他们	经过	这	街道	和	正方形	和	小巷	作为	如果	她	眼睛

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

had	seen	the	light	of	day	.
有	已见	这	光	的	天	.

她领着他们穿过街道、广场和小巷，仿佛她的眼睛已经见过白昼的光芒。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,

They	reached	the	foot	of	the	rampart	,
他们	达到	这	脚	的	这	壁垒	,

他们到达了城墙脚下，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'gɑːrdɪd] , [ðeɪ] ['maʊntɪd] ['ɑːntə]

and	by	the	stairway	of	a	tower	that	was	left	unguarded	,	they	mounted	onto
和	经过	这	楼梯	的	一个	塔	那	曾是	左边	无人看守	,	他们	安装	到

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] - [wɔːl] .

the	curtain	-	wall	.
这	窗帘	-	墙	.

他们从一座无人守卫的塔楼的楼梯上爬上了城墙。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɔːdiŋz] [ʌv; əv] [wʊd] ;

There	had	been	no	time	to	furnish	it	with	its	hoardings	of	wood	;
那里	有	到过	不	时间	到	提供	它	和	它是	围挡	的	木头	;

来不及用木材为它添置所需的木料；

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

so	they	went	along	in	the	open	.
所以	他们	去	沿着	在	这	打开	.

所以他们就明目张胆地走了。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔːrt] [seɪnt] - - , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'veləpt] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv]

They	proceeded	toward	the	Porte	Saint	-	Honoré	,	by	this	time	enveloped	in	clouds	of
他们	继续	朝向	这	波特	圣	-	-	,	经过	这	时间	被包裹	在	云	的

[dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] .

dust	and	smoke	.
灰尘	和	抽烟	.

他们继续向圣奥诺雷门方向前进，此时圣奥诺雷门已被尘土和浓烟笼罩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [diː] ['reɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə'sɔːlt] .

It	was	there	the	Maréchal	de	Rais	and	his	men	were	making	assault	.
它	曾是	那里	这	元帅	德	赖斯	和	他的	男人	是	制作	突击	.

当时，赖斯元帅和他的部下正在那里发起进攻。

[ðer; ðər][boʊlts] [fluː] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,

Their	bolts	flew	thick	and	fast	against	the	ramparts	,
他们的	螺栓	飞翔	厚的	和	快速地	反对	这	城墙	,

他们的弩箭密集而快速地射向城墙，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɜːrlɪŋ] ['fægət] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [moʊt] .

and	they	were	hurling	faggots	into	the	water	of	the	great	moat	.
和	他们	是	投掷	同性恋	进入	这	水	的	这	伟大的	护城河	.

他们把柴堆扔进大护城河里。

[ɑːn][ðə; ði][hɔːgz] - [bæk] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [stʊd] [ðə; ði][meɪd] , ['kraɪɪŋ]

On	the	hog's	-	back	parting	the	great	moat	from	the	little	,	stood	the	Maid	,	crying
在	这	猪的	-	后退	离别	这	伟大的	护城河	从	这	小的	,	站立	这	女佣	,	哭泣

: “ [jiːld] ,

:	“	Yield	,
:	“	屈服	,

在分隔大护城河和小护城河的猪背上，站着少女，她喊道：“让开，

[jiːld] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .
yield you to the King of France .
屈服 你 到 这 国王 的 法国 .

向法国国王投降。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] ['terər] ,
" The English had abandoned the top of the wall in terror ,
" 这 英语 有 弃 这 顶部 的 这 墙 在 恐怖 ,

“英国人惊恐万分，放弃了城墙顶上的位置。”

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
leaving their dead and wounded behind them .
离开 他们的 死的 和 受伤 在后面 他们 .

他们抛下了死伤者。

- - [wɔːkt] [fɜːrst] , [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] [ɪk'stendɪd]
Guillaumette Dyonis walked first , her head high and her left arm extended
- - 步行 第一的 , 她 头 高的 和 她 左边 手臂 扩展
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,

吉约梅特·迪奥尼斯走在最前面，她昂首挺胸，左臂向前伸展。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪnɪŋ] [hɜːr'self] ['revərəntli] .
while with her right hand she kept signing herself reverently .
尽管 和 她 正确的 手 她 保留 签名 她自己 虔诚地 .

她右手不停地虔诚地给自己签名。

[sɪ'moʊn] [lɑː] - ['fɑːloʊd] [kloʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] .
Simone la Bardine followed close on her heels .
西蒙娜 拉 - 随后 关闭 在 她 高跟鞋 .

西蒙娜·拉·巴尔丁紧随其后。

[ðen] [keɪm] [dʒiːn] - [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːn] - .
Then came Jeanne Chastenier and Opportune Jadoin .
然后 来了 珍妮 - 和 适时的 - .

然后是 Jeanne Chastenier 和 Opportune Jadoin。

['rɑːbɪn][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] ,
Robin the gardener brought up the rear , his body all shaking with his infirmity ,
罗宾 这 园丁 带来 向上 这 后部 , 他的 身体 全部 摇晃 和 他的 虚弱 ,

园丁罗宾走在队伍的最后面，他身体虚弱，浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [stɪg'mɑːtəˌstɪgmətə][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
and showing the divine stigmata on his hands .
和 显示 这 神圣的 圣痕 在 他的 双手 .

并展示了他手上的神圣圣痕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['kæntɪk(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .
They were singing canticles as they walked .
他们 是 歌唱 圣歌 作为 他们 步行 .

他们边走边唱圣歌。

[ænd; ənd] - , ['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [naʊ] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən]
And Guillaumette , turning now toward the city and now toward the open
和 - , 转弯 现在 朝向 这 城市 和 现在 朝向 这 打开
['kʌntri] , [kraɪd] : “ ['breðrən] ,
country , cried : “ Brethren ,
国家 , 哭 : “ 弟兄们 ,

吉约梅特一会儿面向城市，一会儿面向郊外，高声喊道：“弟兄们，

[ɪm'breɪs] [jiː; jɪ][wʌn] [ə'nʌðər] .
embrace **ye** **one** **another** **.**
拥抱 是的 一 其他 .

你们要彼此拥抱。

[lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] .
Live **in** **peace** **and** **harmony** **.**
居住 在 和平 和 和谐 .

和平共处，和谐相处。

[teɪk] [ðə; ðɪ]['aɪərn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['spɪəˌhedz] [ænd; ənd] [fɔːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['plaʊʃer] !
Take **the** **iron** **of** **your** **spearheads** **and** **forge** **it** **into** **ploughshares** **!**
拿 这 铁 的 你的 矛头 和 锻造 它 进入 犁铧 !

把矛头上的铁铸成犁铧！

" [skers] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ]['spoʊkən] [er] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['ærəus] ,
" **Scarce** **had** **she** **spoken** **ere** **a** **shower** **of** **arrows** **,**
" 稀少 有 她 说 埃雷 一个 淋浴 的 箭头 ,

她话音未落，箭雨便如雨般落下。

[sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pærəpɪtˌpærəpet] - [weɪ] [wer] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [wʌz; wəz]
some **from** **the** **parapet** **-** **way** **where** **a** **Company** **of** **Citizens** **was**
一些 从 这 栏杆 - 方式 在哪里 一个 公司 的 公民 曾是
[dɪ'faɪlɪŋ] ,
defiling **,**
玷污 ,

有些是从城垛通道上掉下来的，当时一群市民正在那里进行亵渎活动。

[sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔːgz] - [bæk] [wer] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmənjæk] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][wɜːr; wər]
some **from** **the** **hog's** **-** **back** **where** **the** **Armagnac** **men** **-** **at** **-** **arms** **were**
一些 从 这 猪的 - 后退 在哪里 这 阿马尼亚克 男人 - 在 - 武器 是
[mæst] , [fluː] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
massed **,** **flew** **in** **her** **direction** **,**
大量 , 飞翔 在 她 方向 ,

有些子弹从阿马尼亚克武装士兵集结的猪背上飞向她所在的方向。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlts] :
and **therewith** **a** **storm** **of** **insults** **:**
和 由此 一个 风暴 的 侮辱 :

随之而来的是一连串的侮辱：

" ['wɑːntən] ! ['treɪtrəs] ! [wɪtʃ] !
" **Wanton** **!** **traitress** **!** **witch** **!**
" 放肆 ! 叛徒 ! 巫婆 !

"放荡！叛徒！女巫！"

" ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ɪg'zɔːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] [ˌstæblɪʃ] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
" **Meanwhile** **she** **went** **on** **exhorting** **the** **two** **sides** **to** **stablish** **the** **Kingdom** **of** **Jesus**
" 同时 她 去 在 劝勉 这 二 侧面 到 建立 这 王国 的 耶稣
[kraɪst] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['inəsənsi] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [lʌv] ,
Christ **upon** **earth** **and** **to** **live** **in** **innocency** **and** **brotherly** **love** **,**
基督 之上 地球 和 到 居住 在 无辜 和 兄弟般的 爱 ,

"与此同时，她继续劝勉双方在地上建立耶稣基督的国度，并生活在纯洁和兄弟般的爱中。"

[tɪl] [ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][boʊlt] [strʌk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel]
till **a** **cross** **-** **bow** **bolt** **struck** **her** **in** **the** **throat** **and** **she** **staggered** **and** **fell**
直到 一个 叉 - 弓 螺栓 击 她 在 这 喉 和 她 交错 和 跌倒
['bækwərd] .
backward **.**
落后 .

直到一支弩箭射中她的喉咙，她踉跄了一下，向后倒去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [læf] [ðə; ði] [ˈlaʊdər] [æt; ət] [ðɪs] , [ˈɑːrmənjæk] [ɔːr] [bɜˈgʌndiːənz] .

It	was	which	could	laugh	the	louder	at	this	,	Armagnacs	or	Burgundians	.
它	曾是	哪个	可以	笑	这	更大声	在	这	,	阿马尼亚克	或者	勃艮第人	.

对此，究竟是雅文邑葡萄酒还是勃艮第葡萄酒更能开怀大笑呢?

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈʌðər] [stɜːr] ,

Drawing	her	gown	over	her	feet	,	she	lay	still	and	made	no	other	stir	,
绘画	她	袍	超过	她	脚	,	她	躺	仍然	和	制成	不	其他	搅拌	,

她将长袍拉过脚踝，静静地躺着，没有发出任何其他动静。

[bʌt; bət] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər][soʊl] , ['saɪɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

but	gave	up	her	soul	,	sighing	the	name	of	Jesus	.
但	给予	向上	她	灵魂	,	叹息	这	姓名	的	耶稣	.

但她却将自己的灵魂献了出来，叹息着耶稣的名字。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] ['oʊpən] , [gləud] [laɪk] [tuː] [əʊplz] .

Her	eyes	,	which	remained	open	,	glowed	like	two	opals	.
她	眼睛	,	哪个	剩余	打开	,	发光	喜欢	二	蛋白石	.

她的眼睛始终睁着，像两颗蛋白石一样闪闪发光。

[ʃɔːrt] [waɪl] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - - [ðə; ði][men][ʌv; əv]['pærɪs] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn]

Short	while	after	the	death	of	Guillaumette	Dyonis	the	men	of	Paris	returned	in
短的	尽管	后	这	死亡	的	-	-	这	男人	的	巴黎	返回	在

[greɪt] [fɔːrs] [tuː; tə][mæn][ðer; ðər] [wɔːl] ,

great	force	to	man	their	Wall	,
伟大的	力量	到	男人	他们的	墙	,

吉约梅特·迪奥尼斯死后不久，巴黎的男人们便大举返回城墙驻守。

[ænd; ənd] [dɪˈfendɪd] [ðer; ðər] ['sɪti] [raɪt] ['vælərəsli] .

and	defended	their	city	right	valorously	.
和	辩护	他们的	城市	正确的	英勇地	.

他们英勇地捍卫了自己的城市。

[dʒiːn] [ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][boʊlt][ɪn][ðə; ði][leg] ,

Jeanne	the	Maid	was	wounded	by	a	cross	-	bow	bolt	in	the	leg	,
珍妮	这	女佣	曾是	受伤	经过	一个	叉	-	弓	螺栓	在	这	腿	,

少女珍妮的腿被弩箭射伤了。

[ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv]['vælwɑː] - [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃəˈpɛl]

and	Messire	Charles	of	Valois	'	men	-	at	-	arms	fell	back	upon	the	Chapelle
和	梅西尔	查尔斯	的	瓦卢瓦	-	男人	-	在	-	武器	跌倒	后退	之上	这	教堂

[seɪnt] - ['denis] .

Saint	-	Denis	.
圣	-	丹尼斯	.

瓦卢瓦的查理先生的卫兵退守圣丹尼斯教堂。

[wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [dʒiːn] - [ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːn] - [noʊ][wʌn] [noʊz] .

What	became	of	Jeanne	Chastenier	and	Opportune	Jadoin	no	one	knows	.
什么	成为	的	珍妮	-	和	适时的	-	不	一	知道	.

Jeanne Chastenier 和 Opportune Jadoin 的下落无人知晓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] .

They	were	never	heard	of	more	.
他们	是	绝不	听到	的	更多的	.

此后便再也没有他们的消息。

[sɪˈmoʊn] [lɑː] - [ænd; ənd]['rɑːbɪn][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wɜːr; wər]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]

Simone	la	Bardine	and	Robin	the	gardener	were	taken	the	same	day	by	the
西蒙娜	拉	-	和	罗宾	这	园丁	是	已采取	这	相同的	天	经过	这

['sɪtəznz] [ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['ɑːfɪsər] ,

citizens	on	guard	at	the	Walls	and	handed	over	to	the	Bishop's	officer	,
公民	在	警卫	在	这	墙	和	递交	超过	到	这	主教的	官	,

西蒙娜·拉·巴尔丁和园丁罗宾当天就被城墙边的守卫市民抓获，并移交给主教的官员。

[huː] ['duːli] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrts] .

who	duly	brought	them	before	the	Courts	.
WHO	正式地	带来	他们	前	这	法院	.

并依法将他们带到法庭。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'dʒʌdʒd] [sɪ'moʊn] ['herətɪk] ,

The	Church	adjudged	Simone	heretic	,
这	教会	判决	西蒙娜	异教徒	,

教会判定西蒙为异端。

[ænd; ənd] [kən'demd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sæljəteri] ['penəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

and	condemned	her	for	salutary	penance	to	the	bread	of	suffering	and
和	谴责	她	为了	有益的	忏悔	到	这	面包	的	痛苦	和

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

the	water	of	affliction	.
这	水	的	痛苦	.

并谴责她通过苦难之面包和苦难之水进行有益的忏悔。

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] , [ænd; ənd] , [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['erər] ,

Robin	was	convicted	of	sorcery	,	and	,	persevering	in	his	error	,
罗宾	曾是	已定罪	的	巫术	,	和	,	坚持不懈	在	他的	错误	,

罗宾被判犯有巫术罪，并且执迷不悟，坚持己见。

[wʌz; wəz] [bəːnd] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː]['pɑːvis] .

was	burned	alive	in	the	Place	du	Parvis	.
曾是	烧伤	活	在	这	地方	杜	前院	.

在广场上被活活烧死。

[faɪv] [fer] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['pikədi] , [ʌv; əv][pwɑː'tuː] , [ʌv; əv] [tuː'ren] , [ʌv; əv] ['laɪənz] , [ænd; ənd]

FIVE	FAIR	LADIES	OF	PICARDY	,	OF	POITOU	,	OF	TOURAINE	,	OF	LYONS	,	AND
五	公平的	女士们	的	皮卡第	,	的	普瓦图	,	的	图兰	,	的	里昂	,	和

[ʌv; əv] ['pærɪs]

OF	PARIS
的	巴黎

五位来自皮卡第、普瓦图、图赖讷、里昂和巴黎的美丽女士

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['kæpjuːtʃɪn] , ['brʌðər] [dʒiːn] - ,

ONE	day	the	Capuchin	,	Brother	Jean	Chavaray	,
一	天	这	卷尾猴	,	兄弟	让	-	,

有一天，嘉布遣会修士让·沙瓦雷修士

['miːtɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['mæstər][ðə; ði][æ'beɪ] [kɔɪn] - ['ɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['ɪnəsnts] ,

meeting	my	good	master	the	Abbé	Coign	-	ard	in	the	cloister	of	“	The	Innocents	,
会议	我的	好的	掌握	这	阿贝	中心	-	硬	在	这	修道院	的	“	这	无辜者	,

在“无辜者”修道院的回廊里遇见了我的好师傅科尼亚尔神父，

” [fel] ['ɪntuː] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [əu'liviə]['meɪˌlɑːrd; 'maɪˌɑːr(d)] , [huːz] ['səːmənz] ,

”	fell	into	talk	with	him	of	the	Brother	Olivier	Maillard	,	whose	sermons	,
”	跌倒	进入	讲话	和	他	的	这	兄弟	奥利维尔	美拉德	,	谁	布道	,

['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd][ˌmækə'rɑːnɪk] ,

edifying	and	macaronic	,
有益的	和	通心粉	,

“于是他和他聊起了奥利维耶·马亚尔修士，马亚尔修士的布道既富有启发性又兼具混杂的风格，

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

he	had	lately	been	reading	.
他	有	最近	到过	阅读	.

他最近一直在读书。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['bɪts][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] ['səːmənz] , ” [sed] [ðə; ði]['kæpjuːtʃɪn] ,

“	There	are	good	bits	to	be	found	in	these	sermons	,	”	said	the	Capuchin	,
“	那里	是	好的	比特	到	是	成立	在	这些	布道	,	”	说	这	卷尾猴	,

“这些布道中还是有一些可取之处的，”嘉布遣会修士说道。

“ ['noʊtəbli][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twi:n] . . . ” [ju:; jʊ] [wɪl] ['redɪli]
“ notably the tale of the five ladies and the go - between . . . ” You will readily
“ 尤其 这 故事 的 这 五 女士们 和 这 去 - 之间 . . . ” 你 将要 容易
[ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['brʌðər] [əu'liviə] ,
understand that Brother Olivier ,
理解 那 兄弟 奥利维尔 ,

“尤其是五个女人和中间人的故事……”你很快就会明白，奥利维尔修士，

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ænd; ənd] [hu:z] ['læŋgwɪdʒ] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði]
who lived in the reign of Louis XI and whose language smacks of the
WHO 居住地 在 这 在位 的 路易斯 十一 和 谁 语言 拍打 的 这
['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,
coarseness of that age ,
粗糙度 的 那 年龄 ,

他生活在路易十一统治时期，他的语言带有那个时代的粗俗色彩。

['ju:zɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜ:rd] .
uses a different word .
用途 一个 不同的 单词 .

使用了不同的词。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['sentʃəri] [dɪ'mændz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd]['di:s(ə)nsi] [ɪn] [spi:tʃ] ;
But our century demands a certain politeness and decency in speech ;
但 我们的 世纪 需求 一个 肯定 礼貌 和 体面 在 演讲 ;

但我们这个世纪要求言语中要有一定的礼貌和得体；

['werfɔ:r] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][tɜ:rm][aɪ][hæv; həv] , [tu:; tə][wɪt] , [goʊ] - [bɪ'twi:n] .
wherefore I employ the term I have , to wit , go - between .
因此 我 采用 这 学期 我 有 , 到 有 , 去 - 之间 .

因此我采用了我所拥有的术语，即中间人。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [gʊd] ['mæstər] ,
“ You mean , ” replied my good master ,
“ 你 意思是 , ” 回复 我的 好的 掌握 ,

“你的意思是，”我的好主人回答道，

“ [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə] [pleɪ]
“ to signify by the expression a woman who is so obliging as to play
“ 到 表示 经过 这 表达 一个 女士 WHO 是 所以 乐于助人 作为 到 玩
[ˌɪntər'mi:dieri] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
intermediary in matters of love and love - making .
中介 在 事情 的 爱 和 爱 - 制作 .

“用这个表达来指代一个非常乐于助人，愿意在爱情和性爱方面充当中间人的女人。

[ðə; ði] ['lætn] [hæz; həz] ['sevrəl] [neɪmz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , — [æz; əz]['li:nə; 'leɪnə] , , ['ɔ:lsoʊ]
The Latin has several names for her , — as lena , conciliatrix , also
这 拉丁 有 一些 姓名 为了 她 , — 作为 莉娜 , 调解员 , 还
- - , [æm'bæsədres] [ʌv; əv] ['nɔ:ti] [dɪ'zaɪɜ-z] .
internuntia libidinum , ambassadress of naughty desires .
- - , 大使 的 淘气 欲望 .

拉丁语中她有几个名字，如 lena、conciliatrix、internuntia libidinum、ambassadress of naughty desires。

[ði:z] ['pru:dɪʃ] [deɪmz] [pər'fɔ:rm][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪsɪz] ; [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðeɪ] ['bɪzi] [ðəm'selvz]
These prudish dames perform the best of services ; but seeing they busy themselves
这些 拘谨 女士们 履行 这 最好的 的 服务 ; 但 看到 他们 忙碌的 他们自己
[ˌðer'ɪn] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ,
therein for money ,
其中 为了 钱 ,

这些拘谨的妇人服务周到，但她们从事这些工作都是为了赚钱。

[wiː; wi] [dɪsˈtrʌst] [ðer; ðər] [disˈintrəstidnis] .

we	**distrust**	**their**	**disinterestedness**	**.**
我们	怀疑	他们的	无私	.

我们不相信他们真的不偏不倚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雅克·图尔内布罗什的快乐故事(The Merrie Tales of Jacques Tournebroche)

[kɔːl] [jɔːrz] [ə; eɪ] [prə'kjʊrɪs] , [gʊd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
Call yours a procuress , good Father , and have done with it ;
称呼 你的 一个 鸨 , 好的 父亲 , 和 有 完毕 和 它 ;

称你的女人为皮条客，好父亲，然后就此作罢；

- [tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['kɑːmən] [juːz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'siːmli] [saʊnd] . ”
' t is a word in common use , and has a not unseemly sound . ”
- t 是 一个 单词 在 常见的 使用 , 和 有 一个 不是 不体面的 声音 . ”

“‘t”是一个常用词，而且发音也不错。

“ [soʊ][aɪ] [wɪl] , [mə'sjɜːr] - , ” [ə'sentid] ['brʌðər] [dʒiːn] - .
“ So I will , Monsieur l'Abbé , ” assented Brother Jean Chavaray .
“ 所以 我 将要 , 先生 - , ” 同意 兄弟 让 - .

“所以我会的，神甫先生，”让·查瓦雷修士同意道。

“ ['oʊnli][dəunt] [seɪ] [maɪn] , [aɪ] [preɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðər] ['ɒlɪvɪˌeɪz] .
“ Only don't say mine , I pray , but the Brother Olivier's .
“ 仅有的 不 说 矿 , 我 祈祷 , 但 这 兄弟 奥利维尔的 .

“只是请不要说我的，请说奥利维尔修士的。”

[ə; eɪ] [prə'kjʊrɪs] [ðen] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnt]['diˈiˈes] [tʊrnəlz] , [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [wʌn] [deɪ] [baɪ]
A procuress then , who lived on the Pont des Tournelles , was visited one day by
一个 鸨 然后 , WHO 居住地 在 这 庞特 德斯 图尔内勒 , 曾是 到访 一 天 经过
[ə; eɪ] [naɪt] ,
a knight ,
一个 骑士 ,

当时，一位住在图尔内勒桥上的老鸨有一天接待了一位骑士。

[huː] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .
who put a ring into her hands .
WHO 放 一个 戒指 进入 她 双手 .

把戒指放在她手里的人。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [faɪn] [goʊld] , - [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
' It is of fine gold , ' he told her ,
- 它 是 的 美好的 金子 , - 他 讲述 她 ,

“它是纯金的，”他告诉她。

- [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] ['bæləs] ['ruːbi] ['maʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bezl] .
' and hath a balass ruby mounted in the bezel .
- 和 有 一个 配重 红宝石 安装 在 这 表圈 .

“表圈上镶嵌着一颗平衡红宝石。”

[æn; ən][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [deɪmz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪ'steɪt] ,
An you know any dames of good estate ,
一个 你 知道 任何 女士们 的 好的 财产 ,

你认识哪些家境殷实的女士吗?

[goʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['kʌmli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][hɜːrz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
go say to the most comely of them that the ring is hers if she is willing to
去 说 到 这 最多 漂亮 的 他们 那 这 戒指 是 她的 如果 她 是 愿意的 到
[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][duː][æt; ət][maɪ] ['pleʒər] . -
come to see me and do at my pleasure . '
来 到 看 我 和 做 在 我的 乐趣 . -

去告诉她们中最漂亮的那位，如果她愿意来见我，并且听从我的安排，戒指就是她的了。

“ [ðə; ði] [prə'kjʊrɪs] [nuː] , [baɪ] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [mæs] , [faɪv] ['leɪdiz] [ʌv; əv][æn; ən]

“	The	procuress	knew	,	by	having	seen	them	at	Mass	,	five	ladies	of	an
“	这	鸨	知道	,	经过	拥有	已见	他们	在	大量的	,	五	女士们	的	一个

['eksələnt] ['bjuːti] ,

excellent	beauty	,
出色的	美丽	,

“老鸨在弥撒上见过她们，知道她们是五个容貌绝美的女子，

— ['neɪtɪvz] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['pikədi] , [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][pwɑː'tuː] , [ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv] [tuː'ren] ,

—	natives	the	first	of	Picardy	,	the	second	of	Poitou	,	the	third	of	Touraine	,
—	本地人	这	第一的	的	皮卡第	,	这	第二	的	普瓦图	,	这	第三	的	图兰	,

—他们分别是皮卡第地区的原住民、普瓦图地区的原住民和图赖讷地区的原住民。

[ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv]['laɪənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ə; eɪ][pə'rizjən] ,

another	from	the	good	city	of	Lyons	,	and	the	last	a	Parisian	,
其他	从	这	好的	城市	的	莱昂斯	,	和	这	最后的	一个	巴黎人	,

还有一位来自美丽的里昂市，最后一位是巴黎人。

[ɔːl] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɔːr][ɪts] [nɪr] ['neɪbərhʊd] .

all	dwelling	in	the	Cite	or	its	near	neighbourhood	.
全部	住宅	在	这	引用	或者	它是	靠近	邻里	.

所有居住在该城或其附近地区的居民。

“ [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][pɪ'kɑːrd]['leɪdiːz] [dɔːr] .

“	She	knocked	first	at	the	Picard	lady's	door	.
“	她	敲门	第一的	在	这	皮卡德	女士的	门	.

“她首先敲响了皮卡德夫人的家门。

[ə; eɪ] [meɪd] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ]

A	maid	opened	,	but	her	mistress	refused	to	have	one	word	to	say
一个	女佣	打开	,	但	她	情妇	拒绝	到	有	一	单词	到	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

to	her	visitor	.
到	她	游客	.

女仆开了门，但她的女主人拒绝和来访者说一句话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] .

She	was	an	honest	woman	.
她	曾是	一个	诚实的	女士	.

她是个诚实的女人。

“ [ðə; ði] [prə'kjʊrɪs] [went] [nekst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv]['pwɑːtjei][ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [hɜːr; hər] ['feivəz]

“	The	procuress	went	next	to	see	the	lady	of	Poitiers	and	solicit	her	favours
“	这	鸨	去	下一个	到	看	这	女士	的	普瓦捷	和	征求	她	恩惠

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gælənt] [naɪt] .

for	the	gallant	knight	.
为了	这	英勇	骑士	.

“接下来，老鸨去拜访普瓦捷夫人，请求她为这位英勇的骑士伸张正义。

[ðɪs] [deɪm] ['ænsər] [hɜːr; hər] : “

This	dame	answered	her	:	“
这	贵妇人	回答	她	:	“

这位女士回答她说：“

- ['prɪðiː] , [goʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [sent] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] ,

'	Prithee	,	go	tell	him	who	sent	you	that	he	is	come	to	the	wrong	house	,
-	普里西	,	去	告诉	他	WHO	发送	你	那	他	是	来	到	这	错误的	房子	,

“拜托，去告诉他是谁派你来的，他来错地方了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] . -

and	that	I	am	not	the	woman	he	takes	me	for	.	'
和	那	我	是	不是	这	女士	他	需要	我	为了	.	-

而且我并不是他以为的那种女人。

“ [ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] ; [jet] [les] ['ɑːnɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,
“ She too is an honest woman ; yet less honest than the first ,
“ 她 也 是 一个 诚实的 女士 ; 然而 较少的 诚实的 比 这 第一的 ,

她也是个诚实的女人；然而，她不如第一个女人诚实。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [mɔːr] [soʊ] .
in that she tried to appear more so .
在 那 她 尝试 到 出现 更多的 所以 .

她试图让自己看起来更像那样。

“ [ðə; ði] [prə'kjʊrɪs] [ðen] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][tuə; tuːr] ,
“ The procuress then went to see the lady from Tours ,
“ 这 鸨 然后 去 到 看 这 女士 从 旅游 ,

“然后，老鸨去见了那位来自图尔的女士，

[meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːfər] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]
made the same offer to her as to the other , and showed her the
制成 这 相同的 提供 到 她 作为 到 这 其他 , 和 显示 她 这
[rɪŋ] . “
ring . “
戒指 . ”

他对她提出了和对其他人一样的条件，并给她看了戒指。

- [aɪ] - [feɪθ] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [raɪt] ['lʌvli] . - “ -
' I ' faith , ' said the lady , ' but the ring is right lovely . ' “ '
- 我 - 信仰 , - 说 这 女士 , - 但 这 戒指 是 正确的 迷人的 . - ” -

“我承认，”那位女士说，“但这枚戒指真是太漂亮了。”

- [tiː][ɪz] [jɔːrz] , [æn; ən][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . - “
' T is yours , an you will have it . ' “
- T 是 你的 , 一个 你 将要 有 它 . - ”

“它是你的，你一定会得到它。”

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ] [set] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
' I will not have it at the price you set on it .
- 我 将要 不是 有 它 在 这 价格 你 放 在 它 .

“我不会接受你开出的价格。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [maɪt] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [griːf] [hiː; hi][dʌθ; dəθ]
My husband might catch me , and I should be doing him a grief he doth
我的 丈夫 可能 抓住 我 , 和 我 应该 是 正在做 他 一个 悲伤 他 确实
[nɑːt] [dɪ'zɜːrv] . -
not deserve . '
不是 应得 . -

我丈夫可能会发现我这样做，那样我会让他承受他不应该承受的痛苦。

“ [ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv] [tuː'ren] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːrlət] , [aɪ] [troʊ] , [æt; ət] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
“ This lady of Touraine is a harlot , I trow , at bottom of her heart .
“ 这 女士 的 图兰 是 一个 妓女 , 我 扔 , 在 底部 的 她 心 .

“我断言，这位图赖讷的女士骨子里是个妓女。”

“ [ðə; ði] [prə'kjʊrɪs] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] ['laɪənz] , [huː] [kraɪd]
“ The procuress left her and went straight to the dame of Lyons , who cried
“ 这 鸨 左边 她 和 去 直的 到 这 贵妇人 的 莱昂斯 , WHO 哭
: “
: “
: ”

“老鸨离开了她，径直去找里昂的夫人，夫人喊道：”

- [ə'læk] !
' Alack !
- 呜呼 !

'呜呼！

[maɪ] [gʊd] [frend] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [waɪt] ,
my **good** **friend** **,** **my** **husband** **is** **a** **jealous** **wight** **,**
我的 好的 朋友 , 我的 丈夫 是 一个 嫉妒的 怀特岛 ,

我的好朋友，我丈夫是个嫉妒心很强的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] [noʊz] [ɔːf] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] ['hɪndər] [ˌem 'iː] ['wɪnɪŋ] ['eni] [mɔːr] [rɪŋz]
and **he** **would** **cut** **the** **nose** **off** **my** **face** **to** **hinder** **me** **winning** **any** **more** **rings**
和 他 会 切 这 鼻子 离开 我的 脸 到 阻碍 我 获胜 任何 更多的 戒指
[æt; ət] [ðɪs] ['prɪti] ['tɪltɪŋ] . -
at **this** **pretty** **tilting** **.** **'**
在 这 漂亮的 倾斜 . -

他会割掉我的鼻子，阻止我在这场漂亮的赌局中再赢得任何冠军戒指。

“ [ðɪs] [deɪm] [ʌv; əv] ['laɪənz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] .
“ **This** **dame** **of** **Lyons** **,** **I** **tell** **you** **,** **is** **a** **worthless** **good** **-** **for** **-** **naught** **.**
“ 这 贵妇人 的 莱昂斯 , 我 告诉 你 , 是 一个 毫无价值 好的 - 为了 - 零 .

“我告诉你，这个来自里昂的女人，是个一文不值的废物。”

“ [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [prə'kjʊrɪs] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [-] .
“ **Last** **of** **all** **the** **procuress** **hurried** **to** **the** **Parisian's** **.**
“ 最后的 的 全部 这 鸨 慌忙 到 这 巴黎人的 .

“最后，老鸨匆匆赶往巴黎人那里。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌsi] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['breɪznli] : “
She **was** **a** **hussy** **,** **and** **answered** **brazenly** **:** **“**
她 曾是 一个 荡妇 , 和 回答 明目张胆 : “

她是个荡妇，厚颜无耻地回答道：“

- [maɪ] ['hʌzbənd] [goʊz] ['wenzdeɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪnjədz] ;
' **My** **husband** **goes** **Wednesday** **to** **his** **vineyards** **;**
- 我的 丈夫 去 周三 到 他的 葡萄园 ;

“我丈夫星期三去他的葡萄园；

[tel] [ðə; ði] [gʊd] [sɜːr] [huː] [sent] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] . -
tell **the** **good** **sir** **who** **sent** **you** **I** **will** **come** **that** **day** **and** **see** **him** **.** **'**
告诉 这 好的 先生 WHO 发送 你 我 将要 来 那 天 和 看 他 . -

请转告派你来的那位先生，我当天就会去见他。

“ [sʌtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['brʌðər] [əu'liviə] , [frʌm; frəm] ['pikədi] [tuː; tə]['pærɪs] ,
“ **Such** **,** **according** **to** **Brother** **Olivier** **,** **from** **Picardy** **to** **Paris** **,**
“ 这样的 , 根据 到 兄弟 奥利维尔 , 从 皮卡第 到 巴黎 ,

“据奥利维尔修士所说，从皮卡第到巴黎，都是如此。”

[ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'griːz] [frʌm; frəm] [gʊd] [tuː; tə]['iːv(ə)l] [ə'mʌŋst] ['wɪmɪn] .
are **the** **degrees** **from** **good** **to** **evil** **amongst** **women** **.**
是 这 学位 从 好的 到 邪恶的 在 女性 .

这是女性从善到恶的程度。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] , [mə'sjɜːr] [kɔːnɝd] ?
What **think** **you** **of** **the** **matter** **,** **Monsieur** **Coignard** **?**
什么 思考 你 的 这 事情 , 先生 科尼亚尔 ?

科尼亚尔先生，您对此事有何看法?

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] ['mæstər] [meɪd] ['ænsər] : “
” **To** **which** **my** **good** **master** **made** **answer** **:** **“**
” 到 哪个 我的 好的 掌握 制成 回答 : “

对此，我的好主人回答说：

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['mætər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ækts][ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peti]

'	T	is	a	shrewd	matter	to	consider	the	acts	and	impulses	of	these	petty
-	T	是	一个	精明	事情	到	考虑	这	行为	和	冲动	的	这些	小气

['kriːtʃərz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l]['dʒʌstɪs] .

creatures	in	their	relations	with	Eternal	Justice	.
生物	在	他们的	关系	和	永恒	正义	.

仔细思考这些卑微生物的行为和冲动与永恒正义之间的关系，是一件很明智的事情。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [laɪts] [ˌðeərə'nent] .

I	have	no	lights	thereanent	.
我	有	不	灯	那里	.

我那里没有灯。

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði]['laɪənz] [deɪm] [huː] [fɪrd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz] [kʌt] [ɔːf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr]

But	methinks	the	Lyons	dame	who	feared	having	her	nose	cut	off	was	a	more
但	我觉得	这	莱昂斯	贵妇人	WHO	害怕	拥有	她	鼻子	切	离开	曾是	一个	更多的

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['bægɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][pə'rizjən] [huː] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] . ”

good	-	for	-	nothing	baggage	than	the	Parisian	who	was	afraid	of	nothing	.	”
好的	-	为了	-	没有什么	行李	比	这	巴黎人	WHO	曾是	害怕的	的	没有什么	.	”

但我认为，那个害怕被割掉鼻子的里昂老妇人，比那个什么都不怕的巴黎女人更没用。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] , ['veri] [fɑːr] , [frʌm; frəm] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['brʌðər] [dʒiːn] - .

“	I	am	far	,	very	far	,	from	allowing	it	,	”	replied	Brother	Jean	Chavaray	.
“	我	是	远的	,	非常	远的	,	从	允许	它	,	”	回复	兄弟	让	-	.

“我绝不会允许这种事发生，”让·沙瓦雷修士回答道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [fɪrz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fɪr] [hel] ['faɪər] .

“	A	woman	who	fears	her	husband	may	come	to	fear	hell	fire	.
“	一个	女士	WHO	恐惧	她	丈夫	可能	来	到	害怕	地狱	火	.

“一个害怕丈夫的女人，可能会害怕地狱之火。”

[hɜːr; hər] [kən'fesər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['penəns] [ænd; ənd] [gɪv] [ɑːmz] .

Her	Confessor	,	it	may	be	,	will	bring	her	to	do	penance	and	give	alms	.
她	忏悔者	,	它	可能	是	,	将要	带来	她	到	做	忏悔	和	给	施舍	.

或许她的告解神父会带领她忏悔并施舍。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] .

For	,	after	all	,	that	is	the	end	we	must	come	at	.
为了	,	后	全部	,	那	是	这	结尾	我们	必须	来	在	.

毕竟，这就是我们最终都要面对的结局。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] ['kæpjuːtʃɪn] [hoʊp][tuː; tə][get][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ['nʌθɪŋ]

But	what	can	a	poor	Capuchin	hope	to	get	of	a	woman	whom	nothing
但	什么	能	一个	贫穷的	卷尾猴	希望	到	得到	的	一个	女士	谁	没有什么

['terifaiz] ?

terrifies	?
令人恐惧	?

但是，一个贫穷的嘉布遣会修士能从一个什么都不怕的女人那里得到什么呢?

” [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [wel] [lɜːrnt]

”	A	GOOD	LESSON	WELL	LEARNT
”	一个	好的	课	出色地	学会了

“吸取到的好教训”

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðer; ðər] [lɪvd] [æt; ət]['pærɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætɪd] ['tʃeɪmbər]

IN	the	days	of	King	Louis	XI	there	lived	at	Paris	,	in	a	matted	chamber
在	这	天	的	国王	路易斯	十一	那里	居住地	在	巴黎	,	在	一个	哑光	房间

,

,

,

在路易十一国王时期，巴黎有一间铺着草席的房间里住着.....

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [deɪm] [kɔ:ld] [vi:oʊ'lɑ:nti] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmli] [ænd; ənd] [wel] - ['laɪkɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər]

a	citizen	dame	called	Violante	,	who	was	comely	and	well	-	liking	in	all	her
一个	公民	贵妇人	称为	维奥兰特	,	WHO	曾是	漂亮	和	出色地	-	喜欢	在	全部	她

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

一位名叫维奥兰特的市民女士，容貌姣好，人缘极佳。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['mæstər] [ʒɑ:k,dʒeiks] [traɪbu:lɜ-d] , ['dɑ:ktər] [ɪn] [lɔ:] [ænd; ənd]

She	had	so	bright	a	face	that	Master	Jacques	Tribouillard	,	doctor	in	law	and
她	有	所以	明亮的	一个	脸	那	掌握	雅克	特里布亚尔	,	医生	在	法律	和

[ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] [kɔz'mɔgrafə] ,

a	renowned	cosmographer	,
一个	著名	宇宙学家	,

她容光焕发，以至于法学博士、著名宇宙学家雅克·特里布亚尔先生都为之倾倒。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [haʊs] , [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] :

who	was	often	a	visitor	at	her	house	,	was	used	to	tell	her	:
WHO	曾是	经常	一个	游客	在	她	房子	,	曾是	用过的	到	告诉	她	:

经常到她家做客的人，过去常常告诉她：

“ ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , [aɪ] [di:m] ['kredəb(ə)l] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['pru:vn] ,

“	Seeing	you	,	madame	,	I	deem	credible	and	even	hold	it	proven	,
“	看到	你	,	夫人	,	我	认为	可信的	和	甚至	抓住	它	已证实	,

“见到您，夫人，我认为您的话可信，甚至可以说是已经证实了这一点。”

[wʌt] - [pig] [leiz] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skoʊliə] [ɑ:n] ['streibəu] , [tu:; tə] [wɪt] ,

what	Cucurbitus	Piger	lays	down	in	one	of	his	scholia	on	Strabo	,	to	wit	,
什么	-	猪	躺下	向下	在	一	的	他的	注释	在	斯特拉博	,	到	有	,

库库比图斯·皮格尔在其对斯特拉波的注释之一中阐述了这一点，即：

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪti] [ænd; ənd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['pærɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [oʊld] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm]

that	the	famous	city	and	university	of	Paris	was	of	old	known	by	the	name
那	这	著名的	城市	和	大学	的	巴黎	曾是	的	老的	已知	经过	这	姓名

[ʌv; əv] [lu:'ti:ʃə] [ɔ:r] - ,

of	Lutetia	or	Leucecia	,
的	卢泰西亚	或者	-	,

原来，著名的巴黎市和巴黎大学在古代被称为卢泰西亚（Lutetia）或琉塞西亚（Leucecia）。

[ɔ:r] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [laɪk] [wɜ:rd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - , [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , - [ðə; ði] [waɪt] ,

or	some	such	like	word	coming	from	Leukê	,	that	is	to	say	,	'	the	white	,
或者	一些	这样的	喜欢	单词	未来	从	-	,	那	是	到	说	,	-	这	白色的	,

或者来自 Leukê 的类似词语，也就是说，“白色的”，

- [ˌfɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] ['buzəmz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

'	forasmuch	as	the	ladies	of	the	same	had	bosoms	white	as	snow	,
-	因此	作为	这	女士们	的	这	相同的	有	胸部	白色的	作为	雪	,

因为那些女子的胸部都像雪一样白皙，

— [jet] [nɑ:t] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] , ['mædəm] .

—	yet	not	so	clear	and	bright	and	white	as	is	your	own	,	madame	.
—	然而	不是	所以	清除	和	明亮的	和	白色的	作为	是	你的	自己的	,	夫人	.

——然而，夫人，我的却不如您的眼睛那么清澈、明亮、洁白。

” [tu:; tə] [wɪtʃ] [vi:oʊ'lɑ:nti] [wʊd] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] : “

”	To	which	Violante	would	say	in	answer	:	“
”	到	哪个	维奥兰特	会	说	在	回答	:	”

对此，维奥兰特会回答说：

- [ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ɪf] [maɪ] ['bʊzəm] [ɪz] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [fraɪt] [foʊks] ,

'	T	is	enough	for	me	if	my	bosom	is	not	fit	to	fright	folks	,
-	T	是	足够的	为了	我	如果	我的	怀	是	不是	合身	到	惊吓	各位	,

“如果我的胸部不至于吓到别人，那就足够了。”

[laɪk] [sʌm; səm] [aɪ] [wɑːtˌwʌt] [ʌv; əv] .

like	some	I	wot	of	.
喜欢	一些	我	什么	的	.

就像我听说过的某些人一样。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪ] , - [tɪz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .

And	,	if	I	show	it	,	why	,	'	tis	to	follow	the	fashion	.
和	,	如果	我	展示	它	,	为什么	,	-	的	到	跟随	这	时尚	.

而我之所以展示它，是为了追赶时尚。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈhɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [duː] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	have	not	the	hardihood	to	do	otherwise	than	the	rest	of	the	world	.
我	有	不是	这	坚韧	到	做	否则	比	这	休息	的	这	世界	.

我没有勇气做出与世人不同的选择。

" [naʊ] [ˈmædəm] [viːoʊˈlɑːnti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwedɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] ,

"	Now	Madame	Violante	had	been	wedded	,	in	the	flower	of	her	youth	,
"	现在	夫人	维奥兰特	有	到过	已婚	,	在	这	花	的	她	青年	,

“维奥兰特夫人正值青春年华，已经出嫁了，

[tuː; tə] [æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːləmənt] ,

to	an	Advocate	of	the	Parlement	,
到	一个	提倡	的	这	议会	,

致议会律师

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈsɔːrli] [set] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈreɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃɪŋ]

a	man	of	a	harsh	temper	and	sorely	set	on	the	arraignment	and	punishing
一个	男人	的	一个	残酷的	脾气	和	非常	放	在	这	提审	和	惩罚

[ʌv; əv] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈprizənəz] .

of	unfortunate	prisoners	.
的	不幸	囚犯	.

他脾气暴躁，一心想要逮捕和惩罚不幸的囚犯。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈsɪkli] [ˈhæbɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwiːklɪŋ] ,

For	the	rest	,	he	was	of	sickly	habit	and	a	weakling	,
为了	这	休息	,	他	曾是	的	病弱的	习惯	和	一个	弱者	,

至于其他方面，他则体弱多病，意志消沉。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [fɪt] [tuː; tə] [gɪv] [peɪn] [tuː; tə] [foʊks] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːz]

of	such	a	sort	he	seemed	more	fit	to	give	pain	to	folks	outside	his	doors
的	这样的	一个	种类	他	似乎	更多的	合身	到	给	疼痛	到	各位	外部	他的	门

[ðæn; ðən] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪˈðɪn] .

than	pleasure	to	his	wife	within	.
比	乐趣	到	他的	妻子	之内	.

这种人似乎更适合给门外的人带来痛苦，而不是给屋内的妻子带来快乐。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈfeloʊ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bluː] [bægz] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [hæf] ,

The	old	fellow	thought	more	of	his	blue	bags	than	of	his	better	half	,
这	老的	同伴	想法	更多的	的	他的	蓝色的	包	比	的	他的	更好的	一半	,

这位老先生心中所想的，更多的是他的蓝色手提包，而不是他的妻子。

[ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ˈʌðərwaɪz] [ˈʃeɪpən] , [ˈbiːɪŋ] [ˈbʌldʒi] [ænd; ənd] [fæt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrmləs] .

though	these	were	far	otherwise	shapen	,	being	bulgy	and	fat	and	formless	.
尽管	这些	是	远的	否则	形状	,	存在	凸起的	和	胖的	和	无形	.

虽然它们的形状远非如此，而是臃肿肥胖，毫无形状可言。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [spent] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] .

But	the	lawyer	spent	his	nights	over	them	.
但	这	律师	花费	他的	夜晚	超过	他们	.

但这位律师却为此彻夜难眠。

['mædəm] [viːoʊ'lɑːnti][wʌz; wəz] [tuː] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

Madame	**Violante**	**was**	**too**	**reasonable**	**a**	**woman**	**to**	**love**	**a**	**husband**	**that**	**was**
夫人	维奥兰特	曾是	也	合理的	一个	女士	到	爱	一个	丈夫	那	曾是

[soʊ] [ˌʌn'lʌvəbl] .

so	**unlovable**	**.**
所以	不讨人喜欢	.

维奥兰特夫人是个非常理智的女人，她不可能爱上一个如此不可爱的丈夫。

['mæstər][ʒɑːk,dʒeiks] [traɪbuːlɔ-d] [ʌp'held] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,

Master	**Jacques**	**Tribouillard**	**upheld**	**she**	**was**	**a**	**good**	**wife**	**,**
掌握	雅克	特里布亚尔	维持	她	曾是	一个	好的	妻子	,

雅克·特里布亚尔先生坚称她是一位好妻子。

[æz; əz] ['stedfæstli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd] [ˌstæblɪʃ] [ɪn]['kɑːndʒəg(ə)l]['vɜːrtʃuː][æz; əz]

as	**steadfastly**	**and**	**surely**	**confirmed**	**and**	**stablished**	**in**	**conjugal**	**virtue**	**as**
作为	坚定不移	和	一定	确认的	和	已建立	在	夫妻	美德	作为

[luː'kriːʃiə] [ðə; ði]['roʊmən] .

Lucretia	**the**	**Roman**	**.**
卢克蕾蒂娅	这	罗马	.

就像罗马的卢克丽霞一样，在婚姻美德方面坚定不移、卓有成效。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [pruːf] [hiː; hi] [ə'ledʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [feɪld] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]

And	**for**	**proof**	**he**	**alleged**	**that**	**he**	**had**	**altogether**	**failed**	**to**	**turn**	**her**
和	为了	证明	他	据称	那	他	有	共	失败的	到	转动	她

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

aside	**from**	**the**	**path**	**of**	**honour**	**.**
旁边	从	这	小路	的	荣誉	.

为了证明这一点，他声称自己完全没能让她偏离正道。

[ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

The	**judicious**	**observed**	**a**	**prudent**	**silence**	**on**	**the**	**point**	**,**
这	明智的	观察到	一个	谨慎	沉默	在	这	观点	,

明智的人对此事保持了谨慎的沉默。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ɪz][hɪd] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

holding	**that**	**what**	**is**	**hid**	**will**	**only**	**be**	**made**	**manifest**	**at**	**the**	**last**	**Judgment**	**Day**	**.**
保持	那	什么	是	隐藏	将要	仅有的	是	制成	显现	在	这	最后的	判断	天	.

认为隐藏的事物只有在末日审判时才会显现。

[ðeɪ] ['noʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['oʊvər][fɑːnd][ʌv; əv]['gjuːgɔː,'guːgɔː][ænd; ənd]['leɪsiz][ænd; ənd] [wɔːr]

They	**noted**	**how**	**the**	**lady**	**was**	**over**	**fond**	**of**	**gewgaws**	**and**	**laces**	**and**	**wore**
他们	著名的	如何	这	女士	曾是	超过	喜爱	的	小玩意	和	鞋带	和	穿着

[ɪn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [gaʊnz] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlk] [ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] ,

in	**company**	**and**	**at**	**church**	**gowns**	**of**	**velvet**	**and**	**silk**	**and**	**cloth**	**of**	**gold**	**,**
在	公司	和	在	教会	礼服	的	天鹅绒	和	丝绸	和	布	的	金子	,

他们注意到这位女士非常喜欢小饰品和蕾丝，在社交场合和教堂里都穿着天鹅绒、丝绸和金丝织成的礼服。

['pɜːf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪvər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fer] - ['maɪndɪd][foʊk][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] ,

purfled	**with**	**miniver**	**;**	**but**	**they**	**were**	**too**	**fair**	**-**	**minded**	**folk**	**to**	**decide**	**whether**	**,**
掠夺	和	迷你弗	;	但	他们	是	也	公平的	-	有思想	民间	到	决定	无论	,

镶满了菟丝子；但他们都是太公正的人了，无法决定是否，

['dæmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['krɪstʃən] [men] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊ] ['kʌmli] [ænd; ənd][soʊ] ['faɪnli] [drest]

damning	**as**	**she**	**did**	**Christian**	**men**	**who**	**saw**	**her**	**so**	**comely**	**and**	**so**	**finely**	**dressed**
令人震惊的	作为	她	做过	基督教	男人	WHO	锯	她	所以	漂亮	和	所以	精细地	穿着

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [veɪn] ['lɔːŋɪŋ] ,

to	**the**	**torments**	**of**	**vain**	**longing**	**,**
到	这	折磨	的	徒劳	渴望	,

她如此憎恨那些看到她如此美丽动人、衣着华丽的基督徒男人，以至于他们饱受虚妄渴望的折磨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dæmɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [tuː] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	was	not	damning	her	own	soul	too	with	one	of	them	.
她	曾是	不是	令人震惊的	她	自己的	灵魂	也	和	一	的	他们	.

她并没有因为其中一人而诅咒自己的灵魂。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['redi] [tuː; tə] [steɪk] ['mædəm] [viːolɑːntɛz] ['vɜːrtʃuː][ɑːn][ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔɪn] ,

they	were	well	ready	to	stake	Madame	Violante's	virtue	on	the	toss	of	a	coin	,
他们	是	出色地	准备好	到	赌注	夫人	维奥兰特的	美德	在	这	折腾	的	一个	硬币	,

他们完全准备好用抛硬币的方式来决定维奥兰特夫人的贞洁。

[krɔːs] [ɔːr] [paɪl] , — [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['leɪdi] .

cross	or	pile	,	—	which	is	greatly	to	the	honour	of	that	fair	lady	.
叉	或者	桩	,	—	哪个	是	非常	到	这	荣誉	的	那	公平的	女士	.

十字架或堆，——这对那位美丽的女士来说是莫大的荣幸。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][hɜːr; hər] [kən'fesər] , ['brʌðər] [dʒiːn] - , [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] [ʌp'breidiŋ]

The	truth	is	her	Confessor	,	Brother	Jean	Turelure	,	was	for	ever	upbraiding
这	真相	是	她	忏悔者	,	兄弟	让	-	,	曾是	为了	曾经	责骂

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

事实上，她的告解神父让·图雷吕尔修士总是责备她。

“ [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] ,

“	Think	you	,	madame	,	”	he	would	ask	her	,
”	思考	你	,	夫人	,	”	他	会	问	她	,

“您觉得呢，夫人？”他会这样问她。

“ [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] [wʌn] ['hev(ə)n] [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [jɔːrz] ,

“	that	the	blessed	St	.	Catherine	won	heaven	by	leading	such	a	life	as	yours	,
”	那	这	蒙福	英石	.	凯瑟琳	韩元	天堂	经过	领导	这样的	一个	生活	作为	你的	,

“圣凯瑟琳因过着像你这样的生活而赢得了天堂，

[ber] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [tuː; tə]['dʒenəuə][fɔːr; fər] [leɪs] ['rʌflz] ?

baring	her	bosom	and	sending	to	Genoa	for	lace	ruffles	?
禁止	她	怀	和	发送	到	热那亚	为了	蕾丝	褶边	?

袒露胸部，然后从热那亚订购蕾丝花边?

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['priːtʃər] , ['veri] [sɪ'vɪr] [ɑːn]['hjuːmən] ['wiknəsɪz] ,

”	But	he	was	a	great	preacher	,	very	severe	on	human	weaknesses	,
”	但	他	曾是	一个	伟大的	牧师	,	非常	严重	在	人类	弱点	,

但他是一位伟大的布道者，对人性的弱点批判得非常严厉。

[huː] [kʊd; kəd] [kən'doʊn] [nɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [wen] [hiː; hi]

who	could	condone	naught	and	thought	he	had	done	everything	when	he
WHO	可以	宽恕	零	和	想法	他	有	完毕	一切	什么时候	他

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ['terər] .

had	inspired	terror	.
有	灵感	恐怖	.

他无法容忍任何罪行，却认为自己已经做了所有该做的事，因为他制造了恐怖。

[hiː; hi] ['θretnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [hel] ['faɪər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æsez]

He	threatened	her	with	hell	fire	for	having	washed	her	face	with	ass's
他	威胁	她	和	地狱	火	为了	拥有	洗过	她	脸	和	屁股

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

他威胁说，因为她用驴奶洗了脸，要让她下地狱。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
As a fact ,
作为 一个 事实 ,

事实上，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][oʊld] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [miːt] [ænd; ənd]['prɑːpər]
no one could say if she had given her old husband a meet and proper
不 一 可以 说 如果 她 有 给定 她 老的 丈夫 一个 见面 和 恰当的
[hed] - [dres] ,
head - dress ,
头 - 裙子 ,

谁也说不准她是否给老丈夫准备了合适的头饰。

[ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [fɪ'liːpeɪ] [diː] - [juːst] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [deɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [veɪn] :
and Messire Philippe de Coetquis used to warn the honest dame in a merry vein :
和 梅西尔 菲利普 德 - 用过的 到 警告 这 诚实的 贵妇人 在 一个 欢乐 静脉 :

菲利普·德·科特基先生过去常常以一种轻松幽默的方式告诫这位诚实的女士：

“ [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] !
“ See to it , I say !
” 看 到 它 , 我 说 !

“务必执行！”

[hiː; hi][ɪz][bɔːld] , [hiː; hi] [wɪl] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] !
He is bald , he will catch his death of cold !
他 是 秃 , 他 将要 抓住 他的 死亡 的 寒冷的 !

他秃顶了，他会冻死的！

” ['mɛˌsɪr] [fɪ'liːpeɪ] [diː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['gælənt] ['berɪŋ] ,
” Messire Philippe de Coetquis was a knight of gallant bearing ,
” 梅西尔 菲利普 德 - 曾是 一个 骑士 的 英勇 轴承 ,

“菲利普·德·科埃基斯先生是一位举止英勇的骑士。”

[æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .
as handsome as the knave of hearts in the noble game of cards .
作为 英俊的 作为 这 恶棍 的 心 在 这 高贵 游戏 的 牌 .

英俊得如同纸牌游戏中的红心杰克。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] ['mædəm] [viːoʊ'lɑːnti][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ,
He had first encountered Madame Violante one evening at a ball ,
他 有 第一的 遭遇 夫人 维奥兰特 一 晚上 在 一个 球 ,

他第一次见到维奥兰特夫人是在一个晚上的舞会上。

[ænd; ənd]['æftər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][hoʊm][ɑːn]
and after dancing with her far into the night , had carried her home on
和 后 跳舞 和 她 远的 进入 这 夜晚 , 有 携带 她 家 在
[hɪz; ɪz] ['krʌpər] ,
his crupper ,
他的 后颈 ,

他和她跳舞跳到深夜，然后把她背在马鞍上带回了家。

[waɪl] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [splæʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]['maɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛnəlz]
while the Advocate splashed his way through the mud and mire of the kennels
尽管 这 提倡 溅起 他的 方式 通过 这 泥 和 沼泽 的 这 犬舍
[baɪ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['tɪpsi] ['læki] [bɔːr] .
by the dancing light of the torches his four tipsy lackeys bore .
经过 这 跳舞 光 的 这 火炬 他的 四 微醺 喽啰 钻孔 .

而律师则在四个醉醺醺的跟班举着的火把的摇曳光芒下，趟过狗窝里的泥泞和沼泽。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['meri] ['duːɪŋz] , [ə; eɪ] - [fʊt] [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
In the course of these merry doings , a - foot and on horseback ,
在 这 课程 的 这些 欢乐 行为 , 一个 - 脚 和 在 马背 ,

在这些欢乐的活动中，无论是步行还是骑马，

['mɛˌsɪr] [fɪ'liːpeɪ] [diː] - [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['mædəm] [viːoʊ'lɑːnti]

Messire	Philippe	de	Coetquis	had	formed	a	shrewd	notion	that	Madame	Violante
梅西尔	菲利普	德	-	有	形成	一个	精明	概念	那	夫人	维奥兰特

[hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪmbər] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ,

had	a	limber	waist	and	a	full	,
有	一个	柔韧	腰部	和	一个	满的	,

菲利普·德·科特基先生敏锐地意识到，维奥兰特夫人腰肢纤细，身材丰满。

[fɜːrm] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] ['smɪt][baɪ][hɜːr; hər]

firm	bosom	of	her	own	,	and	there	and	then	had	been	smit	by	her
公司	怀	的	她	自己的	,	和	那里	和	然后	有	到过	斯密特	经过	她

[tʃɑːrmz] .

charms	.
魅力	.

她拥有自己丰满的胸部，我当时就被她的魅力所倾倒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['gaɪlləs] [waɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

He	was	a	frank	and	guileless	wight	and	made	bold	to	tell	her
他	曾是	一个	坦率	和	朴实	怀特岛	和	制成	大胆的	到	告诉	她

['aʊtraɪt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

outright	what	he	would	have	of	her	,
直接	什么	他	会	有	的	她	,

他为人坦率真诚，大胆地直接告诉她他想要她什么。

— [tuː; tə][wɪt] , [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]['neɪkɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] .

—	to	wit	,	to	hold	her	naked	in	his	two	arms	.
—	到	有	,	到	抓住	她	裸	在	他的	二	武器	.

也就是说，用双臂将她赤身裸体地抱在怀里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['ænsər] :

To	which	she	would	make	answer	:
到	哪个	她	会	制作	回答	:

她会这样回答：

“ ['mɛˌsɪr] [fɪ'liːpeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	Messire	Philippe	,	you	know	not	what	you	say	.
”	梅西尔	菲利普	,	你	知道	不是	什么	你	说	.

“菲利普先生，你不知道你在说什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [waɪf] , ” —

I	am	a	virtuous	wife	,	”	—
我	是	一个	有德行的	妻子	,	”	—

我是一位贤良的妻子。”

[ɔːr] [ə'nʌðər] [taɪm] :

Or	another	time	:
或者	其他	时间	:

或者换个时间：

“ ['mɛˌsɪr] [fɪ'liːpeɪ] , [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] , —

“	Messire	Philippe	,	come	back	again	tomorrow	,	—
”	梅西尔	菲利普	,	来	后退	再次	明天	,	—

“菲利普先生，明天再来吧。”

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] ['ɪnəsntli] :

”	And	when	he	came	next	day	she	would	ask	innocently	:
”	和	什么时候	他	来了	下一个	天	她	会	问	天真地	:

“第二天他来的时候，她会天真地问：”

“ [neɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['hɜːri] ?

“	Nay	,	where	is	the	hurry	?
”	不	,	在哪里	是	这	匆忙	?

“不，何必着急呢？”

" [ðiːz] ['nevər] - ['endɪŋ] [pəust'pəunmənts] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [noʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

"	**These**	**never**	**-**	**ending**	**postponements**	**caused**	**the**	**Chevalier**	**no**	**little**	**distress**	**and**
"	这些	绝不	-	结束	延期	导致	这	骑士	不	小的	痛苦	和

[ʃə'grɪn] .

chagrin	**.**
懊恼	.

“这些没完没了的延期给骑士带来了不少烦恼和懊恼。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ]['mæstər] [traɪbuːlɜːd] , [ðæt] ['mædəm] [viːoʊ'lɑːnti][wʌz; wəz]

He	**was**	**ready**	**to**	**believe**	**,**	**with**	**Master**	**Tribouillard**	**,**	**that**	**Madame**	**Violante**	**was**
他	曾是	准备好	到	相信	,	和	掌握	特里布亚尔	,	那	夫人	维奥兰特	曾是

[ɪn'diːd] [ə; eɪ] [luː'kriːʃiə] ,

indeed	**a**	**Lucretia**	**,**
的确	一个	卢克蕾蒂娅	,

他和特里布亚尔先生一样，都准备相信维奥兰特夫人确实是卢克蕾蒂娅。

[soʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [ɪn] ['fætʃuəs] [self] - [kən'siːt] !

so	**true**	**is**	**it**	**that**	**all**	**men**	**are**	**alike**	**in**	**fatuous**	**self**	**-**	**conceit**	**!**
所以	真的	是	它	那	全部	男人	是	同样	在	昏庸	自己	-	自负	!

这句话说得太对了，所有男人都一样愚蠢自负！

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

And	**we**	**are**	**bound**	**to**	**say**	**she**	**had**	**not**	**so**	**much**	**as**	**suffered**	**him**	**to**
和	我们	是	边界	到	说	她	有	不是	所以	很多	作为	遭受	他	到

[kɪs] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

kiss	**her**	**mouth**	**,**
吻	她	嘴	,

我们不得不说，她甚至不允许他亲吻她的嘴唇。

— ['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n]['æftər][ɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['wɑːntən] ['pleɪflnəs] .

—	**only**	**a**	**pretty**	**diversion**	**after**	**all**	**and**	**a**	**bit**	**of**	**wanton**	**playfulness**	**.**
—	仅有的	一个	漂亮的	导流	后	全部	和	一个	少量	的	放肆	玩乐	.

—说到底，这只是一种美好的消遣和一点点放纵的玩乐而已。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wen] ['brʌðər] [dʒiːn] - [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['venɪs] [baɪ][ðə; ði]

Things	**were**	**in**	**this**	**case**	**when**	**Brother**	**Jean**	**Turelure**	**was**	**called**	**to**	**Venice**	**by**	**the**
事物	是	在	这	案件	什么时候	兄弟	让	-	曾是	称为	到	威尼斯	经过	这

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

General	**of**	**his**	**Order**	**,**
一般的	的	他的	命令	,

事情是这样的，让·图雷吕尔修士被他所在修会的总会长召到威尼斯。

[tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] ['sʌndri] ['tɜːks] ['leɪtli] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

to	**preach**	**to**	**sundry**	**Turks**	**lately**	**converted**	**to**	**the**	**true**	**Faith**	**.**
到	布道	到	杂项	土耳其人	最近	转换	到	这	真的	信仰	.

向最近皈依真正信仰的土耳其人传道。

[bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [gʊd] ['brʌðər] [went] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['penɪtənt] ,

Before	**setting**	**forth**	**,**	**the**	**good**	**Brother**	**went**	**to**	**take**	**leave**	**of**	**his**	**fair**	**Penitent**	**,**
前	环境	前进	,	这	好的	兄弟	去	到	拿	离开	的	他的	公平的	忏悔者	,

出发前，这位善良的修士先去向他美丽的忏悔者告别。

[ænd; ənd] [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['stɜːrnnəs] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪsəluːt]

and	**upbraided**	**her**	**with**	**more**	**than**	**usual**	**sternness**	**for**	**living**	**a**	**dissolute**
和	责备	她	和	更多的	比	通常	严厉	为了	活的	一个	荒淫

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

他以比平时更加严厉的语气斥责她生活放荡。

[hiː; hi] [ɪgˈzɔːtid] [hɜːr; hər] [ˈɜːrdʒəntli] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [her] -

He	exhorted	her	urgently	to	repent	and	pressed	her	to	wear	a	hair	-
他	劝勉	她	紧急	到	悔改	和	按下	她	到	穿	一个	头发	-

[ʃɜːrt] [nekst] [hɜːr; hər] [skɪn] ,

shirt	next	her	skin	,
衬衫	下一个	她	皮肤	,

他急切地劝她悔改，并强迫她穿上苦行衣贴身穿着。

— [æn; ən] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈremədi] [əˈgenst] [ˈnɔːti] [ˈkreɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrən] [ˈmedɪs(ə)n] [fɔːr; fər]

—	an	incomparable	remedy	against	naughty	cravings	and	a	sovran	medicine	for
—	一个	无与伦比	补救	反对	淘气	渴望	和	一个	主权	药品	为了

[ˈneɪtʃɝz] [ˈoʊvər] [proʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .

natures	over	prone	to	the	sins	of	the	flesh	.
自然	超过	易于	到	这	罪孽	的	这	肉	.

——对抗不良欲望的无与伦比的良药，以及对天性容易受肉体罪恶影响的人的终极良药。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm] : “ [gʊd] [ˈbrʌðər] , [ˈnevər] [æsk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

She	besought	him	:	“	Good	Brother	,	never	ask	too	much	of	me	.
她	恳求	他	:	“	好的	兄弟	,	绝不	问	也	很多	的	我	.

她恳求他：“好哥哥，不要对我要求太多。”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈhɑːrkən] ,

”	But	he	would	not	hearken	,
”	但	他	会	不是	倾听	,

但他根本不听，

[ænd; ənd] [ˈθretnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [hel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈmend] [hɜːr; hər] [weɪz]

and	threatened	her	with	the	pains	of	hell	if	she	did	not	amend	her	ways
和	威胁	她	和	这	疼痛	的	地狱	如果	她	做过	不是	修正	她	方式

.

:

.

并威胁她，如果她不改过自新，就会下地狱。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] [ˈeksɪkjuːt] [ˈeni] [kəˈmiʃənz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd]

Then	he	told	her	he	would	gladly	execute	any	commissions	she	might	be	pleased
然后	他	讲述	她	他	会	乐意	执行	任何	佣金	她	可能	是	高兴

[tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] .

to	entrust	him	with	.
到	委托	他	和	.

然后他告诉她，他很乐意执行她愿意委托给他的任何任务。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hoʊps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [sʌm; səm] [ˈkənsəˌkreitid]

He	was	in	hopes	she	would	beg	him	to	bring	her	back	some	consecrated
他	曾是	在	希望	她	会	求	他	到	带来	她	后退	一些	已祝圣的

[ˈmed(ə)l] ,

medal	,
勋章	,

他希望她会恳求他给她带回一些圣物。

[ə; eɪ] [ˈroʊzəri] , [ɔːr] , [ˈbetər] [stɪl] ,

a	rosary	,	or	,	better	still	,
一个	念珠	,	或者	,	更好的	仍然	,

念珠，或者更好的选择是，

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈseplkər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtɝːks] [ˈkæri] [frʌm; frəm]

a	little	of	the	soil	of	the	Holy	Sepulchre	which	the	Turks	carry	from
一个	小的	的	这	土壤	的	这	圣	坟墓	哪个	这	土耳其人	携带	从

[dʒəˈruːsələm] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [ˈroʊziz] ,

Jerusalem	together	with	dried	roses	,
耶路撒冷	一起	和	干燥	玫瑰	,

土耳其人从耶路撒冷带走的一小部分圣墓教堂的泥土，以及一些干玫瑰花。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [mʌŋks] [sel] .
and **which** **the** **Italian** **monks** **sell** **.**
和 哪个 这 意大利语 僧侣 卖 .

而意大利僧侣们则在出售这些物品。

[bʌt; bət] ['mædəm] [viːoʊ'lɑːnti] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['ʌðər] [rɪ'kwest] :
But **Madame** **Violante** **preferred** **a** **quite** **other** **request** **:**
但 夫人 维奥兰特 首选 一个 相当 其他 要求 :

但维奥兰特夫人更喜欢另一个截然不同的要求:

“ [gʊd] ['brʌðər] , [dɪr] ['brʌðər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['venɪs] ,
“ **Good** **Brother** **,** **dear** **Brother** **,** **as** **you** **are** **going** **to** **Venice** **,**
“ 好的 兄弟 , 亲爱的 兄弟 , 作为 你 是 去 到 威尼斯 ,

“好兄弟，亲爱的兄弟，既然你要去威尼斯，

[wer] [sʌtʃ] ['kʌnɪŋ] ['wɜkmən] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,
where **such** **cunning** **workmen** **in** **this** **sort** **are** **to** **be** **found** **,**
在哪里 这样的 狡猾 工人 在 这 种类 是 到 是 成立 ,

哪里能找到这种狡猾的工匠，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] [və'niːʃn] ['mɪrər] , [ðə; ði] ['klɪrɪst] [ænd; ənd] ['truːɪst] [kæn; kən]
I **pray** **you** **bring** **me** **back** **a** **Venetian** **mirror** **,** **the** **clearest** **and** **truest** **can**
我 祈祷 你 带来 我 后退 一个 威尼斯 镜子 , 这 最清晰 和 最真实的 能
[biː; bi] ['gɑːtn] .
be **gotten** **.**
是 获得 .

我祈求你给我带回一面威尼斯镜子，一面最清晰、最真实的镜子。

” ['brʌðər] [dʒiːn] - ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['kɑːntent] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .
” **Brother** **Jean** **Turelure** **promised** **to** **content** **her** **wish** **.**
” 兄弟 让 - 承诺 到 内容 她 希望 .

“让·图雷卢尔修士答应满足她的愿望。”

[waɪl] [hɜːr; hər] [kən'fesər] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , ['mædəm] [viːoʊ'lɑːnti] [led] [ðə; ði] [seɪm] [laɪf] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
While **her** **Confessor** **was** **abroad** **,** **Madame** **Violante** **led** **the** **same** **life** **as** **before** **.**
尽管 她 忏悔者 曾是 国外 , 夫人 维奥兰特 引领 这 相同的 生活 作为 前 .

在她的神父出国期间，维奥兰特夫人过着和以前一样的生活。

[ænd; ənd] [wen] ['mɛˌsɪr] [fɪ'liːpeɪ] [prest] [hɜːr; hər] : “ [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [wel] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]
And **when** **Messire** **Philippe** **pressed** **her** **:** **“** **Were** **it** **not** **well** **to** **take** **our**
和 什么时候 梅西尔 菲利普 按下 她 : “ 是 它 不是 出色地 到 拿 我们的
['pleʒər] [tə'geðər] ?
pleasure **together** **?**
乐趣 一起 ?

当菲利普先生追问她：“我们一起享受快乐难道不好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] : “ [neɪ] !
” **she** **would** **answer** **:** **“** **Nay** **!**
” 她 会 回答 : “ 不 !

她会回答：“不！”

- [tiː] [ɪz] [tuː] [hɑːt] .
' **t** **is** **too** **hot** **.**
- t 是 也 热的 .

太热了。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ə'nɑːn] .
Look **at** **the** **weathercock** **if** **the** **wind** **will** **not** **change** **anon** **.**
看 在 这 风向标 如果 这 风 将要 不是 改变 匿名 .

看看风向标，如果风向不会很快改变的话。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [foʊk] [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [weɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər]
" And the good folk who watched her ways were in despair of her ever
" 和 这 好的 民间 WHO 观看 她 方式 是 在 绝望 的 她 曾经
['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [per] [ʌv; əv][hɔːrnz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kræbɪd] [oʊld] ['hʌzbənd] . "
giving a proper pair of horns to her crabbed old husband . "
给予 一个 恰当的 一对 的 角 到 她 螃蟹 老的 丈夫 . "

"那些观察她一举一动的好心人都绝望了，他们不相信她会给她那脾气古怪的老丈夫一副像样的角。"

- [tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
' T is a sin and a shame !
- T 是 一个 罪 和 一个 耻辱 !

"这是一种罪过，也是一种耻辱！"

" [ðeɪ] [dɪ'klerd] .
" they declared .
" 他们 声明 .

他们宣称。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ['brʌðər] [dʒiːn] - [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['mædəm]
On his return from Italy Brother Jean Turelure presented himself before Madame
在 他的 返回 从 意大利 兄弟 让 - 呈现 他自己 前 夫人
[viːoʊ'lɑːnti][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .
Violante and told her he had brought what she desired .
维奥兰特 和 讲述 她 他 有 带来 什么 她 想要的 .

让·图雷卢尔修士从意大利回来后，来到维奥兰特夫人面前，告诉她他带来了她想要的东西。

" [lʊk] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed]
" Look , madame , " he said , and drew from under his gown a death's - head
" 看 , 夫人 , " 他 说 , 和 画 从 在下面 他的 袍 一个 死亡人数 - 头
.
:
.

"夫人，您看，"他说着，从长袍下掏出一个骷髅头。

" [hɪr] , ['mædəm] , [ɪz][jʊr; jər] ['mɪrər] .
" Here , madame , is your mirror .
" 这里 , 夫人 , 是 你的 镜子 .

"夫人，这是您的镜子。"

[ðɪs] ['dɛθs] - [hed] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl] ['venɪs] .
This death's - head was given me for that of the prettiest woman in all Venice .
这 死亡人数 - 头 曾是 给定 我 为了 那 的 这 最漂亮的 女士 在 全部 威尼斯 .

这枚骷髅头饰是送给威尼斯最漂亮女人的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr; hər][ə'nɑːn] .
She was what you are , and you will be much like her anon .
她 曾是 什么 你 是 , 和 你 将要 是 很多 喜欢 她 匿名 .

她曾经和你一样，不久你也会变得和她很像。

" ['mædəm] [viːoʊ'lɑːnti] , ['mæstərɪŋ] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,
" Madame Violante , mastering her surprise and horror ,
" 夫人 维奥兰特 , 掌握 她 惊喜 和 恐怖 ,

"维奥兰特夫人，完美地诠释了她的惊讶和恐惧，

['ænsər] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ə'ʃʊrd] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['les(ə)n]
answered the good Father in a well - assured voice that she understood the lesson
回答 这 好的 父亲 在 一个 出色地 - 保证 嗓音 那 她 理解 这 课
[hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə]['prɑːfɪt] [ˌðer'baɪ] .
he would teach her and she would not fail to profit thereby .
他 会 教 她 和 她 会 不是 失败 到 利润 从而 .

她用自信的语气回答这位慈祥的父亲，说她明白他将要教给她的道理，并且她一定会从中受益。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv]['prez(ə)nt][ɪn][maɪ][maɪnd] , [gʊd] ['brʌðər] ,

“	I	shall	aye	have	present	in	my	mind	,	good	Brother	,
”	我	将	是的	有	展示	在	我的	头脑	,	好的	兄弟	,

“我将永远铭记于心，好兄弟，

[ðə; ðɪ] ['mɪrər] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['venɪs] ,

the	mirror	you	have	brought	me	from	Venice	,
这	镜子	你	有	带来	我	从	威尼斯	,

你从威尼斯带给我的那面镜子，

[wer'ɪn] [aɪ] [siː] [maɪ] ['laɪknəs] [nɑːt][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

wherein	I	see	my	likeness	not	as	I	am	at	present	,
其中	我	看	我的	相似	不是	作为	我	是	在	展示	,

在那里，我看到的不是我现在的样子，而是我自己的样子。

[bʌt; bət][æz; əz] ['daʊtləs] [aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

but	as	doubtless	I	soon	shall	be	.
但	作为	毫无疑问	我	很快	将	是	.

但我无疑很快就会如此。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['gʌvərn] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [baɪ] [ðɪs] ['sæljəteri] [θɔːt] .

I	promise	you	to	govern	my	behaviour	by	this	salutary	thought	.
我	承诺	你	到	治理	我的	行为	经过	这	有益的	想法	.

我向你保证，我将以这种有益的思想来约束我的行为。

” ['brʌðər] [dʒiːn] - [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] [sʌtʃ] ['paɪəs] [wɜːrdz] .

”	Brother	Jean	Turelure	was	far	from	expecting	such	pious	words	.
”	兄弟	让	-	曾是	远的	从	期待	这样的	虔诚的	字	.

“让·图雷吕尔修士万万没想到会听到如此虔诚的话语。”

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	expressed	some	satisfaction	.
他	表达	一些	满意	.

他表示有些满意。

“ [soʊ] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , “ [juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] [ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [jʊr; jər]

“	So	,	madame	,	”	he	murmured	,	“	you	see	yourself	the	need	of	altering	your
”	所以	,	夫人	,	”	他	低声说道	,	“	你	看	你自己	这	需要	的	改变	你的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

“所以，夫人，”他低声说，“您觉得自己需要改变自己的行事方式。”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] ['gʌvərn] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['fleʃləs]

You	promise	me	henceforth	to	govern	your	behaviour	by	the	thought	this	fleshless
你	承诺	我	今后	到	治理	你的	行为	经过	这	想法	这	无肉的

[skʌl] [hæθ] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

skull	hath	brought	home	to	you	.
颅骨	有	带来	家	到	你	.

你向我保证，从今以后，你的行为将以这颗无血肉的头骨带给你的启示为准则。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][gɑːd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Will	you	not	make	the	same	promise	to	God	as	you	have	to	me	?
将要	你	不是	制作	这	相同的	承诺	到	上帝	作为	你	有	到	我	?

你难道不会像对我做出承诺一样，对上帝做出同样的承诺吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɜːr; hər]

”	She	asked	if	indeed	she	must	,	and	he	assured	her	it	behoved	her
”	她	问	如果	的确	她	必须	,	和	他	保证	她	它	应尽的义务	她

[soʊ][tuː; tə][duː] .

so	to	do	.
所以	到	做	.

她问她是否真的必须这样做，他向她保证，她理应这样做。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
“ Well , I will give this promise then , ” she declared .
“ 出色地 , 我 将要 给 这 承诺 然后 , ” 她 声明 .

“好吧，那我就做出这个承诺，”她说道。

“ ['mædəm] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [wel] .
“ Madame , this is very well .
“ 夫人 , 这 是 非常 出色地 .

“夫人，这很好。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd] [naʊ] . ”
There is no going back on your word now . ”
那里 是 不 去 后退 在 你的 单词 现在 . ”

现在你没有反悔的余地了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [fɪr] .
“ I shall not go back on it , never fear .
“ 我 将 不是 去 后退 在 它 , 绝不 害怕 .

“我不会食言，请放心。”

” ['hævɪŋ] [wʌn] [ðɪs] ['baɪndɪŋ] ['prɑːmɪs] , ['brʌðər] [dʒiːn] - [left] [ðə; ði] [pleɪs] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]
” Having won this binding promise , Brother Jean Turelure left the place , radiant with
” 拥有 韩元 这 结合 承诺 , 兄弟 让 - 左边 这 地方 , 辐射状 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“赢得这项具有约束力的承诺后，让·图雷卢尔修士容光焕发地离开了那里，心中充满了满足感。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] :
And as he went from the house , he cried out loud in the street :
和 作为 他 去 从 这 房子 , 他 哭 出去 大声 在 这 街道 :

他走出房子时，在街上大声喊叫起来：

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] [dʌn] !
“ Here is a good work done !
“ 这里 是 一个 好的 工作 完毕 !

“干得好！”

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['gɑːdz] [gʊd] [help] ,
By Our Lord God's good help ,
经过 我们的 主 神的 好的 帮助 ,

蒙主上帝的帮助，

[aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [set] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ə; eɪ]['leɪdi] ,
I have turned and set in the way toward the gate of Paradise a lady ,
我 有 转向 和 放 在 这 方式 朝向 这 门 的 天堂 一个 女士 ,

我已转身，在通往天堂之门的路上安排了一位女士，

[huː] , [ɔːl'biːɪt][nɑːt] ['sɪnɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]
who , albeit not sinning precisely in the way of fornication spoken of by the
WHO , 尽管 不是 犯罪 恰恰 在 这 方式 的 婚前性行为 说 的 经过 这
['prɑːfɪt] ,
Prophet ,
先知 ,

虽然他并没有犯下先知所说的通奸罪，

[jet] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [fɔːr; fər][menz] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kleɪ] [wer'ʌv] [ðə; ði] [kri'eɪtər]
yet was wont to employ for men's temptation the clay whereof the Creator
然而 曾是 惯于 到 采用 为了 男士 诱惑 这 黏土 其中 这 创作者
[hæd; həd] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɜːrv] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
had kneaded her that she might serve and adore him withal .
有 揉捏 她 那 她 可能 服务 和 崇拜 他 此外 .

然而，她却利用造物主用泥土塑造的她，去诱惑男人，好让她能够侍奉和敬拜他。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'seɪk] [ðiːz] ['nɔːti] ['hæbɪts][tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

She	will	forsake	these	naughty	habits	to	adopt	a	better	life	.
她	将要	背叛	这些	淘气	习惯	到	采纳	一个	更好的	生活	.

她将改掉这些不良习惯，开始新的生活。

[aɪ][hæv; həv] ['θrʊli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] .

I	have	throughly	changed	her	.
我	有	彻底地	已更改	她	.

我彻底改变了她。

[preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

Praise	be	to	God	!
称赞	是	到	上帝	!

赞美上帝!

" ['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['brʌðər] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wen] ['mɛˌsɪr] [fɪ'liːpeɪ] [diː]

"	Hardly	had	the	good	Brother	gone	down	the	stairs	when	Messire	Philippe	de
"	几乎	有	这	好的	兄弟	已消失	向下	这	楼梯	什么时候	梅西尔	菲利普	德

- [ræn][ʌp][ðem; ðəm][ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət] ['mædəm] [viːolɑːntɛz] [dɔːr] .

Coetquis	ran	up	them	and	scratched	at	Madame	Violante's	door	.
-	跑	向上	他们	和	刮痕	在	夫人	维奥兰特的	门	.

“好兄弟刚下楼，菲利普·德·科特基斯先生就跑上楼，挠着维奥兰特夫人的门。”

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

She	welcomed	him	with	a	beaming	smile	,	and	led	him	into	a	closet	,
她	欢迎	他	和	一个	光芒四射	微笑	,	和	引领	他	进入	一个	壁橱	,

她面带灿烂的笑容迎接他，并领他走进衣橱。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['kuʃənz] [gə'lɔːr] , [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

furnished	with	carpets	and	cushions	galore	,	wherein	he	had	never	been
提供	和	地毯	和	靠垫	数不胜数	,	其中	他	有	绝不	到过

[əd'mɪtɪd] [bɪ'fɔːr] .

admitted	before	.
承认	前	.

房间里铺满了地毯，摆满了靠垫，他以前从未进去过。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] ['ɔːgəd] [wel] .

From	this	he	augured	well	.
从	这	他	预兆	出色地	.

他由此预感到好兆头。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [swiːt'miːts] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .

He	offered	her	sweetmeats	he	had	in	a	box	.
他	提供	她	甜食	他	有	在	一个	盒子	.

他把盒子里装的甜点拿给她吃。

“ [hɪr] [biː; bi] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [tuː; tə] [sʌk] , ['mædəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swiːt] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

“	Here	be	sugar	-	plums	to	suck	,	madame	;	they	are	sweet	and	sugared	,
“	这里	是	糖	-	李子	到	吸	,	夫人	;	他们	是	甜的	和	糖	,

“夫人，这里有些糖梅可以吮吸；它们又甜又裹着糖。”

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [swiːt] [æz; əz][jʊr; jər][lɪps] .

but	not	so	sweet	as	your	lips	.
但	不是	所以	甜的	作为	你的	嘴唇	.

但没有你的嘴唇那么甜美。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [ri'tɔːtid] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] ,

"	To	which	the	lady	retorted	he	was	a	vain	,
"	到	哪个	这	女士	反驳	他	曾是	一个	徒劳	,

“那位女士反驳说，他是个虚荣的人，

['sɪli] [fɑːp] [tuː; tə] [meɪk] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fruːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] .

silly	**fop**	**to**	**make**	**boast**	**of**	**a**	**fruit**	**he**	**had**	**never**	**tasted**	**.**
愚蠢的	纨绔子弟	到	制作	夸	的	一个	水果	他	有	绝不	尝过	.

愚蠢的纨绔子弟竟然吹嘘自己从未尝过的水果。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mitli] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

He	**answered**	**her**	**meetly**	**,**	**kissing**	**her**	**forthwith**	**on**	**the**	**mouth**	**.**
他	回答	她	相聚	,	接吻	她	立即	在	这	嘴	.

他恰如其分地回答了她，并立即吻了她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [skers] ['eni] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [sed] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən]

She	**manifested**	**scarce**	**any**	**annoyance**	**and**	**said**	**only**	**she**	**was**	**an**	**honest**	**woman**
她	表现出来	稀少	任何	烦恼	和	说	仅有的	她	曾是	一个	诚实的	女士

[ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [waɪf] .

and	**a**	**true**	**wife**	**.**
和	一个	真的	妻子	.

她几乎没有表现出任何恼怒，只说她是一个诚实的女人，一个真正的妻子。

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ðɪs] ['dʒuːəl][ʌv; əv][hɜːrz][ɪn]

He	**congratulated**	**her**	**and**	**advised**	**her**	**not**	**to**	**lock**	**up**	**this**	**jewel**	**of**	**hers**	**in**
他	恭喜	她	和	建议	她	不是	到	锁	向上	这	宝石	的	她的	在

[sʌtʃ] [kloʊz] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

such	**close**	**keeping**	**that**	**no**	**man**	**could**	**enjoy**	**it**	**.**
这样的	关闭	保持	那	不	男人	可以	享受	它	.

他向她表示祝贺，并建议她不要把这件珍宝锁得太严实，以免有人能欣赏到它。

“ [fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , ” [hiː; hi] [swɔːr] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt]

“	**For**	**,**	**of**	**a**	**surety**	**,**	**”**	**he**	**swore**	**,**	**“**	**you**	**will**	**be**	**robbed**	**of**	**it**	**,**	**and**	**that**
“	为了	,	的	一个	保证	,	”	他	发誓	,	“	你	将要	是	被抢劫	的	它	,	和	那

[raɪt] [suːn] . ”

right	**soon**	**.**	**”**
正确的	很快	.	”

“我敢肯定，”他发誓说，“你很快就会被抢走它。”

“ [traɪ] [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kʌfɪŋ] [hɪm; ɪm] ['deɪntɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [pɪŋk]

“	**Try**	**then**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**cuffing**	**him**	**daintily**	**over**	**the**	**ears**	**with**	**her**	**pretty**	**pink**
“	尝试	然后	,	”	说	她	,	袖口	他	轻柔地	超过	这	耳朵	和	她	漂亮的	粉色的

[pɑːmz] .

palms	**.**
棕榈树	.

“那就试试看，”她说着，用她漂亮的粉红色手掌轻轻地拍了一下他的耳朵。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	**he**	**was**	**master**	**by**	**this**	**time**	**to**	**take**	**whatsoever**	**he**	**wished**	**of**	**her**	**.**
但	他	曾是	掌握	经过	这	时间	到	拿	任何	他	希望	的	她	.

但此时他已完全掌控了她，可以随心所欲地占有她。

[ʃiː; ʃi] [kept] [prəu'test, 'prəu-][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kraɪz] :

She	**kept**	**protesting**	**with**	**little**	**cries**	**:**
她	保留	抗议	和	小的	哭泣	:

她不停地发出低低的哭声表示抗议：

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**won't**	**have**	**it**	**.**
“	我	惯于	有	它	.

“我绝不接受。”

[faɪ] ! [faɪ][ɑːn][juː; jʊ] , ['mɛˌsɪr] !

Fie	**!**	**fie**	**on**	**you**	**,**	**messire**	**!**
菲	!	菲	在	你	,	梅西尔	!

呸！呸，先生！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
You must not do it .
你 必须 不是 做 它 .

你绝对不能这样做。

[oʊ] ! ['swiːthɑːrt] . . .
Oh ! sweetheart . . .
哦 ! 亲爱的 . . .

哦！亲爱的……

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[maɪ] [lʌv] . . .
my love . . .
我的 爱 . . .

亲爱的...

[maɪ][laɪf] !
my life !
我的 生活 !

我的人生!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !
You are killing me !
你 是 杀 我 !

你快把我逼疯了!

" [ə'nɑːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] :
" Anon , when she had done sighing and dying , she said sweetly :
" 匿名 , 什么时候 她 有 完毕 叹息 和 垂死 , 她 说 甜蜜地 :

“佚名在她叹息完毕、咽气之后，温柔地说：”

“ ['mɛˌsɪr] [fɪ'liːpeɪ] , ['nevər] ['flætər] [jɔːr'self] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mæstərd] [ˌem 'iː][baɪ] [fɔːrs] [ɔːr] [gaɪl] .
“ Messire Philippe , never flatter yourself you have mastered me by force or guile .
“ 梅西尔 菲利普 , 绝不 奉承 你自己 你 有 精通 我 经过 力量 或者 诡计 .

“菲利普先生，千万不要自以为是地认为你用武力或诡计征服了我。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [kreivd] , [bʌt; bət] - [tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
You have had of me what you craved , but ' t was of mine own free will ,
你 有 有 的 我 什么 你 渴望 , 但 - t 曾是 的 矿 自己的 自由的 将要 ,

你从我这里得到了你渴望的东西，但这并非出于我的自愿。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['niːdfl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [jiːld] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [laɪkt] [best] .
and I only resisted so much as was needful that I might yield me as I liked best .
和 我 仅有的 抵抗 所以 很多 作为 曾是 需要 那 我 可能 屈服 我 作为 我 喜欢 最好的 .

我只进行了必要的抵抗，以便能够按照我最喜欢的方式屈服。

['swiːthɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .
Sweetheart , I am yours .
亲爱的 , 我 是 你的 .

亲爱的，我是你的。

[ɪf] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
If , for all your handsome face , which I loved from the first ,
如果， 为了 全部 你的 英俊的 脸 ， 哪个 我 喜爱 从 这 第一的 ，

如果，尽管你长相英俊，我从一开始就爱上了你，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wuː] ,
and despite the tenderness of your wooing ,
和 尽管 这 压痛 的 你的 求爱 ，

尽管你的追求温柔体贴，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [grænt][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [wʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] ,
I did not before grant you what you have just won with my consent ,
我 做过 不是 前 授予 你 什么 你 有 只是 韩元 和 我的 同意 ，

我之前并没有征得你的同意，就将你刚刚赢得的东西授予你。

- [tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [truː] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
' t was because I had no true understanding of things .
- t 曾是 因为 我 有 不 真的 理解 的 事物 .

那是因为我对事物缺乏真正的了解。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
I had no thought of the flight of time and the shortness of life and
我 有 不 想法 的 这 航班 的 时间 和 这 短促 的 生活 和
[lʌv] ;
love ;
爱 ;

我当时丝毫没有想到时光飞逝，生命和爱情的短暂；

[plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['læŋgər] [ʌv; əv] ['ɪndələns] , [aɪ] [riːpt] [noʊ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd]
plunged in a soft languor of indolence , I reaped no harvest of my youth and
暴跌 在 一个 柔软的 倦怠 的 懒惰 ， 我 收获 不 收成 的 我的 青年 和
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

沉溺于慵懒的慵懒之中，我未能收获青春和美貌的果实。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [gʊd] ['brʌðər] [dʒiːn] - [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l]['les(ə)n] .
However , the good Brother Jean Turelure hath given me a profitable lesson .
然而 ， 这 好的 兄弟 让 - 有 给定 我 一个 有利可图 课 .

然而，善良的让·图雷吕尔修士给了我一个有益的教训。

[hiː; hi] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] .
He hath taught me the preciousness of the hours .
他 有 教授 我 这 珍贵 的 这 小时 .

他让我明白了时光的珍贵。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] , ['seɪɪŋ] : - ['sʌtʃlaɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [suːn] .
But now he showed me a death's - head , saying : ' Suchlike you will be soon .
但 现在 他 显示 我 一个 死亡人数 - 头 ， 说 : - 类似 你 将要 是 很快 .

但现在他给我看了一个骷髅头，说：“你很快也会变成这样。”

- [ðɪs] [tɔːt] [ˌem 'iː][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
' This taught me we must be quick to enjoy the pleasures of love and
- 这 教授 我 我们 必须 是 快的 到 享受 这 快乐 的 爱 和
[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðæt] [end] .
make the most of the little space of time reserved to us for that end .
制作 这 最多 的 这 小的 空间 的 时间 预订的 到 我们 为了 那 结尾 .

“这让我明白，我们必须抓紧时间享受爱情的乐趣，充分利用留给我们的那一点点时间。”

〃 [ðiːz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'resɪs] [hweə'wɪð] ['mædəm] [viːoʊ'lɑːnti] ['sekəndid] [ðem; ðəm]

〃	These	words	and	the	caresses	wherewith	Madame	Violante	seconded	them
〃	这些	字	和	这	爱抚	以及	夫人	维奥兰特	附议	他们

[pə'sweidid] ['mɛˌsɪr] [fɪ'liːpeɪ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] ,

persuaded	Messire	Philippe	to	turn	the	time	to	good	account	,
被说服	梅西尔	菲利普	到	转动	这	时间	到	好的	帐户	,

“这些话，以及维奥兰特夫人用爱抚来佐证，都让菲利普先生决定好好利用这段时间。”

[tuː; tə] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'freʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒər]

to	set	to	work	afresh	to	his	own	honour	and	profit	and	the	pleasure
到	放	到	工作	重新	到	他的	自己的	荣誉	和	利润	和	这	乐趣

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

and	glory	of	his	mistress	,
和	荣耀	的	他的	情妇	,

为了自己的荣誉和利益，以及女主人的欢心和荣耀，重新开始工作。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ðə; ði] [ʃʊr] [pruːfs] [ʌv; əv] ['praʊəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] ['evri] [gʊd]

and	to	multiply	the	sure	proofs	of	prowess	which	it	behoves	every	good
和	到	乘	这	当然	证明	的	能力	哪个	它	理应	每一个	好的

[ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [gɪv] [ɑːn] ['sʌtʃlaɪk] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .

and	loyal	servant	to	give	on	suchlike	an	occasion	.
和	忠诚	仆人	到	给	在	类似	一个	场合	.

并且要多多证明自己的能力，这是每个忠诚的好仆人在这种场合都应该做的。

['æftər] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] [kwɪts] .

After	which	,	she	was	ready	to	cry	quits	.
后	哪个	,	她	曾是	准备好	到	哭	退出	.

之后，她就准备哭着辞职了。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Taking	him	by	the	hand	,	she	guided	him	back	to	the	door	,
采取	他	经过	这	手	,	她	引导	他	后退	到	这	门	,

她牵着他的手，把他领回门口。

[kɪst] [hɪm; ɪm] ['deɪntɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [æskt] :

kissed	him	daintily	on	the	eyes	,	and	asked	:
亲吻	他	轻柔地	在	这	眼睛	,	和	问	:

她轻轻地吻了吻他的眼睛，然后问道：

〃 ['swiːthɑːrt] [fɪ'liːpeɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [wel] [dʌn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd]

〃	Sweetheart	Philippe	,	is	it	not	well	done	to	follow	the	precepts	of	the	good
〃	亲爱的	菲利普	,	是	它	不是	出色地	完毕	到	跟随	这	戒律	的	这	好的

['brʌðər] [dʒiːn] - ?

Brother	Jean	Turelure	?
兄弟	让	-	?

“亲爱的菲利普，遵循善良的让·图雷吕尔修士的教诲难道不是很好吗？”

〃 ['seɪtənz] [tʌŋ] - [paɪ]

〃	SATAN'S	TONGUE	-	PIE
〃	撒旦的	舌头	-	馅饼

“撒旦的舌头馅饼”

['seɪtn] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kɜːtənz] .

SATAN	lay	in	his	bed	with	the	flaming	curtains	.
撒但	躺	在	他的	床	和	这	炽盛	窗帘	.

撒旦躺在床上，床帘燃起了火焰。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] [ʌv; əv] [hel] , ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt]

The	physicians	and	apothecaries	of	Hell	,	finding	their	patient	had	a	white
这	医生	和	药剂师	的	地狱	,	寻找	他们的	病人	有	一个	白色的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

地狱的医生和药剂师发现他们的病人舌头是白色的，

[ɪn'fɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd]

inferred	he	was	suffering	from	a	weakness	of	the	stomach	and
推断	他	曾是	痛苦	从	一个	弱点	的	这	胃	和

[prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['daɪət][æt; ət][wʌns] [laɪt] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] .

prescribed	a	diet	at	once	light	and	nourishing	.
规定	一个	饮食	在	一次	光	和	滋养	.

推断他患有胃病，并给他开了既清淡又有营养的饮食方案。

['seɪtn] [swɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɜːrθli] [dɪʃ] ,

Satan	swore	he	had	no	appetite	for	aught	but	a	certain	earthly	dish	,
撒但	发誓	他	有	不	食欲	为了	零	但	一个	肯定	尘世的	盘子	,

撒旦发誓，他除了某种人间美食之外，对任何事物都毫无胃口。

[wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɪk'sel] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [miːt] [ɪn] ['kʌmpəni] , [tuː; tə][wɪt] , [tʌŋ] - [paɪ] .

which	women	excel	in	making	when	they	meet	in	company	,	to	wit	,	tongue	-	pie	.
哪个	女性	Excel	在	制作	什么时候	他们	见面	在	公司	,	到	有	,	舌头	-	馅饼	.

女性在聚会时最擅长制作的菜肴是舌头馅饼。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'griːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['betər] [suːt][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['stʌmək] .

The	doctors	agreed	there	was	nothing	could	better	suit	His	Majesty's	stomach	.
这	医生	同意	那里	曾是	没有什么	可以	更好的	套装	他的	陛下的	胃	.

医生们一致认为，没有比这更适合陛下胃口的食物了。

[ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm][ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

In	an	hour's	time	the	dish	was	set	before	the	King	;
在	一个	小时	时间	这	盘子	曾是	放	前	这	国王	;

一个小时后，这道菜被摆在了国王面前；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd] ['teɪstləs] .

but	he	found	it	insipid	and	tasteless	.
但	他	成立	它	平淡	和	无味	.

但他觉得它平淡无味。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [kʊk] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði][paɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

He	sent	for	his	Head	Cook	and	asked	him	where	the	pie	came	from	.
他	发送	为了	他的	头	厨师	和	问	他	在哪里	这	馅饼	来了	从	.

他叫来总厨，问他这馅饼是从哪里来的。

“ [frʌm; frəm]['pærɪs] , ['saɪər] .

“	From	Paris	,	sire	.
“	从	巴黎	,	父系	.

“陛下，我来自巴黎。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [freʃ] ; - [twʌz] [beɪkt] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɛ'reɪ] ['kwɔːrtər] ,

It	is	quite	fresh	;	'	twas	baked	this	very	morning	,	in	the	Marais	Quarter	,
它	是	相当	新鲜的	;	-	那是	烘焙	这	非常	早晨	,	在	这	玛莱区	四分之一	,

非常新鲜，是今天早上在玛莱区烤的。

[baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gɔsips] ['gædərd] [raʊnd] [ðə; ði][bed][æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['laɪɪŋ] - [ɪn] . ”

by	a	dozen	gossips	gathered	round	the	bed	at	a	woman's	lying	-	in	.	”
经过	一个	打	八卦	聚集	圆形的	这	床	在	一个	女性的	说谎	-	在	.	”

一群爱嚼舌根的人围在一位妇女的产房床边。

“ [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fleɪvərləs] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
“ Ah ! now I know the reason it is so flavourless , ” returned the Prince of
“ 啊 ! 现在 我 知道 这 原因 它 是 所以 无味 , ” 返回 这 王子 的
['dɑːrknəs] .
Darkness .
黑暗 .

“啊！现在我知道它为什么这么没味道了，”黑暗王子回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][best] [kʊks] [fɔːr; fər] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
“ You have not been to the best cooks for dishes of the sort .
“ 你 有 不是 到过 到 这 最好的 厨师 为了 菜肴 的 这 种类 .

“你还没有找过这方面最好的厨师。”

['sɪtəznz] - [waɪvz] , [ðeɪ] [duː][ðer; ðər][best] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [læk] ['delɪkəsi] , [ðeɪ] [læk] [ðə; ði] [faɪn] [tʌtʃ]
Citizens ' wives , they do their best ; but they lack delicacy , they lack the fine touch
公民 - 妻子们 , 他们 做 他们的 最好的 ; 但 他们 缺少 美味 , 他们 缺少 这 美好的 触碰
[ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
of genius .
的 天才 .

公民的妻子们，她们尽力而为；但她们缺乏细腻，缺乏天才般的妙笔。

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['klʌmziə] [stɪl] .
Women of the people are clumsier still .
女性 的 这 人们 是 笨拙 仍然 .

平民妇女就更笨手笨脚了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [tʌŋ] - [paɪ][ə; eɪ] ['nʌnəri] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
For a real good tongue - pie a Nunnery is the place to go to .
为了 一个 真实的 好的 舌头 - 馅饼 一个 尼姑庵 是 这 地方 到 去 到 .

想吃正宗的牛舌派，就去修道院吧。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [mætʃ] [ðiːz] [oʊld][meɪdz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [skɪl] [ɪn]
There's nobody to match these old maids of Religion for a pretty skill in
有 无人 到 匹配 这些 老的 女佣 的 宗教 为了 一个 漂亮的 技能 在
[kəm'paʊndɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['niːdfl] [ɪn'griːdiənts] ,
compounding all the needful ingredients ,
复利 全部 这 需要 原料 ,

论调配各种必要原料的精湛技艺，无人能及这些宗教老处女。

— [faɪn] ['spaɪsɪz][ʌv; əv] ['ræŋkər] , [taɪm] [ʌv; əv] ['bækbaɪtɪŋ] , ['fenl] [ʌv; əv] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [beɪ] - [liːf]
— fine spices of rancour , thyme of backbiting , fennel of insinuation , bay - leaf
— 美好的 香料 的 冤仇 , 百里香 的 诽谤 , 茴香 的 暗示 , 湾 - 叶子
[ʌv; əv] ['kæləmni] .
of calumny .
的 诽谤 .

—怨恨的香料，背后诽谤的百里香，暗示的茴香，诽谤的月桂叶。

” [ðɪs] ['pærəbl] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrmən][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [gɪlətən] - , [ə; eɪ]
” This parable is taken from a sermon of the good Father Gillotin Landoulle , a
” 这 寓言 是 已采取 从 一个 讲道 的 这 好的 父亲 吉洛廷 - , 一个
[pʊr] , [ʌn'wɜːrðɪ] ['kæpjuːtʃɪn] .
poor , unworthy Capuchin .
贫穷的 , 不配 卷尾猴 .

“这个寓言出自善良的吉洛坦·兰杜尔神父的布道，他是一位贫穷、不称职的嘉布遣会修士。

[kən'sɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['hɔːrəb(ə)l] ['pɪktʃər]
CONCERNING AN HORRIBLE PICTURE
有关 一个 可怕 图片

关于一张可怕的照片

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃoʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sʌndri] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

THE	WHICH	WAS	SHOWED	IN	A	TEMPLE	AND	OF	SUNDRY	LIMNINGS	OF	A
这	哪个	曾是	显示	在	一个	寺庙	和	的	杂项	轮廓	的	一个

在寺庙中展示的以及各种各样的绘画

[raɪt] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd] ['æmərəs] [sɔ:rt]

RIGHT	PACIFIC	AND	AMOROUS	SORT
正确的	太平洋	和	多情	种类

正确的太平洋和多情类型

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪdʒ] [fi'li:mɔn; fai-]

THE	WHICH	THE	SAGE	PHILEMON
这	哪个	这	圣人	菲勒蒙

圣人菲勒蒙

[hæd; həd] [hæŋd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌli'brɛri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['pɔ:rtrətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

HAD	HANGED	IN	HIS	LIBRARIE	AND	OF	A	NOBLE	PORTRAITURE	OF	THE
有	绞刑	在	他的	图书馆	和	的	一个	高贵	画像	的	这

他的图书馆里挂着一幅高贵的肖像画……

['poʊət] ['hoʊmər]

POET	HOMER
诗人	荷马

诗人荷马

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [fi'li:mɔn; fai-] [dɪd] [praɪz] [ə'bʌv]

THE	WHICH	THE	AFORESAID	PHILEMON	DID	PRIZE	ABOVE
这	哪个	这	上述	菲勒蒙	做过	奖	多于

上述腓利门所珍视的

[ɔ:l] ['ʌðər]

ALL	OTHER	LIMNINGS
全部	其他	轮廓

所有其他限制

[fi'li:mɔn; fai-] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [kən'fes] [haʊ] ,

PHILEMON	was	used	to	confess	how	,
菲勒蒙	曾是	用过的	到	承认	如何	,

菲利蒙被用来坦白，

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæloʊ] [ju:θ] [ænd; ənd] [faɪn] ['flaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spriŋəl] [deɪz] ,

in	the	fire	of	his	callow	youth	and	fine	flower	of	his	lustie	springal	days	,
在	这	火	的	他的	卡洛	青年	和	美好的	花	的	他的	欲望	斯普林格尔	天	,

在他懵懂的青春之火和充满活力的春日里盛开的花朵中，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rdərəs] [frɛnzi] [æt; ət] [vju:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɜ:r'teɪn] ['pɪktʃər]

he	had	been	stung	with	murderous	frenzie	at	view	of	a	certaine	picture
他	有	到过	被蜇了	和	杀人犯	狂乱	在	看法	的	一个	某些	图片

[ʌv; əv] [ə'peli:z] ,

of	Apelles	,
的	阿佩莱斯	,

他看到阿佩莱斯的一幅画像后，心中燃起了杀意。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ʃoʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] .

the	which	in	those	times	was	showed	in	a	temple	.
这	哪个	在	那些	时代	曾是	显示	在	一个	寺庙	.

当时，这件圣物是在寺庙里展示的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['pɪktʃər] [dɪd]['prez(ə)nt][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] ['leɪɪŋ] [ɑːn] [raɪt] ['ʃruːdlɪ] [æt; ət]

And	the	said	picture	did	present	Alexander	the	Great	laying	on	right	shrewdly	at
和	这	说	图片	做过	展示	亚历山大	这	伟大的	躺下	在	正确的	精明地	在

['dærɪəs] ,

Darius	,
达里厄斯	,

而那幅画确实描绘了亚历山大大帝狡猾地向大流士倾斜的姿态。

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] , [waɪlz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðiːz] [tweɪn] ,

king	of	the	Indians	,	whiles	round	about	these	twain	,
国王	的	这	印度人	,	当	圆形的	关于	这些	马克·吐温	,

印第安人的国王，就在这两个人周围，

['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['kæptɪnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['sleɪɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['fjʊri]

soldiers	and	captains	were	a	-	slaying	one	another	with	a	savage	furie
士兵	和	队长	是	一个	-	杀戮	一	其他	和	一个	野蛮的	愤怒

[ænd; ənd][ɪn]['daɪvərz] [streɪndʒ] ['fæʃənz] .

and	in	divers	strange	fashions	.
和	在	潜水员	奇怪的	时尚	.

士兵和队长们以极其残忍的狂怒，以各种奇怪的方式互相残杀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [raɪt] ['kʌnɪŋli] [rɔːt] [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [kloʊz] - [ʌv; əv]

And	the	said	work	was	right	cunningly	wrought	and	in	very	close	mimicrie	of
和	这	说	工作	曾是	正确的	狡猾地	锻	和	在	非常	关闭	-	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

而且，该作品制作得非常精巧，与自然界非常相似。

[ænd; ənd] [nʌn] , [æn; ən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ,

And	none	,	an	they	were	in	the	hot	and	lustie	season	of	their	life	,
和	没有任何	,	一个	他们	是	在	这	热的	和	欲望	季节	的	他们的	生活	,

而且，他们当时正处于人生中最激情澎湃、充满欲望的时期。

[kʊd; kəd][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ˌðer'ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [stɜːrd] [ɪn'kɑːntɪnənt] [tuː; tə][biː; bi] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]

could	cast	a	look	thereon	without	being	stirred	incontinent	to	be	striking	and
可以	投掷	一个	看	其上	没有	存在	搅拌	失禁	到	是	引人注目	和

['kɪlɪŋ] [pʊr] - [foʊk][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [seɪk] [ʌv; əv] ['dɔniŋ] [soʊ] [rɪtʃ] [æn; ən] -

killing	poor	harmlesse	folk	for	the	sole	sake	of	donning	so	rich	an	harnesse
杀	贫穷的	-	民间	为了	这	唯一	清酒	的	穿戴	所以	富有的	一个	-

[ænd; ənd] [bi'straid] [sʌtʃ] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['tʃɑːdʒəz] [æz; əz][dɪd] [ðiːz] [gʊd] ['kɑːdpiːs] [ɪn][ðer; ðər]

and	bestriding	such	high	-	stepping	chargers	as	did	these	good	codpieces	in	their
和	跨骑	这样的	高的	-	步进	充电器	作为	做过	这些	好的	护裆	在	他们的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

看到这些，他们不会感到兴奋，以至于为了穿戴如此华丽的盔甲，骑上如此高昂的战马，而肆意袭击和杀害无辜的平民百姓，就像这些上好的护裆在战斗中那样。

— [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [blʌd] [dʌθ; dəθ] [aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['hɔːrsfleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs]

—	for	that	young	blood	doth	aye	take	pleasure	in	horseflesh	and	the	practise
—	为了	那	年轻的	血	确实	是的	拿	乐趣	在	马肉	和	这	实践

[ʌv; əv][ɑːrmz] .

of	arms	.
的	武器	.

——因为那年轻的血液总是喜爱马匹和武器。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [fi'liːmɔn; fai-] ['pruːvn] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

This	had	the	aforesaid	Philemon	proven	in	his	day	.
这	有	这	上述	菲利蒙	已证实	在	他的	天	.

上述菲利门的预言在他那个时代得到了证实。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['evər]['æftər] - [twʌz] [hɪz; ɪz][wɔːnt][tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd][hɪz; ɪz]

And	he	was	used	to	say	how	ever	after	'	twas	his	wont	to	turn	aside	his
和	他	曾是	用过的	到	说	如何	曾经	后	-	那是	他的	惯于	到	转动	旁边	他的

['aiən] [ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] [frʌm; frəm] ['sʌtʃlaɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['wɔrz][ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

eyen	of	set	purpose	from	suchlike	pictures	of	wars	and	bloodshed	,
眼睛	的	放	目的	从	类似	图片	的	战争	和	流血事件	,

他过去常说，尽管如此，他还是习惯性地将目光从战争和流血的画面上移开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ['hɑːrtɪli] [loʊð] [ðiːz] ['kruːəlti] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'beə]

and	that	he	did	so	heartily	loathe	these	cruelties	as	that	he	could	not	abear
和	那	他	做过	所以	衷心地	厌恶	这些	残忍	作为	那	他	可以	不是	熊

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][set] [fɔːrθ] [ɪn] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] .

to	behold	them	even	set	forth	in	counterfeit	presentment	.
到	看哪	他们	甚至	放	前进	在	伪造	呈报	.

他如此痛恨这些残暴行径，以至于连伪造的呈文都无法容忍。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] [waɪt] [mʌst; məst]

And	he	was	used	to	say	that	any	honest	and	prudent	wight	must
和	他	曾是	用过的	到	说	那	任何	诚实的	和	谨慎	怀特岛	必须

[niːdz] [biː; bi] [sɔːr] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] ['skændlˌaɪzd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər]

needs	be	sore	offended	and	scandalized	by	all	this	appalling	array	of	armour
需求	是	疮	被冒犯了	和	丑闻	经过	全部	这	令人震惊	大批	的	盔甲

[ænd; ənd] ['bʌklər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] ['hoʊmər][kɔːlz] - (['glænsɪŋ] -

and	bucklers	and	the	horde	of	warriors	Homer	calls	Corythaioloi	(	glancing	-
和	盾牌	和	这	部落	的	战士	荷马	呼叫	-	(	瞥了一眼	-

[hɛlmd]) [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hed] - [gɪr] ,

helmed	)	by	reason	of	the	terrifying	hideousness	of	their	head	-	gear	,
掌舵	)	经过	原因	的	这	恐怖	丑陋	的	他们的	头	-	齿轮	,

他常说，任何诚实谨慎的人看到这群可怕的盔甲、盾牌和战士，一定会感到非常冒犯和震惊。荷马称他们为“Corythaioloi”（意为“戴着头盔的”），因为他们的头盔实在太可怕了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['faɪtɪŋ] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [truːθ] [ʌn'siːmli]

and	that	the	portrayal	of	these	same	fighting	fellows	was	in	very	truth	unseemly
和	那	这	描绘	的	这些	相同的	斗争	伙伴们	曾是	在	非常	真相	不体面的

,

,

,

而且，对这些战斗人员的刻画实际上非常不妥。

[æz; əz] - [tuː; tə] [gʊd] [ænd; ənd] ['piːsəbl] ['mænərz] , [ɪ'mɑːdɪst] ,

as	contrarie	to	good	and	peaceable	manners	,	immodest	,
作为	-	到	好的	和	和平的	礼仪	,	不雅的	,

有悖于良好和平的礼仪，不端庄的

[noʊ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['ʃeɪmfl] [ðen] ['hɑːmɪsaɪd] , [ænd; ənd] [iːk] [lə'sɪviəs] ,

no	thing	in	the	world	being	more	shameful	then	homicide	,	and	eke	lascivious	,
不	事物	在	这	世界	存在	更多的	可耻	然后	杀人	,	和	埃克	好色的	,

世界上没有比杀人更可耻的事了，而且也极其淫荡。

[æz; əz] [ə'lʊrɪŋ] [foʊk][tuː; tə] ['kruːəlti] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ə'lʊrmənts] .

as	alluring	folk	to	cruelty	,	the	which	is	the	worst	of	all	allurements	.
作为	诱人	民间	到	残酷	,	这	哪个	是	这	最差	的	全部	诱惑	.

引诱人们走向残忍，这是所有诱惑中最恶劣的一种。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] ['lɛsiː] ['heɪnəs] [fɔːlt] .

For	to	entice	to	pleasant	dalliaunce	is	a	far	lesse	heinous	fault	.
为了	到	诱惑	到	令人愉快的	达尔利昂斯	是	一个	远的	较少	令人发指的	过错	.

引诱他人发生愉快的风流韵事，远比这严重得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [fi'li:mɔn; fai-][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] , ['di:snt] ,

And	the	aforesaid	Philemon	was	used	to	say	that	it	was	honest	,	decent	,
和	这	上述	菲利蒙	曾是	用过的	到	说	那	它	曾是	诚实的	,	体面的	,

上述的腓利门曾被用来形容它是诚实、体面的。

[ʌv; əv] [gʊd] [en'sæmpl] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['mɑ:dɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [baɪ] ['peɪntɪŋ] , ['tʃizəliŋ] ,

of	good	ensample	and	entirely	modest	to	show	by	painting	,	chiselling	,
的	好的	样本	和	完全	谦虚的	到	展示	经过	绘画	,	凿削	,

以绘画、雕刻等技法展现的优秀范例，且风格十分朴素。

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [faɪn] ['ɑ:rtɪfɪs] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] ,

or	any	other	fine	artifice	the	scenes	of	the	Golden	Age	,
或者	任何	其他	美好的	技巧	这	场景	的	这	金的	年龄	,

或者其他任何精妙的技艺，来描绘黄金时代的场景，

[tu:; tə] [wɪt] ['meidnz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [intə(:)'leisiŋ] [lɪmz] [ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv]

to	wit	maidens	and	young	men	interlacing	limbs	in	accord	with	the	craving	of
到	有	少女们	和	年轻的	男人	交织	四肢	在	符合	和	这	渴望	的

['kaɪndli] ['neɪtʃər] ,

kindly	Nature	,
亲切地	自然	,

即少女与青年男子顺应大自然的仁慈渴望，交缠肢体。

[ɔ:r] ['ʌðər] [ðə; ði] [laɪk] [dɪ'lektəb(ə)l] ['fænsi] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] ['laɪɪŋ] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

or	other	the	like	delectable	fancy	,	as	of	a	Nymph	lying	laughing	in	the	grass	.
或者	其他	这	喜欢	美味的	想要	,	作为	的	一个	仙女	说谎	笑	在	这	草	.

或者其他类似的令人愉悦的幻想，例如仙女躺在草地上大笑。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər][raɪp] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] [ə; eɪ] [fɔ:n] [ɪz] ['krʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l] [greɪp] .

And	on	her	ripe	smiling	mouth	a	Faun	is	crushing	a	purple	grape	.
和	在	她	成熟	微笑	嘴	一个	牧神	是	压碎	一个	紫色的	葡萄	.

在她那张饱满而微笑的嘴上，一个牧神正在捏碎一颗紫色的葡萄。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [bɪ'laɪk] [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][hæd; həd] ['nevər] ['flʌrɪʃt]

And	he	was	used	to	say	that	belike	the	Golden	Age	had	never	flourished
和	他	曾是	用过的	到	说	那	大概	这	金的	年龄	有	绝不	繁荣

[seɪv] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][fɑ:nd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,

save	only	in	the	fond	imagining	of	the	poets	,
节省	仅有的	在	这	喜爱	想象	的	这	诗人	,

他常说，黄金时代似乎从未真正繁荣过，只存在于诗人美好的想象之中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['fɔ:ˌbeəz] [ʌv; əv]['hju:mən][kaɪnd] , ['bi:ɪŋ] [jet] ['bɑ:rbərəs] [ænd; ənd] ['sɪli]

and	that	our	first	forebears	of	human	kind	,	being	yet	barbarous	and	silly
和	那	我们的	第一的	祖先	的	人类	种类	,	存在	然而	野蛮	和	愚蠢的

[foʊk] ,

folk	,
民间	,

而我们人类的最初祖先，当时还是野蛮愚昧之人，

[hæd; həd] [noʊn] [nɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] [ˌðer'ʌv] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

had	known	naught	at	all	thereof	;	but	that	,
有	已知	零	在	全部	其中	;	但	那	,

对此我一无所知；但是，

[æn; ən][ðə; ði] [sed] [eɪdʒ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kredəbli] [bi:; bi] [di:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]

an	the	said	age	could	not	credibly	be	deemed	to	have	been	at	the
一个	这	说	年龄	可以	不是	可信地	是	被认为	到	有	到过	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

beginning	of	the	world	,
开始	的	这	世界	,

上述年龄不能令人信服地被认为是世界之初。

[wiː; wi] [maɪt] [wel] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][end] ,

we	might	well	wish	it	should	be	at	the	end	,
我们	可能	出色地	希望	它	应该	是	在	这	结尾	,

我们或许很希望它放在最后，

[ænd; ənd] [ðæt] ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [buːn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv]

and	that	meanwhiles	it	was	a	gracious	boon	to	offer	us	a	likeness	of
和	那	与此同时	它	曾是	一个	亲切	恩惠	到	提供	我们	一个	相似	的

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['piktʃəd] ['ɪmɪdʒ] .

the	same	in	pictured	image	.
这	相同的	在	如图所示	图像	.

与此同时，能够以图片的形式向我们展示它的相似之处，也是一件幸事。

[ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ([soʊ][hiː; hi] [wʊd] [seɪ]) [əb'siːn] ,

And	like	as	it	is	(	so	he	would	say	)	obscene	,
和	喜欢	作为	它	是	(	所以	他	会	说	)	猥亵	,

而且，就像（他会说）这很淫秽一样，

— - [tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrd]['vəːdʒil] [raɪts] [ʌv; əv][dɔːgz] ['wɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði][mʌd] [ænd; ənd]['maɪər] , — [tuː; tə]

—	'	t	is	the	word	Virgil	writes	of	dogs	wallowing	in	the	mud	and	mire	,	—	to
—	-	t	是	这	单词	维吉尔	写	的	狗	沉溺	在	这	泥	和	沼泽	,	—	到

[dɪ'pɪkt] ['mɜːdəəz] ,

depict	murderers	,
描绘	杀人犯	,

——维吉尔用这个词来形容在泥潭里打滚的狗，——也用来形容杀人犯，

['hɔːsən] [men] - [æt; ət][ɑːrmz] , ['faɪtɪŋ] - [men] , ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['plʌndərɪŋ] [θiːvz]

whoreson	men	-	at	arms	,	fighting	-	men	,	conquering	heroes	and	plundering	thieves
私生子	男人	-	在	武器	,	斗争	-	男人	,	征服	英雄	和	掠夺	窃贼

, [riːkɪŋ] [ðer; ðər] [faʊl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [wɪl] ,

,	wreaking	their	foul	and	wicked	will	,
,	破坏	他们的	犯规	和	邪恶	将要	,

那些卑鄙无耻的武装人员、战士、征服的英雄和掠夺成性的盗贼，肆意妄为，作恶多端。

[jeɪ] ! [ænd; ənd] [pʊr] ['dɛvəlz] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [greɪt]

yea	!	and	poor	devils	licking	the	dust	and	swallowing	the	same	in	great
是的	!	和	贫穷的	魔鬼	舔舐	这	灰尘	和	吞咽	这	相同的	在	伟大的

['maʊθˌfʊlz] ,

mouthfuls	,
一口一口	,

是啊！可怜的家伙们舔着灰尘，还大口大口地吞咽着灰尘。

[ænd; ənd][wʌn] - [retʃ] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [feld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪz] ['straɪvɪŋ]

and	one	unhappie	wretch	that	hath	been	felled	to	the	earth	and	is	striving
和	一	-	可怜虫	那	有	到过	倒下	到	这	地球	和	是	努力

[tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gɛn] ,

to	get	to	his	feet	againe	,
到	得到	到	他的	脚	再次	,

还有一个不幸的家伙，他被击倒在地，正努力重新站起来。

[bʌt; bət][ɪz] [pɪnd] [daʊn] [baɪ][æn; ən] ['hɔrsəz] [huːf] ['presɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɔps] ,

but	is	pinned	down	by	an	horse's	hoof	pressing	on	his	chops	,
但	是	已置顶	向下	经过	一个	马匹	蹄	紧迫	在	他的	排骨	,

但他的嘴唇被马蹄压住，动弹不得。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] ['lʊkəθ] ['pɪtiəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['penən] [hæθ] [bɪn]

and	another	that	looketh	piteously	about	him	for	that	his	pennon	hath	been
和	其他	那	看看	可怜地	关于	他	为了	那	他的	佩农	有	到过

[ʃɔːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

shorn	from	him	and	his	hand	with	it	,
剪	从	他	和	他的	手	和	它	,

另一个则面露悲悯之色，因为他的旗帜和手都被剪掉了。

— [soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [raɪt] ['sʌbtɪl] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [seɪ] ['hev(ə)nli] [ɑːrt][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] -

—	so	is	it	of	right	subtile	and	so	to	say	heavenly	art	to	exhibit	prettie
—	所以	是	它	的	正确的	微妙	和	所以	到	说	天上	艺术	到	展览	-

['blændɪʃmənts] ,

blandishments	,
奉承	,

所以，展现甜美诱惑的确是一种精妙绝伦、堪称天赐的艺术。

[kə'resɪs] , , ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] [di'laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪmfs]

caresses	,	frolickings	,	beauties	and	delights	,	and	the	loves	of	the	Nymphs
爱抚	,	嬉戏	,	美女	和	美味	,	和	这	爱	的	这	若虫

[ænd; ənd] [fɔːnz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and	Fauns	in	the	woods	.
和	半人半羊神	在	这	树林	.

爱抚、嬉戏、美景与欢乐，以及森林中仙女和牧神的爱情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ə'fens] [ɪn] [ðiːz] ['neɪkɪd] ['bɑːdɪz] ,

And	he	would	have	it	there	was	none	offence	in	these	naked	bodies	,
和	他	会	有	它	那里	曾是	没有任何	罪行	在	这些	裸	身体	,

他认为这些裸体没有任何冒犯之处。

[kloʊðd] [ə'pɑːn] [ɪ'naʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [greɪs] [ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] .

clothed	upon	enow	with	their	owne	grace	and	comeliness	.
穿着衣服	之上	足够	和	他们的	拥有	优雅	和	美丽	.

她们如今已披上了优雅迷人的外衣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] , [ðɪs] [seɪm] [fi'liːmɔn; fai-] [ə'fɔːrsed] , [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːrvələs]

And	he	had	in	his	closet	,	this	same	Philemon	aforesaid	,	a	very	marvellous
和	他	有	在	他的	壁橱	,	这	相同的	菲利蒙	上述	,	一个	非常	奇妙

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

而且，这位前面提到的菲利蒙的壁橱里，竟然藏着一幅非常精美的画作。

[wer'ɪn] [wʌz; wəz] [lɪmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] [ɪn][ækt][tuː; tə] [fɪltʃ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [hænd][ə; eɪ]

wherein	was	limned	a	young	Faun	in	act	to	filch	away	with	a	craftie	hand	a
其中	曾是	勾勒	一个	年轻的	牧神	在	行为	到	偷窃	离开	和	一个	-	手	一个

[laɪt] [klɔːθ] [dɪd] ['kʌvər] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [nɪmf] .

light	cloth	did	cover	the	belly	of	a	sleeping	Nymph	.
光	布	做过	覆盖	这	腹部	的	一个	睡眠	仙女	.

其中描绘了一个年轻的牧神用狡猾的手偷走了一块盖在熟睡的仙女腹部的薄布。

- [tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [feɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friːk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

'	T	was	plain	to	see	he	was	full	fain	of	his	freak	and	seemed	to
-	T	曾是	清楚的	到	看	他	曾是	满的	欣然	的	他的	怪物	和	似乎	到

[biː; bi] ['seɪɪŋ] :

be	saying	:
是	说	:

很明显，他完全沉浸在自己的怪异之中，似乎在说：

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['gɑːdəs] [ɪz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði]

The	body	of	this	young	goddess	is	so	sweet	and	refreshing	as	that	the
这	身体	的	这	年轻的	女神	是	所以	甜的	和	令人耳目一新	作为	那	这

[fuːn'teɪn] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [di'laɪtsəm] .

fountaine	springing	in	the	shade	of	the	woods	is	not	more	delightsome	.
喷泉	弹簧	在	这	阴影	的	这	树林	是	不是	更多的	令人愉悦的	.

这位年轻女神的身躯如此甜美清新，就连林荫下涌出的泉水也黯然失色。

[haʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [sɔːft] [swiːt] [læp] , [ænd; ənd] - [waɪt] [θaɪz] ,

How	I	do	love	to	look	upon	you	,	soft	sweet	lap	,	and	prettie	white	thighs	,
如何	我	做	爱	到	看	之上	你	,	柔软的	甜的	膝	,	和	-	白色的	大腿	,

我多么喜欢看着你，柔软甜美的膝盖，还有漂亮的白皙大腿，

[ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['kævərn][æt; ət][wʌns] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'trænsɪŋ] !

and	shady	cavern	at	once	terrifying	and	entrancing	!
和	阴凉	洞穴	在	一次	恐怖	和	迷人的	!

阴暗的洞穴既恐怖又迷人!

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [dɪd] ['hʌvər] [wɪŋd] ['kju:pɪdz][ænd; ənd] [wɑ:tʃt]

And	over	the	heads	of	the	twain	did	hover	winged	Cupids	and	watched
和	超过	这	头部	的	这	马克·吐温	做过	徘徊	有翅膀的	丘比特	和	观看

[ðem; ðəm] ['læfɪŋli] ,

them	laughingly	,
他们	笑着	,

两个长着翅膀的小爱神在他们头顶盘旋，笑着看着他们。

[waɪlz] [fer] [deɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['gælən(t)s] , [ðer; ðər] [braʊz] ['ri:ðən] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , ['fʊtɪd]

whiles	fair	dames	and	their	gallants	,	their	brows	wreathen	with	flowers	,	footed
当	公平的	女士们	和	他们的	豪侠	,	他们的	眉毛	缠绕	和	花朵	,	有脚的

[ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [lʌʃ] [græs] .

it	on	the	lush	grass	.
它	在	这	郁郁葱葱	草	.

美丽的女士和她们的绅士，额头上戴着鲜花，在茂盛的草地上漫步。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] , [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [fi'li:mɔn; fai-] , [jet] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ]

And	he	had	,	the	aforesaid	Philemon	,	yet	other	limnings	of	cunning
和	他	有	,	这	上述	菲利蒙	,	然而	其他	轮廓	的	狡猾

['kræftsmənʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]['klɑ:zɪt] .

craftsmanship	in	his	closet	.
工艺	在	他的	壁橱	.

而他，也就是前面提到的菲利门，在他的壁橱里还有其他精巧的工艺品。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [praɪz] ['veri] [haɪ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɑ:ktər][ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɪn]

And	he	did	prize	very	high	the	portraiture	of	a	good	doctor	a	-	sitting	in
和	他	做过	奖	非常	高的	这	画像	的	一个	好的	医生	一个	-	坐着	在

[hɪz; ɪz]['kæbɪnət] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

his	cabinet	writing	at	a	table	by	candle	-	light	.
他的	内阁	写作	在	一个	桌子	经过	蜡烛	-	光	.

他非常珍视一幅描绘一位优秀医生坐在书房里，在烛光下对着桌子写作的肖像画。

[ðə; ði] [sed] ['kæbɪnət][wʌz; wəz] ['fʊli] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [gloʊbz] , ['noʊmɑ:n] , [ænd; ənd] ['æstrəleɪb] ,

The	said	cabinet	was	fully	furnished	with	globes	,	gnomons	,	and	astrolabes	,
这	说	内阁	曾是	完全	提供	和	地球仪	,	日晷	,	和	星盘	,

该柜子里摆满了地球仪、日晷和星盘。

['prɑ:pər][fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:bz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

proper	for	meting	the	movements	of	the	orbs	of	heaven	,
恰当的	为了	会议	这	移动	的	这	球体	的	天堂	,

适于观测天体运行，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] ['preɪzwɜ:rði] [tæsk][ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [dʌθ; dəθ][lɪft][ðə; ði]['spɪrɪt][tu:; tə]

the	which	is	a	right	praiseworthy	task	and	one	that	doth	lift	the	spirit	to
这	哪个	是	一个	正确的	值得称赞	任务	和	一	那	确实	举起	这	精神	到

[sə'blaɪm] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] ['vi:nəs] [ˌjuə'reiniə] .

sublime	thoughts	and	the	exceeding	pure	love	of	Venus	Urania	.
升华	想法	和	这	超过	纯的	爱	的	金星	乌拉尼亚	.

这是一项值得称赞的正确任务，它能将精神提升到崇高的思想境界，并激发对维纳斯·乌拉尼亚的至纯至洁的爱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['kæbɪnət][ə; eɪ] [greɪt]

And	there	was	hanging	from	the	joists	of	the	said	cabinet	a	great
和	那里	曾是	绞刑	从	这	托梁	的	这	说	内阁	一个	伟大的

['sɜ:rpənt][ænd; ənd]['krɑ:kədaɪl] ,

serpent	and	crocodile	,
蛇	和	鳄鱼	,

而那间柜子的横梁上，竟然悬挂着一条巨蛇和一条巨鳄。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] ['reərɪtiːz] [ænd; ənd] ['veri] ['niːdfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [duː] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

forasmuch	**as**	**they**	**be**	**rarities**	**and**	**very**	**needful**	**for**	**the**	**due**	**understanding**	**of**
因此	作为	他们	是	稀有物品	和	非常	需要	为了	这	到期的	理解	的

[ə'nætəmi] .

anatomy	**.**
解剖学	.

因为它们十分稀有，而且对于正确理解解剖学至关重要。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [sed] ['dɑːktər] , [ə'mɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

And	**he**	**had**	**likewise**	**,**	**the**	**said**	**doctor**	**,**	**amid**	**his**	**belongings**	**,**
和	他	有	同样地	,	这	说	医生	,	之中	他的	财物	,

而且，那位医生的遗物中也有同样的东西：

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['eksələnt] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] ['triːtiziz]

the	**books**	**of**	**the**	**most**	**excellent**	**philosophers**	**of**	**Antiquity**	**and**	**eke**	**the**	**treatises**
这	图书	的	这	最多	出色的	哲学家	的	古代	和	埃克	这	论文

[ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] .

of	**Hippocrates**	**.**
的	希波克拉底	.

古代最杰出哲学家的著作，以及希波克拉底的论著。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [en'sæmpl] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [feɪn] , [baɪ] [hɑːrd]

And	**he**	**was**	**an**	**ensample**	**to**	**young**	**men**	**which**	**should**	**be**	**fain**	**,**	**by**	**hard**
和	他	曾是	一个	样本	到	年轻的	男人	哪个	应该	是	欣然	,	经过	难的

[swiŋkɪŋ] ,

swinking	**,**
摇摆	,

他给那些渴望通过努力挥杆的年轻人树立了榜样。

[tuː; tə] [stʌf] [ðer; ðər] [peɪts] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [haɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kʌlt] [lɔːr] [æz; əz] [hiː; hi]

to	**stuff**	**their**	**pates**	**with**	**as**	**much**	**high**	**learning**	**and**	**occult**	**lore**	**as**	**he**
到	东西	他们的	肉酱	和	作为	很多	高的	学习	和	神秘学	知识	作为	他

[hæd; həd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːnɪt] .

had	**under**	**his**	**own**	**bonnet**	**.**
有	在下面	他的	自己的	引擎盖	.

让他把像他自己一样渊博的学问和神秘知识灌输给他们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [fi'liːmɔn; fai-] ,

And	**he**	**had**	**,**	**the**	**aforesaid**	**Philemon**	**,**
和	他	有	,	这	上述	菲利蒙	,

他还有前面提到的腓利门，

['peɪntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ðæt] ['ʃaɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['mɪrər] [ə; eɪ] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] ['hoʊmər] [ɪn]

painted	**on**	**a**	**panel**	**that**	**shined**	**like**	**a**	**polished**	**mirror**	**a**	**portraiture**	**of**	**Homer**	**in**
绘	在	一个	控制板	那	闪耀	喜欢	一个	抛光	镜子	一个	画像	的	荷马	在

[ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [blaɪnd] [mæn] ,

the	**guise**	**of**	**an**	**old**	**blind**	**man**	**,**
这	伪装	的	一个	老的	瞎的	男人	,

在一块像抛光镜子一样闪亮的木板上，绘有荷马化身为一位老盲人的肖像。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [baʊnd]

his	**beard**	**white**	**as**	**the**	**flowers**	**of**	**the**	**hawthorn**	**and**	**his**	**temples**	**bound**
他的	胡须	白色的	作为	这	花朵	的	这	山楂	和	他的	寺庙	边界

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪlɪts] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ə'pɑːloʊ] ,

about	**with**	**the**	**fillets**	**sacred**	**to**	**the**	**god**	**Apollo**	**,**
关于	和	这	鱼片	神圣	到	这	上帝	阿波罗	,

他的胡须像山楂花一样白，太阳穴上缠着献给太阳神阿波罗的圣带。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [men] .

which	**had**	**loved**	**him**	**above**	**all**	**other**	**men**	**.**
哪个	有	喜爱	他	多于	全部	其他	男人	.

她最爱他，胜过其他所有人。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gʊd] [oʊld][mæn] ,

And	**,**	**to**	**look**	**at**	**that**	**good**	**old**	**man**	**,**
和	,	到	看	在	那	好的	老的	男人	,

瞧瞧那位和蔼的老人，

[juː; jʊ] [diːmd] ['verɪli] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['prez(ə)ntli][tuː; tə][oʊp][ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntuː][wɜːrdz][ʌv; əv]

you	**deemed**	**verily**	**his**	**lips**	**were**	**presently**	**to**	**ope**	**and**	**break**	**into**	**words**	**of**
你	被认为	确实	他的	嘴唇	是	目前	到	开放	和	休息	进入	字	的

\- .

mélodie	**.**
-	.

你确信他的嘴唇即将张开，唱出动听的歌谣。

[mædəmwə'zel] [diː] - [nuː] ['jɪrz] ['prez(ə)nt]

MADEMOISELLE	**DE**	**DOUCINE'S**	**NEW**	**YEAR'S**	**PRESENT**
小姐	德语	-	新的	年	展示

杜辛小姐的新年礼物

[ɑːn]['dʒænjueri] 1st , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

ON	**January**	**1st**	**,**	**in**	**the**	**forenoon**	**,**
在	一月	1st	,	在	这	午前	,

1月1日上午，

[ðə; ði] [gʊd] [em] . [ˌʃæntə'rel] ['sælaɪd] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊ'tɛl] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [seɪnt] -

the	**good**	**M**	**.**	**Chanterelle**	**sallied**	**out**	**on**	**foot**	**from**	**his**	**hôtel**	**in**	**the**	**Faubourg**	**Saint**	**-**
这	好的	M	.	鸡油菌	突袭	出去	在	脚	从	他的	酒店	在	这	郊区	圣	-

[mɑː'sel] .

Marcel	**.**
马塞尔	.

善良的尚特雷尔先生从他在圣马塞尔郊区的旅馆步行出发。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wɔːkər] ;

He	**felt**	**the**	**cold**	**and**	**was**	**a**	**poor**	**walker**	**;**
他	毛毡	这	寒冷的	和	曾是	一个	贫穷的	沃克	;

他怕冷，而且走路也不方便；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['penəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['tʃɪli] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk]

so	**it**	**was**	**a**	**real**	**penance**	**to**	**him**	**to**	**face**	**the**	**chilly**	**air**	**and**	**the**	**bleak**
所以	它	曾是	一个	真实的	忏悔	到	他	到	脸	这	寒冷	空气	和	这	苍凉

[striːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hæf] - [meltid] [snoʊ] .

streets	**which**	**were**	**full**	**of**	**half**	**-**	**melted**	**snow**	**.**
街道	哪个	是	满的	的	一半	-	融化	雪	.

因此，面对寒冷的空气和满是半融化积雪的荒凉街道，对他来说真是一种折磨。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] ,

He	**had**	**refused**	**to**	**take**	**his**	**coach**	**by**	**way**	**of**	**mortifying**	**the**	**flesh**	**,**
他	有	拒绝	到	拿	他的	教练	经过	方式	的	令人羞愧	这	肉	,

他拒绝乘坐马车，以此来克制自己的欲望。

['hævɪŋ] [groʊn] ['veri] [sə'lɪsɪtəs] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ə'baʊt][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

having	**grown**	**very**	**solicitous**	**since**	**his**	**illness**	**about**	**the**	**salvation**	**of**	**his**	**soul**	**.**
拥有	生长	非常	殷勤	自从	他的	疾病	关于	这	救恩	的	他的	灵魂	.

自从生病以来，他一直非常关心自己灵魂的救赎。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] , [ə'luːf] [frʌm; frəm][ɔːl][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

He	**lived**	**in**	**retirement**	**,**	**aloof**	**from**	**all**	**society**	**and**	**company**	**,**
他	居住地	在	退休	,	超然	从	全部	社会	和	公司	,

他过着退休生活，与世隔绝，不涉足社交圈。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ]['vɪzɪts] [seɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] , [mædəmwə'zel] [diː] [duːsiːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

and	paid	no	visits	save	to	his	niece	,	Mademoiselle	de	Doucine	,	a	little	girl
和	有薪酬的	不	访问	节省	到	他的	侄女	,	小姐	德	杜辛	,	一个	小的	女孩

[ʌv; əv]['sev(ə)n] .

of	seven	.
的	七	.

除了探望他七岁的侄女杜辛小姐之外，他没有去其他地方探望过她。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [keɪn] ,

Leaning	on	his	walking	-	cane	,
倾斜	在	他的	步行	-	甘蔗	,

他拄着拐杖，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['peɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - - [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp]

he	made	his	way	painfully	to	the	Rue	Saint	-	Honoré	and	entered	the	shop
他	制成	他的	方式	痛苦地	到	这	后悔	圣	-	-	和	进入	这	店铺

[ʌv; əv] ['mædəm] ['pɪnsən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæniər]['flɝːˈriː, ˈflʊˈriː] .

of	Madame	Pinson	at	the	sign	of	the	Panier	Fleuri	.
的	夫人	平森	在	这	符号	的	这	篮筐	弗勒里	.

他艰难地走到圣奥诺雷街，走进潘松夫人经营的花篮店。

[hɪr] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [stɑːk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [tɔɪz] [tuː; tə] [tempt] ['kʌstəmərz]

Here	was	displayed	an	abundant	stock	of	children's	toys	to	tempt	customers
这里	曾是	显示	一个	丰富	库存	的	孩子们的	玩具	到	诱惑	顾客

['siːkɪŋ] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [ʌv; əv] - .

seeking	presents	for	this	New	Year's	Day	of	1696	.
寻求	礼物	为了	这	新的	年	天	的	-	.

这里陈列着琳琅满目的儿童玩具，吸引着顾客们前来选购1696年元旦的礼物。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [skers] [muːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd]

You	could	scarce	move	for	the	host	of	mechanical	figures	of	dancers	and
你	可以	稀少	移动	为了	这	主持人	的	机械的	数据	的	舞者	和

['tɪplərz] ,

tipplers	,
酒鬼	,

你几乎无法移动，因为到处都是机械化的舞者和酒客人形。

[bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ðæt] [klæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sæŋ] , ['kæbɪnəts] [fʊl] [ʌv; əv][wæks]

birds	in	the	bush	that	clapped	their	wings	and	sang	,	cabinets	full	of	wax
鸟类	在	这	衬套	那	鼓掌	他们的	翅膀	和	唱	,	橱柜	满的	的	蜡

['pʌpits] ,

puppets	,
木偶	,

灌木丛中拍打翅膀歌唱的鸟儿，摆满蜡像的柜子，

['soʊldʒərz][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [reɪndʒd] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] , [ænd; ənd]['dɑːlz] [drest] [sʌm; səm][æz; əz]

soldiers	in	white	and	blue	ranged	in	battle	array	,	and	dolls	dressed	some	as
士兵	在	白色的	和	蓝色的	范围	在	战斗	大批	,	和	娃娃	穿着	一些	作为

[faɪn] ['leɪdiz] ,

fine	ladies	,
美好的	女士们	,

身着白蓝军服的士兵列队作战，一些玩偶被打扮成优雅的淑女。

['ʌðər] [æz; əz]['sɜːrvənt] [wentʃiz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] ['steɪʃənz] , [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][gɑːd]

others	as	servant	wenches	,	for	the	inequality	of	stations	,	established	by	God
其他的	作为	仆人	女佣	,	为了	这	不等式	的	车站	,	已确立的	经过	上帝

[hɪm'self] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] ,

himself	among	mankind	,
他自己	之中	人类	,

其他人则被当作女仆，因为上帝亲自在人类之间设立了地位不平等的制度。

[ə'pɪrd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['mænɪkɪn] .
appeared **even** **in** **these** **innocent** **mannikins** **.**
出现 甚至 在 这些 清白的 人体模型 .

甚至连这些无辜的小人偶身上也出现了。

[em] . [ˌʃæntə'rel] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [dɑːl] .
M **.** **Chanterelle** **chose** **a** **doll** **.**
M . 鸡油菌 选择 一个 玩具娃娃 .

尚特雷尔先生选了一个娃娃。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]
The **one** **he** **selected** **was** **dressed** **like** **the** **Princess** **of** **Savoy** **on** **her**
这 一 他 已选 曾是 穿着 喜欢 这 公主 的 萨沃伊 在 她
[ə'raɪv(ə)l][ɪn] [fræns] ,
arrival **in** **France** **,**
到达 在 法国 ,

他挑选的那位打扮得像萨伏依公主抵达法国时的模样。

[ɑːn][noʊ'vembər] 4th .
on **November** **4th** **.**
在 十一月 4th .

11月4日。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['rɪbənz] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [stɪf]
The **head** **was** **a** **mass** **of** **bows** **and** **ribbons** **;** **she** **wore** **a** **very** **stiff**
这 头 曾是 一个 大量的 的 弓 和 丝带 ; 她 穿着 一个 非常 僵硬的
[kɔːr'sɑːʒ] ,
corsage **,**
胸花 ,

她的头上挂满了蝴蝶结和丝带；她还戴着一朵非常硬挺的胸花。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['fɪlɪgriː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][broʊ'keɪd] ['petɪkoʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvərˌskɜːrt]
covered **with** **gold** **filigrees** **,** **and** **a** **brocade** **petticoat** **with** **an** **overskirt**
涵盖 和 金子 细丝 , 和 一个 锦缎 衬裙 和 一个 外裙
[kɔːt] [ʌp][baɪ] [pɜːrl] [klɑːsps] .
caught **up** **by** **pearl** **clasps** **.**
捕捉 向上 经过 珍珠 扣环 .

全身饰以金丝细工，内衬锦缎衬裙，外层裙摆用珍珠扣固定。

[em] . [ˌʃæntə'rel] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɑːl] [wʊd] [gɪv]
M **.** **Chanterelle** **smiled** **to** **think** **of** **the** **delight** **such** **a** **lovely** **doll** **would** **give**
M . 鸡油菌 微笑 到 思考 的 这 喜 这样的 一个 迷人的 玩具娃娃 会 给
[mædəmwə'zel] [diː] [duˈsiːn] ,
Mademoiselle **de** **Doucine** **,**
小姐 德 杜辛 ,

尚特雷尔先生想到这样可爱的玩偶会给杜辛小姐带来怎样的喜悦，不禁露出了笑容。

[ænd; ənd] [wen] ['mædəm] ['pɪnsən] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [ræpt] [ʌp][ɪn][sɪlk]
and **when** **Madame** **Pinson** **handed** **him** **the** **Princess** **of** **Savoy** **wrapped** **up** **in** **silk**
和 什么时候 夫人 平森 递交 他 这 公主 的 萨沃伊 包装 向上 在 丝绸
['peɪpər] ,
paper **,**
纸 ,

当平松夫人将用丝纸包裹的萨伏依公主递给他时，

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['senʃuəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [flitid] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] , [pɪntʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
a **gleam** **of** **sensuous** **satisfaction** **flitted** **over** **his** **kind** **face** **,** **pinched** **as** **it**
一个 闪耀 的 感性的 满意 飞掠 超过 他的 种类 脸 , 捏 作为 它
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] ,
was **with** **illness** **,**
曾是 和 疾病 ,

尽管饱受疾病折磨，他那和蔼的脸上还是闪过一丝感官上的满足感。

[peɪl] [wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [hel] .

pale	with	fasting	and	haggard	with	the	fear	of	hell	.
苍白	和	禁食	和	枯槁	和	这	害怕	的	地狱	.

因禁食而面色苍白，因惧怕地狱而面容憔悴。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['mædəm] ['pɪnsən] ['kɜːrtiəsli] , [klæpt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]

He	thanked	Madame	Pinson	courteously	,	clapped	the	Princess	under	his	arm	and
他	谢谢	夫人	平森	礼貌地	,	鼓掌	这	公主	在下面	他的	手臂	和

[wɔːkt] [ə'weɪ] ,

walked	away	,
步行	离开	,

他礼貌地向平松夫人道谢，轻轻拍了拍腋下的公主，然后走开了。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] ['peɪnfəli] ,

dragging	his	leg	painfully	,
拖拽	他的	腿	痛苦地	,

他痛苦地拖着腿，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [nuː] [mædəmwə'zel] [diː] [duˈsiːn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

towards	the	house	where	he	knew	Mademoiselle	de	Doucine	was	waiting	for
向	这	房子	在哪里	他	知道	小姐	德	杜辛	曾是	等待	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['lɛvi] .

him	to	attend	her	morning	levée	.
他	到	出席	她	早晨	堤坝	.

他朝着房子走去，他知道杜辛小姐正在那里等他去参加她的晨祷。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][el] - [ɑːrb] - [sek] , [hiː; hi][met][em] . [spɑːn] ,

At	the	corner	of	the	Rue	de	l	'	Arbre	-	Sec	,	he	met	M	.	Spon	,
在	这	角落	的	这	后悔	德	我	-	树	-	秒	,	他	遇见	M	.	赞助	,

在Rue de l'Arbre-Sec街角，他遇到了斯蓬先生。

[huːz] [greɪt] [noʊz] [daɪvd] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [leɪs] [krə'væt] .

whose	great	nose	dived	almost	into	his	lace	cravat	.
谁	伟大的	鼻子	潜水	几乎	进入	他的	蕾丝	领结	.

他的大鼻子几乎埋进了蕾丝领巾里。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mə'sjɜːr] [spɑːn] , ” [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

“	Good	morning	,	Monsieur	Spon	,	”	he	greeted	him	.
“	好的	早晨	,	先生	赞助	,	”	他	问候	他	.

“早上好，斯庞先生，”他向他问好。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] ,

“	I	wish	you	a	happy	New	Year	,
“	我	希望	你	一个	快乐的	新的	年	,

祝你新年快乐！

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd] ['evriθɪŋ] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] . ”

and	I	pray	God	everything	may	turn	out	according	to	your	wishes	.	”
和	我	祈祷	上帝	一切	可能	转动	出去	根据	到	你的	愿望	.	”

我向上帝祈祷，愿一切都如你所愿。

“ [oʊ] ! [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ” [kraɪd] [em] . [spɑːn] . “

“	Oh	!	my	good	sir	,	don't	say	that	,	”	cried	M	.	Spon	.	“
“	哦	!	我的	好的	先生	,	不	说	那	,	”	哭	M	.	赞助	.	”

“哦！我的好先生，别这么说，”斯庞先生喊道。

- [tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tʃæ'staɪzmənt] [ðæt] [gɑːd] [grænt] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] .

'	T	is	often	for	our	chastisement	that	God	grants	our	wishes	.
-	T	是	经常	为了	我们的	惩罚	那	上帝	拨款	我们的	愿望	.

上帝满足我们的愿望，往往是为了惩罚我们。

[et] - ['aɪz] - ['iːɔːrəm] . ” “

Et	tribuit	eis	petittonem	eorum	.	”	“
等	-	eis	-	欧鲁姆	.	”	“

Et tribuit eis petittonem eorum。””

- [tɪz] ['veri] [truː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [em] . [ˌʃæntə'rel] , “ [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [best]

'	Tis	very	true	,	”	returned	M	.	Chanterelle	,	“	we	do	not	know	our	own	best
-	的	非常	真的	,	”	返回	M	.	鸡油菌	,	“	我们	做	不是	知道	我们的	自己的	最好的

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

“这话一点没错，”尚特雷尔先生回答说，“我们并不了解自己的最佳利益。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

I	am	an	example	myself	,	as	I	stand	before	you	.
我	是	一个	例子	我	,	作为	我	站立	前	你	.

我本人就是一个例子，因为我就站在你们面前。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kəm'pleɪnt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [tuː]

I	thought	at	first	that	the	complaint	I	have	suffered	from	for	the	last	two
我	想法	在	第一的	那	这	抱怨	我	有	遭受	从	为了	这	最后的	二

['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] ;

years	was	a	curse	;
年	曾是	一个	诅咒	;

起初我以为我这两年来一直受的这种病症是一种诅咒；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

but	I	see	now	it	is	a	blessing	,
但	我	看	现在	它	是	一个	祝福	,

但我现在明白这是一种福气。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][laɪf][aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æt; ət]

since	it	has	removed	me	from	the	abominable	life	I	was	leading	at
自从	它	有	已移除	我	从	这	可恶	生活	我	曾是	领导	在

[ðə; ðɪ] [pleɪ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɪn][sə'saɪəti] .

the	play	-	houses	and	in	society	.
这	玩	-	房屋	和	在	社会	.

因为它让我摆脱了在剧院和社交圈中那种令人厌恶的生活。

[ðɪs] [kəm'pleɪnt] , [wɪtʃ] ['tɔːtʃəz] [maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd][ɪz][laɪk][tuː; tə][tɜːrn][maɪ][breɪn] ,

This	complaint	,	which	tortures	my	limbs	and	is	like	to	turn	my	brain	,
这	抱怨	,	哪个	酷刑	我的	四肢	和	是	喜欢	到	转动	我的	脑	,

这种痛苦折磨着我的四肢，几乎让我神魂颠倒。

[ɪz][ə; eɪ]['sɪgnəl]['toʊkən][ʌv; əv]['gɑːdz] ['gʊdnəs] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

is	a	signal	token	of	God's	goodness	toward	me	.
是	一个	信号	令牌	的	神的	善良	朝向	我	.

这是上帝对我恩慈的象征。

[bʌt; bət] , [sɜːr] ,

But	,	sir	,
但	,	先生	,

但是，先生，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [ruː] [diː'ju]

will	you	not	do	me	the	favour	to	accompany	me	as	far	as	the	Rue	du
将要	你	不是	做	我	这	偏爱	到	陪伴	我	作为	远的	作为	这	后悔	杜

[ruːl] ,

Roule	,
轮盘赌	,

你能否帮我个忙，陪我走到鲁勒街?

['wɪðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] , [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] [tuː; tə] [maɪ] [niːs] [mædəmwə'zel] [diː]
whither **I** **am** **bound** **,** **to** **carry** **a** **New** **Year's** **gift** **to** **my** **niece** **Mademoiselle** **de**
往哪里去 我 是 边界 , 到 携带 一个 新的 年 礼物 到 我的 侄女 小姐 德
[du'siːn] ?
Doucine **?**
杜辛 ?

我要去哪里，才能给我的侄女杜辛小姐带去一份新年礼物?

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][em] . [spɑːn] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] .
" **At** **the** **words** **M** **.** **Spon** **threw** **up** **his** **arms** **and** **gave** **a** **great** **cry** **of** **horror** **.**
" 在 这 字 M . 赞助 扔 向上 他的 武器 和 给予 一个 伟大的 哭 的 恐怖 .

听到这话，斯庞先生举起双臂，发出了一声惊恐的尖叫。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][em] . [ʃæntə'rel] [aɪ] [hɪr] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , — [ænd; ənd][nɑːt][sʌm; səm]
" **Can** **it** **be** **M** **.** **Chanterelle** **I** **hear** **say** **such** **things** **,** **—** **and** **not** **some**
" 能 它 是 M . 鸡油菌 我 听到 说 这样的 事物 , — 和 不是 一些
['prɑːflɪgət] ['lɪbərtiːn] ?
profligate **libertine** **?**
挥霍无度 放荡不羁的 ?

“我听到的这些话，难道是尚特雷尔先生说的，而不是某个放荡不羁的浪荡子吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] , [ðæt] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][laɪf] ,
Is **it** **possible** **,** **sir** **,** **that** **living** **as** **you** **do** **a** **religious** **and** **retired** **life** **,**
是 它 可能的 , 先生 , 那 活的 作为 你 做 一个 宗教 和 退休 生活 ,

先生，您这样过着宗教退休生活，这有可能吗?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ? "
I **see** **you** **all** **in** **a** **moment** **plunge** **into** **the** **vices** **of** **the** **day** **?** **"**
我 看 你 全部 在 一个 片刻 暴跌 进入 这 恶习 的 这 天 ? "

我仿佛看到你们马上就要沉溺于白天的种种恶习之中了?

" [ə'læk] !
" Alack !
" 呜呼 !

“呜呼!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][vaɪs] , " ['fɔːltəd] [em] . [ʃæntə'rel] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]
I **did** **not** **think** **I** **was** **plunging** **into** **vice** **,** **"** **faltered** **M** **.** **Chanterelle** **,** **trembling** **all**
我 做过 不是 思考 我 曾是 骤降 进入 副 , " 犹豫不决 M . 鸡油菌 , 发抖 全部
['oʊvər] .
over **.**
超过 .

“我没想到自己会堕入罪恶之中，”尚特雷尔先生颤抖着说道，浑身颤抖。

" [bʌt; bət][aɪ] ['sɔːrli] [læk] [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] .
" **But** **I** **sorely** **lack** **a** **lamp** **of** **guidance** **.**
" 但 我 非常 缺少 一个 灯 的 指导 .

但我却极度缺乏一盏指路明灯。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn] [ðen] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [dɑːl] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː] [duː'siːn] ? "
Is **it** **so** **great** **a** **sin** **then** **to** **offer** **a** **doll** **to** **Mademoiselle** **de** **Doucine** **?** **"**
是 它 所以 伟大的 一个 罪 然后 到 提供 一个 玩具娃娃 到 小姐 德 杜辛 ? "

那么，向杜辛小姐赠送玩偶真的罪过如此之大吗?

“ [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][sɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [em] . [spɑ:n] .

“	**Yes**	**,**	**a**	**great**	**and**	**terrible**	**sin**	**,**	**”**	**replied**	**M**	**.**	**Spon**	**.**
”	是的	,	一个	伟大的	和	糟糕的	罪	,	”	回复	M	.	赞助	.

“是的，这是滔天大罪，”斯庞先生回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:fərɪŋ] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['mi:tər] [tu:; tə][bi:; bi]

“	**And**	**what**	**you**	**are**	**offering**	**this**	**innocent**	**child**	**to**	**-**	**day**	**is**	**meeter**	**to**	**be**
”	和	什么	你	是	提供	这	清白的	孩子	到	-	天	是	仪表	到	是

[kɔ:ld] [æn; ən]['aɪdl] ,

called	**an**	**idol**	**,**
称为	一个	偶像	,

“而你们今天提供给这个无辜孩子的东西，竟然是被称为偶像的东西。”

[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ˌsɪmju'leɪkrəm] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɑ:l] .

a	**devilish**	**simulacrum**	**,**	**than**	**a**	**doll**	**.**
一个	恶魔般的	拟像	,	比	一个	玩具娃娃	.

与其说是玩偶，不如说是魔鬼的仿制品。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'wer] , [sɜ:r] ,

Are	**you**	**not**	**aware**	**,**	**sir**	**,**
是	你	不是	意识到的	,	先生	,

先生，您难道不知道吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [nu:] ['jɪrz] [gɪfts] [ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs]

that	**the**	**custom**	**of**	**New**	**Year's**	**gifts**	**is**	**a**	**foul**	**superstition**	**and**	**a**	**hideous**
那	这	风俗	的	新的	年	礼物	是	一个	犯规	迷信	和	一个	可怕

[sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['peɪgənɪzəm] ? ”

survival	**of**	**Paganism**	**?**	**”**
生存	的	异教	?	”

难道新年互赠礼物的习俗是一种邪恶的迷信，是异教思想的丑陋残余吗?

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] [em] . [ʃæntə'rel] .

“	**No**	**,**	**I**	**did**	**not**	**know**	**that**	**,**	**”**	**said**	**M**	**.**	**Chanterelle**	**.**
”	不	,	我	做过	不是	知道	那	,	”	说	M	.	鸡油菌	.

“不，我不知道，”尚特雷尔先生说。

“ [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [ðen] , ” [ri'zju:md] [em] . [spɑ:n] , “ [ðæt] [ðɪs] ['kʌstəm] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm]

“	**Let**	**me**	**tell**	**you**	**,**	**then**	**,**	**”**	**resumed**	**M**	**.**	**Spon**	**,**	**“**	**that**	**this**	**custom**	**descends**	**from**
”	让	我	告诉	你	,	然后	,	”	恢复	M	.	赞助	,	“	那	这	风俗	下降	从

[ðə; ði]['roʊmənz] ,

the	**Romans**	**,**
这	罗马书	,

“那么，让我告诉你，”斯庞先生继续说道，“这种习俗源自罗马人。”

[hu:] ['si:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [ɔ:l] [bi'giniŋz] , [held] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ['hoʊli]

who	**seeing**	**something**	**divine**	**in**	**all**	**beginnings**	**,**	**held**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**year**	**holy**
WHO	看到	某物	神圣的	在	全部	开端	,	握住	这	开始	的	这	年	圣

['ɔ:lsoʊ] .

also	**.**
还	.

他认为万物之始皆有神圣之处，因此也视新年伊始为神圣之事。

[hens] , [tu:; tə][ækt][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪz][tu:; tə][du:][aɪ'dɑ:lətri] .

Hence	**,**	**to**	**act**	**as**	**they**	**did**	**is**	**to**	**do**	**idolatry**	**.**
因此	,	到	行为	作为	他们	做过	是	到	做	偶像崇拜	.

因此，他们的做法就是偶像崇拜。

[juː; jʊ] [meɪk] [nuː] ['jɪrz] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [sɜːr] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd]

You	make	New	Year's	offerings	,	sir	,	in	imitation	of	the	worshippers	of	the	God
你	制作	新的	年	供品	,	先生	,	在	模仿	的	这	信徒	的	这	上帝

['dʒeɪnəs] .

Janus	.
雅努斯	.

先生，您举行新年祭祀仪式，是效仿罗马神话中的雅努斯神的崇拜者。

[biː; bi] [kən'sɪstənt] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] ['kɑːnsɪkreɪt] [tuː; tə]['dʒuːnoʊ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['evri]

Be	consistent	,	and	like	them	consecrate	to	Juno	the	first	day	of	every
是	持续的	,	和	喜欢	他们	供奉	到	朱诺	这	第一的	天	的	每一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

要持之以恒，像他们一样，每个月的第一天都向朱诺女神献祭。

" [em] . [ʃæntə'rel] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['bɛgd] [em] . [spɑːn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

"	M	.	Chanterelle	,	hardly	able	to	keep	his	feet	,	begged	M	.	Spon	to	give	him
"	M	.	鸡油菌	,	几乎	有能力的	到	保持	他的	脚	,	乞求	M	.	赞助	到	给	他

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

“尚特雷尔先生几乎站不稳了，恳求斯庞先生把胳膊给他。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] , [em] . [spɑːn] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] :

and	while	they	moved	on	,	M	.	Spon	proceeded	in	the	same	vein	:
和	尽管	他们	已搬	在	,	M	.	赞助	继续	在	这	相同的	静脉	:

当他们继续前进时，M. Spon 也沿用了同样的策略：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [hæv; həv] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['dʒænjueri][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Is	it	because	the	Astrologers	have	fixed	on	the	first	of	January	for	the
“	是	它	因为	这	占星家	有	固定的	在	这	第一的	的	一月	为了	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [diːm] [jɔːr'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] ['prez(ə)nts][ɑːn] [ðæt] [deɪ]

beginning	of	the	year	that	you	deem	yourself	obliged	to	make	presents	on	that	day
开始	的	这	年	那	你	认为	你自己	有义务	到	制作	礼物	在	那	天

?

?
?

“难道因为占星家将1月1日定为新年的开始，你就认为自己有义务在这一天送礼物吗？”

[preɪ] , [wʌt] [kɔːl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] [deɪt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Pray	,	what	call	have	you	to	revive	at	that	precise	date	the	affection	of	your
祈祷	,	什么	称呼	有	你	到	复活	在	那	精确的	日期	这	感情	的	你的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

请问，你为何要在那个特定的日子里重新唤起朋友们的感情?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [lʌv] ['daɪɪŋ] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr] ?

Was	their	love	dying	then	with	the	dying	year	?
曾是	他们的	爱	垂死	然后	和	这	垂死	年	?

他们的爱情是否随着岁月的流逝而消逝了?

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riː'ænimeitid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

And	will	it	be	so	much	worth	the	having	when	you	have	reanimated	it	by
和	将要	它	是	所以	很多	值得	这	拥有	什么时候	你	有	复活	它	经过

[dɪnt][ʌv; əv][kə'dʒoʊlmənts][ænd; ənd] ['beɪnfl] [gɪfts] ? ”

dint	of	cajolements	and	baneful	gifts	?	”
凹痕	的	哄骗	和	有害的	礼物	?	”

当你用哄骗和有害的礼物重新激活它之后，它还值得拥有吗?

“ [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [gʊd] [em] . [ˌʃæntə'rel] ,

“	Sir	,	”	returned	the	good	M	.	Chanterelle	,
“	先生	,	”	返回	这	好的	M	.	鸡油菌	,

“先生，”善良的尚特雷尔先生回答道。

['liːnɪŋ] [ɑːn][em] . - [ɑːrm][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['tɔtərɪŋ] [steps] [kiːp] [peɪs]

leaning	on	M	.	Spon's	arm	and	trying	hard	to	make	his	tottering	steps	keep	pace
倾斜	在	M	.	-	手臂	和	尝试	难的	到	制作	他的	颤巍巍	步骤	保持	步伐

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [kəm'pænjənz] ,

with	his	impetuous	companion's	,
和	他的	浮躁	同伴的	,

他倚着斯庞先生的胳膊，努力让自己的蹒跚步伐跟上他那冲动的同伴的步伐。

“ [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['sɪknəs] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] ,

“	sir	,	before	my	sickness	,	I	was	only	a	miserable	sinner	,
“	先生	,	前	我的	疾病	,	我	曾是	仅有的	一个	悲惨的	罪人	,

先生，生病之前，我只是一个可怜的罪人，

['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [bʌt; bət][tuː; tə] [triːt] [maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ][sə'vɪləti][ænd; ənd] ['gʌvərn] [maɪ] [bɪ'heɪvjər]

taking	no	heed	but	to	treat	my	friends	with	civility	and	govern	my	behaviour
采取	不	注意	但	到	对待	我的	朋友们	和	礼貌	和	治理	我的	行为

[baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

by	the	principles	of	honesty	and	honour	.
经过	这	原则	的	诚实	和	荣誉	.

我会毫不犹豫地以礼相待朋友，并以诚实和荣誉的原则约束自己的行为。

['prɑːvɪdəns] [hæθ] [deɪnd] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'bɪs] ,

Providence	hath	deigned	to	rescue	me	from	this	abyss	,
普罗维登斯	有	设计	到	救援	我	从	这	深渊	,

天意眷顾，将我从这深渊中拯救出来。

[ænd; ənd][aɪ][də'rekt][maɪ] [kən'dʌkt] [sɪns] [maɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃənz] [ðə; ði][də'rektər] [ʌv; əv]

and	I	direct	my	conduct	since	my	conversion	by	the	admonitions	the	Director	of
和	我	直接的	我的	执行	自从	我的	转换	经过	这	告诫	这	导演	的

[maɪ] ['kɑːnʃəns] ['gɪvz] [ˌem 'iː] .

my	conscience	gives	me	.
我的	良心	给予	我	.

自从皈依基督教以来，我一直遵循良心的指引者的教诲来指导自己的行为。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [laɪt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['θɔːtləs] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]

But	I	have	been	so	light	-	minded	and	thoughtless	as	not	to	seek	his
但	我	有	到过	所以	光	-	有思想	和	轻率	作为	不是	到	寻找	他的

[əd'vaɪs] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [nuː] ['jɪrz] [gɪfts] .

advice	on	this	question	of	New	Year's	gifts	.
建议	在	这	问题	的	新的	年	礼物	.

但我却因为轻率和草率，没有就新年礼物这个问题征求他的意见。

[wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] ,

What	you	tell	me	of	them	,	sir	,
什么	你	告诉	我	的	他们	,	先生	,

先生，您跟我说的那些事.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'laɪk]['ædmərəb(ə)l][fɔːr; fər]['soʊbər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [saʊnd]

with	the	authority	of	a	man	alike	admirable	for	sober	living	and	sound
和	这	权威	的	一个	男人	同样	令人钦佩的	为了	清醒	活的	和	声音

['dɑːktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

以一位品行端正、教义纯正且令人钦佩的人的权威，

[ə'meiziz] [ænd; ənd] [kən'faʊndz] [ˌem 'iː] . ”
amazes **and** **confounds** **me** **.** **”**
令人惊叹 和 混淆因素 我 . ”

令我既惊奇又困惑。

“ [neɪ] !
“ **Nay** **!**
” 不 !

“不！”

[ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] , ” [ri'zjuːmd] [em] . [spɑːn] , — “ [tuː; tə] [kən'faʊnd] [juː; jʊ] ,
that **is** **indeed** **what** **I** **mean** **to** **do** **,** **”** **resumed** **M** **.** **Spon** **,** **—** **“** **to** **confound** **you** **,**
那 是 的确 什么 我 意思是 到 做 , ” 恢复 M . 赞助 , — “ 到 混杂 你 ,

“这正是我要做的，”斯庞先生继续说道，“——让你感到困惑。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [juː; jʊ] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [laɪts] , [wɪtʃ] [bɜːrn] ['fiːbli] , [bʌt; bət]
and **to** **illumine** **you** **,** **not** **indeed** **by** **my** **own** **lights** **,** **which** **burn** **feebly** **,** **but**
和 到 照亮 你 , 不是 的确 经过 我的 自己的 灯 , 哪个 烧伤 虚弱地 , 但

为了照亮你们，并非用我那微弱的光芒，而是用我自己的光芒，

[baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːktər] .
by **those** **of** **a** **great** **Doctor** **.**
经过 那些 的 一个 伟大的 医生 .

由一位伟大的医生所著。

[sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['weɪsaɪd] [poʊst] .
Sit **you** **down** **on** **that** **wayside** **post** **.**
坐 你 向下 在 那 路边 邮政 .

让你坐在路边的那个柱子上。

” [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [em] . [ʃæntə'rel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [geɪt] ,
” **And** **pushing** **M** **.** **Chanterelle** **into** **the** **archway** **of** **a** **carriage** **gate** **,**
” 和 推动 M . 鸡油菌 进入 这 拱道 的 一个 运输 门 ,

“然后把尚特雷尔先生推进了马车门的拱门里，”

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'laʊd] ,
where **he** **made** **himself** **as** **easy** **as** **circumstances** **allowed** **,**
在哪里 他 制成 他自己 作为 简单的 作为 情况 允许 ,

他尽可能地让自己在条件允许的范围内变得容易相处。

[em] . [spɑːn] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtʃmənt] - [baʊnd] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
M **.** **Spon** **drew** **from** **his** **pocket** **a** **little** **parchment** **-** **bound** **book** **,** **which** **he**
M . 赞助 画 从 他的 口袋 一个 小的 羊皮纸 - 边界 书 , 哪个 他
['oʊpənd] ,
opened **,**
打开 ,

斯庞先生从口袋里掏出一本小小的羊皮纸装订的笔记本，打开了它。

[ænd; ənd]['æftər] ['hʌntɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
and **after** **hunting** **through** **the** **pages** **,**
和 后 打猎 通过 这 页面 ,

在翻阅了所有页面之后，

['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [aʊt] [laʊd] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['sɜːrk(ə)l]
lighted **on** **a** **passage** **which** **he** **proceeded** **to** **read** **out** **loud** **amid** **a** **gaping** **circle**
照明 在 一个 通道 哪个 他 继续 到 读 出去 大声 之中 一个 张开的 圆圈
[ʌv; əv] ['tʃɪmni] - [swiːps] ,
of **chimney** **-** **sweeps** **,**
的 烟囱 - 扫荡 ,

他偶然发现一段文字，便开始大声朗读，周围围着一群目瞪口呆的烟囱清洁工。

['tʃeɪmbər] - [meɪdz] , [ænd; ənd] ['skʌljənz] [huː] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv]
chamber - maids , and scullions who had collected at the resounding tones of
房间 - 女佣 , 和 厨房帮工 WHO 有 集 在 这 高亢 音调 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] : “
his voice : “
他的 嗓音 : “

听到他洪亮的声音，女仆和厨房杂役都聚集了过来：“

- [wiː; wi] [huː] [hoʊld][ɪn] [əb'hɔːrəns] [ðə; ði] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
' We who hold in abhorrence the festivals of the Jews ,
- 我们 WHO 抓住 在 厌恶 这 节日 的 这 犹太人 ,

我们这些憎恶犹太人节期的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [diːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] [ðer; ðər] ['sæbəθ] [ænd; ənd] [nuː] [muːnz]
and who would deem strange and outlandish their Sabbaths and New Moons
和 WHO 会 认为 奇怪的 和 古怪的 他们的 安息日 和 新的 月亮
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['hoʊli] [deɪz] ['əːst] [lʌvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,
and other Holy Days erst loved of the Almighty ,
和 其他 圣 天 最初 喜爱 的 这 全能者 ,

谁会认为他们曾经敬爱的安息日、新月节和其他圣日是奇怪和古怪的呢?

[wiː; wi] [diːl] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsætə'neljə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæləndz] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
we deal familiarly with the Saturnalia and the Calends of January ,
我们 交易 熟悉地 和 这 农神节 和 这 日历 的 一月 ,

我们对农神节和一月历法都很熟悉，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmeɪtrə'neɪliə][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['sɑːlstɪs] ;
with the Matronalia and the Feast of the Winter Solstice ;
和 这 马特罗纳利亚 和 这 盛宴 的 这 冬天 冬至 ;

与圣母节和冬至节一起;

[nuː] ['jɪrz] [gɪfts] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['prez(ə)nts] [fɪl] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ; ['merimeɪkɪŋ] [ænd; ənd]
New Year's gifts and foolish presents fill all our thoughts ; merrymakings and
新的 年 礼物 和 愚蠢 礼物 充满 全部 我们的 想法 ; 欢乐的 和
[ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [haʊs] .
junketings are in every house .
公款旅游 是 在 每一个 房子 .

新年礼物和各种愚蠢的礼物充斥着我们的思绪；家家户户都在欢庆和游玩。

[ðə; ði] ['hiːðn] [gɑːrd] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ['betər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hiːdf(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [nʌn] [ʌv; əv]
The Heathens guard their religion better ; they are heedful to observe none of
这 异教徒 警卫 他们的 宗教 更好的 ; 他们 是 谨慎的 到 观察 没有任何 的
['aʊər; ɑːr] [fiːsts] ,
our Feasts ,
我们的 盛宴 ,

异教徒更懂得守护他们的信仰；他们根本不会遵守我们的任何节日。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['kristʃənz] ,
for fear of being taken for Christians ,
为了 害怕 的 存在 已采取 为了 基督徒 ,

因为害怕被误认为是基督徒，

[waɪl] [wiː; wi] ['nevər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [lʊk] [laɪk] ['hiːðn] [baɪ] ['selibreitɪŋ] [ðer; ðər]
while we never hesitate to make ourselves look like Heathens by celebrating their
尽管 我们 绝不 犹豫 到 制作 我们自己 看 喜欢 异教徒 经过 庆祝 他们的
[ˌserɪ'moʊniəl] [deɪz] . -
Ceremonial Days . '
仪式 天 . -

我们却毫不犹豫地庆祝他们的节日，让自己看起来像异教徒。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [went] [ɑːn][em] . [spɑːn] . “
“ You hear what I say , ” went on M . Spon . “
“ 你 听到 什么 我 说 , ” 去 在 M . 赞助 . “

“你听见我说的话了吗？”斯庞先生继续说道。

- [tiː][ɪz][təːˈtʌliən; -ljən] [spiːks] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['æfrɪkə] [dɪ'spleɪz]
' T is Tertullian speaks in this wise and from the depths of Africa displays
- T 是 特土良 说话 在 这 明智的 和 从 这 深度 的 非洲 显示器
[bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ,
before your eyes ,
前 你的 眼睛 ,

“特土良以这种智慧说话，并将非洲深处的景象展现在你眼前。”

[sɜːr] , [ðə; ði] [ˈəudiəsnis] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪˈheɪvjər] .
sir , the odiousness of your behaviour .
先生 , 这 令人厌恶 的 你的 行为 .

先生，您的行为令人憎恶。

[hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌpˈbreɪdz] [juː; jʊ] , [dɪˈklɛrɪŋ] [haʊ] - [nuː] [ˈjɪrz] [gɪfts] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [ˈprez(ə)nts] [fɪl] [ɔːl]
He it is upbraids you , declaring how ' New Year's gifts and foolish presents fill all
他 它 是 责骂 你 , 声明 如何 - 新的 年 礼物 和 愚蠢 礼物 充满 全部
[jʊr; jər] [θɔːts] .
your thoughts .
你的 想法 .

他会责备你，宣称“你的所有思绪都充斥着新年礼物和愚蠢的礼物”。

[juː; jʊ] [kiːp] [ˈhoʊli][ðə; ði] [fiːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn] .
You keep holy the feasts of the Heathen .
你 保持 圣 这 盛宴 的 这 异教徒 .

你们守异教徒的节期。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [kənˈfesər] .
' I have not the honour to know your Confessor .
- 我 有 不是 这 荣誉 到 知道 你的 忏悔者 .

我没有荣幸认识你们的告解神父。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʌdər] , [sɜːr] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [niˈglekts] [hɪz; ɪz]['duːti] [tɔːrd] [juː; jʊ] .
But I shudder , sir , to think of the way he neglects his duty toward you .
但 我 不寒而栗 , 先生 , 到 思考 的 这 方式 他 疏忽 他的 责任 朝向 你 .

先生，一想到他如此怠慢您，我就不寒而栗。

[telˈ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , [kæn; kən][juː; jʊ] [rest] [əˈʃʊrd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] ,
Tell me this , can you rest assured that at the day of your death ,
告诉 我 这 , 能 你 休息 保证 那 在 这 天 的 你的 死亡 ,

告诉我，你能否确信，在你临终之日，

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][stænd] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [saɪd] ,
when you come to stand before God , he will be at your side ,
什么时候 你 来 到 站立 前 上帝 , 他 将要 是 在 你的 边 ,

当你来到上帝面前时，他会在你身边。

[tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][sɪnz][hiː; hi] [hæθ] ['sʌfərd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ?
to take upon him the sins he hath suffered you to fall into ?
到 拿 之上 他 这 罪孽 他 有 遭受 你 到 落下 进入 ?

你要替他承担他让你犯下的罪孽吗?

” ['æftər] [həˈræŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] ,
” After haranguing in this sort ,
” 后 长篇大论 在 这 种类 ,

“经过这样一番长篇大论之后，

[hiː; hi] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [straɪdz] ,

he	put	back	his	book	in	his	pocket	and	marched	off	with	angry	strides	,
他	放	后退	他的	书	在	他的	口袋	和	行军	离开	和	生气的	步幅	,

他把书放回口袋，怒气冲冲地走开了。

['fɑːloʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['tʃɪmni] - [swiːps] [ænd; ənd] ['skʌljənz] .

followed	at	a	distance	by	the	astonished	chimney	-	sweeps	and	scullions	.
随后	在	一个	距离	经过	这	惊讶	烟囱	-	扫荡	和	厨房帮工	.

远处，惊愕不已的烟囱清洁工和厨房杂工跟在后面。

[ðə; ði] [gʊd] [em] . [ʃæntə'rel] [wʌz; wəz] [left] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [poʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnses]

The	good	M	.	Chanterelle	was	left	sitting	alone	on	his	post	with	the	Princess
这	好的	M	.	鸡油菌	曾是	左边	坐着	独自的	在	他的	邮政	和	这	公主

[ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,

of	Savoy	,
的	萨沃伊	,

善良的尚特雷尔先生独自一人留在岗位上，陪伴他的是萨伏依公主。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [peɪnz] [ʌv; əv] [hel] ['faɪər] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ]

and	thinking	how	he	was	risking	the	eternal	pains	of	hell	fire	for	giving
和	思维	如何	他	曾是	冒险	这	永恒	疼痛	的	地狱	火	为了	给予

[ə; eɪ] [dɑːl] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː] [du'siːn] ,

a	doll	to	Mademoiselle	de	Doucine	,
一个	玩具娃娃	到	小姐	德	杜辛	,

他心想，自己为了把一个玩偶送给杜辛小姐，就要冒着遭受地狱永世煎熬的风险，

[hɪz; ɪz] [niːs] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['mistəriz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

his	niece	,	he	fell	to	pondering	the	unfathomable	mysteries	of	Religion	.
他的	侄女	,	他	跌倒	到	沉思	这	深不可测	谜团	的	宗教	.

他与侄女的谈话，让他开始思考宗教深不可测的奥秘。

[hɪz; ɪz] [legz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɑːtəri] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['kæri]

His	legs	,	which	had	been	tottery	for	several	months	,	refused	to	carry
他的	腿	,	哪个	有	到过	托特里	为了	一些	几个月	,	拒绝	到	携带

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的双腿几个月来一直摇摇欲坠，现在再也无法支撑他的重量了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz] ['evər] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] [ɪn] [ðɪs]

and	he	felt	as	unhappy	as	ever	a	well	-	meaning	man	possibly	can	in	this
和	他	毛毡	作为	不开心	作为	曾经	一个	出色地	-	意义	男人	可能	能	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他感到无比痛苦，就像一个心地善良的人在这个世界上所能感受到的那样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['strændɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stresfəl] [muːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [poʊst] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

He	had	been	sitting	stranded	in	this	distressful	mood	on	his	post	for	some
他	有	到过	坐着	搁浅	在	这	令人痛苦的	情绪	在	他的	邮政	为了	一些

['mɪnɪts] [wen] [ə; eɪ] ['kæpjuːtʃɪn] ['freɪər] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] :

minutes	when	a	Capuchin	friar	stepped	up	and	addressed	him	:
分钟	什么时候	一个	卷尾猴	修士	步	向上	和	已解决	他	:

他沮丧地坐在岗位上好几分钟了，这时一位嘉布遣会修士走上前来和他说话：

“ [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [gɪv] [nuː] ['jɪrz] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['breðrən] [huː] [ɑːr; ər] [pʊr] ,

“	Sir	,	will	you	not	give	New	Year's	presents	to	the	Little	Brethren	who	are	poor	,
“	先生	,	将要	你	不是	给	新的	年	礼物	到	这	小的	弟兄们	WHO	是	贫穷的	,

“先生，您难道不打算给那些贫困的小弟兄们送新年礼物吗？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ? ”
for **the** **love** **of** **God** **?** **”**
为了 这 爱 的 上帝 ? ”

看在上帝的份上?

“ [waɪ] !
“ **Why** **!**
” 为什么 !

“为什么!

[wʌt] !
what **!**
什么 !

什么!

[gʊd] ['fɑːðər] , ” [em] . [tʃæn] - [tɜ·ɛl] [bɜːrst] [aʊt] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
good **Father** **,** **”** **M** **.** **Chan** **-** **terelle** **burst** **out** **,** **“** **you** **are** **a** **man** **of** **religion** **,**
好的 父亲 , ” M . 陈 - 特雷尔 爆裂 出去 , “ 你 是 一个 男人 的 宗教 ,

“好神父,”尚特雷尔先生突然说道，“您是一位虔诚的信徒。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [nuː] ['jɪrz] [gɪfts] ? ”
and **you** **ask** **me** **for** **New** **Year's** **gifts** **?** **”**
和 你 问 我 为了 新的 年 礼物 ? ”

你问我想要什么新年礼物?

“ [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæpjuːtʃɪn] , “ [ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [beɪd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [meɪk] ['meri]
“ **Sir** **,** **”** **replied** **the** **Capuchin** **,** **“** **the** **good** **St** **.** **Francis** **bade** **his** **sons** **make** **merry**
” 先生 , ” 回复 这 卷尾猴 , “ 这 好的 英石 . 弗朗西斯 巴德 他的 儿子们 制作 欢乐
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [sɪm'plɪsəti] .
with **all** **simplicity** **.**
和 全部 简单 .

“先生,”嘉布遣会修士回答说，“善良的圣方济各吩咐他的儿子们要以最朴素的方式尽情欢乐。”

[gɪv] [ðə; ði]['kæpjuʃɪn; kə'pjuʃɪn] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [ðɪs] [deɪ] ,
Give **the** **Capuchins** **wherewith** **to** **make** **a** **good** **meal** **this** **day** **,**
给 这 卷尾猴 以及 到 制作 一个 好的 一顿饭 这 天 ,

请赐给嘉布遣会修士们今天做一顿丰盛晚餐所需的食材。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [ðə; ði] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst]
that **they** **may** **endure** **with** **cheerfulness** **the** **abstinence** **and** **fasting** **they** **must**
那 他们 可能 忍受 和 愉悦 这 节制 和 禁食 他们 必须
[əb'zɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
observe **all** **the** **rest** **of** **the** **year** **,**
观察 全部 这 休息 的 这 年 ,

使他们能够愉快地忍受一年中其余时间必须遵守的禁食和斋戒。

— ['bɑːrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] [fiːst] [deɪz] .
— **barring** **,** **of** **course** **,** **Sundays** **and** **Feast** **Days** **.**
— 禁止 , 的 课程 , 星期日 和 盛宴 天 .

当然，星期日和节日除外。

” [em] . [ˌʃæntə'rel] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊli][mæn][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] :
” **M** **.** **Chanterelle** **gazed** **at** **the** **holy** **man** **with** **wonder** **:**
” M . 鸡油菌 凝视 在 这 圣 男人 和 想知道 :

尚特雷尔先生惊奇地凝视着这位圣人:

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ðɪs] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [nuː] ['jɪrz] [gɪfts] [ɪz] ['beɪnfl] [tuː; tə]
“ **Are** **you** **not** **afraid** **,** **Father** **,** **that** **this** **custom** **of** **New** **Year's** **gifts** **is** **baneful** **to**
” 是 你 不是 害怕的 , 父亲 , 那 这 风俗 的 新的 年 礼物 是 有害的 到
[ðə; ði] [soʊl] ? ”
the **soul** **?** **”**
这 灵魂 ? ”

“父亲，您不担心新年互赠礼物的习俗对灵魂有害吗? ”

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] . "

"	No	,	I	am	not	afraid	.	"
"	不	,	我	是	不是	害怕的	.	"

"不，我不害怕。"

" [ðə; ði] ['kʌstəm] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪgənz] . "

"	The	custom	comes	to	us	from	the	Pagans	.	"
"	这	风俗	来	到	我们	从	这	异教徒	.	"

"这种习俗源自异教徒。"

" [ðə; ði]['peɪgənz] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊd] [gʊd] ['kʌstəmz] .

"	The	Pagans	sometimes	followed	good	customs	.
"	这	异教徒	有时	随后	好的	海关	.

"异教徒有时也会遵循良好的习俗。"

[gɑːd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['sʌfər] [sʌm; səm] [feɪnt] ['reɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði]

God	was	pleased	to	suffer	some	faint	rays	of	his	light	to	pierce	the
上帝	曾是	高兴	到	遭受	一些	头晕的	射线	的	他的	光	到	刺穿	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] .

darkness	of	the	Gentiles	.
黑暗	的	这	外邦人	.

上帝乐意让祂的光芒微弱地照耀异教徒，驱散他们的黑暗。

[sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['prez(ə)nts] , ['nevər] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr]

Sir	,	if	you	refuse	to	give	us	presents	,	never	refuse	a	boon	to	our	poor
先生	,	如果	你	拒绝	到	给	我们	礼物	,	绝不	拒绝	一个	恩惠	到	我们的	贫穷的

['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

little	ones	.
小的	一个	.

先生，如果您拒绝给我们礼物，请您务必帮助我们可怜的孩子们。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['faundliŋz] .

We	have	a	home	for	foundlings	.
我们	有	一个	家	为了	弃婴	.

我们有一个收容弃婴的机构。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [kraʊn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [iːtʃ] [tʃaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] .

With	this	poor	crown	I	shall	buy	each	child	a	little	paper	windmill	and	a	cake	.
和	这	贫穷的	王冠	我	将	买	每个	孩子	一个	小的	纸	风车	和	一个	蛋糕	.

我将用这微薄的王位，给每个孩子买一个小纸风车和一个蛋糕。

[ðeɪ] [wɪl] [oʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['oʊnli] ['pleʒər] [pər'hæps][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][laɪf] ;

They	will	owe	you	the	only	pleasure	perhaps	of	all	their	life	;
他们	将要	欠	你	这	仅有的	乐趣	也许	的	全部	他们的	生活	;

他们或许会给你带来他们一生中唯一的快乐；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['feɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

for	they	are	not	fated	to	have	much	joy	in	the	world	.
为了	他们	是	不是	命中注定	到	有	很多	喜悦	在	这	世界	.

因为他们注定无法在世上享受到多少快乐。

[ðer; ðər] ['læftər] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [wen] ['tʃɪldrən] [læf] , [ðeɪ] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] .

Their	laughter	will	go	up	to	heaven	;	when	children	laugh	,	they	praise	the	Lord	.
他们的	笑声	将要	去	向上	到	天堂	;	什么时候	孩子们	笑	,	他们	称赞	这	主	.

他们的笑声将传到天上；孩子们的笑声，就是对主的赞美。

" [em] . [ʃæntə'rel] [leɪd] [hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] [pɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['fraɪərz] [pɑːm] [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm]

"	M	.	Chanterelle	laid	his	well	-	filled	purse	in	the	poor	friar's	palm	and	got	him
"	M	.	鸡油菌	铺设	他的	出色地	-	已填	钱包	在	这	贫穷的	修士们	棕榈	和	得到	他

[daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] ,

down	from	his	post	,
向下	从	他的	邮政	,

"尚特雷尔先生把装满钱的钱包放在那位贫穷修士的手掌里，然后让他从岗位上下来。"

['seɪɪŋ] ['oʊvər] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɜːrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] :

saying	over	softly	to	himself	the	word	he	had	just	heard	:
说	超过	轻轻	到	他自己	这	单词	他	有	只是	听到	:

他轻轻地自言自语道，重复着刚才听到的那个词：

" [wen] ['tʃɪldrən] [læf] , [ðeɪ] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] .

"	When	children	laugh	,	they	praise	the	Lord	.
"	什么时候	孩子们	笑	,	他们	称赞	这	主	.

“孩子们笑的时候，就是在赞美上帝。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [step] [tuː; tə]

"	Then	his	soul	was	comforted	and	he	marched	off	with	a	firmer	step	to
"	然后	他的	灵魂	曾是	安慰	和	他	行军	离开	和	一个	更坚固	步	到

['kæri] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː] [du'siːn] ,

carry	the	Princess	of	Savoy	to	Mademoiselle	de	Doucine	,
携带	这	公主	的	萨沃伊	到	小姐	德	杜辛	,

“然后他的灵魂得到了安慰，他迈着更加坚定的步伐，带着萨伏依公主去见杜辛小姐。”

[hɪz; ɪz] [niːs] .

his	niece	.
他的	侄女	.

他的侄女。

[mædəmwə'zel] [rɔk'sæn]

MADEMOISELLE	ROXANE
小姐	罗克珊

罗克珊小姐

[maɪ] [gʊd] ['mæstər] , [em] . - [kɔːnɝd] ,

MY	good	master	,	M	.	l'Abbé	Coignard	,
我的	好的	掌握	,	M	.	-	科尼亚尔	,

我亲爱的师父，科尼亚尔神父，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] ,

had	taken	me	with	him	to	sup	with	one	of	his	old	fellow	-	students	,
有	已采取	我	和	他	到	上	和	一	的	他的	老的	同伴	-	学生	,

他带我去和他的一位老同学共进晚餐，

[huː] [lɑːdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] - - [lə] - ['kuːr] .

who	lodged	in	a	garret	in	the	Rue	Gît	-	le	-	Cour	.
WHO	已提交	在	一个	阁楼	在	这	后悔	-	-	勒	-	法院	.

他们住在吉特勒库尔街的一间阁楼里。

['aʊər; ɑːr] [hoʊst] , [ə; eɪ] [priˌmɔnstrə'tenʃən] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌθiːə'loʊdʒən] ,

Our	host	,	a	Premonstratensian	Father	of	much	learning	and	a	fine	Theologian	,
我们的	主持人	,	一个	普雷蒙特雷西亚	父亲	的	很多	学习	和	一个	美好的	神学家	,

我们的主人是一位学识渊博的普雷蒙特雷会修士，也是一位优秀的的神学家。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['praɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv] [məmzɛl] ['fæntʃən] .

had	fallen	out	with	the	Prior	of	his	House	for	having	writ	a	little	book	relating	the	calamities	of	Mam'zelle	Fanchon	.
有	倒下	出去	和	这	事先的	的	他的	房子	为了	拥有	写	一个	小的	书	相关	这	灾难	的	玛姆泽尔	番川	.

他因为修道院院长写了一本小册子，讲述了玛泽尔·范琼的灾难而与院长发生了争执。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['tævərn] - ['kiːpər] [æt; ət] [ðə; ði] [heɪg] .

The	end	of	it	was	he	turned	tavern	-	keeper	at	The	Hague	.
这	结尾	的	它	曾是	他	转向	酒馆	-	守门员	在	这	海牙	.

最后，他在海牙当了一名酒馆老板。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [prɪ'keriəsli] [baɪ][ðə; ði] ['səːmənz] [hiː; hi]

He	was	now	returned	to	France	and	living	precariously	by	the	sermons	he
他	曾是	现在	返回	到	法国	和	活的	岌岌可危	经过	这	布道	他

[kəm'poʊzd] ,

composed	,
由	,

他现在被送回法国，靠自己创作的布道词勉强糊口。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] ['eləkwəns] .

which	were	full	of	high	argument	and	eloquence	.
哪个	是	满的	的	高的	争论	和	口才	.

这些文章充满了高深的论证和雄辩的口才。

['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌjuː 'es] [ðiːz] [seɪm] [kə'læmitiz] [ʌv; əv] [məmzɛl] ['fæntʃən] ,

After	supper	he	had	read	us	these	same	calamities	of	Mam'zelle	Fanchon	,
后	晚餐	他	有	读	我们	这些	相同的	灾难	的	玛姆泽尔	番川	,

[sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

source	of	his	own	,
来源	的	他的	自己的	,

晚饭后，他给我们读了玛泽尔·范琼的这些灾难故事，这也是他自己故事的来源。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [kept] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] .

and	the	reading	had	kept	us	there	till	a	late	hour	.
和	这	阅读	有	保留	我们	那里	直到	一个	晚的	小时	.

我们一直读书读到很晚才离开。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] - [dɔːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] ['mæstər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wʌndrəs]

At	last	I	found	myself	without	-	doors	with	my	good	master	,	under	a	wondrous
在	最后的	我	成立	我	没有	-	门	和	我的	好的	掌握	,	在下面	一个	奇妙的

[faɪn] ['sʌmɝz] [naɪt] ,

fine	summer's	night	,
美好的	夏季	夜晚	,

最后，我发现自己和我的好主人一起待在门外，在一个美妙的夏夜里。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['streɪtˌweɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['feiblz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

which	made	me	straightway	comprehend	the	verity	of	the	ancient	fables	regarding
哪个	制成	我	立刻	理解	这	真理	的	这	古老的	寓言	关于

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][daɪ'ænə][ænd; ənd] [fiːl] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] [sɔːft] ['dæliəns] [ðə; ði]

the	loves	of	Diana	and	feel	how	natural	it	is	to	employ	in	soft	dalliance	the
这	爱	的	戴安娜	和	感觉	如何	自然的	它	是	到	采用	在	柔软的	调戏	这

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

这让我立刻理解了关于狄安娜爱情的古老寓言的真实性，并感受到在温柔的调情中使用沉默是多么自然。

['sɪlvəri] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] .

silvery	hours	of	night	.
银色	小时	的	夜晚	.

夜幕降临，银光闪闪。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][em] . - [kɔːnɝd] ,

I	said	as	much	to	M	.	l'Abbé	Coignard	,
我	说	作为	很多	到	M	.	-	科尼亚尔	,

我曾对科尼亚尔神父说过同样的话。

[huː] [riˈtɔːtid] [ðæt] [lʌv] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['ɪlz] .

who	retorted	that	love	is	to	blame	for	many	and	great	ills	.
WHO	反驳	那	爱	是	到	责备	为了	许多	和	伟大的	疾病	.

他反驳说，爱情是造成许多巨大罪恶的罪魁祸首。

“ - , [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] ,
“ Tournebroche , my son , ” he asked me ,
“ - , 我的 儿子 , ” 他 问 我 ,

“图尔讷布罗什，我的儿子，”他问我。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˈjɑːndər] [gʊd] [mʌŋk] [haʊ] ,
“ have you not just heard from the mouth of yonder good Monk how ,
“ 有 你 不是 只是 听到 从 这 嘴 的 远处 好的 僧 如何 ,

“你刚才没从那位善良的僧侣口中听到吗？”

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [lʌvd] [ə; eɪ] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈsɑːrdʒənt] ,
for having loved a recruiting sergeant ,
为了 拥有 喜爱 一个 招聘 军士 ,

因为爱上了一名征兵士官，

[ə; eɪ] [klɜːrk] [ʌv; əv] [em] . - [ˈmɜːrsər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːi] - [ˌkju juː ˈaɪ] - [faɪl] ,
a clerk of M . Gaulot's mercer at the sign of the Truie - qui - file ,
一个 职员 的 M . - 默瑟 在 这 符号 的 这 特鲁伊 - qui - 文件 ,

在 Truie-qui-file 招牌旁，高洛先生的布料店的店员

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv] [em] . [lə] [luːˈtenənt] - [ˌkrɪməˈnel] [ləˈblæŋk] , [məmzɛl] [ˈfæntʃən]
and the younger son of M . le Lieutenant - Criminel Leblanc , Mam'zelle Fanchon
和 这 年轻 儿子 的 M . 勒 中尉 - 犯罪分子 勒布朗 , 玛姆泽尔 番川
[wʌz; wəz] [klæpt] [ɪn] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ?
was clapped in hospital ?
曾是 鼓掌 在 医院 ?

而中尉勒布朗先生的小儿子，范雄小姐，在医院里被拍打？

[wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] , — [ˈsɑːrdʒənt] [ɔːr] [klɜːrk] [ɔːr] [lɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːˌ] ?
Would you wish to be any of these , — sergeant or clerk or limb of the law ?
会 你 希望 到 是 任何 的 这些 , — 军士 或者 职员 或者 肢 的 这 法律 ?

你想成为这些角色中的哪一个——警官、文员还是执法人员？

” [aɪ] [ˈænsər] [aɪ] [wʊd] [ɪnˈdiːd] .
” I answered I would indeed .
” 我 回答 我 会 的确 .

我回答说，我当然愿意。

[maɪ] [gʊd] [ˈmæstər] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈkændɪd] [əˈvaʊəl] ,
My good master thanked me for my candid avowal ,
我的 好的 掌握 谢谢 我 为了 我的 坦率 承认 ,

我的主人感谢我坦诚相告。

[ænd; ənd] [ˈkwoʊtɪd] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv] [luːˈkriːʃiəs] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [ˈkɑːntreri]
and quoted some verses of Lucretius to persuade me that love is contrary
和 引 一些 诗句 的 卢克莱修 到 说服 我 那 爱 是 相反
[tuː; tə] [ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [soʊl] .
to the tranquillity of a truly philosophical soul .
到 这 宁静 的 一个 真的 哲学 灵魂 .

他引用卢克莱修的一些诗句来劝说我，爱情与真正哲学家的宁静背道而驰。

[ðʌs] [dɪˈskɔːrsɪŋ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raʊnd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnt] - [nɜːf] .
Thus discoursing , we were come to the round - point of the Pont - Neuf .
因此 论述 , 我们 是 来 到 这 圆形的 - 观点 的 这 庞特 - 新 .

就这样，我们走到了新桥的拐角处。

[ˈliːnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈelbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [wiː; wi] [lʊkt] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtaʊər]
Leaning our elbows on the parapet , we looked over at the great tower
倾斜 我们的 肘部 在 这 栏杆 , 我们 看起来 超过 在 这 伟大的 塔
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːˈtleɪ] ,
of the Châtelet ,
的 这 夏特莱 ,

我们把胳膊肘撑在栏杆上，眺望着夏特莱城堡高耸的塔楼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雅克·图尔内布罗什的快乐故事(The Merrie Tales of Jacques Tournebroche)

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
which **stood** **out** **black** **in** **the** **moonlight** **.**
哪个 站立 出去 黑色的 在 这 月光 .

在月光下，它显得格外漆黑。

“ [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , ” [said] [maɪ] [gʊd] ['mæstər] ,
“ **There** **might** **be** **much** **to** **say** **,** **”** **sighed** **my** **good** **master** **,**
“ 那里 可能 是 很多 到 说 , ” 叹了口气 我的 好的 掌握 ,

“或许有很多话要说，”我的好主人叹了口气说道。

“ [ɑːn] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [neiʃəns] ,
“ **on** **this** **justice** **of** **the** **civilized** **nations** **,**
“ 在 这 正义 的 这 文明 国家 ,

“基于文明国家的正义，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [wer'ʌv] [ɪn] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [kraɪm] [ɪt'self] [aɪ]
the **punishments** **whereof** **in** **retaliation** **are** **often** **more** **cruel** **than** **the** **crime** **itself** **I**
这 惩罚 其中 在 报复 是 经常 更多的 残忍的 比 这 犯罪 本身 我
['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] ['tɔːtʃəz] [ænd; ənd] ['penəltiz] [ðæt] [men] [ɪn'flɪkt] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər]
cannot **believe** **that** **these** **tortures** **and** **penalties** **that** **men** **inflict** **on** **their** **fellows** **are**
不能 相信 那 这些 酷刑 和 处罚 那 男人 造成 在 他们的 伙伴们 是
['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfgɑːrdɪŋ] [ʌv; əv] [steɪts] ,
necessary **for** **the** **safeguarding** **of** **States** **,**
必要的 为了 这 保障 的 各州 ,

而作为报复的惩罚往往比犯罪本身更加残酷。我无法相信，人们强加于同胞的这些酷刑和惩罚对于维护国家安全是必要的。

['siːɪŋ] [haʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['liːg(ə)l] ['kruːəlti] [ɪz] [dʌn] [ə'weɪ]
seeing **how** **from** **time** **to** **time** **one** **and** **another** **legal** **cruelty** **is** **done** **away**
看到 如何 从 时间 到 时间 一 和 其他 合法的 残酷 是 完毕 离开
[wɪð; wɪθ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənˌwiːl] .
with **without** **hurt** **to** **the** **commonweal** **.**
和 没有 伤害 到 这 公理 .

看看如何时不时地废除一些法律上的残酷行为，而不会对公共利益造成损害。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [sə'verɪtiːz] [ðeɪ] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ɑːr; ər][noʊ] [wɪt] [mɔːr]
And **I** **hold** **it** **likely** **that** **the** **severities** **they** **still** **maintain** **are** **no** **whit** **more**
和 我 抓住 它 可能 那 这 严重程度 他们 仍然 维持 是 不 白色 更多的
['juːsf(ə)l][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'bɑːlɪʃt] .
useful **than** **those** **they** **have** **abolished** **.**
有用 比 那些 他们 有 废除 .

而且我认为，他们仍然维持的那些严厉措施，很可能并不比他们已经废除的那些措施更有用。

[bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər]['kruːəl] .
But **men** **are** **cruel** **.**
但 男人 是 残忍的 .

但男人是残酷的。

[kʌm] [ə'weɪ] , - , [maɪ] [dɪr] [læd] ;
Come **away** **,** **Tournebroche** **,** **my** **dear** **lad** **;**
来 离开 , - , 我的 亲爱的 小伙子 ;

走吧，图尔讷布罗什，我的好孩子；

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'hæpi] ['prizənəz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [bɪ'haɪnd]

it	grieves	me	to	think	how	unhappy	prisoners	are	even	now	lying	awake	behind
它	悲伤	我	到	思考	如何	不开心	囚犯	是	甚至	现在	说谎	醒	在后面

[ðoʊz] [wɔːlz] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

those	walls	in	anguish	and	despair	.
那些	墙壁	在	痛苦	和	绝望	.

想到那些囚犯现在仍然躺在高墙之内，彻夜难眠，饱受痛苦和绝望，我就感到无比悲痛。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['fɔːltɪli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dʌθ; dəθ][nɑːt]['hɪndər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['pɪtiɪŋ]

I	know	they	have	done	faultily	,	but	this	doth	not	hinder	me	from	pitying
我	知道	他们	有	完毕	错误地	,	但	这	确实	不是	阻碍	我	从	怜悯

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我知道他们做错了事，但这并不妨碍我同情他们。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ?

Which	of	us	is	without	offence	?
哪个	的	我们	是	没有	罪行	?

我们当中谁没有过犯呢?

" [wiː; wi] [went] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

"	We	went	on	our	way	.
"	我们	去	在	我们的	方式	.

我们继续上路了。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɛgərmæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , [huː] [met] [ɑːn]

The	bridge	was	deserted	save	for	a	beggarman	and	woman	,	who	met	on
这	桥	曾是	荒凉的	节省	为了	一个	乞丐	和	女士	,	WHO	遇见	在

[ðə; ði] ['kɔːzweɪ] .

the	causeway	.
这	堤道	.

桥上空无一人，只有一对乞丐夫妇在堤道上相遇。

[ðə; ði] [per] [druː] ['stelθɪli] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪrz] ,

The	pair	drew	stealthily	into	one	of	the	recesses	over	the	piers	,
这	一对	画	悄悄地	进入	一	的	这	凹陷处	超过	这	码头	,

两人悄悄地溜进了码头上方的一个凹陷处。

[wer] [ðeɪ] ['lɜːkt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌkstər] [buːθ] .

where	they	lurked	together	on	the	door	-	step	of	a	hucksters	booth	.
在哪里	他们	潜伏	一起	在	这	门	-	步	的	一个	兜售者	展位	.

他们一起潜伏在小贩摊位的台阶上。

[ðeɪ] [siːmd] [wel] [ɪ'nʌf] ['kɑːntent] , [bəuθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ðer; ðər][dʒɔɪnt]

They	seemed	well	enough	content	,	both	of	them	,	to	mingle	their	joint
他们	似乎	出色地	足够的	内容	,	两个都	的	他们	,	到	交融	他们的	联合的

['retʃɪdnəs] ,

wretchedness	,
悲惨	,

他们俩似乎都心甘情愿地将彼此的苦难混为一谈。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [baɪ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kwaɪt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['kreɪvɪŋ]

and	when	we	went	by	were	thinking	of	quite	other	things	than	craving
和	什么时候	我们	去	经过	是	思维	的	相当	其他	事物	比	渴望

['aʊər; ɑːr] ['tʃærəti] .

our	charity	.
我们的	慈善机构	.

当我们路过时，我们想的完全是其他事情，而不是渴望得到我们的施舍。

[ˌnevərðə'les] [maɪ] [gʊd] ['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pæʃənət] [ʌv; əv][men] , [θruː]
Nevertheless **my** **good** **master** **,** **who** **was** **the** **most** **compassionate** **of** **men** **,** **threw**
尽管如此 我的 好的 掌握 , WHO 曾是 这 最多 富有同情心 的 男人 , 扔
[ðem; ðəm][ə; eɪ][hæf] ['fɑːrðɪŋ] ,
them **a** **half** **farthing** **,**
他们 一个 一半 法辛 ,

然而，我那善良的主人，他为人极其仁慈，还是给了他们半便士。

[ðə; ði][læst] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [left][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] .
the **last** **piece** **of** **money** **left** **in** **his** **breeches** **pocket** **.**
这 最后的 片 的 钱 左边 在 他的 马裤 口袋 .

他裤子口袋里剩下的最后一块钱。

“ [ðeɪ] [wɪl] [pɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['ɑːbəl] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **They** **will** **pick** **up** **our** **obol** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 他们 将要 挑选 向上 我们的 奥博尔 , ” 他 说 ,

“他们会抢走我们的奥波尔，”他说。

“ [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] .
“ **when** **they** **have** **come** **back** **to** **the** **consciousness** **of** **their** **misery** **.**
“ 什么时候 他们 有 来 后退 到 这 意识 的 他们的 苦难 .

“当他们重新意识到自己的痛苦时。”

[aɪ] [preɪ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [ðen] ['oʊvər] ['fɪrsli] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪn] .
I **pray** **they** **may** **not** **quarrel** **then** **over** **fiercely** **for** **possession** **of** **the** **coin** **.**
我 祈祷 他们 可能 不是 争吵 然后 超过 激烈地 为了 拥有 的 这 硬币 .

我祈祷他们到时不要为了争夺这枚硬币而发生激烈的争吵。

” [wiː; wi] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ren'kaʊntər] [tɪl] [ɑːn][ðə; ði] [kei] ['diˈi'es] - [wiː; wi] [ɪ'spaɪd]
” **We** **passed** **on** **without** **further** **rencounter** **till** **on** **the** **Quai** **des** **Oiseleurs** **we** **espied**
” 我们 通过了 在 没有 更远 论战 直到 在 这 码头 德斯 - 我们 窥视
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dæmzl] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [er] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
a **young** **damsel** **striding** **along** **with** **a** **notable** **air** **of** **resolution** **.**
一个 年轻的 闺女 大步走 沿着 和 一个 值得注意的 空气 的 解决 .

“我们一路走来，再也没有遇到其他人，直到在鸟儿码头，我们才瞥见一位年轻的姑娘迈着坚定的步伐走过来。

['heɪsənɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] ,
Hastening **our** **pace** **to** **get** **a** **nearer** **view** **,**
加速 我们的 步伐 到 得到 一个 更近 看法 ,

我们加快脚步，以便看得更清楚些。

[wiː; wi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][slɪm] [weɪst] [ænd; ənd] [fer] [her] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [pleɪd]
we **saw** **she** **had** **a** **slim** **waist** **and** **fair** **hair** **in** **which** **the** **moonbeams** **played**
我们 锯 她 有 一个 苗条的 腰部 和 公平的 头发 在 哪个 这 月光 玩
['prɪtɪli] .
prettily **.**
漂亮 .

我们看到她腰肢纤细，一头金发在月光下闪闪发光，十分美丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪtəzənz] [waɪf] [ɔːr] ['dɔːtər] .
She **was** **dressed** **like** **a** **citizen's** **wife** **or** **daughter** **.**
她 曾是 穿着 喜欢 一个 公民的 妻子 或者 女儿 .

她的穿着打扮像个普通市民的妻子或女儿。

“ [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , ” [sed] [ðə; ði] [æ'beɪ] ;
“ **There** **goes** **a** **pretty** **girl** **,** **”** **said** **the** **Abbé** **;**
“ 那里 去 一个 漂亮的 女孩 , ” 说 这 阿贝 ;

“瞧，那边走的是个漂亮姑娘，”神父说道；

“ [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə'loʊn][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ? ”
“ **how** **comes** **it** **she** **is** **out** **of** **doors** **alone** **at** **this** **hour** **of** **night** **?** **”**
“ 如何 来 它 她 是 出去 的 门 独自的 在 这 小时 的 夜晚 ? ”

“她怎么会在这么晚的时间独自一人在户外？”

“ ['truːli] , ” [aɪ] [ə'griːd] , “
“ Truly , ” I agreed , “
“ 真的 , ” 我 同意 , “

“的确如此,”我同意道，“

- [tɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][wʌn]['dʒen(ə)rəli] [in'kauntəz] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['æftər] ['kɜːrfjuː] .
' tis not the sort one generally encounters on the bridges after curfew .
- 的 不是 这 种类 一 一般来说 遭遇 在 这 桥梁 后 宵禁 .

这不是宵禁后人们通常在桥上遇到的那种人。

” ['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə'lɑːrm] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
” Our surprise was changed to alarm when we saw her go down to the
” 我们的 惊喜 曾是 已更改 到 警报 什么时候 我们 锯 她 去 向下 到 这
['rɪvər][bæŋk][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sterweɪ] [ðə; ði] ['seɪləz] [juːz] .
river bank by a little stairway the sailors use .
河 银行 经过 一个 小的 楼梯 这 水手们 使用 .

“当我们看到她沿着水手们常用的小楼梯走到河岸边时，我们的惊讶变成了惊恐。”

[wiː; wi][ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] .
We ran towards her ; but she did not seem to hear us .
我们 跑 向 她 ; 但 她 做过 不是 似乎 到 听到 我们 .

我们朝她跑去，但她似乎没有听到我们的声音。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] ; [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [haɪ] ,
She halted at the edge ; the stream was running high ,
她 停止 在 这 边缘 ; 这 溪流 曾是 跑步 高的 ,

她停在了河岸边；溪水水位很高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['swoʊlən]['wɔːtərz][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːf] .
and the dull roar of the swollen waters could be heard some way off .
和 这 乏味的 吼 的 这 肿 水 可以 是 听到 一些 方式 离开 .

远处可以听到汹涌的河水发出沉闷的轰鸣声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] , [ɪn]
She stood a moment motionless , her head thrown back and arms hanging , in
她 站立 一个 片刻 静止不动 , 她 头 抛掷 后退 和 武器 绞刑 , 在
[æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
an attitude of despair .
一个 态度 的 绝望 .

她呆立了一会儿，头向后仰，双臂无力地垂着，一动不动。

[ðen] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [nek] ,
Then , bending her graceful neck ,
然后 , 弯曲 她 优美 脖子 ,

然后，她微微弯下优雅的脖颈，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]
she put her two hands over her face and kept it hid behind her fingers
她 放 她 二 双手 超过 她 脸 和 保留 它 隐藏 在后面 她 手指
[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
for some seconds .
为了 一些 秒 .

她双手捂住脸，用手指遮住脸部几秒钟。

[nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [grɑːspt] [hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm]['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]
Next moment she suddenly grasped her skirts and dragged them forward with
下一个 片刻 她 突然 抓住 她 裙子 和 拖拽 他们 向前 和
[ðə; ði] ['dʒestʃər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] ['juːzɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] .
the gesture a woman always uses when she is going to jump .
这 手势 一个 女士 总是 用途 什么时候 她 是 去 到 跳 .

下一刻，她突然抓住裙摆，用女人准备跳跃时特有的动作将裙摆向前拉去。

[maɪ] [gʊd] ['mæstər][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

My	good	master	and	I	came	up	with	her	just	as	she	was	taking	the
我的	好的	掌握	和	我	来了	向上	和	她	只是	作为	她	曾是	采取	这

['feɪt(ə)l] [liːp] ,

fatal	leap	,
致命的	飞跃	,

我和我的好主人赶到时，她正要纵身一跃，结果不幸身亡。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɔːld] [hɜːr; hər]['fɔːrsəbli] ['bækwərd] .

and	we	hauled	her	forcibly	backward	.
和	我们	拖拽	她	强制	落后	.

我们用力把她往后拉。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][get] [friː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ;

She	struggled	to	get	free	of	our	arms	;
她	挣扎	到	得到	自由的	的	我们的	武器	;

她挣扎着想要挣脱我们的怀抱；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][ɔːl]['slaɪmi][ænd; ənd] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [uːz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	as	the	bank	was	all	slimy	and	slippery	with	ooze	deposited	by	the
和	作为	这	银行	曾是	全部	黏糊糊的	和	滑	和	渗出物	已存	经过	这

[ri'siːdɪŋ] ['wɔːtərz] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl]) ,

receding	waters	(	for	the	river	was	already	beginning	to	fall	)	,
消退	水	(	为了	这	河	曾是	已经	开始	到	落下	)	,

由于河水退去后留下的淤泥使河岸变得黏滑不堪（因为河水已经开始下降），

[em] . - [kɔːnɝd] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['biːɪŋ] ['drægd] [ɪn] [tuː] .

M	.	l'Abbé	Coignard	came	very	near	being	dragged	in	too	.
M	.	-	科尼亚尔	来了	非常	靠近	存在	拖拽	在	也	.

科尼亚尔神父也差点被牵连其中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['fʊthoʊld] [maɪ'self] .

I	was	losing	my	foothold	myself	.
我	曾是	输	我的	立足点	我	.

我自己也开始失去立足之地。

[bʌt; bət][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	as	luck	would	have	it	,
但	作为	运气	会	有	它	,

但幸运的是，

[maɪ] [fiːt] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːt] [wɪtʃ] [held][ˌem 'iː][ʌp][æz; əz][aɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz]

my	feet	lighted	on	a	root	which	held	me	up	as	I	crouched	there	with	my	arms
我的	脚	照明	在	一个	根	哪个	握住	我	向上	作为	我	蹲着	那里	和	我的	武器

[raʊnd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['mæstərz][ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'sperɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋ] .

round	the	best	of	masters	and	this	despairing	young	thing	.
圆形的	这	最好的	的	大师	和	这	绝望	年轻的	事物	.

我的脚踩在一根树根上，我蹲在那里，用双臂环抱着这位最伟大的大师和这个绝望的年轻人，树根支撑着我。

['prez(ə)ntli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

Presently	,	coming	to	the	end	of	her	strength	and	courage	,
目前	,	未来	到	这	结尾	的	她	力量	和	勇气	,

如今，她已精疲力竭，勇气耗尽。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][em] . - - [brest] ,

she	fell	back	on	M	.	l'Abbé	Coignard's	breast	,
她	跌倒	后退	在	M	.	-	-	胸部	,

她倒在了科尼亚尔神父的胸膛上，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [ɔːl] [θriː] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ə'gen] .

and	we	managed	all	three	to	scramble	to	the	top	of	the	bank	again	.
和	我们	管理	全部	三	到	争夺	到	这	顶部	的	这	银行	再次	.

我们三个又设法爬到了河岸顶上。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [ʌp] ['deɪntɪli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['iːzi] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] .

He	helped	her	up	daintily	,	with	a	certain	easy	grace	that	was	always	his	.
他	帮助	她	向上	轻柔地	,	和	一个	肯定	简单的	优雅	那	曾是	总是	他的	.

他轻盈地扶她起来，举手投足间都带着他特有的那种轻松优雅。

[ðen] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [biːtʃ] - [triː] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Then	he	led	the	way	to	a	great	beech	-	tree	at	the	foot	of	which	was	a
然后	他	引领	这	方式	到	一个	伟大的	山毛榉	-	树	在	这	脚	的	哪个	曾是	一个

['wʊd(ə)n] [bentʃ] ,

wooden	bench	,
木制的	长椅	,

然后他领着我们来到一棵巨大的山毛榉树下，树下有一张木凳。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɜːr; hər] .

on	which	he	seated	her	.
在	哪个	他	坐着	她	.

他让她坐在上面。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] :

Taking	his	place	beside	her	:
采取	他的	地方	旁	她	:

他走到她身边：

“ [mædəmwə'zel] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] .

“	Mademoiselle	,	”	he	said	gently	,	“	you	need	have	no	fear	.
“	小姐	,	”	他	说	轻轻地	,	“	你	需要	有	不	害怕	.

“小姐，”他温和地说，“您不必害怕。”

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [jet] , [bʌt; bət] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [sɪts] [baɪ] [juː; jʊ] .

Say	nothing	just	yet	,	but	be	assured	it	is	a	friend	sits	by	you	.
说	没有什么	只是	然而	,	但	是	保证	它	是	一个	朋友	坐着	经过	你	.

暂时什么都别说，但请放心，坐在你身边的是一位朋友。

” [nekst] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['mæstər] [went] [ɑːn] :

”	Next	,	turning	to	me	,	my	master	went	on	:
”	下一个	,	转弯	到	我	,	我的	掌握	去	在	:

“接着，我的师傅转向我，继续说道：”

“ - , [maɪ] [sʌn] , [wiː; wi] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ɑːn] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðɪs] [streɪndʒ]

“	Tournebroche	,	my	son	,	we	may	congratulate	ourselves	on	having	brought	this	strange
“	-	,	我的	儿子	,	我们	可能	祝贺	我们自己	在	拥有	带来	这	奇怪的

[əd'ventʃər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [end] .

adventure	to	a	good	end	.
冒险	到	一个	好的	结尾	.

“图尔内布罗什，我的儿子，我们可以为自己圆满结束这段奇特的冒险而感到自豪。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [left] [maɪ] [hæt] [daʊn] ['jɑːndər] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] ;

But	I	have	left	my	hat	down	yonder	on	the	river	bank	;
但	我	有	左边	我的	帽子	向下	远处	在	这	河	银行	;

但我把帽子落在了河岸边；

[ˌɔːl'biːɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [lɔːst] ['prɪti] [nɪr] [ɔːl] [ɪts] [leɪs] [ænd; ənd] [ɪz] [θred] - [ber] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs]

albeit	it	has	lost	pretty	near	all	its	lace	and	is	thread	-	bare	with	long	service
尽管	它	有	丢失的	漂亮的	靠近	全部它是	蕾丝	和	是	线	-	裸	和	长的	服务

,

,

,

尽管它的蕾丝几乎全部脱落，而且由于长期使用而变得破旧不堪，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [gʊd] [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] [oʊld] [hed] , ['sɔːrli] [traɪd] [baɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['leɪbər] ,

it	was	still	good	to	guard	my	old	head	,	sorely	tried	by	years	and	labours	,
它	曾是	仍然	好的	到	警卫	我的	老的	头	,	非常	尝试	经过	年	和	劳动	,

保护我那饱经岁月和劳作摧残的老脑袋仍然很重要。

[ə'genst] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] .

against	sun	and	rain	.
反对	太阳	和	雨	.

防晒防雨。

[goʊ] [siː] , [maɪ] [sʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] [wer] [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Go	see	,	my	son	,	if	it	may	still	be	found	where	I	dropped	it	.
去	看	,	我的	儿子	,	如果	它	可能	仍然	是	成立	在哪里	我	掉落	它	.

儿子，去看看我掉落的地方是否还能找到它。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [beg] , — ['laɪkwaɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃuː]

And	if	you	discover	it	,	bring	it	me	,	I	beg	,	—	likewise	one	of	my	shoe
和	如果	你	发现	它	,	带来	它	我	,	我	求	,	—	同样地	一	的	我的	鞋

['bʌklz] ,

buckles	,
扣环	,

如果你找到了，请把它带给我，求你了——还有，我的鞋扣也请你带回来一个。

[wɪtʃ] [aɪ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] .

which	I	see	I	have	lost	.
哪个	我	看	我	有	丢失的	.

我发现我已经失去了它。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [baɪ] [ðɪs] ['dæmzl] [wiː; wi] [hæv; həv] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər]

For	my	part	I	will	stay	by	this	damsel	we	have	rescued	and	watch	over
为了	我的	部分	我	将要	停留	经过	这	闺女	我们	有	获救	和	手表	超过

[hɜːr; hər] ['slʌmbər] .

her	slumber	.
她	睡眠	.

至于我，我会留在我们救下的这位少女身边，守护她安睡。

〞 [aɪ] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

〞	I	ran	back	to	the	spot	we	had	just	quitted	and	was	lucky	enough	to
〞	我	跑	后退	到	这	点	我们	有	只是	辞职	和	曾是	幸运的	足够的	到

[faɪnd] [maɪ] [gʊd] ['mæstɚz] [hæt] .

find	my	good	master's	hat	.
寻找	我的	好的	硕士学位	帽子	.

“我跑回我们刚才离开的地方，幸运地找到了我好主人的帽子。”

[ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'spaɪ] ['eniwer] .

The	buckle	I	could	not	espy	anywhere	.
这	扣上	我	可以	不是	间谍	任何地方	.

我怎么也找不到那个扣环。

[truː] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['veri] [ɪk'sesɪv] [peɪnz] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

True	,	I	did	not	take	any	very	excessive	pains	to	hunt	for	it	,
真的	,	我	做过	不是	拿	任何	非常	过多的	疼痛	到	打猎	为了	它	,

没错，我并没有花太多心思去寻找它。

['hævɪŋ] ['nevər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [siːn] [maɪ] [gʊd] ['mæstər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʃuː] ['bʌk(ə)l] .

having	never	all	my	life	seen	my	good	master	with	more	than	one	shoe	buckle	.
拥有	绝不	全部	我的	生活	已见	我的	好的	掌握	和	更多的	比	一	鞋	扣上	.

我一生中从未见过我的好主人穿过超过一个鞋扣的鞋子。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dæmzl] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] ,

When	I	returned	to	the	tree	,	I	found	the	damsel	still	in	the	same	state	,
什么时候	我	返回	到	这	树	,	我	成立	这	闺女	仍然	在	这	相同的	状态	,

当我回到树下时，发现少女依然保持着原来的状态。

['sɪtɪŋ] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] .

sitting	quite	motionless	with	her	head	leant	against	the	trunk	of	the	beech	.
坐着	相当	静止不动	和	她	头	倾斜	反对	这	树干	的	这	山毛榉	.

她一动不动地坐着，头靠在山毛榉树干上。

[aɪ] ['noʊtɪst] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] .

I	noticed	now	that	she	was	of	a	very	perfect	beauty	.
我	注意到	现在	那	她	曾是	的	一个	非常	完美的	美丽	.

我现在才注意到，她拥有非常完美的美貌。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [sɪlk] ['mænt(ə)l] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , ['veri] [ni:t] [ænd; ənd]['prɑ:pər] ,

She	wore	a	silk	mantle	trimmed	with	lace	,	very	neat	and	proper	,
她	穿着	一个	丝绸	地幔	修剪过的	和	蕾丝	,	非常	整洁的	和	恰当的	,

她身穿一件镶有蕾丝边的丝绸披肩，显得非常整洁得体。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [laɪt] [ʃu:z] , [ðə; ði] ['bʌklz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] .

and	on	her	feet	light	shoes	,	the	buckles	of	which	caught	the	moonbeams	.
和	在	她	脚	光	鞋	,	这	扣环	的	哪个	捕捉	这	月光	.

她脚上穿着轻便的鞋子，鞋扣在月光下闪闪发光。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] .

I	could	not	have	enough	of	examining	her	.
我	可以	不是	有	足够的	的	检查	她	.

我简直无法停止对她的检查。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] [lɪdz] ,

Suddenly	she	opened	her	drooping	lids	,
突然	她	打开	她	下垂	盖子	,

她突然睁开了耷拉着的眼皮，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsti] [æt; ət][em] . [kɔ:nɘd] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

and	casting	a	look	that	was	still	misty	at	M	.	Coignard	and	me	,
和	铸件	一个	看	那	曾是	仍然	蒙蒙	在	M	.	科尼亚尔	和	我	,

他带着朦胧的目光打量着我和科尼亚尔先生，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd]['æksent] , [aɪ] [θɔ:t] ,

she	began	in	a	feeble	voice	,	but	with	the	tone	and	accent	,	I	thought	,
她	开始	在	一个	微弱	嗓音	,	但	和	这	语气	和	口音	,	我	想法	,

她开口时声音很虚弱，但从她的语气和口音来看，我想：

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][dʒen'tɪlәti] :

of	a	person	of	gentility	:
的	一个	人	的	绅士风度	:

指一位有教养的人：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] , ['sɜ˞:rz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]

“	I	am	not	ungrateful	,	sirs	,	for	the	service	you	have	done	me	from
“	我	是	不是	忘恩负义	,	先生们	,	为了	这	服务	你	有	完毕	我	从

['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ;

feelings	of	humanity	;
情怀	的	人类	;

“先生们，我绝不会忘恩负义，感谢你们出于人道主义精神给予我的帮助；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] ['tru:θfəli] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ,

but	I	cannot	truthfully	tell	you	I	am	glad	,
但	我	不能	说实话	告诉	你	我	是	高兴的	,

但我不能坦诚地说我很高兴。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'stɔ:rd] [ˌem 'i:][ɪz][ə; eɪ] [kɜ:rs] , [ə; eɪ] ['heɪtfl] , ['kru:əl]

for	the	life	to	which	you	have	restored	me	is	a	curse	,	a	hateful	,	cruel
为了	这	生活	到	哪个	你	有	恢复	我	是	一个	诅咒	,	一个	可恶	,	残忍的

['tɔ:rment] .

torment	.
折磨	.

因为你赐予我的生命，却是一种诅咒，一种可恨的、残酷的折磨。

" [æt; ət] [ðiːz] [sæd] [wɜːrdz] [maɪ] [gʊd] ['mæstər] , [huːz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

" At these sad words my good master , whose face wore a look of compassion ,

" 在 这些 伤心 字 我的 好的 掌握 , 谁 脸 穿着 一个 看 的 同情 ,

[smaɪld] ['sɔːftli] ,

smiled softly ,

微笑 轻轻 ,

听到这些悲伤的话语，我的好主人脸上露出怜悯的神色，微微一笑。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['riːəli] [θɪŋk] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] ['heɪtfl] [tuː; tə] [soʊ]

for he could not really think life was to be for ever hateful to so

为了 他 可以 不是 真的 思考 生活 曾是 到 是 为了 曾经 可恶 到 所以

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

young and pretty a creature .

年轻的 和 漂亮的 一个 生物 .

因为他实在无法想象，对于这样一个年轻漂亮的生物来说，生活会永远充满仇恨。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ,

“ My child , " he told her ,

“ 我的 孩子 , " 他 讲述 她 ,

“我的孩子，”他告诉她。

“ [θɪŋz] [straɪk] [juː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [laɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪr] [æt; ət] [hænd]

“ things strike us in a totally different light according as they are near at hand

“ 事物 罢工 我们 在 一个 完全 不同的 光 根据 作为 他们 是 靠近 在 手

[ɔːr] [fɑːr] [ɔːf] .

or far off .

或者 远的 离开 .

“事物离我们越近，给我们的感觉就越不一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

It is no time for you to despair .

它 是 不 时间 为了 你 到 绝望 .

现在还不是绝望的时候。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːri] [plaɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌfits] [ʌv; əv] [taɪm]

Such as I am , and brought to this sorry plight by the buffets of time

这样的 作为 我 是 , 和 带来 到 这 对不起 困境 经过 这 自助餐 的 时间

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

and fortune ,

和 财富 ,

而我，却因岁月和命运的捉弄而落到这般悲惨境地。

[aɪ] [jet] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [laɪf] [wer'ɪn] [maɪ] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [griːk]

I yet make shift to endure a life wherein my pleasures are to translate Greek

我 然而 制作 转移 到 忍受 一个 生活 其中 我的 快乐 是 到 翻译 希腊语

[ænd; ənd] [daɪn] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['veri] ['wɜːrði] [frendz] .

and dine sometimes with sundry very worthy friends .

和 用餐 有时 和 杂项 非常 值得 朋友们 .

我仍然勉强忍受着这样的生活：我的乐趣在于翻译希腊语，偶尔与一些非常值得尊敬的朋友共进晚餐。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [seɪ] , — [wʊd] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði]

Look at me , mademoiselle , and say , — would you consent to live in the

看 在 我 , 小姐 , 和 说 , — 会 你 同意 到 居住 在 这

[seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [aɪ] ?

same conditions as I ?

相同的 状况 作为 我 ?

看着我，小姐，然后说，——你愿意和我生活在同样的条件下吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [læft] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" She looked him over ; her eyes almost laughed , and she shook her head .

" 她 看起来 他 超过 ; 她 眼睛 几乎 笑了 , 和 她 摇晃 她 头 .

她上下打量了他一番；她的眼神几乎要笑出来了，她摇了摇头。

[ðen] , [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] ['mɔ:rnfəlnəs] , [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] :

Then	,	resuming	her	melancholy	and	mournfulness	,	she	faltered	:
然后	,	恢复	她	忧郁	和	哀悼	,	她	犹豫不决	:

然后，她又陷入了忧郁和悲伤之中，脚步踉跄起来：

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][soʊ] [ʌn'hæpi] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	There	is	not	in	all	the	world	so	unhappy	a	being	as	I	am	.	”
”	那里	是	不是	在	全部	这	世界	所以	不开心	一个	存在	作为	我	是	.	”

“世界上没有比我更不幸的人了。”

“ [mædəmwə'zel] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] [gʊd] ['mæstər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skri:t] [bəuθ][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]

“	Mademoiselle	,	”	returned	my	good	master	,	“	I	am	discreet	both	by	calling	and
”	小姐	,	”	返回	我的	好的	掌握	,	“	我	是	慎重	两个都	经过	呼叫	和

['temprəmənt] ;

temperament	;
气质	;

“小姐，”我的好主人回答说，“我生性谨慎，举止也谨慎；

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [fɔ:rs] [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] .

I	will	not	seek	to	force	your	confidence	.
我	将要	不是	寻找	到	力量	你的	信心	.

我不会试图强迫你信任我。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [lʊks] [bɪ'treɪ] [ju:; jʊ] ; ['eni] [wʌn][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv]

But	your	looks	betray	you	;	any	one	can	see	you	are	sick	of	disappointed	love	.	:	.
但	你的	看起来	背叛	你	;	任何	一	能	看	你	是	生病的	的	失望的	爱			

但你的表情出卖了你；任何人都能看出你已经厌倦了失恋。

[wel] , - [ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [kəm'pleɪnt] .

Well	,	'	t	is	not	an	incurable	complaint	.
出色地	,	-	t	是	不是	一个	不治之症	抱怨	.

嗯，这并非不治之症。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] [sɪns] [ðen] .

I	have	had	it	myself	,	and	I	have	lived	many	a	long	year	since	then	.
我	有	有	它	我	,	和	我	有	居住地	许多	一个	长的	年	自从	然后	.

我本人也得过这种病，从那以后，我又活了很多年。

” [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['təukənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

”	He	took	her	hand	,	gave	her	a	thousand	tokens	of	his	sympathy	,
”	他	采取	她	手	,	给予	她	一个	千	代币	的	他的	同情	,

他握住她的手，给了她无数份慰问的礼物，

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][ɪn] [ði:z] [tɜ:rmz] :

and	went	on	in	these	terms	:
和	去	在	在	这些	条款	:

然后他继续说道：

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

“	There	is	only	one	thing	I	regret	for	the	moment	,
”	那里	是	仅有的	一	事物	我	后悔	为了	这	片刻	,

“目前我唯一感到遗憾的是……”

— [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['refju:dʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

—	that	I	cannot	offer	you	a	refuge	for	the	night	,	or	what	is	left	of	it	.
—	那	我	不能	提供	你	一个	避难所	为了	这	夜晚	,	或者	什么	是	左边	的	它	.

——我无法为你提供过夜的庇护所，或者说，无法提供你剩下的时间的庇护所。

[maɪ]['prez(ə)nt] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪz][ɪn][æn; ən][oʊld] [ʃæ'toʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

My	present	lodging	is	in	an	old	château	a	long	way	from	here	,
我的	展示	住宿	是	在	一个	老的	城堡	一个	长的	方式	从	这里	,

我现在的住处是一座离这里很远的古老城堡里。

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] [træns'leitiŋ] [ə; eɪ] [griːk] [bʊk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['mæstər] -

where	I	am	busy	translating	a	Greek	book	along	with	young	Master	Tournebroche
在哪里	我	是	忙碌的	翻译	一个	希腊语	书	沿着	和	年轻的	掌握	-

[huːm] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] .

whom	you	see	here	.
谁	你	看	这里	.

我正在和年轻的图尔内布罗什大师（你在这里看到的）一起忙着翻译一本希腊书籍。

" [maɪ]['mæstər] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

"	My	master	spoke	the	truth	.
"	我的	掌握	辐	这	真相	.

“我的师父说的是实话。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][em] . - , [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['di'i'es] [sæblənz]

We	were	living	at	the	time	with	M	.	d'Astarac	,	at	the	Château	des	Sablons
我们	是	活的	在	这	时间	和	M	.	-	,	在	这	城堡	德斯	萨布隆斯

,

,

,

当时我们和达斯塔拉克先生一起住在萨布隆城堡。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [nəː'jiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ælkəmɪst] ,

in	the	village	of	Neuilly	,	and	were	in	the	pay	of	a	great	alchemist	,
在	这	村庄	的	讷伊	,	和	是	在	这	支付	的	一个	伟大的	炼金术士	,

他们住在讷伊村，受雇于一位伟大的炼金术士。

[huː] [daɪd] ['leɪtər] ['ʌndər] ['trædʒɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

who	died	later	under	tragic	circumstances	.
WHO	死亡	之后	在下面	悲惨	情况	.

后来因不幸去世。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [mædəmwə'zel] , ” [maɪ]['mæstər] ['ædɪd] ,

“	At	the	same	time	,	mademoiselle	,	”	my	master	added	,
“	在	这	相同的	时间	,	小姐	,	”	我的	掌握	额外	,

“与此同时，小姐，”我的主人补充道，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] ,

“	if	you	should	know	of	any	place	where	you	think	you	could	go	,
“	如果	你	应该	知道	的	任何	地方	在哪里	你	思考	你	可以	去	,

“如果你知道有什么地方你可以去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ] ['ðɪðər] .

I	shall	be	happy	to	escort	you	thither	.
我	将	是	快乐的	到	护送	你	那里	.

我很乐意护送您前往那里。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

"	To	which	the	girl	answered	she	appreciated	all	his	kindness	,	that	she	lived	with
"	到	哪个	这	女孩	回答	她	感谢	全部	他的	仁慈	,	那	她	居住地	和

[ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] ,

a	kinswoman	,
一个	女亲属	,

女孩回答说，她很感激他的所有好意，因为她和一位亲戚住在一起。

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] ;

to	whose	house	she	could	count	on	being	admitted	at	any	hour	;
到	谁	房子	她	可以	数数	在	存在	承认	在	任何	小时	;

她可以随时去谁家做客呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .

but	that	she	had	rather	not	return	before	daylight	.
但	那	她	有	相当	不是	返回	前	日光	.

但她宁愿在天亮前不要回去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]['kwaɪət][foʊks] - [sliːp] , [ænd; ənd]

She	was	fain	,	she	said	,	not	to	disturb	quiet	folks	'	sleep	,	and
她	曾是	欣然	,	她	说	,	不是	到	打扰	安静的	各位	-	睡觉	,	和

她说，她不想打扰安静的人们睡觉。

['dredɪd] [mɔːr'oʊvər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [griːf] [tuː] ['peɪnfəli] [rɪ'nuːd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

dreaded	moreover	to	have	her	grief	too	painfully	renewed	by	the	sight	of
令人恐惧的	而且	到	有	她	悲伤	也	痛苦地	更新	经过	这	视线	的

[hɜːr; hər][oʊld] , [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] .

her	old	,	familiar	surroundings	.
她	老的	,	熟悉的	周围环境	.

她更害怕看到熟悉的旧环境，从而再次痛苦地唤起她的悲伤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] , [ðə; ði] [terz] [reɪnd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

As	she	spoke	thus	,	the	tears	rained	down	from	her	eyes	.
作为	她	辐	因此	,	这	眼泪	下雨了	向下	从	她	眼睛	.

她一边说着，一边泪流满面。

[maɪ] [gʊd] ['mæstər] [beɪd] [hɜːr; hər] :

My	good	master	bade	her	:
我的	好的	掌握	巴德	她	:

我仁慈的主人吩咐她：

“ [mædəmwə'zel] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [waɪp] [jʊr; jər]

“	Mademoiselle	,	give	me	your	handkerchief	,	if	you	please	,	and	I	will	wipe	your
“	小姐	,	给	我	你的	手帕	,	如果	你	请	,	和	我	将要	擦拭	你的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“小姐，请把手帕给我，我来帮您擦眼泪。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['deɪbreɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hælɪz] ,

Then	I	will	take	you	to	wait	for	daybreak	under	the	archways	of	the	Halles	,
然后	我	将要	拿	你	到	等待	为了	拂晓	在下面	这	拱门	的	这	哈勒斯	,

然后我将带你到哈勒大厅的拱廊下等待黎明。

[wer] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ɪn] ['kʌmfərt] ['ʌndər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ['duːz] .

where	we	can	sit	in	comfort	under	shelter	from	the	night	dews	.
在哪里	我们	能	坐	在	舒适	在下面	庇护所	从	这	夜晚	露水	.

我们可以舒舒服服地坐在遮蔽处，躲避夜间的露水。

” [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

”	The	girl	smiled	through	her	tears	.
”	这	女孩	微笑	通过	她	眼泪	.

女孩含着泪笑了。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

“	I	do	not	like	,	”	she	said	,	“	to	give	you	so	much	trouble	.
“	我	做	不是	喜欢	,	”	她	说	,	“	到	给	你	所以	很多	麻烦	.

“我不喜欢，”她说，“给你添这么多麻烦。”

[goʊ][jʊr; jər] [weɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [best] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Go	your	way	,	sir	,	and	rest	assured	you	take	my	best	thanks	with	you	.
去	你的	方式	,	先生	,	和	休息	保证	你	拿	我的	最好的	谢谢	和	你	.

先生，请您一路顺风，请放心，我衷心感谢您。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][maɪ] [gʊd] ['mæstər] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

"	For	all	that	she	laid	her	hand	on	the	arm	my	good	master	offered	her	,
"	为了	全部	那	她	铺设	她	手	在	这	手臂	我的	好的	掌握	提供	她	,

“尽管她把手放在了我好主人伸出的手臂上，

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [aʊt] , [ɔːl][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hælɪz] .

and	we	set	out	,	all	the	three	of	us	,	for	the	Halles	.
和	我们	放	出去	,	全部	这	三	的	我们	,	为了	这	哈勒斯	.

于是我们三人出发前往哈勒斯市场。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [mʌtʃ] ['kuːlər] .

The	night	had	turned	much	cooler	.
这	夜晚	有	转向	很多	冷却器	.

夜里气温骤降。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['mɪlki] [hjuː] ,

In	the	sky	,	which	was	beginning	to	assume	a	milky	hue	,
在	这	天空	,	哪个	曾是	开始	到	认为	一个	乳白色	色调	,

天空开始泛起乳白色的光晕，

[ðə; ði][staːrz][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['peɪlər][ænd; ənd]['feɪntər] .

the	stars	were	growing	paler	and	fainter	.
这	明星	是	生长	肤色较浅	和	较暗	.

星星越来越暗淡，越来越暗淡。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['maːrkɪt] - ['gaːdnəz] - [kaːrts] ['rʌmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

We	could	hear	the	first	of	the	market	-	gardeners	'	carts	rumbling	along	to	the
我们	可以	听到	这	第一的	的	这	市场	-	园丁	-	购物车	隆隆声	沿着	到	这

['hælɪz] ,

Halles	,
哈勒斯	,

我们能听到第一批菜农的货车隆隆驶向中央市场。

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] - ['stepɪŋ] [hɔːrs] , [hæf] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃaːfts] .

drawn	by	a	slow	-	stepping	horse	,	half	asleep	in	the	shafts	.
绘制	经过	一个	慢的	-	步进	马	,	一半	睡着了	在	这	轴	.

由一匹步履蹒跚、半睡半醒的马拉着。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ,

Arrived	at	the	archways	,
到达的	在	这	拱门	,

到达拱门处，

[wiː; wi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

we	chose	a	place	in	the	recess	of	a	porch	distinguished	by	an	image	of
我们	选择	一个	地方	在	这	凹陷处	的	一个	门廊	杰出的	经过	一个	图像	的

[ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ,

St	.	Nicholas	,
英石	.	尼古拉斯	,

我们选择了一个位于门廊凹处的地方，那里最显眼的地方是圣尼古拉斯的画像。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːr'selvz] [ɔːl] [θriː] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [step] ,

and	established	ourselves	all	three	on	a	stone	step	,
和	已确立的	我们自己	全部	三	在	一个	石头	步	,

我们三人站在一块石阶上，

[ɑːn] [wɪtʃ] [em] . - [kɔːnɚd] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

on	which	M	.	l'Abbé	Coignard	took	the	precaution	of	spreading	his	cloak	before	he
在	哪个	M	.	-	科尼亚尔	采取	这	预防	的	传播	他的	披风	前	他

[let][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃaːrdʒ] [sɪt] [daʊn] .

let	his	young	charge	sit	down	.
让	他的	年轻的	收费	坐	向下	.

于是，科尼亚尔神父小心翼翼地展开自己的斗篷，才让他的年轻人坐下。

[ˌðerə'pɑːn] [maɪ] [gʊd] ['mæstər] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɑːn]['daɪvərz]['sʌbdʒekts] ,

Thereupon	**my**	**good**	**master**	**fell**	**to**	**discoursing**	**on**	**divers**	**subjects**	**,**
于是	我的	好的	掌握	跌倒	到	论述	在	潜水员	主题	,

于是，我的好主人便开始滔滔不绝地谈论各种话题。

['tʃuːzɪŋ] ['meri] [ænd; ənd] [en'laɪvənɪŋ] [θiːmz] [ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gluːmi]

choosing	**merry**	**and**	**enlivening**	**themes**	**of**	**set**	**purpose**	**to**	**drive**	**away**	**the**	**gloomy**
选择	欢乐	和	活跃	主题	的	放	目的	到	驾驶	离开	这	阴沉

[θɔːts] [ðæt] [maɪt] [ə'seɪl] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [maɪnd] .

thoughts	**that**	**might**	**assail**	**our**	**companion's**	**mind**	**.**
想法	那	可能	攻击	我们的	同伴的	头脑	.

选择轻松愉快的主题，以驱散可能侵袭同伴心灵的阴郁想法。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [ə'kaʊntid] [ðɪs] [ren'kaʊntər] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

He	**told**	**her**	**he**	**accounted**	**this**	**rencounter**	**the**	**most**	**fortunate**	**he**	**had**	**ever**
他	讲述	她	他	已记录	这	论战	这	最多	幸运	他	有	曾经

['tʃænst] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

chanced	**on**	**all**	**his**	**life**	**,**
偶然	在	全部	他的	生活	,

他告诉她，他认为这次偶遇是他一生中最幸运的一次经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][fɑːnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][soʊ]

and	**that**	**he**	**should**	**ever**	**cherish**	**a**	**fond**	**recollection**	**of**	**one**	**who**	**had**	**so**
和	那	他	应该	曾经	珍惜	一个	喜爱	回忆	的	一	WHO	有	所以

['diːpli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,

deeply	**touched**	**him**	**,**
深	感动	他	,

愿他永远珍藏对这位深深感动过他的人的美好回忆。

— [ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] ['stɔːri] .

—	**all**	**this**	**,**	**however**	**,**	**without**	**ever**	**asking**	**to**	**know**	**her**	**name**	**and**	**story**	**.**
—	全部	这	,	然而	,	没有	曾经	问	到	知道	她	姓名	和	故事	.

然而，这一切，他却从未询问过她的姓名和故事。

[maɪ] [gʊd] ['mæstər] [θɔːt] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt]

My	**good**	**master**	**thought**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**unknown**	**would**	**presently**	**tell**	**him**	**what**
我的	好的	掌握	想法	不	怀疑	那	这	未知	会	目前	告诉	他	什么

[hiː; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] .

he	**refrained**	**from**	**asking**	**.**
他	克制	从	问	.

我的好主人毫不怀疑，未知的事物很快就会告诉他他一直没有问出口的问题。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [flʌd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] :

She	**broke**	**into**	**a**	**fresh**	**flood**	**of**	**weeping**	**,**	**heaved**	**a**	**deep**	**sigh**	**and**	**said**	**:**
她	打破	进入	一个	新鲜的	洪水	的	哭泣	,	喘息	一个	深的	叹	和	说	:

她再次嚎啕大哭起来，深深叹了口气，说道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃɜːrlɪʃ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] .

“	**I**	**should**	**be**	**churlish**	**,**	**sir**	**,**	**to**	**reward**	**your**	**kindness**	**with**	**silence**	**.**
“	我	应该	是	粗鲁	,	先生	,	到	报酬	你的	仁慈	和	沉默	.

“先生，如果我以沉默来回报您的恩情，那就太无礼了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

I	**am**	**not**	**afraid**	**to**	**trust**	**myself**	**in**	**your**	**hands**	**.**
我	是	不是	害怕的	到	相信	我	在	你的	双手	.

我并不害怕将自己托付给你。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['səufi] [tiː] — — — . [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [truːθ] ;

My	**name**	**is**	**Sophie**	**T**	**—**	**—**	**—**	**.**	**You**	**have**	**guessed**	**the**	**truth**	**;**
我的	姓名	是	苏菲	T	—	—	—	.	你	有	猜对了	这	真相	;

我的名字是苏菲·T——。你猜对了；

- [tɪz][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['fɑ:ndli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:]

'	tis	the	betrayal	of	a	lover	I	was	too	fondly	attached	to	has	brought	me
-	的	这	背叛	的	一个	情人	我	曾是	也	深情地	随附的	到	有	带来	我

[tu:; tə] [dɪ'sper] .

to	despair	.
到	绝望	.

是我深爱的恋人的背叛让我陷入了绝望。

[ɪf] [ju:; jʊ] [di:m] [maɪ] [gri:f] [ɪk'sesɪv] ,

If	you	deem	my	grief	excessive	,
如果	你	认为	我的	悲伤	过多的	,

如果你认为我的悲伤过分了，

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'ʃʊrəns] , [haʊ] [blaɪnd][maɪ]

that	is	because	you	do	not	know	how	great	was	my	assurance	,	how	blind	my
那	是	因为	你	做	不是	知道	如何	伟大的	曾是	我的	保证	,	如何	瞎的	我的

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

infatuation	,
痴情	,

那是因为你不知道我当时有多么自信，我的迷恋有多么盲目。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pærədaɪs][aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] .

and	you	cannot	realize	how	enchanting	was	the	paradise	I	have	lost	.
和	你	不能	意识到	如何	妖娆	曾是	这	天堂	我	有	丢失的	.

你无法体会我失去的那片天堂有多么迷人。

" [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [aɪz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] :

"	Then	,	raising	her	lovely	eyes	to	our	faces	,	she	went	on	:
"	然后	,	提高	她	迷人的	眼睛	到	我们的	面孔	,	她	去	在	:

然后，她抬起那双美丽的眼睛看着我们，继续说道：

" ['sɜ˞:rz] ,

"	Sirs	,
"	先生们	,

先生们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][jʊr; jər] ['mi:tɪŋ] [ˌem 'i:] [ðʌs] [æt; ət] [naɪt] [taɪm] [maɪt] [li:d]

I	am	not	such	a	woman	as	your	meeting	me	thus	at	night	time	might	lead
我	是	不是	这样的	一个	女士	作为	你的	会议	我	因此	在	夜晚	时间	可能	带领

[ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'poʊz] .

you	to	suppose	.
你	到	认为	.

我并非你晚上遇见我时可能想象的那种女人。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] .

My	father	was	a	merchant	.
我的	父亲	曾是	一个	商人	.

我父亲是商人。

[hi:; hi] [went] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [treɪd] , [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,

He	went	,	in	the	way	of	trade	,	to	America	,
他	去	,	在	这	方式	的	贸易	,	到	美国	,

他以经商为生，去了美国。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪprek] , [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜ:rtʃəndaɪs]

and	was	lost	on	his	way	home	in	a	shipwreck	,	he	and	his	merchandise
和	曾是	丢失的	在	他的	方式	家	在	一个	海难	,	他	和	他的	商品

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他在回家的途中遭遇海难，与货物一同遇难。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðiːz] [kə'læmitiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn]

My	mother	was	so	overwhelmed	by	these	calamities	that	she	fell	into	a	decline
我的	母亲	曾是	所以	不堪重负	经过	这些	灾难	那	她	跌倒	进入	一个	衰退

[ænd; ənd][daɪd] ,

and	died	,
和	死亡	,

我母亲因这些灾难而精神崩溃，最终去世了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] , [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː]

leaving	me	,	while	still	a	child	,	to	the	charge	of	an	aunt	,	who	brought	me
离开	我	,	尽管	仍然	一个	孩子	,	到	这	收费	的	一个	阿姨	,	WHO	带来	我

[ʌp] .

up	.
向上	.

把我留下来时我还是个孩子，由一位姑妈照顾，她把我抚养长大。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [aɪ] [met] [ðə; ði][mæn] [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'fɔːrd]

I	was	a	good	girl	till	the	hour	I	met	the	man	whose	love	was	to	afford
我	曾是	一个	好的	女孩	直到	这	小时	我	遇见	这	男人	谁	爱	曾是	到	买得起

[ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [di'laits] ,

me	indescribable	delights	,
我	无法形容	美味	,

我一直是个乖乖女，直到遇见了那个男人，他的爱带给我难以言喻的快乐。

['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sper] [wer'ɪn] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ˌem 'iː] [plʌndʒd] .

ending	in	the	despair	wherein	you	now	see	me	plunged	.
结束	在	这	绝望	其中	你	现在	看	我	暴跌	.

最终导致我陷入了你现在看到的这种绝望境地。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['səufi] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	So	saying	,	Sophie	hid	her	face	in	her	handkerchief	.
"	所以	说	,	苏菲	隐藏	她	脸	在	她	手帕	.

说着，索菲用手帕捂住了脸。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :

Presently	she	resumed	with	a	sigh	:
目前	她	恢复	和	一个	叹	:

她叹了口气，继续说道：

" [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [ræŋk][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [maɪ] [oʊn] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

"	His	worldly	rank	was	so	far	above	my	own	I	could	never	expect	to	be	his
"	他的	世俗	秩	曾是	所以	远的	多于	我的	自己的	我	可以	绝不	预计	到	是	他的

[ɪk'sept] [ɪn] ['siːkrət] .

except	in	secret	.
除了	在	秘密	.

“他的世俗地位远远高于我，除了秘密地，我永远不可能成为他的人。”

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	flattered	myself	he	would	be	faithful	to	me	.
我	受宠若惊	我	他	会	是	忠实	到	我	.

我自以为他会对我忠诚。

[hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [ˌoʊvər'keɪm][maɪ]['skruːpəlz] .

He	swore	he	loved	me	,	and	easily	overcame	my	scruples	.
他	发誓	他	喜爱	我	,	和	容易地	克服	我的	顾虑	.

他发誓爱我，轻易地就克服了我的顾虑。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [reɪzd] [noʊ]

My	aunt	was	aware	of	our	feelings	for	one	another	,	and	raised	no
我的	阿姨	曾是	意识到的	的	我们的	情怀	为了	一	其他	,	和	提高	不

['ɑːbstək(ə)lz] , [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] ,

obstacles	,	for	two	reasons	,
障碍	,	为了	二	原因	,

我姑姑知道我们彼此的感情，但她并没有阻挠，原因有二：

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn'dʌldʒənt] ,

—	because	her	affection	for	me	made	her	indulgent	,
—	因为	她	感情	为了	我	制成	她	放纵的	,

——因为她对我的喜爱让她变得宽容，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [dɪr] ['lʌvɝz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	because	my	dear	lover's	high	position	impressed	her	imagination	.
和	因为	我的	亲爱的	恋人的	高的	位置	印象深刻	她	想像力	.

因为我亲爱的爱人高高在上的地位激发了她的想象力。

[aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] ['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [aɪ] [naʊ] [ɪn'dʊr]

I	lived	a	year	of	perfect	happiness	only	equalled	by	the	wretchedness	I	now	endure
我	居住地	一个	年	的	完美的	幸福	仅有的	等于	经过	这	悲惨	我	现在	忍受

.

:

.

我曾度过无比幸福的一年，而如今我却饱受痛苦，这种痛苦与幸福不相上下。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]['ænts, 'ɔnts] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][lɪv; laɪv] .

This	morning	he	came	to	see	me	at	my	aunt's	,	with	whom	I	live	.
这	早晨	他	来了	到	看	我	在	我的	姑姑的	,	和	谁	我	居住	.

今天早上他来我姑姑家看我，我和姑姑住在一起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][dɑːrk] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

I	was	haunted	by	dark	forebodings	.
我	曾是	闹鬼的	经过	黑暗的	不祥的预感	.

我一直被不祥的预感所困扰。

[æz; əz][aɪ] [drest] [maɪ] [her] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] ,

As	I	dressed	my	hair	but	an	hour	or	so	before	,
作为	我	穿着	我的	头发	但	一个	小时	或者	所以	前	,

大约一个小时前，我梳头的时候，

[aɪ][hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ] ['mɪrər] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

I	had	broken	a	mirror	he	had	given	me	.
我	有	破碎的	一个	镜子	他	有	给定	我	.

我打碎了他送我的一面镜子。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [maɪ] [.mis'giviŋz] ,

The	sight	of	him	only	increased	my	misgivings	,
这	视线	的	他	仅有的	增加	我的	疑虑	,

看到他，我的疑虑反而加深了。

[fɔːr; fər][aɪ] ['noʊtɪst] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] . .

for	I	noticed	instantly	that	his	face	wore	an	unaccustomed	look	of	constraint	. .
为了	我	注意到	即刻	那	他的	脸	穿着	一个	不习惯	看	的	约束	. .

.

:

.

因为我立刻注意到他脸上露出了一种不寻常的拘谨神色……

[oʊ] ! [sɜːr] , [wʌz; wəz]['evər] ['wʊmən] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ] ? . . .

Oh	!	sir	,	was	ever	woman	so	unhappy	as	I	?	.	.	.
哦	!	先生	,	曾是	曾经	女士	所以	不开心	作为	我	?	.	.	.

哦！先生，世上可曾有像我这样不幸的女人？……

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] ['ʌndər] [hɜːr; hər][lɪdz] ,

"	Her	eyes	filled	again	with	tears	;	but	she	kept	them	back	under	her	lids	,
"	她	眼睛	已填	再次	和	眼泪	;	但	她	保留	他们	后退	在下面	她	盖子	,

她的眼眶再次盈满了泪水，但她强忍着泪水，将它们藏在眼睑下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [teɪl] , [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] ['mæstər] [diːmd] [æz; əz]

and	was	able	to	finish	her	tale	,	which	my	good	master	deemed	as
和	曾是	有能力的	到	结束	她	故事	,	哪个	我的	好的	掌握	被认为	作为

['tʌtʃɪŋ] ,

touching	,
接触	,

她得以讲完她的故事，我的好主人认为这个故事很感人。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [juˈniːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːrˈself] .

but	by	no	means	so	unique	,	as	she	did	herself	.
但	经过	不	方法	所以	独特的	,	作为	她	做过	她自己	.

但远不及她自己那样独特。

" [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː][ˈkoʊldli] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] ,

"	He	informed	me	coldly	,	though	not	without	signs	of	embarrassment	,
"	他	知情的	我	冷冷地	,	尽管	不是	没有	标志	的	尴尬	,

他冷冷地告诉我，虽然语气中也带着一丝尴尬。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

that	his	father	having	bought	him	a	Company	,	he	was	leaving	to	join	the
那	他的	父亲	拥有	买	他	一个	公司	,	他	曾是	离开	到	加入	这

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

他父亲给他买了一家公司，他要离开去参军。

[fɜːrst] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [sed] ,

First	,	however	,	he	said	,
第一的	,	然而	,	他	说	,

不过，他首先说道：

[hɪz; ɪz]['fæməli][rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [plaɪt] [hɪz; ɪz] [trɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]

his	family	required	him	to	plight	his	troth	to	the	daughter	of	an
他的	家庭	必需的	他	到	困境	他的	誓言	到	这	女儿	的	一个

[ɪnˈtendənt] [ʌv; əv]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ;

Intendant	of	Finances	;
管理者	的	财政	;

他的家人要求他向财政大臣的女儿许配婚事；

[ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [miːnz]

the	connection	was	advantageous	to	his	fortune	and	would	bring	him	means
这	联系	曾是	有利	到	他的	财富	和	会	带来	他	方法

['ædɪkwət] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

adequate	to	support	his	rank	and	make	a	figure	in	the	world	.
足够的	到	支持	他的	秩	和	制作	一个	数字	在	这	世界	.

这种关系对他的财富有利，能给他带来足够的资金来维持他的地位，并在世界上崭露头角。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪtər] , ['nevər] [deɪnɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][maɪ] [peɪl] [lʊks] , ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] ,

And	the	traitor	,	never	deigning	to	notice	my	pale	looks	,	added	in	his	soft	,
和	这	叛徒	,	绝不	屈尊	到	注意	我的	苍白	看起来	,	额外	在	他的	柔软的	,

而那个叛徒，根本不屑于注意到我苍白的脸色，轻声补充道：

[kəˈresɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː][soʊ] ['meni] [vaʊz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,

caressing	voice	which	had	made	me	so	many	vows	of	affection	,
爱抚	嗓音	哪个	有	制成	我	所以	许多	誓言	的	感情	,

那温柔的声音曾让我许下无数爱的誓言，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [wʊd] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]

that	his	new	obligations	would	prevent	his	seeing	me	again	,	at	least	for
那	他的	新的	义务	会	防止	他的	看到	我	再次	,	在	至少	为了

[sʌm; səm] [waɪl] .

some	while	.
一些	尽管	.

他的新责任将使他至少在一段时间内无法再见到我。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

He	assured	me	further	that	he	was	still	my	friend	and	begged	me	to
他	保证	我	更远	那	他	曾是	仍然	我的	朋友	和	乞求	我	到

[əkˈsept] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [təˈgeðər] .

accept	a	sum	of	money	in	memory	of	the	days	we	had	passed	together	.
接受	一个	和	的	钱	在	记忆	的	这	天	我们	有	通过了	一起	.

他还向我保证他仍然是我的朋友，并恳求我接受一笔钱，以纪念我们一起度过的时光。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrdz][hiː; hi][held] [aʊt][ə; eɪ] [pɜːrs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	And	with	the	words	he	held	out	a	purse	to	me	.
“	和	和	这	字	他	握住	出去	一个	钱包	到	我	.

“说着，他递给我一个钱包。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ˈsɜːrz] ,

“	I	am	telling	you	the	truth	,	sirs	,
“	我	是	讲述	你	这	真相	,	先生们	,

“先生们，我说的都是实话。”

[wen] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɔfɜ-z] [hiː; hi]

when	I	assure	you	I	had	always	refused	to	listen	to	the	offers	he
什么时候	我	保证	你	我	有	总是	拒绝	到	听	到	这	优惠	他

[rɪˈpiːtɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

repeated	again	and	again	,
重复	再次	和	再次	,

当我向你保证我一直拒绝接受他反复提出的那些提议时，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [faɪn] [kloʊðz] , [ˈfɜːrnɪtʃər] , [pleɪt] , [æn; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk]

to	give	me	fine	clothes	,	furniture	,	plate	,	an	establishment	,	and	to	take
到	给	我	美好的	衣服	,	家具	,	盘子	,	一个	建立	,	和	到	拿

[ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈænts, ˈɔnts] ,

me	away	from	my	aunt's	,
我	离开	从	我的	姑姑的	,

给我漂亮的衣服、家具、餐具、住所，并带我离开我姑妈家。

[wer] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

where	I	lived	in	very	narrow	circumstances	,
在哪里	我	居住地	在	非常	狭窄的	情况	,

我当时居住的环境非常狭小，

[ænd; ənd][ˈset(ə)l][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈelɪgənt] [ˈlɪt(ə)l][ˈmænʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [ˌdiː ˈaɪ]

and	settle	me	in	a	most	elegant	little	mansion	he	had	in	the	Rue	di
和	定居	我	在	一个	最多	优雅的	小的	大厦	他	有	在	这	后悔	迪

[ruːl] .

Roule	.
轮盘赌	.

他安排我住进了他在鲁勒街的一栋非常优雅的小宅子里。

[maɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][juˈnaɪtɪd][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,

My	wish	was	that	we	should	be	united	only	by	the	ties	of	affection	,
我的	希望	曾是	那	我们	应该	是	团结的	仅有的	经过	这	领带	的	感情	,

我希望我们之间只存在情感纽带。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪft] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

and	I	was	proud	to	have	of	his	gift	nothing	but	a	few	jewels
和	我	曾是	自豪的	到	有	的	他的	礼物	没有什么	但	一个	很少	珠宝

[huːz] [soʊl]['vælјuː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['doʊnər] .

whose	sole	value	came	from	the	fact	of	his	being	the	donor	.
谁	唯一	价值	来了	从	这	事实	的	他的	存在	这	捐赠者	.

而我却很自豪地拥有他赠送的几件珠宝，这些珠宝的唯一价值在于他是捐赠者这一事实。

[maɪ] [gɔːrdʒ] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ,

My	gorge	rose	at	the	sight	of	the	purse	he	offered	me	,
我的	峡谷	玫瑰	在	这	视线	的	这	钱包	他	提供	我	,

看到他递给我的钱包，我顿时感到一阵恶心。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðə; ði]

and	the	insult	gave	me	strength	to	banish	from	my	presence	the
和	这	侮辱	给予	我	力量	到	放逐	从	我的	在场	这

[ɪm'pɑːstər] [huːm] [ɪn][wʌn]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

impostor	whom	in	one	moment	I	had	learnt	to	know	and	to	despise	.
骗子	谁	在	一	片刻	我	有	学会了	到	知道	和	到	鄙视	.

而这种侮辱给了我力量，让我将那个骗子赶出我的视线，我一瞬间就认清了他，并对他充满了鄙夷。

[hiː; hi] [feɪst] [maɪ]['æŋgri] [lʊks] [ˌʌnə'bæʃt] ,

He	faced	my	angry	looks	unabashed	,
他	面对	我的	生气的	看起来	毫不掩饰	,

他毫不畏惧地面对我愤怒的目光。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

and	assured	me	with	the	utmost	unconcern	that	I	could	know	nothing	of
和	保证	我	和	这	极致	漠不关心	那	我	可以	知道	没有什么	的

[ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

the	paramount	obligations	that	fill	the	existence	of	a	man	of	quality	,
这	派拉蒙	义务	那	充满	这	存在	的	一个	男人	的	质量	,

他毫不在意地向我保证，我不可能了解一个有身份的人生活中那些至关重要的责任。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ɪ'ventʃuəli] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] ['kwaɪətli] ,

adding	that	he	hoped	eventually	,	when	I	looked	at	things	quietly	,
添加	那	他	希望	最终	,	什么时候	我	看起来	在	事物	悄悄	,

他补充说，他希望最终，当我静下心来审视这一切时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [laɪt] .

I	should	come	to	see	his	behaviour	in	a	better	light	.
我	应该	来	到	看	他的	行为	在	一个	更好的	光	.

我应该对他的行为改观一些。

[ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Then	,	returning	the	purse	to	his	pocket	,
然后	,	返回	这	钱包	到	他的	口袋	,

然后，他把钱包放回口袋里。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] ['redɪli] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][æt; ət][maɪ]

he	declared	he	would	readily	find	a	way	of	putting	the	contents	at	my
他	声明	他	会	容易	寻找	一个	方式	的	推杆	这	内容	在	我的

[dɪ'spoʊz(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz]

disposal	in	such	a	manner	as	to	make	it	impossible	for	me	to	refuse
处理	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	它	不可能的	为了	我	到	拒绝

[hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælәti] .

his	liberality	.
他的	自由主义	.

他声称他会想方设法将这些东西交给我，使我无法拒绝他的慷慨。

[ðʌs] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdiəs] ,

Thus	leaving	me	with	the	odious	,
因此	离开	我	和	这	令人厌恶的	,

因此，留给我的只有令人厌恶的.....

[ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [ə'mendz] [baɪ] [ðiːz] ['sɔːrdɪd]

the	intolerable	implication	that	he	was	going	to	make	full	amends	by	these	sordid
这	无法容忍	含义	那	他	曾是	去	到	制作	满的	修改	经过	这些	肮脏的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

这种暗示令人无法容忍，即他要通过这些卑鄙的手段来彻底弥补过错。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

he	made	for	the	door	to	which	I	pointed	without	a	word	.
他	制成	为了	这	门	到	哪个	我	尖	没有	一个	单词	.

他一言不发地走向我指着的那扇门。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [sər'praɪzd] [maɪ'self] .

When	he	was	gone	,	I	felt	a	calmness	of	mind	that	surprised	myself	.
什么时候	他	曾是	已消失	,	我	毛毡	一个	平静	的	头脑	那	惊讶	我	.

他走后，我感到内心无比平静，这让我自己都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː; tə][daɪ] .

It	arose	from	the	resolution	I	had	formed	to	die	.
它	出现	从	这	解决	我	有	形成	到	死	.

它源于我决心赴死的念头。

[aɪ] [drest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] ,

I	dressed	with	some	care	,
我	穿着	和	一些	关心	,

我精心打扮了一番。

[roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt]

wrote	a	letter	to	my	aunt	asking	her	forgiveness	for	the	pain	I	was	about
写道	一个	信	到	我的	阿姨	问	她	饶恕	为了	这	疼痛	我	曾是	关于

[tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][baɪ][maɪ] [deθ] ,

to	cause	her	by	my	death	,
到	原因	她	经过	我的	死亡	,

我写了一封信给我的姑姑，请求她原谅我即将因我的死而给她带来的痛苦。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

and	went	out	into	the	streets	.
和	去	出去	进入	这	街道	.

然后走到了街上。

[ðer; ðər][aɪ] [rəumd] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

There	I	roamed	about	all	the	afternoon	and	evening	and	a	part	of	the
那里	我	漫游	关于	全部	这	下午	和	晚上	和	一个	部分	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我在那里闲逛了整个下午、晚上以及部分夜里时间。

['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɪzi] ['θɜːroʊfer] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrtɪd] [leɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

moving	from	busy	thoroughfare	to	deserted	lane	without	a	trace	of	fatigue	,
移动	从	忙碌的	通道	到	荒凉的	车道	没有	一个	痕迹	的	疲劳	,

从繁忙的大街驶入僻静的小路，丝毫没有疲倦感。

[ˈpəustˈpəuniŋ][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ʃʊr] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n]

postponing	**the**	**execution**	**of**	**my**	**purpose**	**to**	**make**	**it**	**more**	**sure**	**and**	**certain**
推迟	这	执行	的	我的	目的	到	制作	它	更多的	当然	和	肯定

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeivəriŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd] .

under	**the**	**favouring**	**conditions**	**of**	**darkness**	**and**	**solitude**	**.**
在下面	这	偏爱	状况	的	黑暗	和	孤独	.

推迟执行我的计划，以便在黑暗和孤独的有利条件下使其更加确定无疑。

[ˈpɑːsəbli] [tuː] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wiːk] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈdæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ]

Possibly	**too**	**I**	**found**	**a**	**certain**	**weak**	**pleasure**	**in**	**dallying**	**with**	**the**	**thought**	**of**	**dying**
可能	也	我	成立	一个	肯定	虚弱的	乐趣	在	磨蹭	和	这	想法	的	垂死

[ænd; ənd] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtrʌblz] .

and	**tasting**	**the**	**mournful**	**satisfaction**	**of**	**my**	**coming**	**release**	**from**	**my**	**troubles**	**.**
和	品尝	这	悲哀	满意	的	我的	未来	发布	从	我的	麻烦	.

或许，我沉浸于对死亡的思考中，并从中体会到一种淡淡的快感，以及对即将摆脱困境而感到悲伤的满足。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvɝz] [brɪŋk] .

At	**two**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**I**	**went**	**down**	**to**	**the**	**river's**	**brink**	**.**
在	二	点钟	在	这	早晨	,	我	去	向下	到	这	河流的	边缘	.

凌晨两点，我走到河边。

[ˈsɝːrz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] , — [juː; jʊ] [snætʃt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [greɪv] .

Sirs	**,**	**you**	**know**	**the**	**rest**	**,**	**—**	**you**	**snatched**	**me**	**from**	**a**	**watery**	**grave**	**.**
先生们	,	你	知道	这	休息	,	—	你	抢夺	我	从	一个	水状的	严重	.

先生们，剩下的你们都知道了——你们把我从水底的坟墓里救了出来。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] , — [ðoʊ]

I	**thank**	**you**	**for**	**your**	**goodness**	**,**	**—**	**though**
我	感谢	你	为了	你的	善良	,	—	尽管

我感谢你的善良，——尽管

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

I	**am**	**sorry**	**you**	**saved**	**my**	**life**	**.**
我	是	对不起	你	已保存	我的	生活	.

对不起，是你救了我的命。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fərˈseɪkən] [ˈwɪmɪn] .

The	**world**	**is**	**full**	**of**	**forsaken**	**women**	**.**
这	世界	是	满的	的	被遗弃的	女性	.

世界上到处都是被遗弃的女性。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] .

I	**did**	**not**	**wish**	**to**	**add**	**another**	**to**	**the**	**number**	**.**
我	做过	不是	希望	到	添加	其他	到	这	数字	.

我不想再增加一个数字。

" ['səufi] [ðen] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wiːpɪŋ] [ə'freʃ] .

"	**Sophie**	**then**	**fell**	**silent**	**and**	**began**	**weeping**	**afresh**	**.**
"	苏菲	然后	跌倒	沉默的	和	开始	哭泣	重新	.

“索菲随即沉默下来，再次哭了起来。”

[maɪ] [gʊd] ['mæstər] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['delɪkəsi] .

My	**good**	**master**	**took**	**her**	**hand**	**with**	**the**	**greatest**	**delicacy**	**.**
我的	好的	掌握	采取	她	手	和	这	最	美味	.

我的好主人极其温柔地握住了她的手。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**My**	**child**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
"	我的	孩子	,	"	他	说	,

“我的孩子，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

“	I	have	listened	with	a	tender	interest	to	the	story	of	your	life	,
〃	我	有	听着	和	一个	投标	兴趣	到	这	故事	的	你的	生活	,

我满怀兴趣地聆听了你的人生故事，

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] - [tɪz][ə; eɪ][sæd] [teɪl] .

and	I	own	-	tis	a	sad	tale	.
和	我	自己的	-	的	一个	伤心	故事	.

我承认，这是一个悲伤的故事。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] ['kjʊrəbl] .

But	I	am	happy	to	discern	that	your	case	is	curable	.
但	我	是	快乐的	到	辨别	那	你的	案件	是	可治愈的	.

但我很高兴地得知你的病情是可以治愈的。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lʌvər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feivəz] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Not	only	was	your	lover	unworthy	of	the	favours	you	showed	him	and
不是	仅有的	曾是	你的	情人	不配	的	这	恩惠	你	显示	他	和

[hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [ɑːn]['traɪəl][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ,

has	proved	himself	on	trial	a	selfish	,
有	已证实	他自己	在	审判	一个	自私	,

你的情人不仅不配得到你对他的恩情，而且在审判中也证明他是一个自私的人，

['kruːəl] - ['hɑrtɪd] ['lɪbərtiːn] ,

cruel	-	hearted	libertine	,
残忍的	-	心地	放荡不羁的	,

冷酷无情的浪荡子

[bʌt; bət][aɪ] [siː] ['pleɪnli] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz]

but	I	see	plainly	your	love	for	him	was	only	an	impulse	of	the	senses
但	我	看	显然	你的	爱	为了	他	曾是	仅有的	一个	冲动	的	这	感官

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˌsensə'bɪləti] ,

and	the	effect	of	your	own	sensibility	,
和	这	影响	的	你的	自己的	感性	,

但我清楚地看到，你对他的爱只不过是感官上的冲动和你自身情感的产物。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mætəd] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

the	particular	object	of	which	mattered	far	less	than	you	imagine	.
这	特别的	目的	的	哪个	重要	远的	较少的	比	你	想象	.

具体物品的重要性远没有你想象的那么高。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rer] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ɪn][ðə; ði][li'eɪzɑːn] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

What	there	was	rare	and	excellent	in	the	liaison	came	from	you	.
什么	那里	曾是	稀有的	和	出色的	在	这	联络	来了	从	你	.

这段关系中难得的美好之处都源于你。

[wel] [ðen] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][lɔːst] , [sɪns] [ðə; ði] [sɔːrs] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .

Well	then	,	nothing	is	lost	,	since	the	source	still	remains	.
出色地	然后	,	没有什么	是	丢失的	,	自从	这	来源	仍然	遗迹	.

那也好，没有什么损失，因为源头还在。

[jʊr; jər] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [hjuːz]['oʊvər] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

Your	eyes	,	which	have	thrown	a	glamour	of	the	fairest	hues	over	,	I	doubt	not	,
你的	眼睛	,	哪个	有	抛掷	一个	魅力	的	这	最公平	色调	超过	,	我	怀疑	不是	,

你的双眸，闪耀着最绚丽的光芒，我毫不怀疑。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

a	very	ordinary	individual	,
一个	非常	普通的	个人	,

一个非常普通的人，

[wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['ʃedɪŋ] [ə'brɔːd] ['elsˌwer] [ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ['reɪz] [ʌv; əv]

will	not	cease	to	go	on	shedding	abroad	elsewhere	the	same	bright	rays	of
将要	不是	停止	到	去	在	脱落	国外	别处	这	相同的	明亮的	射线	的

['tʃɑːrmɪŋ] [self] - [dɪ'luːʒn] .

charming	self	-	delusion	.
迷人	自己	-	错觉	.

不会停止向其他地方散发同样的迷人自欺欺人的光芒。

" [maɪ] [gʊd] ['mæstər] [sed] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,

"	My	good	master	said	more	in	the	same	strain	,
"	我的	好的	掌握	说	更多的	在	这	相同的	拉紧	,

“我的好主人用同样的语气又说了几句，

['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði]['faɪnɪst][wɜːrdz]['evər] [hɜːrd] [ə'nent][ðə; ði] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

dropping	from	his	lips	the	finest	words	ever	heard	anent	the	tribulations	of	the
下降	从	他的	嘴唇	这	最好的	字	曾经	听到	附近	这	苦难	的	这

['sensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['erərz] ['lʌvəz][ɑːr; ər][proʊn][tuː; tə] .

senses	and	the	errors	lovers	are	prone	to	.
感官	和	这	错误	恋人	是	易于	到	.

他口中吐出最动人的话语，讲述了感官的折磨和恋人容易犯的错误。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] , ['səufi] ,

But	,	as	he	talked	on	,	Sophie	,
但	,	作为	他	谈话	在	,	苏菲	,

但是，当他继续说下去的时候，索菲

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [hæd; həd][let][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [druːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðɪs]

who	for	some	while	had	let	her	pretty	head	droop	on	the	shoulder	of	this
WHO	为了	一些	尽管	有	让	她	漂亮的	头	下垂	在	这	肩膀	的	这

[best] [ʌv; əv] [men] ,

best	of	men	,
最好的	的	男人	,

她曾一度将自己漂亮的头颅倚靠在这位优秀男士的肩上。

[fel] ['sɔːftli] [ə'sliːp] .

fell	softly	asleep	.
跌倒	轻轻	睡着了	.

渐渐进入梦乡。

[wen] [em] . - [kɔːnɝd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ['slʌmbər] ,

When	M	.	l'Abbé	Coignard	saw	his	young	friend	was	wrapped	in	a	sound	slumber	,
什么时候	M	.	-	科尼亚尔	锯	他的	年轻的	朋友	曾是	包装	在	一个	声音	睡眠	,

当科尼亚尔神父看到他的年轻朋友睡得很香时，

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [dɪ'skɔːrst] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [soʊ] [miːt] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [rɪ'poʊz]

he	congratulated	himself	on	having	discoursed	in	a	vein	so	meet	to	afford	repose
他	恭喜	他自己	在	拥有	谈论的	在	一个	静脉	所以	见面	到	买得起	休息

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [soʊl] .

and	peace	to	a	suffering	soul	.
和	和平	到	一个	痛苦	灵魂	.

他暗自庆幸自己发表了一番言论，恰如其分地抚慰了受苦的灵魂，使之得以安宁。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] , “ [maɪ] ['sɜːmənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt]

“	It	must	be	allowed	,	”	he	chuckled	,	“	my	sermons	have	a	beneficent
“	它	必须	是	允许	,	”	他	轻笑	,	“	我的	布道	有	一个	仁慈的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

“必须允许，”他笑着说，“我的布道确实有益处。”

" [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [mædəməzɛlz] ['slʌmbəz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪti] [pri'kɔːʃənz] ,
" Not to disturb Mademoiselle's slumbers , he took a thousand pretty precautions ,
" 不是 到 打扰 小姐的 睡眠 , 他 采取 一个 千 漂亮的 防范措施 ,

“为了不打扰小姐的睡眠，他采取了千百种巧妙的预防措施。”

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [kən'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] ,
amongst others constraining himself to talk on uninterruptedly ,
在 其他的 约束 他自己 到 讲话 在 不间断地 ,

其中一项要求是克制自己不被打断地继续说话，

[nɑːt] [ʌn'riːznəbli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [maɪt] [ə'weɪk] [hɜːr; hər] .
not unreasonably apprehensive that a sudden silence might awake her .
不是 不合理地 忧虑 那 一个 突然 沉默 可能 醒 她 .

她并非毫无道理地担心突然的寂静会吵醒她。

“ - , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [lʊk] ,
“ Tournebroche , my son , " he said , turning to me , “ look ,
" - , 我的 儿子 , " 他 说 , 转弯 到 我 , " 看 ,

“图尔讷布罗什，我的儿子，”他转过身对我说，“看，

[ɔːl][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv]
all her sorrows are vanished away with the consciousness she had of
全部 她 悲伤 是 消失了 离开 和 这 意识 她 有 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她意识到自己的悲伤之后，所有的悲伤都消失了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'zaidid] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
You must see they were all of the imagination and resided in her own
你 必须 看 他们 是 全部 的 这 想像力 和 居住地 在 她 自己的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

你必须明白，这些都是她想象出来的，只存在于她的思想中。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ['laɪkwaɪz] [ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] [ænd; ənd]
You must understand likewise they sprang from a certain pride and
你 必须 理解 同样地 他们 弹簧 从 一个 肯定 自豪 和
[ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [kən'siːt] [ðæt] [goʊz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] .
overweening conceit that goes along with love and makes it very exacting .
傲慢 自负 那 去 沿着 和 爱 和 制作 它 非常 严格 .

你必须明白，它们也源于某种骄傲和自负，而这种骄傲和自负又伴随着爱情，使爱情变得非常苛刻。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi] [lʌvd] [ɪn] ['hʌmblnɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ʌv; əv]
For , in truth , if only we loved in humbleness of spirit and forgetfulness of
为了 , 在 真相 , 如果 仅有的 我们 喜爱 在 谦逊 的 精神 和 健忘 的
[self] ,
self ,
自己 ,

事实上，如果我们能以谦卑的心和忘我的精神去爱，

[ɔːr] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] ,
or merely with a simple heart ,
或者 仅仅 和 一个 简单的 心 ,

或者仅仅怀着一颗单纯的心，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['streɪtˌweɪ]

we	should	be	content	with	what	is	vouchsafed	us	and	should	not	straightway
我们	应该	是	内容	和	什么	是	担保	我们	和	应该	不是	立刻

[kraɪ] ['tri:z(ə)n] [wen] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪz] [pʊt] [ɑ:n] [ˌju: 'es] .

cry	treason	when	some	slight	is	put	on	us	.
哭	叛国罪	什么时候	一些	轻微	是	放	在	我们	.

我们应该对所得到的感到满足，不应该在受到轻视时就立刻高喊叛国。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɜ:r; wər] [left] [ˌju: 'es] [stɪl] , ['æftər] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌvər] [hæd; həd]

And	if	some	power	of	loving	were	left	us	still	,	after	our	lover	had
和	如果	一些	力量	的	爱	是	左边	我们	仍然	,	后	我们的	情人	有

[dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌju: 'es] ,

deserted	us	,
荒凉的	我们	,

如果爱人离我们而去之后，我们心中仍然残存着爱的力量，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɪn] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv] [maɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [ju:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [gɑ:d]

we	should	await	the	issue	in	calmness	of	mind	to	make	what	use	of	it	God
我们	应该	等待	这	问题	在	平静	的	头脑	到	制作	什么	使用	的	它	上帝

[ʃʊd; ʃəd] [pli:z] [tu:; tə] [grænt] .

should	please	to	grant	.
应该	请	到	授予	.

我们应该平静地等待事情的进展，并根据上帝的旨意做出相应的安排。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	But	the	day	was	just	breaking	by	this	time	,
"	但	这	天	曾是	只是	打破	经过	这	时间	,

“但此时天刚亮。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [gru:] [soʊ] [laʊd] [ˌaɪ 'ti:] [draʊnd] [maɪ] [gʊd] ['mæstɚz] [vɔɪs] .

and	the	song	of	the	birds	grew	so	loud	it	drowned	my	good	master's	voice	.
和	这	歌曲	的	这	鸟类	生长	所以	大声	它	溺水	我的	好的	硕士学位	嗓音	.

鸟儿的歌声越来越响亮，盖过了我好主人的声音。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] .

He	made	no	complaint	on	this	score	.
他	制成	不	抱怨	在	这	分数	.

他对此没有提出任何异议。

“ ['hɑ:rkən] , " [hi:; hi] [sed] , “ [tu:; tə] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperəʊz] .

“	Hearken	,	"	he	said	,	“	to	the	sparrows	.
“	倾听	,	"	他	说	,	“	到	这	麻雀	.

“听听麻雀的声音，”他说。

[ðeɪ] [meɪk] [lʌv] [mɔ:r] ['waɪzli] [ðæn; ðən] [men] [du:] .

They	make	love	more	wisely	than	men	do	.
他们	制作	爱	更多的	明智地	比	男人	做	.

她们比男人更懂得如何享受性爱。

" ['səufi] [ə'woʊk] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [aɪz] ,

"	Sophie	awoke	in	the	white	light	of	dawn	,	and	I	admired	her	lovely	eyes	,
"	苏菲	醒来	在	这	白色的	光	的	黎明	,	和	我	钦佩	她	迷人的	眼睛	,

“索菲在黎明的白光中醒来，我欣赏着她美丽的眼睛，

[wɪtʃ] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [gri:f] [hæd; həd] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɜ:rli] - [greɪ] .

which	fatigue	and	grief	had	ringed	with	a	delicate	pearly	-	grey	.
哪个	疲劳	和	悲伤	有	环状	和	一个	精美的	珍珠般的	-	灰色的	.

疲惫和悲伤交织在一起，泛起淡淡的珍珠灰光。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['sʌmwʌt] ['rekənsaild] [tu:; tə] [laɪf] ,

She	seemed	somewhat	reconciled	to	life	,
她	似乎	有些	和解	到	生活	,

她似乎已经有些接受了生活。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] [ˈmæstər] [meɪd] [hɜːr; hər][drɪŋk]

and	did	not	refuse	a	cup	of	chocolate	which	my	good	master	made	her	drink
和	做过	不是	拒绝	一个	杯子	的	巧克力	哪个	我的	好的	掌握	制成	她	喝

[æt; ət] - [dɔːr] ,

at	Mathurine's	door	,
在	-	门	,

她没有拒绝主人在玛图琳家门口给她倒的那杯热巧克力。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈtʃɔːklət] - [ˈselər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhælɪz] .

the	pretty	chocolate	-	seller	of	the	Halles	.
这	漂亮的	巧克力	-	卖方	的	这	哈勒斯	.

哈勒市场里那位漂亮的巧克力小贩。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [keɪm] [ˈɪntuː] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] ,

But	as	the	poor	child	came	into	more	complete	possession	of	her	wits	,
但	作为	这	贫穷的	孩子	来了	进入	更多的	完全的	拥有	的	她	智慧	,

但随着这个可怜的孩子逐渐恢复了理智，

[ʃiː; ʃi][biˈgæn][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈsʌndri] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [tɪl]

she	began	to	trouble	about	sundry	practical	difficulties	she	had	not	thought	of	till
她	开始	到	麻烦	关于	杂项	实际的	困难	她	有	不是	想法	的	直到

[ðen] .

then	.
然后	.

她开始为一些她之前从未想到过的实际困难而烦恼。

“ [wʌt] [wɪl] [maɪ] [ænt] [seɪ] ?

“	What	will	my	aunt	say	?
“	什么	将要	我的	阿姨	说	?

“我姑姑会怎么说？”

[ænd; ənd] [wətˈevər] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?

And	whatever	can	I	tell	her	?
和	任何	能	我	告诉	她	?

我还能跟她说些什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪˈstræktɪdli] .

”	she	asked	distractedly	.
”	她	问	心不在焉地	.

她心不在焉地问道。

[ðə; ði] [ænt] [lɪvd] [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [seɪnt] - [juːˈstɑːʃ] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm]

The	aunt	lived	just	opposite	Saint	-	Eustache	,	less	than	a	hundred	yards	from
这	阿姨	居住地	只是	对面的	圣	-	尤斯塔什	,	较少的	比	一个	百	码	从

- [ˈɑːrtʃweɪ] .

Mathurine's	archway	.
-	拱道	.

姑妈就住在圣厄斯塔什教堂对面，距离马图林拱门不到一百码。

[ˈðɪðər] [wiː; wi] [ˈeskɔːtid] [hɜːr; hər] [niːs] ; [ænd; ənd][em] . - [kɔːnɝd] , [huː] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]

Thither	we	escorted	her	niece	;	and	M	.	l'Abbé	Coignard	,	who	had	quite	a
那里	我们	护送	她	侄女	;	和	M	.	-	科尼亚尔	,	WHO	有	相当	一个

[ˈvenərəb(ə)l] [lʊk] ,

venerable	look	,
可敬	看	,

我们护送她的侄女去了那里；还有科尼亚尔神父，他看上去十分德高望重。

[ðoʊ] [wʌn] [ʃuː] [wʌz; wəz] [ʌnˈbʌkəld] ,

though	one	shoe	was	unbuckled	,
尽管	一	鞋	曾是	解开	,

虽然一只鞋带开了，

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [fer] ['səufi] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd]

accompanied	the	fair	Sophie	to	the	door	of	her	aunt's	lodging	and
伴随	这	公平的	苏菲	到	这	门	的	她	姑姑的	住宿	和

[pɪtʃt] [ðæt] ['leɪdi][ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] :

pitched	that	lady	a	fine	tale	:
投球	那	女士	一个	美好的	故事	:

他陪着美丽的苏菲来到她姑妈住处门口，给那位姑妈讲了一个精彩的故事：

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] ['fɔ:rtʃən] , ” [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] ,

“	I	had	the	happy	fortune	,	”	he	informed	her	,
“	我	有	这	快乐的	财富	,	”	他	知情的	她	,

“我很幸运，”他告诉她。

“ [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [jʊr; jər] [gʊd] [ni:s] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ]

“	to	encounter	your	good	niece	at	the	very	moment	when	she	was	assailed	by
“	到	遇到	你的	好的	侄女	在	这	非常	片刻	什么时候	她	曾是	遭受攻击	经过

[fɔ:r] ['fʊtpædz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] ,

four	footpads	armed	with	pistols	,
四	脚垫	武装	和	手枪	,

“就在你侄女被四个持枪步兵袭击的那一刻，你碰巧遇到了她。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [soʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [ðə; ði] [θi:vz] [tʊk] [tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz]

and	I	shouted	for	the	watch	so	lustily	that	the	thieves	took	to	their	heels
和	我	喊叫	为了	这	手表	所以	热情地	那	这	窃贼	采取	到	他们的	高跟鞋

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

in	a	panic	.
在	一个	恐慌	.

我大声喊着要手表，小偷们吓得拔腿就跑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [hu:] , [baɪ][ðə; ði] ['rɛrəst]

But	they	were	not	quick	enough	to	escape	the	sergeants	who	,	by	the	rarest
但	他们	是	不是	快的	足够的	到	逃脱	这	中士	WHO	,	经过	这	最稀有

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

但他们的速度不够快，没能逃脱那些军士的追捕，而这些军士侥幸逃脱了。

[ræn] [ʌp] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] ['aʊtˌkraɪz] .

ran	up	in	answer	to	my	outcries	.
跑	向上	在	回答	到	我的	抗议	.

听到我的呼喊，他跑了过来。

[ðeɪ] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['vilənz] ['æftər][ə; eɪ] ['despərət] ['tʌs(ə)l] .

They	arrested	the	villains	after	a	desperate	tussle	.
他们	被捕	这	反派	后	一个	绝望的	争执	.

经过一番激烈的搏斗，他们逮捕了罪犯。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] ,

I	took	my	share	of	the	rough	and	tumble	,
我	采取	我的	分享	的	这	粗糙的	和	翻滚	,

我也经历了不少坎坷和磨难。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd][lɔ:st][maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði] [freɪ] .

and	I	thought	at	first	I	had	lost	my	hat	in	the	fray	.
和	我	想法	在	第一的	我	有	丢失的	我的	帽子	在	这	磨损	.

起初我还以为我的帽子在混战中丢了。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['teɪkən] , [jʊr; jər] [niːs] , [ðə; ði] [fɔːr] ['fʊtpædz] [ænd; ənd]

When	all	was	over	,	we	were	all	taken	,	your	niece	,	the	four	footpads	and
什么时候	全部	曾是	超过	,	我们	是	全部	已采取	,	你的	侄女	,	这	四	脚垫	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

一切结束后，我们所有人都被带走了，你的侄女、四个护脚兵和我。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] [luː'tenənt] - [ˌkrɪmə'nel] ,

before	his	Honour	the	Lieutenant	-	Criminel	,
前	他的	荣誉	这	中尉	-	犯罪分子	,

在尊敬的刑事中尉阁下面前，

[huː] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [di'teind] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['deɪlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	treated	us	with	much	consideration	and	detained	us	till	daylight	in	his
WHO	治疗	我们	和	很多	考虑	和	被拘留	我们	直到	日光	在	他的

['kæbɪnət] ,

cabinet	,
内阁	,

他待我们非常体贴，把我们留在他的办公室里直到天亮。

['teɪkɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['evɪdəns] .

taking	down	our	evidence	.
采取	向下	我们的	证据	.

撤回我们的证据。

" [ðə; ði] [ænt] ['ænsər] ['draɪli] :

"	The	aunt	answered	drily	:
"	这	阿姨	回答	干巴巴地	:

“姑妈冷冷地回答道：”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [maɪ] [niːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['perəl] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ]

“	I	thank	you	,	sir	,	for	having	saved	my	niece	from	a	peril	which	,	to	say
“	我	感谢	你	,	先生	,	为了	拥有	已保存	我的	侄女	从	一个	危险	哪个	,	到	说

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

“先生，我非常感谢您救了我的侄女，让她免于一场真正的危险，说实话，

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][rɪsk][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] [niːd] [fɪr] [ðə; ði][moʊst] ,

is	not	the	risk	a	girl	of	her	age	need	fear	the	most	,
是	不是	这	风险	一个	女孩	的	她	年龄	需要	害怕	这	最多	,

这并非她这个年纪女孩最需要担心的风险。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs] .

when	she	is	out	alone	at	night	in	the	streets	of	Paris	.
什么时候	她	是	出去	独自的	在	夜晚	在	这	街道	的	巴黎	.

当她独自一人在巴黎的夜色中行走时。

" [maɪ] [gʊd] ['mæstər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ;

"	My	good	master	made	no	answer	to	this	;
"	我的	好的	掌握	制成	不	回答	到	这	;

“我的好主人对此没有回答；

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] ['səufi] [spoʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] :

but	Mademoiselle	Sophie	spoke	up	and	said	in	a	voice	of	deep	feeling	:
但	小姐	苏菲	辐	向上	和	说	在	一个	嗓音	的	深的	感觉	:

但索菲小姐开口说道，语气中充满了深情：

“ [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænt] , [mə'sjɜːr] - [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

“	I	do	assure	you	,	Aunt	,	Monsieur	l'Abbé	saved	my	life	.
“	我	做	保证	你	,	阿姨	,	先生	-	已保存	我的	生活	.

“姑妈，我向您保证，拉贝先生救了我的命。”

" [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [əd'ventʃər] ,

"	Some	years	after	this	singular	adventure	,
"	一些	年	后	这	单数	冒险	,

“在这次独特的冒险经历几年之后，

[maɪ]['mæstər] [meɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['laɪənz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

my	master	made	the	fatal	journey	to	Lyons	from	which	he	never	returned	.
我的	掌握	制成	这	致命的	旅行	到	莱昂斯	从	哪个	他	绝不	返回	.

我的主人踏上了前往里昂的致命旅程，从此再也没有回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faʊlli] ['məːdəd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [griːf] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	was	foully	murdered	,	and	I	had	the	ineffable	grief	of	seeing	him
他	曾是	肮脏的	被谋杀	,	和	我	有	这	难以言喻的	悲伤	的	看到	他

[ɪk'spaɪər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

expire	in	my	arms	.
到期	在	我的	武器	.

他惨遭谋杀，我亲眼目睹他死在我怀里，承受了难以言喻的悲痛。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]

The	incidents	of	his	death	have	no	connexion	with	the	matter	I	speak	of
这	事件	的	他的	死亡	有	不	连接	和	这	事情	我	说话	的

[hɪr] .

here	.
这里	.

他的死因与我在这里所说的事情没有任何关系。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðem; ðəm] ['elsˌwer] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['memərəb(ə)l] ,

I	have	taken	pains	to	record	them	elsewhere	;	they	are	indeed	memorable	,
我	有	已采取	疼痛	到	记录	他们	别处	;	他们	是	的确	难忘	,

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] ,

and	will	never	,
和	将要	绝不	,

我已费心将它们记录在别处；它们的确令人难忘，而且永远不会被遗忘。

[aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

I	think	,	be	forgotten	.
我	思考	,	是	被遗忘的	.

我认为，会被遗忘。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [weɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

I	may	add	that	this	journey	was	in	all	ways	unfortunate	,
我	可能	添加	那	这	旅行	曾是	在	全部	方式	不幸	,

我还要补充一点，这次旅程在各方面都令人遗憾。

[fɔːr; fər]['æftər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['mæstərz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

for	after	losing	the	best	of	masters	on	the	road	,
为了	后	输	这	最好的	的	大师	在	这	路	,

因为在路上失去了最优秀的几位大师之后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [fər'seɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː]

I	was	likewise	forsaken	by	a	mistress	who	loved	me	,	but	did	not	love	me
我	曾是	同样地	被遗弃的	经过	一个	情妇	WHO	喜爱	我	,	但	做过	不是	爱	我

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

同样，我也被一位爱我的情妇抛弃了，但她爱的并非只有我一个人。

[ænd; ənd] [huːz] [lɔːs] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] , ['kʌmɪŋ] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['mæstər] .

and	whose	loss	nearly	broke	my	heart	,	coming	after	that	of	my	good	master	.
和	谁	损失	几乎	打破	我的	心	,	未来	后	那	的	我的	好的	掌握	.

继我敬爱的主人去世之后，他的离世几乎让我心碎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [wʌn]['kruːəl] [bloʊ] [grəuz]

It	is	a	mistake	to	suppose	that	a	man	who	has	received	one	cruel	blow	grows
它	是	一个	错误	到	认为	那	一个	男人	WHO	有	已收到	一	残忍的	吹	生长

['kæləs] [tuː; tə] [sək'siːdɪŋ] [stroʊks] [ʌv; əv] [kə'læməti] .

callous	to	succeeding	strokes	of	calamity	.
冷酷	到	成功	笔画	的	灾害	.

认为一个人遭受一次残酷打击后就会对接踵而至的灾难麻木不仁，这种想法是错误的。

[fɑːr] ['ʌðərwaɪz] ; [hiː; hi] ['sʌfəz] ['ægəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌkɔntrə'raiətiz] .

Far	otherwise	;	he	suffers	agonies	from	the	smallest	contrarieties	.
远的	否则	;	他	遭受	痛苦	从	这	最小	矛盾	.

恰恰相反；哪怕是最微小的反差都会让他痛苦不堪。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

I	returned	to	Paris	in	a	state	of	dejection	almost	beyond	belief	.
我	返回	到	巴黎	在	一个	状态	的	沮丧	几乎	超过	信仰	.

我回到巴黎时，心情无比沮丧。

[wel] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [en'laɪvənɪŋ] [maɪ]['spɪrɪts] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'miːdiː] ,

Well	,	one	evening	,	by	way	of	enlivening	my	spirits	,	I	went	to	the	Comédie	,
出色地	,	一	晚上	,	经过	方式	的	活跃	我的	烈酒	,	我	去	到	这	喜剧	,

一天晚上，为了提振精神，我去了喜剧院。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['bɑːdʒəˌzɛt] , [wʌn][ʌv; əv] [ræ'siːnz] ['eksələnt] ['piːsɪz] .

where	they	were	playing	Bajazet	,	one	of	Racine's	excellent	pieces	.
在哪里	他们	是	玩耍	巴贾泽特	,	一	的	拉辛的	出色的	件	.

他们当时正在演奏拉辛的优秀作品之一《巴亚泽特》。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	was	particularly	struck	by	the	charm	and	beauty	,	no	less	than	the
我	曾是	特别	击	经过	这	魅力	和	美丽	,	不	较少的	比	这

[əˌrɪdʒə'nælәti][ænd; ənd]['tælənt] ,

originality	and	talent	,
独创性	和	天赋	,

她的魅力和美貌深深打动了我，其原创性和才华也同样令我印象深刻。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [huː] [tʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [rɔk'sæn] .

of	the	actress	who	took	the	part	of	Roxane	.
的	这	演员	WHO	采取	这	部分	的	罗克珊	.

饰演罗克珊的女演员。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nætʃrəlnəs] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ðæt] ['kærəktər] ,

She	expressed	with	a	delightful	naturalness	the	passion	animating	that	character	,
她	表达	和	一个	愉快	自然	这	热情	动画	那	特点	,

她以自然流畅的方式展现了角色身上所蕴含的热情。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪ'kleɪm] [ɪn]['æksənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɑːr'moʊniəs]

and	I	shuddered	as	I	heard	her	declaim	in	accents	that	were	harmonious
和	我	颤抖	作为	我	听到	她	宣誓	在	口音	那	是	和谐

[ænd; ənd] [jet] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [laɪn] :

and	yet	terrible	the	line	:
和	然而	糟糕的	这	线	:

我听到她用和谐却又可怕的口音念出那句话时，不禁打了个寒颤：

- ['bɑːdʒəˌzɛt] , ['dʒiː]['sɛnz][ˌkju ju 'i]['dʒiː] ['vuː] ['eɪm] . { * }

Écoutez	Bajazet	,	je	sens	que	je	vous	aime	.	{	*	}
-	巴贾泽特	,	杰	感觉	que	杰	您	动漫	.	{	*	}

Écoutez Bajazet, je sens que je vous aime.{*}

* “ ['hɑːrkən] , ['bɑːdʒəˌzɛt] , [aɪ] [fiːl] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

*	“	Hearken	,	Bajazet	,	I	feel	I	love	you	.
*	“	倾听	,	巴贾泽特	,	我	感觉	我	爱	你	.

“听着，巴贾泽特，我觉得我爱你。”

" [aɪ] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

"	I	never	wearied	of	gazing	at	her	all	the	time	she	occupied	the	stage	,
"	我	绝不	疲惫	的	凝视	在	她	全部	这	时间	她	占领	这	阶段	,

“只要她站在舞台上，我就从未厌倦过凝视她。”

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [gliːmd] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [braʊ] [æz; əz] [pjʊr]

and	admiring	the	beauty	of	her	eyes	that	gleamed	below	a	brow	as	pure
和	钦佩	这	美丽	的	她	眼睛	那	闪闪发光	以下	一个	眉头	作为	纯的

[æz; əz]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ] ['paʊdərd] ['lɑːks] [ɔːl] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .

as	marble	and	crowned	by	powdered	locks	all	spangled	with	pearls	.
作为	大理石	和	加冕	经过	粉末状	锁	全部	闪闪发光的	和	珍珠	.

并赞叹她那双闪亮的眼睛，那双眼睛位于洁白如大理石的眉毛下方，头顶是扑了粉的秀发，上面缀满了珍珠。

[hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] [tuː] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [huːp] [ʃoʊd] [ɔːf] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

Her	slender	waist	too	,	which	her	hoop	showed	off	to	perfection	,
她	苗条	腰部	也	,	哪个	她	箍	显示	离开	到	完美	,

她纤细的腰肢也被耳环完美地衬托出来。

[dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

did	not	fail	to	make	a	vivid	impression	on	my	heart	.
做过	不是	失败	到	制作	一个	生动	印象	在	我的	心	.

这件事给我留下了深刻的印象。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['betər] ['liːʒər] [tuː; tə]['skruːtənaɪz] [ðiːz] [ə'dɔːrəb(ə)l] [tʃɑːrmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hæpənd]

I	had	the	better	leisure	to	scrutinize	these	adorable	charms	as	she	happened
我	有	这	更好的	闲暇	到	仔细审查	这些	可爱的	魅力	作为	她	发生

[tuː; tə] [feɪs] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊl] .

to	face	in	my	direction	to	deliver	several	important	portions	of	her	rôle	.
到	脸	在	我的	方向	到	递送	一些	重要的	部分	的	她	角色	.

她恰巧面向我，要演绎她角色中的几个重要部分，我因此有更多闲暇时间仔细欣赏这些可爱的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

And	the	more	I	looked	,	the	more	I	felt	convinced	I	had	seen	her	before	,
和	这	更多的	我	看起来	,	这	更多的	我	毛毡	确信	我	有	已见	她	前	,

我越看越觉得，我以前肯定见过她。

[ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] .

though	I	found	it	impossible	to	recall	anything	connected	with	our	previous	meeting	.
尽管	我	成立	它	不可能的	到	记起	任何事物	连接	和	我们的	以前的	会议	.

虽然我发现自己完全记不起与我们上次见面有关的任何事情。

[maɪ] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] ,

My	neighbour	in	the	theatre	,	who	was	a	constant	frequenter	of	the	Comédie	,
我的	邻居	在	这	剧院	,	WHO	曾是	一个	持续的	常客	的	这	喜剧	,

我在剧院的邻居，经常光顾喜剧院，

[toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æktrəs] [wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [biː] — — — , [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

told	me	the	beautiful	actress	was	Mademoiselle	B	—	—	—	,	the	idol	of	the	pit	.
讲述	我	这	美丽的	演员	曾是	小姐	B	—	—	—	,	这	偶像	的	这	坑	.

她告诉我，这位美丽的女演员是 B 小姐，是摇滚乐迷心中的偶像。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

He	added	that	she	was	as	great	a	favourite	in	society	as	on	the	boards	,
他	额外	那	她	曾是	作为	伟大的	一个	最喜欢的	在	社会	作为	在	这	板	,

他还补充说，她在社交界和在舞台上一样备受喜爱。

[ðæt] [em] . [lə] ['dʌk] [di:] [lɑ:] — — — [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

that	M	.	le	Duc	de	La	—	—	—	had	made	her	the	fashion	and	that	she	was
那	M	.	勒	杜克	德	拉	—	—	—	有	制成	她	这	时尚	和	那	她	曾是

[ɑ:n][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tu:; tə] [ɪ'klɪps] [mædəmwə'zel] [lə'ku:vrər] .

on	the	highroad	to	eclipse	Mademoiselle	Lecouvreur	.
在	这	大路	到	蚀	小姐	勒库弗勒	.

勒杜克·德·拉——先生让她成为时尚，她正走在超越勒库芙露小姐的道路上。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['li:vɪŋ] [maɪ] [si:t] ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wen] [ə; eɪ] “ [fem] [di:] ['ʃɑ:mbreɪ] ”

I	was	just	leaving	my	seat	after	the	performance	when	a	“	femme	de	chambre	”
我	曾是	只是	离开	我的	座位	后	这	表现	什么时候	一个	“	女性	德	房间	”

['hændɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ðə; ði][wɜ:rdz] :

handed	me	a	note	in	which	I	found	written	in	pencil	the	words	:
递交	我	一个	笔记	在	哪个	我	成立	书面	在	铅笔	这	字	:

演出结束后，我正要离开座位，这时一位女招待递给我一张纸条，上面用铅笔写着：

“ [mædəmwə'zel] [rɔk'sæn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [dɔ:r] .

“	Mademoiselle	Roxane	is	waiting	for	you	in	her	coach	at	the	theatre	door	.
“	小姐	罗克珊	是	等待	为了	你	在	她	教练	在	这	剧院	门	.

“罗克珊小姐正在剧院门口的马车里等您。”

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

”	I	could	not	believe	the	missive	was	intended	for	me	;
”	我	可以	不是	相信	这	信函	曾是	故意的	为了	我	;

“我简直不敢相信这封信是写给我的；

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði]['æbɪgeɪl] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [ɪn]

and	I	asked	the	abigail	who	had	delivered	it	if	she	was	not	mistaken	in
和	我	问	这	阿比盖尔	WHO	有	发表	它	如果	她	曾是	不是	错误	在

[ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .

the	recipient	.
这	接受者	.

我问送信的阿比盖尔，她是否弄错了收件人。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:nfɪdəntli] , “ [ðen] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [mə'sjɜ:r] [di:]

“	If	I	am	mistaken	,	”	she	replied	confidently	,	“	then	you	cannot	be	Monsieur	de
“	如果	我	是	错误	,	”	她	回复	自信地	,	“	然后	你	不能	是	先生	德

-

,

Tournebroche	,
-	,

“如果我弄错了，”她自信地回答道，“那么你就不可能是图尔内布罗什先生。”

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

” [aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

”	I	ran	to	the	coach	which	stood	waiting	in	front	of	the	House	,
”	我	跑	到	这	教练	哪个	站立	等待	在	正面	的	这	房子	,

我跑向停在房子前面的马车，

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [mædəmwə'zel] [bi:] — — — , [hɜ:r; hər] [hed] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [blæk]

and	inside	I	recognized	Mademoiselle	B	—	—	—	,	her	head	muffled	in	a	black
和	里面	我	认可	小姐	B	—	—	—	,	她	头	闷音	在	一个	黑色的

['sætn] [hʊd] .

satin	hood	.
缎	兜帽	.

我在里面认出了B小姐，她的头被黑色缎子兜帽遮住了。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] :

She	beckoned	to	me	to	get	in	,	and	when	I	was	seated	beside	her	:
她	招手	到	我	到	得到	在	,	和	什么时候	我	曾是	坐着	旁	她	:

她示意我上车，当我坐在她旁边时：

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] , “ ['rekəgnaɪz] ['səufi] ,

“	Do	you	not	,	”	she	asked	me	,	“	recognize	Sophie	,
“	做	你	不是	,	”	她	问	我	,	“	认出	苏菲	,

“你不认识索菲吗？”她问我。

[huːm] [juː; jʊ] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ? ”

whom	you	rescued	from	drowning	on	the	banks	of	the	Seine	?	”
谁	你	获救	从	溺水	在	这	银行	的	这	嘂	?	”

你在塞纳河岸边救起了哪位溺水者？

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你！

['səufi] — [rɔk'sæn] — [mædəmwə'zel] [biː] — — — , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? —

Sophie	—	Roxane	—	Mademoiselle	B	—	—	—	,	is	it	possible	?	—
苏菲	—	罗克珊	—	小姐	B	—	—	—	,	是	它	可能的	?	—

Sophie—Roxane—Mademoiselle B——，有可能吗？

” [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'striːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪəns] .

”	My	confusion	was	extreme	,	but	she	appeared	to	view	it	without	annoyance	.
”	我的	困惑	曾是	极端	,	但	她	出现	到	看法	它	没有	烦恼	.

“我当时非常困惑，但她似乎并不生气。”

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

“	I	saw	you	,	”	she	went	on	,	“	in	one	corner	of	the	pit	.
“	我	锯	你	,	”	她	去	在	,	“	在	一	角落	的	这	坑	.

“我看到你了，”她继续说道，“在坑的一个角落里。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [pleɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	knew	you	instantly	and	played	for	you	.
我	知道	你	即刻	和	玩	为了	你	.

我一眼就认出了你，并为你而战。

[seɪ] , [dɪd][aɪ] [pleɪ] [wel] ?

Say	,	did	I	play	well	?
说	,	做过	我	玩	出色地	?

我打得好吗？

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ! —

I	am	so	glad	to	see	you	again	!	—
我	是	所以	高兴的	到	看	你	再次	!	—

很高兴再次见到你！

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv][em] . - [kɔːnɘd] ,

”	She	asked	me	news	of	M	.	l'Abbé	Coignard	,
”	她	问	我	消息	的	M	.	-	科尼亚尔	,

她向我打听科尼亚尔神父的消息，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][maɪ] [gʊd] ['mæstər][hæd; həd][dʒʌst] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]

and	when	I	told	her	my	good	master	had	just	perished	miserably	,	she	burst
和	什么时候	我	讲述	她	我的	好的	掌握	有	只是	遇难	惨痛地	,	她	爆裂

['ɪntuː] [terz] .

into	tears	.
进入	眼泪	.

当我告诉她我的好主人刚刚悲惨地去世时，她嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] :

She	was	good	enough	to	inform	me	of	the	chief	events	of	her	life	:
她	曾是	好的	足够的	到	通知	我	的	这	首席	活动	的	她	生活	:

她很友善地告诉我她人生中的主要事件：

“ [maɪ] [ænt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juːst] [tuː; tə] [mend] [hɜːr; hər] ['leɪsɪz] [fɔːr; fər] ['mædəm] [diː] [seɪnt] - ['rɛmi] ,

“	My	aunt	,	”	she	said	,	“	used	to	mend	her	laces	for	Madame	de	Saint	-	Remi	,
“	我的	阿姨	,	”	她	说	,	“	用过的	到	修补	她	鞋带	为了	夫人	德	圣	-	雷米	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

“我的姑姑，”她说，“过去常常帮圣雷米夫人缝补鞋带，她……”

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['æktrəs] .

as	you	must	know	,	is	an	admirable	actress	.
作为	你	必须	知道	,	是	一个	令人钦佩的	演员	.

如你所知，她是一位令人钦佩的女演员。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['joʊmən] ['sɜːrvɪs] ,

A	short	while	after	the	night	when	you	did	me	such	yeoman	service	,
一个	短的	尽管	后	这	夜晚	什么时候	你	做过	我	这样的	乡绅	服务	,

在你为我做了那么周到的那天晚上之后不久，

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [leɪs] .

I	went	to	her	house	to	take	home	some	pieces	of	lace	.
我	去	到	她	房子	到	拿	家	一些	件	的	蕾丝	.

我去她家取了一些蕾丝带回家。

[ðə; ði]['leɪdi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .

The	lady	told	me	I	had	a	face	that	interested	her	.
这	女士	讲述	我	我	有	一个	脸	那	感兴趣的	她	.

那位女士告诉我，我的长相让她很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

She	then	asked	me	to	read	some	verses	,	and	concluded	I	was	not	without
她	然后	问	我	到	读	一些	诗句	,	和	结束	我	曾是	不是	没有

[wɪts] .

wits	.
智慧	.

然后她让我读几首诗，并得出结论，我并非没有才智。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː] [treɪnd] .

She	had	me	trained	.
她	有	我	受过训练	.

她训练过我。

[aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [kə'miːdiː] [læst] [jɪr] .

I	made	my	first	appearance	at	the	Comédie	last	year	.
我	制成	我的	第一的	外貌	在	这	喜剧	最后的	年	.

我去年首次在喜剧剧院亮相。

[aɪ] [ɪn'tɜːrprət] ['pæʃnz] [aɪ][hæv; həv] [felt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kredɪts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

I	interpret	passions	I	have	felt	myself	,	and	the	public	credits	me	with	some
我	解释	激情	我	有	毛毡	我	,	和	这	民众	学分	我	和	一些

['tælənt] .

talent	.
天赋	.

我诠释我自己感受过的情感，公众也认为我有一定的天赋。

[em] . [lə] ['dʌk] [diː][lɑː] — — — [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

M	.	le	Duc	de	La	—	—	—	exhibits	a	very	dear	friendship	for	me	,
M	.	勒	杜克	德	拉	—	—	—	展品	一个	非常	亲爱的	友谊	为了	我	,

德拉公爵先生对我展现了非常珍贵的友谊，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kɔːz] [ˌem 'iː] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

and	I	think	he	will	never	cause	me	pain	and	disappointment	,
和	我	思考	他	将要	绝不	原因	我	疼痛	和	失望	,

我觉得他永远不会让我感到痛苦和失望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [men] ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] .

because	I	have	learnt	to	ask	of	men	only	what	they	can	give	.
因为	我	有	学会了	到	问	的	男人	仅有的	什么	他们	能	给	.

因为我学会了只向男人索取他们能给予的东西。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌpər] .

At	this	moment	he	is	expecting	me	at	supper	.
在	这	片刻	他	是	期待	我	在	晚餐	.

他现在正等着我一起吃晚饭。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] .

I	must	not	break	my	word	.
我	必须	不是	休息	我的	单词	.

我绝不能食言。

" [bʌt; bət] , ['riːdɪŋ] [maɪ] [vek'seɪʃn] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

"	But	,	reading	my	vexation	in	my	eyes	,	she	added	:
"	但	,	阅读	我的	烦恼	在	我的	眼睛	,	她	额外	:

“但她从我的眼神中看出了我的恼怒，于是又补充道：”

“ [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [weɪ] [raʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə]

“	However	,	I	have	told	my	people	to	go	the	longest	way	round	and	to
“	然而	,	我	有	讲述	我的	人们	到	去	这	最长	方式	圆形的	和	到

[draɪv] ['sloʊli] . ”

drive	slowly	.	”
驾驶	缓慢地	.	”

“但是，我已经告诉我的手下要绕远路，并且慢速行驶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神